

# **МЕЖДУНАРОДНАЯ КОММУНИКАЦИЯ В НАУКЕ, КУЛЬТУРЕ И ОБРАЗОВАНИИ**

Сборник научных статей участников  
XII Международной  
студенческой научно-практической конференции  
17 апреля 2019 года

Санкт-Петербург  
Медиапапир  
2022

УДК 81  
ББК 81  
М43

Редакционная коллегия:  
д-р филол. наук, проф. *Т. Г. Аркадьева*,  
канд. филол. наук, доц. *В. Л. Гаврилова*,  
канд. пед. наук, доц. *А. В. Коротышев*,  
канд. ист. наук, доц. *С. С. Владимирова*,  
канд. пед. наук, доц. *А. П. Иванова*,  
канд. пед. наук *Ю. Г. Карпеченкова*,  
ст. преподаватель *Р. В. Костицина*

**Международная коммуникация в науке, культуре и образовании:** Сборник научных статей XII Международной студенческой научно-практической конференции 17 апреля 2019 г. / сост. С. С. Владимирова, А. П. Иванова, Ю. Г. Карпеченкова, Р. В. Костицина. – СПб.: Медиапапир, 2022. – 284 с.

В сборник включены материалы докладов и сообщений международной студенческой научно-практической конференции «Международная коммуникация в науке, культуре и образовании», в которой принимали участие иностранные студенты, аспиранты и стажеры, обучающиеся в вузах Российской Федерации.

Программа конференции охватывала широкий круг актуальных проблем международной и межкультурной коммуникации.

*Печатается по решению оргкомитета Международной студенческой научно-практической конференции «Международная коммуникация в науке, культуре и образовании»*

---

Подписано в печать 19.04.2022. Формат 60×84/16. Печать цифровая.  
Усл. печ. л. 17,75. Тираж 4. Заказ 058.

---

Выпущено ООО «Медиапапир»  
с готового оригинал-макета, предоставленного заказчиком.  
194021, Санкт-Петербург, Политехническая ул., д. 24, лит. В,  
пом. 11-Н № 25, 26.  
Тел.: (812) 987-75-26  
mediapapir@gmail.com www.mediapapir.com www.mediapapir.ru

ISBN 978-5-00110-288-5

© Коллектив авторов, 2022

© Медиапапир, 2022

## СОДЕРЖАНИЕ

<i>Аманбеков Темирлан Айбекович.</i> Лимерики Эдварда Лира в переводах русских поэтов.	7
<i>Бабаян Мери Эриковна.</i> Становление культурных прав и необходимость их защиты как основа межкультурного взаимодействия.	11
<i>Беварден Халла.</i> Методические особенности обучения английскому языку в России.	15
<i>Бевардо Джорджина.</i> Педагогическая система Л.Н. Толстого: прошлое или будущее педагогики?	19
<i>Блейер Эллиен.</i> Развитие школьного исторического образования в СССР.	21
<i>Болортуяа Адъяа.</i> Явления межкультурной коммуникации в телевизионных передачах (на примере телевизионных передач «Поедем, поедим!»).	24
<i>Бруни Джада.</i> Феминизм и проблемы женщин: от Максима Горького до наших дней.	27
<i>Ван Вэй.</i> Переводы на китайский язык произведений В.П. Астафьева.	32
<i>Ван Вэнь.</i> Сравнительный анализ коммуникативного поведения в русской и китайской культурах примере народных примет.	35
<i>Ван Хуань.</i> Интеллект человека: лексические связи.	39
<i>Ван Цзысюань.</i> Воплощение модели обучения МООК в обучении русскому языку как иностранному.	44
<i>Васкес Пинто Анжело Андре.</i> Образ воина во фронтовых письмах советского и перуанского бойцов	48
<i>Габдулла Диас Ахатович.</i> Прагматемы в русской речи иностранцев.	52
<i>Гао Цяньнань.</i> Проблемы адаптации иностранных студентов к образовательной среде сибирского вуза.	56
<i>Гибсон Джессика.</i> Еда и люди в России.	59
<i>Гу Сыли.</i> Понимание концепта «патриотизм» современными обществом	60
<i>Гуань Чаовэй.</i> Особенности китайской вирусной рекламы.	65
<i>Даожина.</i> Критерии отбора текстов для формирования социокультурной компетенции.	68
<i>Димитрова Десислава Станиславова.</i> Реклама как средство формирования имиджа туристического города.	71
<i>Зилдж Карли.</i> Отношение к психологическому здоровью в России.	75
<i>Зыонг Тхи Тхую Зунг.</i> Лексико-тематическая группа «косметика для лица» в русском языке.	77
<i>Кабулов Азамат Андреевич.</i> Богатырский эпос русского и осетинского народов	81
<i>Каплан Морган.</i> Ценностные ориентиры в российском бизнесе.	86
<i>Кочиев Батрадз Иналович.</i> «Окутанное тайной» произведение К. Хетагурова «Мать сирот».	88
<i>Крнатян Мгер Мкртычевич.</i> Появление и развитие реализма в армянской литературе.	92

<i>Лан Жуй.</i> Духи дома в русской и китайской мифологии.	96
<i>Ли Ан.</i> Специфические речевые формулы приветствия и прощания в языковом пространстве китайского интернета.	98
<i>Ли Вэйцзя.</i> Методы и приемы обучения чтению.	101
<i>Ли Инин.</i> Фразеологические антонимы в русском и китайском языках (на материале современных СМИ).	104
<i>Ли Цзятун.</i> Особенности речи преподавателя в ситуации общения с учениками на уроке русского языка как иностранного.	108
<i>Ли Шуай.</i> Аспекты межкультурной коммуникации.	112
<i>Ли Шухуэй.</i> Роль культурных центров РФ и КНР в реализации проекта «Один пояс – один путь».	114
<i>Лю Ина.</i> Трудности обучения русской лексике обучающихся из Китая.	118
<i>Лю Линань.</i> Метафора, метонимия и многозначное слово.	121
<i>Лю Мо.</i> Национальная картина мира во фразеологических единицах русского и китайского языков.	123
<i>Лю Сьян.</i> Особенности формирования межкультурной компетенции иностранных учащихся, изучающих русский язык.	125
<i>Лю Юн.</i> Лексическая группа «снег» в русском и китайском языках.	128
<i>Лявин Вадим Михайлович.</i> Артиллеристы в искусстве: шедевры артиллериста Петра Карловича Клодта.	131
<i>Ма Ли.</i> Фразеологизмы как средства выразительности при изучении лексики.	135
<i>Ма Цяньюнь.</i> Прилагательные, характеризующие достопримечательные места России, в обучении китайских учащихся.	138
<i>Му Юйлу.</i> Подготовка к обзорной экскурсии по Санкт-Петербургу на русском языке китайских студентов.	141
<i>Мурадян Артур Андраникович.</i> История создания армянского алфавита и письменности.	144
<i>Ню Юйцин.</i> Тема любви в лирике А. Ахматовой: Анна Ахматова и Ли Цинчжао.	147
<i>Овсепян Эдуард Андреевич.</i> Специфика поведения армянских курсантов в конфликтных ситуациях.	150
<i>Рахими Абдулбасир.</i> Рудаки – султан персидской поэзии.	153
<i>Мирьяна Савич.</i> Дорога в Россию: к проблеме адаптации иностранных студентов.	157
<i>Се Яззин.</i> Языковая игра в наименованиях торговых объектов Санкт-Петербурга.	160
<i>Де Оливейра Сильва Габриэлла.</i> Романтическая ирония и смешение стилей в романе Александра Пушкина «Евгений Онегин».	162
<i>Сингань.</i> Причины ошибок при переводе рекламных текстов с китайского языка на русский.	165
<i>Сковородкина Ульяна Владимировна.</i> Социокультурный потенциал текстов о Касноярске (на примере текста «Зимняя Универсиада 2019»).	168
<i>Смирнова Мария Дмитриевна.</i> Психолингвистический аспект восприятия русских народных сказок в школе.	172

<i>Стойич Елена.</i> Индивидуализм и коллективизм в российских и американских рекламных роликах.	175
<i>Сун Цзюаньпин.</i> Использование формул вежливости в речах русских и китайских политиков.	180
<i>Сюй Цзялу.</i> Россия глазами китайских студентов (ассоциативный эксперимент).	184
<i>Сюн Вэньвань.</i> Словосочетание <i>сто лет</i> при выражении гиперболы в русской разговорной речи.	187
<i>Тао Яньи.</i> Средства развития социокультурной компетенции у студентов из Китая.	190
<i>Тарди Хьюго.</i> Художественные отношения между Францией и Россией во второй половине XVIII века – « <i>Quaerebat Minervam Sculptor, Catarinam Invenit</i> », скульптура Тассарта во славу Северной Минервы.	193
<i>Таурбеков Диас Саликович, Даулетов Дастан.</i> Потенциал национальных видов спорта Казахстана в процессе межкультурной коммуникации.	196
<i>Току Колаволе Ульрих Родригу.</i> Культурные концепты в языковом менталитете жителей Бенина.	200
<i>Трейси Грегори.</i> Сборная России по футболу как один из символов национальной культуры.	203
<i>Фань Хаюэ.</i> Семантика ойкономов приграничья Китая и России.	205
<i>Фаруки Мохаммад Рустам.</i> Особенности подражания персидским поэтам в творчестве Сергея Есенина.	207
<i>Фэн Юань.</i> Исследование нового метода мышления в обучении русской лексике.	211
<i>Харвуд Наташа.</i> Среднее школьное образование в России.	213
<i>Харниш Люси.</i> Источники новостей в России.	215
<i>Хуа Ян.</i> Неофициальные культуронимы в речи петербуржцев.	218
<i>Хэйес Матэос.</i> К вопросу о духовности и религиозности в России.	222
<i>Цао Цзюнь.</i> Образ России в китайских учебниках русского языка (на материале учебного комплекса “Восток”).	225
<i>Цуй Хантун.</i> Использование текстов В.П. Астафьева на уроках РКИ.	228
<i>Чай Данья.</i> Жанровые особенности делового письменного дискурса в международном научно-образовательном сотрудничестве.	231
<i>Чжан Сяомин.</i> Значение темы «Праздники» для формирования лингвокультурологической компетенции у иностранных учащихся.	235
<i>Чжоу Чэнь.</i> Значение чисел во ФЕ русского и китайского языков.	240
<i>Чжу Чжэньмин.</i> Разнообразие техник вербального воздействия в современной рекламе.	243
<i>Чэнь Чэнь.</i> Образ нехлюдова в романе Л.Н. Толстого «Воскресение».	247
<i>Чэнь Шуюй.</i> Проблемы культурной адаптации: различия между восточной и западной культурами.	251
<i>Шаккуф Али.</i> Проблемы перевода научно-технических текстов (на материале русского и арабского языков).	256
<i>Шэн Сяонань.</i> Красноярск глазами иностранных студентов.	259
<i>Деви Эйренне Придари Синся.</i> Образ моря в русской и индонезийской	

поэзии: проблемы восприятия.	264
<i>Элькашлан Мохамед Вагех Мохамед.</i> Россия и Египет: роль речевого этикета в деловом общении.	266
<i>Юй Хань.</i> Использование коммуникативных игр на уроках РКИ.	269
<i>Ян Биньин.</i> Портретная характеристика Анны Карениной в романе Л.Н. Толстого «Анна Каренина».	273
<i>Ян Сяо.</i> Коммуникативные стратегии самопрезентации в русском и китайском деловом общении.	276
<i>Ян Цзе.</i> Новые тенденции в использовании антропонимов в китайском и русском языках.	279
<i>Ян Чжао.</i> Преимущества использования рекламных слоганов в обучении русскому языку как иностранному.	281

*Аманбеков Темирлан Айбекович*  
*Курсант второго курса специального факультета,*  
*Военный институт физической культуры*  
*Научный руководитель:*  
*Н. И. Горобец*  
*Кандидат педагогических наук, доцент*  
*Военный институт физической культуры,*  
*г. Санкт-Петербург*

## **ЛИМЕРИКИ ЭДВАРДА ЛИРА В ПЕРЕВОДАХ РУССКИХ ПОЭТОВ**

*Аннотация.* В статье рассмотрены художественные особенности лимериков как стихотворного жанра, а также своеобразие их переводов русскими поэтами на примере лимерика «There was a Young Lady of Russia...». Сделаны выводы о переводе как виде интерпретации.

*Ключевые слова:* Лир, лимерик, перевод, жанр, пятистрочные стихотворения, интерпретация.

*Abstract.* The article discusses the artistic features of the limericks as a poetic genre, as well as the peculiarity of their translations by Russian poets using the example of Limerick «There was a Young Lady of Russia...». Conclusions are drawn about translation as a kind of interpretation.

*Keywords:* Lear, limerick, translation, genre, five-line poems, interpretation.

Наш интерес к лимерикам Эдварда Лира в русских переводах объясняется их юмористическим содержанием, поэтической искрометностью, оригинальностью формы и содержания.

Как показало наше исследование, лимерики – кладезь остроумия, фантазии, словотворчества, который можно бесконечно наполнять новыми юмористическими смыслами.

Однако лимерики не только смешны, но и познавательны. Так, исследователями подсчитано, что только в одной книге Э. Лира упоминается около ста топонимов. Географические названия в лимериках Эдварда Лира встречаются самые разные, от известных до самых необычных: Чертси, Лидс, Довер, Доркинг (Англия), Смирна (Турция), Реймс (Франция), Килкенни (Ирландия), Искья, Апулия, Лукка (Италия), Анерли, Бута (Южная Африка). Чтение лимериков, таким образом, расширяет кругозор. Но самое важное, на наш взгляд, то, что лимерики в переводах русских писателей позволяют увидеть богатство русского языка с его гибким порядком слов и способностью передавать при помощи языковых средств искрящееся чувство юмора.

Прежде чем обратиться к предмету исследования, к русским переводам лимериков, совершим путешествие в ирландский город Лимерик [1, с. 23]. В этом городе издавна устраивались шумные праздники, на которых шутники пели веселые песни. Сначала такие песни жители Лимерика заканчивали приглашением посетить их гостеприимный город:

*Спешите, друзья, мы ждём вас, друзья,*

*Спешите друзья, в город Лимерик!*

Со временем эти песни сократились до пяти строк и превратились в юмористические стихи – лимерики. Писатель Честертон назвал этот жанр поэзии «каникулами для души и ума». Первые свои лимерики Эдвард Лир написал в роскошном имении лорда Дерби, где работал над серией рисунков редкостных птиц и животных. Весёлые стишки, которые Лир сочинял для детей лорда Дерби, приводили ребят в восторг.

В основе лимериков лежит нонсенс, что в переводе с английского языка значит «нелепица», «бесмыслица». Э. Лир выпустил целую Книгу бессмыслиц. Она была такой интересной, захватывающей, что книгу раскупили мгновенно. За свою жизнь Лир написал четыре книги бессмыслиц, которые пользовались большой популярностью среди детей и взрослых, сохранивших в себе радость детства. Нелепицы Лира, хотя и представляются бессмысленными, имеют особый смысл. Поэт нарисовал в них прекрасный мир добрых чудачков, которые занимаются тем, чем хотят, не боятся болезни и смерти, не притворяются, не дрожат перед тем, что скажут люди.

*Жил один старичок из Марокко,*

*Видел он удивительно плохо.*

*– Это ваша нога?*

*– Сомневаюсь слегка, –*

*Отвечал старичок из Марокко.*

Нами прочитано более трех десятков лимериков в разных переводах, в том числе безымянных, представленных в Интернете. Самыми интересными показались лимерики в переводах Григория Кружкова. Поэт и переводчик Григорий Михайлович Кружков привнес в лимерики Лира еще больше озорства, шалости и милого чудачества. В его переводах все необычно и удивительно. Например, мы встречаем странного господина из Саксонии, обучавшего совят церемонии, а также старушонку, которая живет на горе и учит танцам – утенка! Григорий Кружков написал предисловие к изданию лимериков с иллюстрациями художника Николая Ватагина, в котором положил конец спорам, как правильно говорить: *лИмерик* или *лимЕрик*? «Лично я всегда говорю «лИмерик» с ударением на первом слоге, потому что так произносится название ирландского города Лимерик» [5].

Рамки статьи не позволяют подробно остановиться на особенностях переводов лимериков разными авторами. Предметом нашего наблюдения стали переводы одного лимерика «There was a Young Lady of Russia...» Владимиром Набоковым, Марком Фрейдкиным, Евгением Клюевым, Борисом Архипцевым, Григорием Кружковым. Предварительно представим подстрочный перевод лимерика «There was a Young Lady of Russia...» .

*There was a Young Lady of Russia,*

*(Там была молодая леди России),*

*Who screamed so that no one could hush her;*

*(Которая так кричала, что никто не мог заставить ее замолчать);*

*Her screams were extreme,*

*(Ее крики были крайними),*

*No one heard such a scream,*



*(Никто не слышал такого крика),  
As was screamed by that lady of Russia.  
(Как кричала эта леди из России).*

**Перевод Владимира Набокова [6].**

*Есть странная дама из Кракова:*

*орет от пожатия всякого,*

*орет наперед*

*и все время орет –*

*но орет не всегда одинаково.*

**Перевод Марка Фрейдкина [3].**

*Безутешная мисс из Манилы*

*Непрестанно рыдала и выла.*

*Кто услышал впервой*

*Тот немислимый вой,*

*Чуть живой убегал из Манилы.*

**Перевод Бориса Архипцева [8].**

*Вот вам некая Мисс из России.*

*Визг ее был ужасен по силе*

*И разил, как кинжал.*

*Так никто не визжал,*

*Как визжала та Мисс из России.*

**Перевод Евгения Клюева [7].**

*Дико воет девица из Скопле.*

*Чтоб унять этот вой, эти вопли,*

*Что ни делал народ, —*

*Все белугой ревет,*

*Завывает девица из Скопле!*

**Перевод Григория Кружкова [4].**

*Жил мальчик вблизи Фермопил,*

*Который так громко вопил,*

*Что гложли все тетки,*

*И дохли селедки,*

*И сыпалась пыль со стропил.*

Сопоставление переводов свидетельствует, что все авторы следуют традиционной структуре лимерика: одной рифмой объединены первая, вторая, пятая строки, другой – третья и четвертая строки. Причём третья и четвертая – короче остальных.

Содержание лимериков тоже имеет свои особенности, которые, как показывает анализ, учитывают все переводчики. Первая строка представляет героя и заканчивается названием страны, где живет или откуда приехал герой (Кто? Откуда?). В третьей и четвертой строках рассказывается о странном свойстве или поступке героя (Какой? Какая?) В пятой строке даётся оценка или реакция окружающих на этот поступок (Чем закончилось?). Однако переводы не повторяют друг друга, а отражают творческий подход интерпретаторов. Например, при чтении приведенных в качестве примера переводов у читателя

может возникнуть вопрос: почему а *Young Lady of Russia* стала дамой из Кракова (у В. Набокова) и мисс из Манилы (у Марка Фрейдкина), девицей из Скопле (у Бориса Архипцева), даже мальчиком вблизи Фермопил (у Г. Кружкова). Но перевод – это выражение фантазии, словотворчества, игры, что и нашло отражение в разнообразии переводческих интерпретаций первой строки. Сама личность переводчика, как правило, существенным образом влияет на перевод. Очень показателен в этом плане эпизод из детства В. Набокова, который определил своеобразие набоковского перевода «*There was a Young Lady of Russia...*». Писатель вспоминает своего английского учителя, «светлоглазого шотландца с прямыми желтыми волосами и с лицом цвета сырой ветчины... Перед самым его уходом я выпрашивал у него любимую пытку. Держа в своем похожем на окорок кулаке мою небольшую руку, он говорил лимерик... о *lady from Russia*, которая кричала, 'screamed', когда ее сдавливали, *crushed her*, и прелесть была в том, что при повторении слова *screamed* Бэрнес все крепче и крепче сжимал мне руку, так что я никогда не выдерживал лимерика до конца» [6].

Перевод художественного текста, в том числе и поэтического, является интерпретацией, истолкованием. Вне зависимости от языка, на котором написано произведение, художественный перевод должен сохранять его атмосферу и авторский стиль. При этом художественный перевод не должен быть буквальным. Скорее, наоборот, это очень свободный, вольный перевод, не требующий точности. Талантливый переводчик вступает в творческий диалог с автором произведения. Миновать творчество, как и трансформацию, при художественном переводе невозможно. Изменения заданы самой природой попытки приблизить иноязычный текст к современному читателю. Таким образом, переводчику просто необходимо сообщить тексту музыку своего времени и родного языка [2].

Как свидетельствуют наши наблюдения, переводы лимериков русскими писателями могут служить яркой иллюстрацией диалога культур, английской и русской. Диалог культур является приметой современного мира, он выражает тенденцию к единству человечества и обогащает каждую национальную культуру широким диапазоном достижений других народов.

#### **Список использованных источников и литературы:**

1. Горобец Н.И. Путешествие в мир Эдварда Лира // Конспект – 3. Методические рекомендации к проведению уроков литературы в основной и полной средней школе. – Архангельск: издательство ПГУ имени М.В. Ломоносова, 2003. – С. 20 – 25.
2. Интерпретация художественного произведения. Факультативный курс для старшеклассников и студентов: учебное пособие / под общей ред. В.Г. Маранцмана. – СПб.: САГА, 2007. – 138 с.
3. Книга бессмыслиц. Эдвард Лир; пер. с англ. М. Фрейдкина; рис. автора. – М.: Изд-во Рудомино, 1992. – 259 с.
4. Книга NONсенса. Английская поэзия абсурда в переводах Г. Кружкова. – М.: Б.С.Г.–М.: ПРЕСС, 2003. – 232 с.
5. Лир, Эдвард. Лимерики: [сб. стихов] / Э. Лир; пер. с англ. Г.М. Кружкова; ил. Н.Е. Вагагина. – М.: Нигма, 2017. – 160 с.
6. Набоков В. Другие берега. – М.: Азбука, 2014. – 288 с.

7. Эдвард Лир, Л. Кэрролл. Целый том чепухи (Английский классический абсурд XIX века). Сост. Е. Клюев. М.: Всесоюзный молодежный книжный центр, 1992. – 128 с.
8. Эдвард Лир. Полный нонсенс! – М.: Москва. – 2008. – 288 с.

**Бабаян Мери Эриковна**  
*Магистрант I курса факультета международных отношений,  
Санкт-Петербургский государственный университет*  
*Научный руководитель:*  
*В. Р. Атнашев*  
*Кандидат филологических наук, доцент*  
*Санкт-Петербургский государственный университет,*  
*г. Санкт-Петербург*

## **СТАНОВЛЕНИЕ КУЛЬТУРНЫХ ПРАВ И НЕОБХОДИМОСТЬ ИХ ЗАЩИТЫ КАК ОСНОВА МЕЖКУЛЬТУРНОГО ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ**

*Аннотация.* Возрастающая роль сферы культуры в жизни индивида, общества и государства является неоспоримой, и это, в свою очередь, обуславливает необходимость дальнейшей разработки и законодательного закрепления культурных прав человека. В статье рассматриваются основные международно-правовые документы, способствовавшие становлению культурных прав, необходимость их защиты как основа стабильности и развития.

*Ключевые слова:* права человека, культура, универсальность прав, международно-правовые документы.

*Abstract.* The increasing role of the cultural in the life of an individual, society and the state is indisputable, and this, in turn, explains the necessitate of the further development and legislative consolidation of cultural human rights. The article discusses the main international legal documents that contributed to the establishment of cultural rights, and the need to protect them as the basis of stability and development.

*Key words:* human rights, culture, universality of rights, international legal documents.

В современном мире вопрос признания и защиты прав человека продолжает представлять собой первостепенную важность. Определенную проблему представляет вопрос универсальности прав человека, т. е. осуществляются и защищаются ли на практически достойном уровне все отрасли прав человека, отражение которых мы видим в международных документах (так, политические, гражданские, экономические, социальные и культурные права). Первоначально приоритетное значение придавалось признанию и защите правам первого поколения (гражданские, политические), вслед за ними значительное развитие получили социальные и экономические права, и только в последнее десятилетие определенное внимание началось уделяться таким правам как культурные. Непризнание, недостаток защиты или преднамеренное пренебрежение культурными правами в конечном счете может привести к непоправимым последствиям. Речь идет о таких действиях как дискриминация в области культуры, ненаказуемость за нанесение вреда материальным и нематериальным объектам культуры – фактически действия, подпадающие под определение понятия "геноцид", и определяющие в

большинстве своем концепцию "культурного геноцида". К сожалению, примеры таких действий были в прошлом и продолжают в настоящем.

Международное сообщество все больше осознает тот факт, что обеспечение культурных прав носит социально-ценностный характер, и как указано в Статье 2 Конвенция об охране и поощрении разнообразия форм культурного самовыражения ЮНЕСКО 2005 г. они являются «средствами поддержания мира, искоренения нищеты и укрепления социальной сплоченности, одним из важнейших требований обеспечения устойчивого развития в интересах нынешнего и будущих поколений, а также взаимного уважения и понимания между отдельными лицами и группами людей при всем их разнообразии» [4].

Разработка универсальной системы защиты прав человек не была бы успешной, если бы она не основывалась на принципах взаимосвязанности, взаимозависимости и взаимодополняемости всех категорий прав и свобод человека, тезис, который непременно подчеркивается в международных актах, составляющих правовую базу данной отрасли международного права. В этом смысле неопровержимо первостепенную роль играет Всеобщая декларация прав человека 1948 г., провозгласившая общие стандарты защиты прав и свобод человека и представляющая собою фактически первый международно принятый документ, подчеркивающий этическую и правовую ценность экономических, социальных и культурных прав человека и их равных статус и взаимосвязанный характер с гражданскими и политическими правами.

Так, Всеобщая декларация прав человека первой провозгласила культурные права людей как неотъемлемая часть прав человека и наряду с экономическими и социальными правами дала первый перечень культурных прав (статьи 22-27) [2]. В дальнейшем культурные права были развиты Международным пактом об экономических, социальных и культурных правах 1966 г., где оговаривается, что «идеал свободной человеческой личности, свободной от страха и нужды, может быть осуществлен только, если будут созданы такие условия, при которых каждый может пользоваться своими экономическими, социальными и культурными правами, так же как и своими гражданскими и политическими правами» [5].

Традиционно культурные права совместно с правами социального и экономического характера входили во второе поколение прав человека, отличие которых от первого поколения, включающего права политического и гражданского характера, обозначалось особенно. Это подчеркивают также возникшие идеологические противоречия при принятии резолюциями Генеральной Ассамблеи ООН Международных пактов 1966 г. Один из предположений в контексте прав для основания такого различия представляется признание солидарности значимой для государств и защищаемой им ценности - культуры.

Многие исследователи, чтобы подчеркнуть различие, предлагали определять политические и гражданские именно в качестве прав, а социальные, экономические и культурные – как требования. Точнее говоря, первые определяются как «права действовать», а вторые – как «права получать». Есть и

другая формулировка данного принципа: политическим и гражданским правам можно дать определение прав действовать против государства, а остальным – права требовать что-то от государства. Принят еще другой вариант определения: политические и гражданские права – это права, реализация которых происходит немедленно, а вторые – права, реализуемые постепенно [7, с. 95].

Это разнообразие мнений и нежелание определенных государств отказаться от своих позиций по вопросу представления единого перечня первого и второго поколений прав человека в одном документе привело к принятию резолюциями Генеральной Ассамблеи ООН от 16 декабря 1966 г. двух документов: Международному пакту о гражданских и политических правах и Международному пакту об экономических, социальных и культурных правах. Таким образом, впервые культурные права получают свое закрепление на международно-правовом уровне как историческое и логическое продолжение остальных прав.

Концептуальное понимание неделимости всех категорий прав человека нашло свое отражение также в итоговом акте международной конференции по правам человека, которая проходила под эгидой ООН 22 апреля — 13 мая 1968 г. в Тегеране. В Воззвании Тегеранской конференции отмечается, что, поскольку «права и основные свободы человека неделимы, полное осуществление гражданских и политических прав невозможно без осуществления экономических, социальных и культурных прав» [1].

Однако, несмотря на законодательное закрепление культурных прав в течение второй половины XX века, интенсивное развитие данная область права можно сказать, что получает только в последние десятилетия. В частности, произошли определенные изменения, довольно значимые по своему уровню, которые позволили укрепить международно-правовой статус (негласно принятый как неприоритетный и неразвитый) культурных прав человека. Они связаны со следующими событиями:

Во-первых, в 2009 г. Советом ООН по правам человека был учрежден пост Специального докладчика в области культурных прав. Его мандат охватывает: "посещение государств с вынесением рекомендаций с целью содействовать поощрению и защите культурных прав на местах, проведение различных тематических исследований, рассмотрение индивидуальных сообщений и участие в конференциях, семинарах и других мероприятиях" [8].

Во-вторых, 5 мая 2013 г. в силу вступил Факультативный протокол 2008 г. к Международному пакту об экономических, социальных и культурных правах, которым учреждается процедура рассмотрения жалоб индивидуальных или коллективных лиц на нарушение перечисленных прав со стороны государств-участников [6].

В-третьих, разрабатываются и принимаются международные документы, направленные на выявление содержания культурных прав человека в юридическом плане: Всеобщая декларация ЮНЕСКО о культурном разнообразии от 2 ноября 2001 г. и Фрибургская декларация о культурных правах 2007 г. Выработка и принятие подобных актов позволяет утверждать о

приоритетном статусе и признании культурных прав человека наряду с другими и о необходимости их защиты на международном уровне.

В соответствии со статьей 5 Всеобщая декларация ЮНЕСКО о культурном разнообразии 2001 г., «Культурные права составляют неотъемлемую часть прав человека, которые являются универсальными, неразделимыми и взаимозависимыми. Необходимым условием для развития творческого разнообразия является реализация в полном объеме культурных прав. Соответственно, каждый человек должен иметь возможность для самовыражения, творчества и распространения своих произведений на любом языке по своему выбору, и в частности на своем родном языке; каждый человек имеет право на качественное образование и профессиональную подготовку в условиях полного уважения его культурной самобытности; каждый человек должен иметь возможность участвовать в культурной жизни по своему выбору и придерживаться своих культурных традиций при условии соблюдения прав человека и основных свобод» [3].

Так, статья 2 Фрибургской декларации о культурных правах 2007 г., предусматривает "восемь культурных прав, касающихся самобытности и культурного наследия, свободы идентификации с одной или несколькими общинами и права менять такую идентификацию, доступа к культурной жизни и участия в ней, образования и профессиональной подготовки, информации и коммуникации, а также культурного сотрудничества" [9].

Таким образом, культурные права охватывает самый широкий круг аспектов прав, начиная от языка и традиций и доходя до проведения государствами культурных стратегий и обеспечения доступа к материальному и нематериальному культурному наследию. Но мало только закрепление перечня на международно-правовом уровне и признание таких прав, необходимо также обеспечение их выполнение, защиту и разработку механизмов наказуемости за их нарушение.

Международно-правовые акты, исполнение которых носит обязательный характер для подписавших его субъектов, провозглашают принципы поощрения терпимости культурного многообразия, предусматривают порядок сохранения всемирного культурного наследия и призывают государства к тесному сотрудничеству в сохранении культурных ценностей и культурного обмена, поощрении культуры мира и диалога между всеми народами. Неуважение, предрассудки и дискриминация не раз были отмечены мировым сообществом как источники нестабильности, угрожающие безопасности, миру, диалогу и устойчивому развитию на планете. В истории прошлого немало таких примеров и можно сказать, что именно они обусловили развитие такой отрасли международного права как права человека. В истории настоящего также прослеживаются такие примеры, которые иногда представляются как очаг внутрисоциальной нестабильности, несвоевременное пресечение которых чревато возрастанием в международный конфликт. Сохранение культурного наследия и отказ от его уничтожения сегодня стали одним из стимулов мирового развития, ведь нанесение ущерба любой культурной ценности, наносит вред всему наследию человечества.

### Список использованных источников и литературы:

1. Воззвание Тегеранской конференции Принято 13 мая 1968 года Международной конференцией по правам человека в Тегеране. URL: [http://www.un.org/ru/documents/decl\\_conv/declarations/st\\_hr1\\_57.shtml](http://www.un.org/ru/documents/decl_conv/declarations/st_hr1_57.shtml)
2. Всеобщая декларация прав человека. Принята резолюцией 217 А (III) Генеральной Ассамблеи ООН от 10 декабря 1948 года. URL: [https://www.un.org/ru/documents/decl\\_conv/declarations/declhr.shtml](https://www.un.org/ru/documents/decl_conv/declarations/declhr.shtml)
3. Всеобщая декларация ЮНЕСКО о культурном разнообразии Принята 2 ноября 2001 года Генеральной конференцией Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры. URL: [http://www.un.org/ru/documents/decl\\_conv/declarations/cultural\\_diversity.shtml](http://www.un.org/ru/documents/decl_conv/declarations/cultural_diversity.shtml)
4. Конвенция об охране и поощрении разнообразия форм культурного самовыражения. Принята 20 октября 2005 года Генеральной конференцией Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры. URL: [http://www.un.org/ru/documents/decl\\_conv/conventions/cultural\\_expression.shtml](http://www.un.org/ru/documents/decl_conv/conventions/cultural_expression.shtml)
5. ООН. Международный пакт об экономических, социальных и культурных правах Принят резолюцией 2200 А (XXI) Генеральной Ассамблеи от 16 декабря 1966 года. URL: [http://www.un.org/ru/documents/decl\\_conv/conventions/pactecon.shtml](http://www.un.org/ru/documents/decl_conv/conventions/pactecon.shtml)
6. ООН. Факультативный протокол к Международному пакту об экономических, социальных и культурных правах Принят резолюцией 63/117 Генеральной Ассамблеи от 10 декабря 2008 года. URL: [http://www.un.org/ru/documents/decl\\_conv/conventions/optprotocol\\_icescr.shtml](http://www.un.org/ru/documents/decl_conv/conventions/optprotocol_icescr.shtml)
7. Пронин, А. А. Права человека: аспекты проблемы: Моногр. Екатеринбург: Изд-во Рос. гос. проф.-пед. ун-та, 2006. - 212 с.
8. OHCHR. Information on the mandate of Special Rapporteur in the field of cultural rights. URL: <https://www.ohchr.org/EN/Issues/CulturalRights/Pages/MandateInfo.aspx>
9. Les droits culturels. Déclaration de Fribourg. URL: <https://droitsculturels.org/wp-content/uploads/2012/07/DeclarationFribourg.pdf>

*Беарден Халла*

*Стажёр,*

*Санкт-Петербургский государственный*

*экономический университет,*

*г. Санкт-Петербург*

## МЕТОДИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ОБУЧЕНИЯ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ В РОССИИ

*Аннотация.* Результаты опроса и личного наблюдения уроков показывают, что современные учителя и преподаватели английского языка как иностранного в России пользуются стратегиями преподавания, которые основаны на коммуникативном методе. Кроме того, российские школьники и студенты регулярно пользуются разнообразными методами самообучения английского языка.

*Ключевые слова:* английский язык как иностранный; методика преподавания; государственное обучение; самообучение

*Abstract.* Results of interviews with students and personal observation of classes reveal that modern teachers of English as a foreign language in Russia use teaching strategies based on the communicative method. Further, Russian high school and university students regularly engage in various means of self-study of English.

*Keywords:* English as a foreign language; modern teaching methodology; public education; self-study.

Начиная с середины XX века английский язык становился глобальным международным языком. В наши дни курсы английского языка как иностранного - обязательная часть школьного образования почти во всех европейских странах и многих других. Школьники начинают учить английский уже со второго или третьего класса, и продолжают до конца школы. Кроме официального школьного образования, обучение английскому языку как иностранному сегодня является серьезным бизнесом по всему миру, и можно найти частные школы английского языка в любой стране.

Как во многих странах, российские школьники начинают учить английский со второго класса и продолжают до окончания школы. И после школы многие студенты продолжают дальше учить английский в университете. Каждый школьник и студент, с которым я разговаривала в России, сказал, что он хорошо понимает ценность знания английского языка - для карьерных возможностей, путешествия, знакомства с иностранцами, умения понимать иностранные новости из первоисточника, и чтобы принимать участие в современной глобальной культуре.

Условно можно выделить следующие типы обучения английскому языку: 1) государственное обучение (т.е. курсы английского языка в школе и в университете), 2) частное обучение (т.е. курсы в частных школах английского языка как иностранного, изучение английского с репетитором) и 3) самообучение (т.е. самостоятельно пользоваться разными методами чтобы больше учить и практиковать английский).

В этой статье я расскажу о методиках обучения английскому языку в российских школах и университетах, и в конце доклада я немного расскажу о самых популярных методиках самообучения у российской молодежи и о их ценности.

Прежде чем говорить о современных методах обучения, нужно сначала дать определение традиционному методу обучения языку, который был очень популярным в прошлом веке.

В соответствии с традиционным методом обучения, обучающиеся больше всего занимались грамматикой, заучиванием слов, чтением и литературным переводом. Так реализовывалась только одна функция языка – информативная [1, с.110]. Этого недостаточно, чтобы свободно говорить на иностранном языке. Кроме того, задания были однообразными и трудоемкими, поэтому учащимся могло быть немного скучно. Стоит отметить, что традиционный метод давал свои положительные результаты тем, кто много, долго и серьезно занимался. Но в настоящее время коммуникация и свободное владение языком является главным фокусом обучения языку. Известный специалист в области лингвистики и методики преподавания иностранного языка Светлана Григорьевна Тер-Минасова справедливо отмечает, что с недавнего времени изучение языка стало более функционально. Обучающихся (и это не только школьники, но и бизнесмены, политики, путешественники и т.д.) "не



интересует ни теория, ни история языка – иностранные языки, в первую очередь английский, требуются им исключительно функционально, для использования в разных сферах жизни общества в качестве средства реального общения с людьми из других стран" [2]. В соответствии с этим, в настоящее время самой популярной методикой обучения иностранным языкам является коммуникативный метод, который направлен на практику общения. Эксперты считают, что эта методика отлично работает в Европе и США [1, с.114].

Но какая ситуация в России? Целью моего исследования было выяснить ответ на данный вопрос. Всем понятно, что используемые методы и качество преподавания английского языка зависят от индивидуального учебного заведения и преподавателя. Все равно полезно нарисовать общую картину ситуации, чтобы лучше понимать ее. Мною был проведен опрос, в котором участвовало девятнадцать человек: тринадцать школьников и шесть студентов в Петербурге. Целью опроса было узнать у них, как проходят уроки английского языка в России. Кроме того, я посетила петербургскую школу, чтобы наблюдать уроки английского языка в девятом и одиннадцатом классах.

Во время интервью респондентам были заданы следующие вопросы:

1. Насчет государственного обучения английскому языку:

а) На твоих уроках/занятиях английского языка в школе/в университете, какими видами заданий занимаются школьники/студенты чаще всего?

б) Эти задания полезные?

с) Мог бы ты назвать твои уроки/занятия английского интерактивными?

Почему да/нет?

д) Что касается заданий и представления новой информации:

учитель/преподаватель в равной степени обращает внимание на все аспекты языка (т.е., грамматика, аудирование, чтение, разговор, письмо)?

е) Как часто интегрирует учитель/преподаватель в урок настоящие материалы (т.е., неадаптированные тексты, видео, и т.д. на английском языке)?

2. Насчет самообучения английскому языку:

а) Смотришь или читаешь ли ты материалы на английском языке?

(например - фильмы, сериалы, новости, блоги, и т.д.)

б) Общаешься ли ты с людьми, владеющими английским как родным языком? Как часто? В каких контекстах?

с) Пользуешься ли ты какими-нибудь другими методами, чтобы практиковать английский в свободное время? Какими?

3. Как ты считаешь, почему знание английского языка важно? Для чего оно полезно?

Результаты опроса и личного наблюдения показали, что современное обучение английскому языку в России основано на коммуникативном методе преподавания, хотя, может быть, не в такой степени, как в Европе или США. Кажется, что уроки более интерактивные, и что преподаватели больше обращают внимание на разговорную практику, чем раньше. На уроках, которые я наблюдала, преподаватель не читал лекцию, а играл роль инициатора разговора, в котором школьники были главными участниками, они должны были больше всего говорить. Вопросы, которые преподаватель задавал,

стимулировали групповой разговор, чтобы школьники могли практиковаться в выражении личного мнения и творческого мышления на английском языке.

Итак, в современной системе образования при обучении английскому языку применяются разнообразные методы и приемы: от игр и тренингов до синхронного перевода. Преподаватель может выбирать учебные пособия, подбирать материал по своему усмотрению, творить, комбинировать, а обучающийся тоже может выбирать аспекты, собственное речевое поведение, виды обучения [1, с.111].

Как было сказано в начале статьи, кроме формального обучения в школе и в университете, многие российские школьники и студенты занимаются самообучением английскому языку в свободное время.

Они пользуются разными методами, самый популярный из которых – это смотреть фильмы и сериалы на английском языке. По сравнению с США, где все преподаватели иностранных языков рекомендуют студентам смотреть фильмы на иностранном языке, чтобы поддерживать знание языка, но почти никто этого не делает, российские студенты делают это по собственному желанию. Конечно, это зависит не только от желания обучающихся практиковать английский, но и от желания смотреть модные шоу, но всё равно это помогает формировать умение аудирования, и особенно, как говорят студенты, запоминать новую лексику.

Второй по популярности метод – это смотреть видео на YouTube, слушать музыку на английском языке, и пользоваться языковыми мобильными приложениями. Иногда студенты читают блоги или новости на английском, но намного реже, чем они пользуются другими методами.

Следующий метод самообучения, который становится все более и более популярным - языковый обмен. Это когда один человек, который владеет русским как родным языком и изучает английский, и другой, который владеет английским как родным языком, и изучает русский, решают регулярно общаться друг с другом, чтобы практиковать неродной язык. На Facebook можно найти много групп, которые организуют такой языковой обмен для русских и тех иностранцев, которые живут в России.

Какая же ценность у самообучения? Во-первых, любой дополнительный опыт помогает студентам больше познакомиться с языком. Во-вторых, этот неучебный, аутентичный опыт делает язык "реальным" для студентов. И в-третьих, мероприятия, на которых обучающиеся общаются с англоговорящими, дают им возможность применять знания, изученные на уроке, в реальных ситуациях. По этим причинам, преподавателям стоит поощрять студентов, занимающихся самообучением.

Таким образом, как отмечает Н.П. Дьякова «Преподавание языка приобрело прикладной характер, в то время как раньше оно было сравнительно отвлеченным и теоретизированным» [1, с.111]. Современные формы обучения стали тоже разнообразнее: выезд в офис, на дом к студенту, индивидуальные занятия с преподавателем, группы «выходного дня», группы для детей и пенсионеров, самообучение и так далее [1, с.111]. Неизменным осталось только одно: без труда не выловишь и рыбку из пруда.

### **Список использованных источников и литературы:**

1. Дьякова Н.П. Методики преподавания английского языка // Вестник Камчатского государственного технического университета. – 2009. – № 8. – 110 с.
2. Старцев Б.В. Методика преподавания английского языка // Итоги. – 2008. – № 8. – 100 с.

***Берардо Джорджина***

*Студентка кафедры интенсивного обучения РКИ,  
Российский государственный педагогический университет*

*им. А. И. Герцена*

*Научный руководитель:*

*Л. В. Аладышкина*

*старший преподаватель*

*кафедры интенсивного обучения РКИ*

*Российский государственный педагогический университет*

*им. А. И. Герцена,*

*г. Санкт-Петербург*

## **ПЕДАГОГИЧЕСКАЯ СИСТЕМА Л. Н. ТОЛСТОГО: ПРОШЛОЕ ИЛИ БУДУЩЕЕ ПЕДАГОГИИ?**

*Аннотация.* Л. Н. Толстой создал самобытный метод обучения, основанный на свободе и жизненном опыте. Он открыл школу для крестьянских детей в своей усадьбе в Ясной Поляне. Некоторые элементы его педагогической системы наблюдаются в современном коммуникативно-интерактивном методе обучения русскому языку как иностранному.

*Ключевые слова:* свободное воспитание; жизненный опыт; школа; коммуникативный метод; русский язык как иностранный.

*Abstract.* L. N. Tolstoj created an original learning method based on freedom and life experience. In his estate in Yasnaja Poljana he opened a school for peasant children. There are some elements of its system in communicative-interactive teaching method of Russian as a foreign language.

*Key words:* pedagogy of freedom; life experience; school; interactive and communicative learning; Russian as foreign language.

Понимая роль образования в жизни людей, Л. Н. Толстой в своих работах уделяет особое внимание вопросам педагогики. Согласно его педагогической концепции, образование должно вооружать человека, чтобы в течение своей жизни тот и нравственно жил, и постоянно совершенствовался. Посвятив себя народному образованию, Толстой создал инновационный метод обучения, реализованный в школе, которую он открыл в своем имении в Ясной Поляне для детей крестьян. Свобода и жизненный опыт – основные принципы этой новой системы.

Новая русская народная школа основана на идее свободы. Толстой доказывает, что воспитание – это формирование свободы через свободу. Школьник у Толстого имеет возможность расти так, как его природа указывает ему. В Ясной Поляне этот принцип соблюдается во всех аспектах: нет

домашнего задания, нет расписания, можно приезжать и уезжать, когда ты хочешь. Учитель отказывается от всех репрессивных и деспотических мер в отношении со студентами.

С точки зрения Толстого, школа должна больше включать в себя реальную жизнь, потому что именно жизнь может сформировать личность человека.

Толстой рассматривает Яснополянскую школу как педагогическую лабораторию, организованную для творческих поисков новых путей обучения детей (2, с. 77). Он испытывает много видов деятельности и использует разные события, чтобы понимать потребности и интересы учеников. Каждый день на уроке он практикует комплексное изучение чтения и письма, народные игры, театральные представления, рисование, пение и т.д., чтобы создать новый метод. Он считает, что в эффективном методе обязательный элемент – это жизненный опыт.

Самый хороший учитель - это не техник, а артист. Он не использует постоянно одну и ту же дидактику, а каждый день на уроке использует различные элементы, взятые исходя из своего опыта.

Толстой предложил самобытный и достаточно эффективный вариант традиционного обучения, который, к сожалению, до сих пор остается не в полной мере осмысленным и учтенным современным образованием.

Существует ли сегодня отражение этой системы, например, в методике обучения русского языка как иностранного?

На наш взгляд, есть некоторые элементы в коммуникативно-интерактивном методе обучения русскому языку, как иностранному. Общение и интеракция с студентами рассматриваются как центральные элементы образовательного процесса. Этот подход ориентируется на взаимодействие всех компонентов учебного прогресса: обучающихся, преподавателей и даже авторов учебников. Роль преподавателя меняется, становится не центральной: педагог работает с инициативами студентов, готовит необходимые задания, направленные на взаимодействие студентов, например темы для обсуждения в группах, тексты, интервью (1, с 9).

Учебник, который построен на основе такой системы – это эффективное средство успешной работы преподавателя. Он регулирует коммуникативно-интерактивный режим и помогает преподавателю создавать ситуации, в которых студенты активны, а самим студентам добиться достаточно высокого уровня владения русским языком за короткий срок (1, с. 8, 9).

Несмотря на это, многие преподаватели до сих пор боятся использовать возможности интерактивных методов. Они полагают, что такие методы могут увести от главной цели занятия и не гарантировать результаты. Почему-то они забывают, что Л.Н. Толстой использовал похожую дидактику уже давно, и эта система работала очень эффективно.

Возможно, педагогическая система Толстого нуждается в некоторой адаптации к современным условиям жизни, но в целом она является проверенной, логичной, гуманной и поэтому всё еще актуальной.

### Список использованных источников и литературы:

1. Аладышкина Л. В. О роли преподавателя на занятиях по РКИ при коммуникативно-интерактивном обучении иностранных студентов речевому общению. – Проблемы современного педагогического образования (н. 60-2), 2018, С. 7-10 (<https://elibrary.ru/contents.asp?id=36510919>)

2. Кудрявая Н. В. Толстой-Педагог: от народного учителя к учителю жизни. – Музей-усадьба Л. Н. Толстого “Ясная Поляна”. – С. 6-8, 77-80.

**Блейер Элен**

*Студентка кафедры интенсивного обучения РКИ,  
Российский государственный педагогический университет*

*им. А. И. Герцена,*

*Научный руководитель:*

*Б. С. Белоус*

*Кандидат философских наук, доцент*

*Российский государственный педагогический университет*

*им. А. И. Герцена,*

*г. Санкт-Петербург*

## РАЗВИТИЕ ШКОЛЬНОГО ИСТОРИЧЕСКОГО ОБРАЗОВАНИЯ В СССР

*Аннотация.* Статья посвящена развитию преподавания истории в советских школах. Общая система образования в СССР была результатом работы тех, кто строил первое в мире социалистическое общество. Идеология страны зависела от решений руководства Коммунистической партии, которое стремилось к контролю взглядов граждан на историю своей страны. Неудачная система исторического образования указывает на проблемы, возникшие в структуре советской политики.

*Abstract.* This article outlines the development of the teaching of history in Soviet schools. The system of history education, which proved to be weak and ineffective, was the work of those who created the first ever socialist state and society. The ideology of this society was entirely dependent on the decisions of the leaders of the Communist Party, which unceasingly aspired to control its citizens' view of Soviet history. The fact that the system in many ways failed indicates fundamental problems in the structure of Soviet politics.

*Ключевые слова:* история, образования, власть, идеология, политика, руководство Советского Союза.

*Key words:* history, education, power, ideology, politics, leadership of the Soviet Union.

В конце советской эпохи (в середине 1980-х гг.) многие преподаватели, историки и даже члены правительства критиковали советскую систему преподавания истории. Они говорили о том, что в учебниках было много неверной информации и о том, что преподаватели и учащиеся часто не верили содержанию учебников истории СССР и самих уроков истории. По своему содержанию официальный курс истории в общей системе среднего образования выглядел довольно скучным и однообразным. Все понимали, что установленные КПСС идеологические рамки привели преподавание истории в школах Советского Союза к серьезному кризису [1, с. 67].

Данная статья посвящена развитию преподавания истории в СССР. Тема исследования актуальна, так как трактовка истории и особенно методы

преподавания истории в школах определяют понимание учащимися процессов, происходивших в стране в прошлом, что влияет на гражданскую позицию молодого поколения. В частности, нам интересно то, как руководство СССР изменяло трактовку истории и использовало ее с целью воспитать определенный тип граждан. Нас также заинтересовала проблема эффективности советских методов преподавания истории и то, как можно использовать историю в качестве политического и идеологического инструмента.

После Октябрьской революции 1917 г. под руководством В.И. Ленина была создана историческая теория. При В.И. Ленине советские школьники знакомились с историей своей страны через практическую работу и рассказы учителя [2, с. 112]. Основными темами такой системы были «природа, общество, труд» [3]. Главная идеологическая цель преподавания истории в советской школе – воспитать граждан, которые имели бы коммунистическое мировоззрение и которые бы принимали как абсолютный факт то, что в итоге весь мир будет коммунистическим. Теория мировой революции лежала в основе этого понятия.

Несмотря на сильную идеологическую базу советского школьного исторического образования И.В. Сталин считал эту систему неправильной, из-за ее неконкретного подхода к преподаванию истории. После нескольких попыток найти учебник истории для школ и вузов страны в 1938 г. был опубликован «Краткий курс истории ВКП (б)», как единственная законная интерпретация советской истории. Этот научный труд, который был написан под руководством И.В. Сталина, определил преподавание истории на долгие годы вперед, но он имел прежний идеологический подход к истории. Чтобы разобраться с изменениями в школьной системе преподавания истории, нужно обратить внимание на то, как данный подход был реализован в советских исторических учебниках.

Для того, чтобы добиться цели – воспитать граждан, преданных теории марксизма-ленинизма, слова В.И. Ленина о революции были представлены как неоспоримый исторический факт. Стремление к этой цели невозможно через объективный взгляд на историю, так что советские учебники были написаны вопреки объективным историческим фактам. Например, в учебнике 1920 г. написано, что «Ленин великолепно умел дать настоящую оценку диалектике истории и нет никакой необходимости «поправлять» его изображение декабрьского движения в Москве» [4, с. 386]. Ленинские теории о последовательности истории и о революции в России и в мире можно сравнить с религиозным учением, где школьные учебники по истории должны были выполнять функцию «Библии коммунизма». Взгляд В.И. Ленина безусловно должен был поддержать каждый руководитель Советского Союза.

Несмотря на то, что отношение школьных учебников к личности и действиям В.И. Ленина оставалось прежним, то есть, постоянным, каждый руководитель СССР по своему определил свое отношение к И.В. Сталину. Из этого, становится видно, что руководство СССР использовало трактовку истории, чтобы обосновывать их идеологический и политический подход к

коммунизму и деятельности коммунистической партии. Генеральный секретарь ЦК КПСС имел полное право контролировать работу всех государственных органов, деятельность правительства и народов СССР. Но власть, в том числе «абсолютная» власть, имеет ограничения. Власть Генерального секретаря ЦК КПСС зависела от марксистско-ленинской теории коммунизма, то есть, зависела от последовательности и продвижения истории к коммунизму. Поэтому интерпретация истории стала одной из важнейших вопросов политики Советского Союза.

Н.С. Хрущев стремился прекратить сталинский период страха и государственных преступлений, но под влиянием культа личности И.В. Сталина и народного поклонения государственной власти достижение такой политической цели не было возможным. Так что ему нужно было разрушить культ личности и переформулировать отношение народа к руководству Советского Союза. В учебнике, изданном в 1964 г., победы Советского Союза при И.В. Сталине были приписаны не И.В. Сталину, а другим партийным функционерам. Действия Генерального секретаря и его культ личности, как было представлено в данном учебнике, вели страну исключительно к «грубым нарушениям партийной и советской демократии, социалистической законности» [5, с. 220]. Советский Союз достиг больших успехов вопреки действиям И.В. Сталина и влиянию его культа личности.

Л.И. Брежнев не поддерживал отрицательное отношение Н.С. Хрущева к И.В. Сталину, потому что он «симпатизировал Сталину и внутренне не мог принять его развенчание» [6]. Соответственно, когда политические цели Л.И. Брежнева стали отличаться от целей Н.С. Хрущева, возникла необходимость забыть о Н.С. Хрущеве в школьной программе истории. У Л.И. Брежнева не было возможности жестко критиковать Н.С. Хрущева (так же, как он критиковал И.В. Сталина), потому что Н.С. Хрущев не совершал особо ужасных преступлений. Обсуждение спорных вопросов в политической и идеологической системе, которая зависит от последовательности событий истории, представляет угрозу для абсолютного авторитета системы и этот факт Л.И. Брежнев хорошо понимал. Эта угроза появилась не только в обсуждении спорных вопросов во времена Л.И. Брежнева, но и во время кризиса исторического образования при М.С. Горбачеве.

Во времена гласности М.С. Горбачева появилась свобода слова, не отраженная в учебниках истории, в которых еще поддерживался исторический детерминизм марксизма-ленинизма. Идеологические требования преподавания истории не соответствовали новой информации, появившейся в обществе в СССР, и в результате этого система исторического обучения испытала кризис. Коммунизм больше не являлся единственным путем к успеху страны. Когда рассыпалась идеологическая база Советского Союза, распался также и Советский Союз.

Руководство СССР использовало трактовку истории как политический инструмент и в результате этого, преподавание истории в школах постоянно изменялось. Эта система необъективно трактовала историю и требовала от школьников только заучивания и повторения государственных взглядов на

историю, а не самостоятельного анализа исторических событий. В советское время на уроках не было серьезного анализа и обсуждения истории. Преподаватели учили школьников мировоззрению, зависящему полностью от идеализированной версии истории страны. Для школьников такая система наносила только вред, их понятию истории и способности развивать свой взгляд на исторические события Советского Союза и России. Когда распался СССР эти проблемы стали более заметными и также стала видна опасность использования истории как «политики, опрокинутой в прошлое» [7]. Этот подход оказался очень большой ошибкой в государственном устройстве Советского Союза и способствовал его распаду. Но, в то же время, эта система школьного исторического образования непременно следовала политической структуре СССР. Поэтому ее недостаточность хорошо отражает проблемы в структуре советской политической системы.

#### **Список использованных источников и литературы:**

1. Gaworek N. (1977). Education, Ideology, and Politics: History in Soviet Primary and Secondary Schools. *The History Teacher*, 11(1), 55-74.
2. Strayer J., & McMurry R. (1931). The Teaching of History in the Schools of the Union of Socialistic Soviet Republics (Russia). *Historical Outlook*, 22 (3), 111-113.
3. Основные этапы исторического образования в РСФСР (СССР). (2017, April 4). Retrieved from <https://lektsii.org/16-58849.html>
4. Покровский М.Н. (1920). РУССКАЯ ИСТОРИЯ В САМОМ СЖАТОМ ОЧЕРКЕ. *От древнейших времен до конца XIX столетия*. Retrieved from <http://pokrovsky.newgod.su/books/russkaya-istoriya-v-samom-szhatom-ocherke/>
5. Берхин И.Б., Беленький М.И., Ким М.П. (1964). *ИСТОРИЯ СССР для классов средней школы*. Москва: Издательство "Просвещение" Государственного комитета Совета Министров РСФСР.
6. Тема 6: Отечественная историография во второй половине 1960-х. (n.d.). Retrieved from <https://cyberpedia.su/12x69a2.html>
7. Волынец А. (2013, November 8). Учебник русской истории от Петра до Иосифа. Retrieved from [https://rusplt.ru/society/society\\_5879.html](https://rusplt.ru/society/society_5879.html)

***Болортуя Адыя***

*Магистрант 2 курса факультета РКИ,*

*Российский государственный педагогический университет*

*им. А. И. Герцена*

*Научный руководитель:*

*М. И. Васильева*

*Кандидат педагогических наук, доцент*

*Российский государственный педагогический университет*

*им. А. И. Герцена,*

*г. Санкт-Петербург*

## **ЯВЛЕНИЯ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ В ТЕЛЕВИЗИОННЫХ ПЕРЕДАЧАХ (НА ПРИМЕРЕ ТЕЛЕВИЗИОННЫХ ПЕРЕДАЧ «ПОЕДЕМ, ПОЕДИМ!»)**



*Аннотация.* В статье анализируются явления межкультурной коммуникации, такие как национальный характер, менталитет, и их влияние на процесс общения между представителями различных культур. Автор описывает основные особенности национального характера монгольских людей со взгляда британца, объясняет характеристику и их поведения на примере телевизионных передач.

*Ключевые слова:* межкультурная коммуникация, культура, телевизионная передача, национальный характер, менталитет.

*Abstract.* The article analyzes the phenomena of intercultural communication, such as national character, mentality, and their influence on the process of communication between representatives of different cultures. The author describes the main features of the national character of the Mongolian people from the point of view of the British, explains the characteristics and their behavior on the example of television programs.

*Key words:* intercultural communication, culture, tv broadcast, national character, mindset.

В настоящем мире помощью новых коммуникационных технологий появилось множество возможностей общения людей разных национальностей и в разных культурах существуют различные нормы общения и поведения. Межкультурная коммуникация это общение между представителями различных культур. Особенности межкультурной коммуникации изучаются на междисциплинарном уровне и в рамках таких наук, как психология, культурология, лингвистика, этнология и антропология. В современном коммуникативном пространстве необходимо учитывать все факторы при общении с носителем другой культуры, соблюдать правила и нормы поведения.

В межкультурных контактах коммуникантам всегда интересно узнать, почему в одинаковых или похожих ситуациях представители различных культур ведут себя по-разному, какие традиции и обычаи они соблюдают, как принятые в обществе нормы и ценности влияют на их поведение и на отношение к представителям других национальностей. Межкультурная коммуникация представляет собой процесс общения (вербального и невербального) между коммуникантами, являющимися носителями разных культур и языков [1, с. 35].

Чтобы познакомиться с культурой другой страны и узнать ее особенности, необязательно ехать за границу, общаться с коренными жителями, носителями языка. Сегодня у каждого человека есть возможность постичь все грани жизни различных этносов и народов благодаря произведениям художественной и научной литературы, зарубежному кинематографу, документальным фильмам или же простому общению с помощью социальных сетей. Настоящее время информационные технологии стремительно развиваются и СМИ играют важную роль в жизни человека. Среди них телевидение является самым массовым и популярным инструментом для распространения информации, развлечения и образования. Телевизор – необходимый и обязательный элемент повседневной жизни, обеспечивающий доступ к информации, развлечениям, знаниям, эмоциям, общению. Пользуясь специфическими методами воздействия на аудиторию, СМИ всегда оказывали влияние на массовое сознание. Когда мы смотрим телевизор, мы включаемся коммуникацию. Разные передачи нам дают богатый материал, для понимания страны, культуры, народа, традиций и менталитета. Также можно изучить язык,

обогатить свой словарь новой лексикой и расширить кругозор. С помощью целесообразного выбора телевизионных передач мы можем совершенствовать навыки: аудирование, чтение, говорение и письмо.

Интересная передача с названием «Поедем, поедим!» – настоящая энциклопедия новых вкусных блюд которые готовят в разных уголках мира. Ведущий Джон родился в США, вырос в Великобритании и больше 25 лет живет в России. Ведущий с начала ездила по России, но не только в России и до самых дальних зарубежных стран. В передаче участвуют простые люди, живущие в той стране. У каждого из них свои традиционные рецепты. Не готовят любое простое блюдо, а местную еду и лучшие блюда национальной кухни. Ведь продукты, блюда и отношение к еде могут поведать о жизни народа, его обычаях, культуре и даже истории целой страны. Джон Уоррен вместе готовят блюда с участником передач. Цель передачи не только готовить блюда, но и стремится показать особенности той страны и того города, узнать историю, обычаи, культуру, географическое положение, чем известен, какие промышленности, народные творчества и познакомит зрителей с особенностями национального характера.

Национальный характер – это совокупность наиболее устойчивых для данной национальной общности особенностей эмоционально-чувственного восприятия окружающего мира и форм реакций на него. Выражаясь в эмоциях, чувствах, настроениях, национальный характер проявляется в национальном темпераменте, во многом обуславливая способы эмоционально-чувственного освоения реальности, скорость и интенсивность реакции политических субъектов на происходящие события, формы и методы презентации ими своих интересов, способы борьбы за их реализацию [4, с. 155].

В одном номере из выпуска «Поедем, поедим!» ведущий путешествовал в Монголию. Верхом на верблюдах он прошелся по пустыне Гоби, увидел гигантского Будду и понежился в сауне из драгоценных камней, познакомился с жизнью монгольских кочевников, попробовал местные деликатесы и раскрыл секрет приготовления мяса по-монгольски. Из выпуска мы можем узнать, что Монголия граничит с двумя странами: Россией и Китаем. Столица Монголии – Улан-батор она и официально считается самой холодной столицей в мире [3]. В выпуске показывает о сельском хозяйстве. Почти половина жители монголии живут в селе, кочуя с места на место 4 раза в год, в поисках новых мест [3]. Сейчас есть некоторые различия городских и сельских жителей, но до сих пор сохранились исконные свойства человека-монгола, типичные для всех монголов. Монголы больше предпочитают родной край, чем Родину. Когда монгол представляет себя, он обязательно скажет: «Я родом оттуда-то». После приветствия монгол обычно спрашивает у нового знакомого, откуда он родом. Причиной этого является то, что именно там находится стойбище, где он родился, там и камень, ставившийся на его пуповину.

Как отмечает ведущий, копать в земле запрещено, потому что земля живая [3]. Монголы считают, что у земли есть душа, природа имеет хозяина.

Монголия гостеприимная страна, когда приезжает гость готовить самые лучшие угощения и монголы обидеться, если гость уедет не отобедав [3].

Всякий человек может обнаружить и чувствовать довольно спокойный, широкий характер монголов. Обширная территория дает возможность мыслить дальнорочно, спокойно, не спеша, многократно обдумывая. Монголы уважают друг друга, поддерживают, угощают тем, что у них есть в доме. У нас отсутствует чувство зависти. Мы к старшему и к родителям обращаем на вы.

У разных народов широко распространены их характерные качества: у русских — патриотизм, у американцев — «Я», у китайцев — трудолюбие, у японцев — коллективизм, у тибетцев — магизм. У монголов есть замечательное символическое мышление. Его сила и мощь тесно связана с воззрением монголов о единстве предметов и явлений мира и их внешних и внутренних связях [2].

Ведущий спросит: Вы монголы едите столько же мясо каждый день и мало овощей? [3]. Мы в общем-то употребляем до 500 разновидностей зелени и трав. Те животные, которые мы едим они едят эти всякие разные лечебные и полезные травы и мы всё это получаем через наше мясо, который каждый день кушаем.

Таким образом, стоит помнить о том, что до встречи с представителем другой культуры необходимо подробнее узнать о тонкостях, нюансах менталитета, образа жизни иностранцев. Сегодня это возможно благодаря большому количеству средств информации: научная литература, художественные фильмы, образовательные сайты в сети Интернет, теле и радиопередачи. Передачи помогают не только расширить кругозор, но и найти общий язык с представителем другой культуры, учат общаться, развивают межкультурную коммуникацию.

#### **Список использованных источников и литературы:**

1. Белая Е.Н. Теория и практика межкультурной коммуникации. Учебное пособие. – М.: ФОРУМ, 2011. – 208 с.
2. Попков Ю. В., Цоохуу Х. Цивилизационные константы Внутренней Евразии (российско-монгольская этносоциологическая экспедиция) // Новые исследования Тувы. – 2009. – № 3.
3. Телевизионная передача «Поедем, поедим!»: Монголия. – URL : <https://www.youtube.com/watch?v=Ad7Hxai5OMI>
4. Яровой И., Чибисова О.В. Национальный характер и межкультурная коммуникация // Международный журнал экспериментального образования. – 2011. – № 8. – С. 155-156.

**Бруни Дэсида**  
*студентка кафедры интенсивного обучения РКИ,  
Российский государственный педагогический университет  
им. А. И. Герцена  
Научный руководитель:  
Л. В. Аладышкина  
старший преподаватель  
Российский государственный педагогический университет  
им. А. И. Герцена,  
г. Санкт-Петербург*

## ФЕМИНИЗМ И ПРОБЛЕМЫ ЖЕНЩИН: ОТ МАКСИМА ГОРЬКОГО ДО НАШИХ ДНЕЙ

*Аннотация.* Согласно исследованиям, истоки русского феминизма восходят к девятнадцатому веку, и на протяжении истории это движение обогащалось новыми силами и идеями. Сегодня не вполне ясно, существует ли в мире единая для всех представителей феминизма идея, но, безусловно, основная проблема заключается в том, что цели людей, не всегда отражают настоящие ценности феминизма. Феминизм должен помочь созданию новой идеологии сотрудничества, чтобы достичь гендерного равенства.

*Ключевые слова:* феминизм; революция; идеология; гендерное равенство.

*Abstract.* According to several studies, the origin of Russian Feminism dates from XIX century, during which feminism acquired many values and energy. It is not clear if a common idea of feminism exists in the world, but undoubtedly, the underlying problem is connected with people's goals that do not comply with original feminism's aims. Feminism must help to realize a new ideology of collaboration, achieving gender equality.

*Key words:* feminism; revolution; ideology; gender equality.

В современном мире активно обсуждается роль женщины в семье и обществе, а также проблема бедности и социальных взрывов, которые она может породить. Эти вопросы являются ключевыми для представителей феминизма. Под феминизмом традиционно понимается спектр идеологий, политических и социальных движений, направленных на достижение равенства политических, экономических, личных и социальных прав для женщин или преодоление сексизма. Книга нигерийской писательницы Чимаманды Нгози Адичи «Мы все должны быть феминистками» достаточно подробно раскрывает эту тему. По мнению писательницы гендерная проблема имеет значение во всем мире, и необходимо изменить этот мир, сделав его более справедливым.

Активная социальная деятельность российских женщин началась еще до 1905 года. В 1861 году с отменой крепостного права у них появилась возможность получать высшее образование, а позднее - вступать в контакт с представителями марксистских взглядов и различных общественных движений, таких как «Земля и воля», «Народная воля» и «Черный передел». Когда женщины получили независимость, они смогли работать наравне с мужчинами. Особенно заметной деятельность женщин стала в начале XX века. Во время революции они играли серьезную роль, используя все возможные средства, чтобы получить те же права, что имели мужчины. Очевидной проблемой было то, что простая рабочая женщина того времени являлась объектом двоякого притеснения: не только классового, но и гендерного, поскольку в обществе господствовала патриархальная власть, которая включала в понятие брака возможность полной власти мужа над женой. Активные женщины начала века разделились на два больших движения: феминисток, которые добивались равноправия с мужчинами, и рабочих женщин-революционерок, желающих освободиться от экономического давления.

Максим Горький в романе «Мать» описывает жизнь революционерки Пелагеи Ниловны. В начале произведения это угнетенная мужем женщина. Ее сын Павел вспоминает: «... при жизни отца мать была незаметна в доме,

молчалива и всегда жила в тревожном ожидании побоев». Горький показывает, как выучившая грамоту женщина постепенно меняется, становится сильной и мужественной. Он описывает эволюцию Пелагеи как символ освобождения женщин от патриархальных ценностей и древних религиозных убеждений.

Роман Горького не только помогает лучше понять реальность того периода, но и заставляет задуматься о современном мире, обществе, матерях и других женщинах, феминизме и ценностях семьи и братства. К счастью, за сто лет многое изменилось, но все же дискриминация женщин в мире по-прежнему сохраняется. В таких странах, как Афганистан, Индия и Сомали у женщин нет практически никаких прав. Статистика показывает, что 80% браков в Афганистане – ранние и насильственные, а 13% женщин абсолютно неграмотны.

При этом до сих пор в обществе сохраняется неоднозначное отношение к феминизму. Нами был проведен опрос, в котором приняли участие петербуржцы и иностранцы, проживающие в Петербурге. На вопрос: «Что вы думаете о феминизме?» были даны разные ответы, показывающие, что, признавая проблемы гендерного неравенства, многие все еще имеют весьма смутное представление о целях и задачах феминисток, и феминизм испытывает серьезные проблемы. При этом очевидно, что общество, несмотря ни на что, все же движется к равноправию.

*«Я, женщина, хочу иметь возможность стать президентом или губернатором. Я, женщина, не хочу получать за свою работу меньше денег только потому, что я – женщина... Но я с удовольствием надеваю пальто, поданное мужчиной и принимаю помощь, когда мужчина протягивает мне руку, помогая выйти из автомобиля, или открывает передо мной дверь... Значит я против феминизма?»*

*«На самом деле я далека от этой темы... В России существуют некий стереотип насчет того, что женщина – это «хранительница домашнего очага». Но ведь у нас, женщин, есть право на построение успешной карьеры, и мы тоже хотим жить ради себя!..»*

*«Думаю, в России не все люди понимают, что феминизм не всегда агрессивен, радикален и «ущемляет права мужчин», не все хорошо знают историю и осознают проблемы неравноправия... Россия считается «женской страной» и миф о русской женщине – традиционный российский бренд и интересная тема. Считается что русская женщина сильная и мудрая.»*

*«Я конечно согласен с правами женщин, но я думаю, мы должны уважать и социальную роль мужчин... Например, в Корее мужчины должны выполнять обязанности по защите страны два года из-за напряженных отношений с Северной Кореей. Если мужчина не выполняет свой военный долг после 30 лет, он будет арестован...»*

*«Мне кажется, что феминизм в Корее разделился на две группы. В одну группу собирались люди, которые требуют гендерного равенства. В другую группу собрались люди, которые хотят получить власть, используя феминизм. Они требуют квоты для женщин в высших должностях.»*

*«До провозглашения республики в Турции женщин и мужчин не считали равным. В обществе думали, что задача женщины - родить ребёнка и заниматься домашним хозяйством. В Конституцию добавили некоторые поправки, и права мужчин изменились. Раньше они могли жениться на нескольких девушках, а сейчас нет. Жениться на женщине моложе 18 лет тоже стало запрещено. Положение женщин в обществе поменялось.»*

*«Феминизм не означает, что женщина может жить без мужчин. Феминизм означает желание преодолеть барьеры старого менталитета и понять, что женщины заслуживают тех же социальных, экономических и политических прав, что и мужчины. В румынском пространстве феминизм появился в девятнадцатом веке (1815г.) и развивался синхронно с феминизмом других европейских государств. Сейчас многие организации защищают права женщин, и коллективный менталитет меняется.»*

*«Моя бабушка часто говорит моей сестре: «Ты же девушка, так выучи, как вести домашнее хозяйство. И тебе нельзя работать, чтобы твой будущий муж мог концентрироваться на работе»... В нашей истории мужчины считались сильными. Скорее всего, ты знаешь о самураях. Но молодые люди не такие. Многие молодые женщины работают тщательно и мужчины ведут домашнее хозяйство. Думаю, что Япония меняется к лучшему.»*

*«Честно говоря что я не точно знаю, что такое феминизм. Проблема феминизма в Китае менее серьёзная, чем в других странах. Есть женщины которые хотят быть уважаемыми, но есть и другие, которые только хотят иметь счастливую семью и мужа. В больших городах женщины более свободные, чем в маленьких городах.»*

*«В Германии можно увидеть разные движения женщин которые работают по-разному. Можно сказать, что движение феминистов дезорганизованное. Они только ругаются друг с другом. Есть группы, в которых участвуют мужчины, а в других нет, потому что женщины думают, что мужчины – это принципиальная проблема. До 1977 в западной Германии женщины могли только заниматься домашним хозяйством. Ангела Меркель – четырежды канцлер. Но хотя она занимает высокую должность, о ней говорят разное только потому, что она женщина. Например, если она кажется очень серьёзной, говорят что она очень-очень холодная женщина, но если бы это был мужчина, говорили бы, что он просто сильный.»*

*«В 2018 году было зарегистрировано 606 случаев насилия в семье и 164 изнасилования в день. Менее чем о 10 % случаев было сообщено в полицию. Это происходит потому, что в Бразилии, общество часто считает женщин виновными в насилии дома. У нас есть феминистские движения, но они не очень популярны среди более бедных классов, которые обычно очень религиозны. Эти люди считают что феминизм – дело вульгарных женщин, а аборт - убийство. Аборт в Бразилии запрещен. Я читала, что президент России считает, что женщина должна получить более высокую заработную плату, чем мужчина, потому что она может забеременеть и надолго остаться в стороне от работы. Я думаю, что феминистское движение в Бразилии должно ещё расти, что женщины должны создать группы*

поддержки, информировать и стимулировать других женщин бороться за свои права и всегда сообщать о преступлениях против женщин.»

«Феминизм в Америке восходит к 19-му веку, когда движение было ближе к движению по отмене рабства. Раньше феминизм сосредоточивался на проблеме получения права голоса, полученном женщинами в 1921 году.

По-моему, феминизм очень важная тема. Женщины зарабатывают меньше, чем мужчины. Мужчинам могут проще получить продвижение по службе и продвигаться по карьерной лестнице. Ещё мужчины каждый день не сталкиваются с дискриминацией. Например, в 2016 во время президентских выборов, о Хилари Клинтон говорили как о шумной женщине, проститутке и т.д. С развитием платформ «Ni una menos» и «MeToo» кажется что феминизм нашёл новое выражение. Движение “The Women’s March” в Америке также очень серьезное. Женщины с его помощью продолжают отстаивать всеобщее медицинское обслуживание, равенство; окончание войны, увеличение права голоса, защиту прав женщин.»

«Феминизм в Аргентине – очень старое движение, ему более 100 лет. В 2015 году начались демонстрации которые назывались «Ni una menos». Вначале феминистки этой группы хотели решить проблемы убийств женщин из-за пола. Это движение стало очень сильным. По-моему движение феминизма является самой большой политической силой сейчас.

Писатель Рита Сегато говорит о насилии против женщины. “No quiero solamente cosolar a una victima que llora. El punto es como educamos a la sociedad para entender el problema de la violencia sexual como un problema político y no moral”. («Не хочу просто утешить плачущую жертву. Дело в том, как мы обучаем общество понимать проблему сексуального насилия как политическую, а не моральную проблему.»)

«Великобритания и Франция играют важную роль в мире феминизма. Во время французской революции родились первые протесты, а в Манчестере в 1865 родился первый комитет для женщин по вопросам избирательного права. Италия намного позже оказалась готовой подставить под сомнение патриархат и власть мужчин... Первые законопроекты о женской эмансипации пришли только после Соглашения, два столетия спустя. В 1945г. женщины получили право голоса, а в 1963г. - возможность работать судьей... Самая важная проблема, которая замедлила движение феминизма была в том, что оно разделилось на много групп. У каждой группы была своя цель и идея, и потерялась из виду общая цель. Например было феминизм «da salotto» и феминизм «di lotta».

Всем известно, что общество создают мужчины и женщины. Друг без друга они не могут существовать. Мир стремительно меняется. Чтобы понять, что такое феминизм на самом деле, нужно изучать его историю и ключевые проблемы, которое он решает. Это послужит шагом к улучшению жизни и построению более справедливого общества.

**Список использованных источников и литературы:**

1. Ричард С., Женское освободительное движение в России, феминизм, нигилизм и большевизм 1860-1930 // РОССПЭН, М., 2004. – 616 с.
2. Chimamanda N. A. We should all be feminists // М. – Бомбора, 2019 – 64 с.
3. Wef Global Gender Gap Index 2016: l'Italia scende al 50esimo posto [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.economia.rai.it/articoli/wef-global-gender-gap-index-2016-litalia-scende-al-50esimo-posto/35200/default.aspx>

**Ван Вэй**

*бакалавр 3 курса филологического факультета,  
Красноярский государственный педагогический университет  
им. В. П. Астафьева,  
г. Красноярск  
Научный руководитель:  
Ю. В. Шароглазова  
Старший преподаватель, специалист НИЦ В. П. Астафьева  
Красноярский государственный педагогический университет  
им. В. П. Астафьева,  
г. Красноярск*

## **ПЕРЕВОДЫ НА КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК ПРОИЗВЕДЕНИЙ В.П. АСТАФЬЕВА**

*Аннотация.* В статье рассматриваются переводы на китайский язык произведений В.П. Астафьева. При этом названы неточности и достоинство перевода произведений выдающегося русского писателя В.П. Астафьева в Китае.

*Ключевые слова:* Виктор Петрович Астафьев, переводы на китайский язык, произведения В.П. Астафьева, «Затеси», Китай, «Песнопевница».

*Abstract.* Victor Petrovich Astafyev, Translations into Chinese, works by V.P. Astafyev, “Zatesi”, China, “Songwriter”.

*Key words:* The article discusses the translations into Chinese of works by V. Astafyev. At the same time, the inaccuracies and dignity of the translation of works by the outstanding Russian writer V.P. Astafieva in China.

Виктор Петрович Астафьев — отражение русской души. Как говорил современный известный русский писатель, критик Залыгин, Виктор Астафьев является одним из самых традиционных писателей, что выражается в содержании и форме его творчества, к тому же, его можно считать и одним из представителей писателей чистой русской литературы [3].

Произведения В. П.Астафьева выдержали сотни переизданий на десятки языков, среди их около восьмидесяти произведений переведены на китайский язык. В том числе самые знаменитые произведения: «Царь-рыба» (переводчики: Ся Чжунъи./ Ся Чжан/ Ши Инчуань), «Пастух и пастушка» (переводчик: Ся Чжунъи/ Бай Чунъжэнь / Ван Чжунци), «Затеси» (переводчики: Чэнь Шусянь/ Чжан Дабэнь), «Последний поклон», «Печальный детектив» (переводчик: Ю Ичжун) и т.д.

Известно, что некоторые произведения В.П. Астафьева изначально публиковались в журналах, а лишь потом издавались отдельными книгами. В



Китае это повторилось. Первое знакомство китайских читателей с творчеством В.П. Астафьева пришлось на 1979 г., когда в пятом номере журнала «Вайго Вэньи» («Иностранная литература и искусство», Шанхай) появился перевод двух глав из повествования в рассказах «Царь-рыба»: «У Золотой карги» (перевод Ся Чжунъи) и «Царь-рыба» (перевод Чжан Цзэмэя) [3]. Через три года шанхайское издательство «Переводы иностранной литературы» выпустило перевод всей книги «Царь-рыба». С тех пор много произведений В.П. Астафьева было переведено на китайский язык. В 1995 году китайские читатели познакомились с книгой «Затеси» В.П. Астафьева [2].

В эту книгу входит рассказ «Песнопевница». В нём читатель знакомится с девочкой Галкой. Отец Галки был бакенщиком на реке, а мать этой девочки умерла. Галка жила с отцом в отдельной избушке. Там Галя и выросла, и отца похоронила рядом с матерью. Сейчас она работает в большом учреждении за чертежами, иногда вспоминает свои грустные песенки, которые пела в детстве. Именно этим воспоминаниям и посвящен рассказ «Песнопевница» [1, с. 74].

Это произведение показывает, насколько глубокими могут быть воспоминания о детских годах, и о том, какое влияние они оказывают на взрослую жизнь. Ведь, ставшись без матери в детском возрасте, девочка рано повзрослела. Говоря об этом, автор использует слова: «она не играла в бакенщика, она работала бакенщиком», «строго насупив белесые бровки, кричала», «ворчала Галка», «роняла по-старушечьи», «песни ее сплошь грустные и протяжные, про любовь все больше». Но все же Галка была ребенком, поэтому ее веселили песни птиц, поэтому она хлопала по воде рукой, пугая утку с утятами.

Став взрослой, Галка оставалась «всегда грустной и молчаливой девушкой». Однако не забыла свое детство и иногда грустно запевала песни, услышанные в том далеком детстве. А еще взрослая Галка выходит по вечерам на набережную и смотрит на пароходы, словно ждет, что один из этих пароходов заберет ее с собой.

«Песнопевница» - единственное произведение В.П. Астафьева, входящее в китайские школьные учебники. Причины выбора: во-первых, этот рассказ не очень длинный, но имеет насыщенное содержание. Здесь школьники могут познакомиться с профессией бакенщика (правда, сейчас уже устаревшей) и с некоторыми реалиями сибирской деревенской жизни первой половины XX века: керосиновая лампа, телогрейка, бродни и т.д. Кроме того, в рассказе очень хорошо показан характер русского мужчины: сурового снаружи, но с добрым сердцем: главный герой нежно любит свою дочь, но не умеет свою любовь показывать: «И отец прижимал ее плотнее к себе, а она дышала ему в грудь маленьким, добрым теплом, и хотелось ему сказать: «Родненькая ты моя, миленькая ты моя! Что был бы я без тебя?..» Но он этого не умел сказать, он лишь останавливался на яру, скрипуче прокашливая горло, сдавленное сладким горем, прижимал к себе дочку, ровно бы боясь остаться в одиночестве среди темной ночи, над темной рекой, на которой редко помигивали огни бакенов и где-то далеко, еще за поворотом реки, занималось шлепанье плиц и пыхтенье буксирного парохода».

Во-вторых, рассказ «Песнопевница» отличается богатством языка: в нём много образительно-выразительных средств языка. Такие слова, как «платяшко», «одежонка», «избушка» и т.п., показывают небольшие размеры описываемого: маленькая девочка, маленькая избушка. В противовес этому большой мужчина: «громко кашлял», «хлопая широкими голенищами бродней, будто крыльями». Есть в рассказе и олицетворение: вечер сравнивается со старым дедам, закат с трубкой этого деда: закат угасал, как медленно затухала трубка. И дыхание деда туманом опускалось на лес и реку, а когда дед засыпал, вокруг становилось очень тихо. Такое живое описание природы и героев рассказа не может не вызвать интерес китайского читателя. Кроме того, рассказ имеет важное воспитательное значение для детей, показывает как детские воспоминания влияют на становление характера взрослого человека.

Если сравнить оригинальный текст и перевод на китайский язык, можно сказать, что переводчик «Песнопевницы» точно передал замысел автора. Более того переводчик постарался создать текст, максимально понятный для китайского читателя. Так, описывая условия жизни главных героев, переводчик использует используется слово “ 蛰居 ”, что означает «жить в уединении», более того добавлен эпитет “ 远离人烟的”, который означает «вдалеке от людей». Так Чэнь Шусянь постарался подчеркнуть отшельнический образ жизни героев рассказа, а в оригинале просто написано «жизнь в отдельной избушке». Ради легкого понимания переводчик вместо “На!” написал “бери!”. И он заменил некоторые слова, чтобы более выразительно описать людей и природу. Например: «суровела» на «лицо выгнулось», «стоптанный» на «истертый», «мирный» на «мирный как зеркало». Для того, чтобы читатели смогли глубже погрузиться в жизнь Галки и ее отца, в переводе добавлены эпитеты, «сырой», «вязкий», «увесистый», «вертлявый» и т.д.

Конечно, в переводе есть неточности. В оригинале «Песнопевницы» написано «даже листья не хлопали ладошками», Виктор Астафьев использовал прием олицетворения, чтобы продлить ощущение сказки, которую представила себе девочка, плывя на лодке по сумрачной реке, а переводчик опустил этот образ, и просто написал «листья не шелестели». В рассказе написано «выколачивал трубку о старый сухой пень», глагол «выколачивал» показывает долгий и однообразный процесс, но в переводе написано «стучал о старый сухой пень трубкой». Замена «выколачивал» на «стучал» не отражает поведение, которое характерно для старого деда. На наш взгляд, это вариант перевода не совсем точно передает авторский смысл, теряется образность, представления Галки о вечере перестают быть похожими на сказку.

Кроме потери образности есть и лингвистические неточности. Так, переводчик «Песнопевницы» употреблял слово “长叹”, которое означает «глубокий и тяжелый вздох», а Виктор Астафьев писал «с облегчением вздохнув». Но такие примеры единичны и не ведут к искажению исходного текста.

Точность перевода важна не только для читателя, который хочет проникнуть в глубину авторского смысла и познакомиться с особенностями жизни и с культурой другой страны.

Художественный перевод имеет непосредственное значение для проведения научной работы, связанной с изучением языка писателя, является его предпосылкой и основой. А самым эффективным, на наш взгляд, способом для преодоления лексических, грамматических и стилистических трудностей является составление словаря языка В.П. Астафьева, но это дело далёкого будущего.

#### **Список использованных источников и литературы:**

Астафьев В.П. Затеся: Миниатюры. Короткие рассказы. – Красноярское книжное издательство. – Красноярск, 1982. – 336 с.

1. Ван Цзин. Теплое путешествие. // Чжэцзян. 2013. № 9-5.

2. Ши Го Сюн «Виктор Петрович Астафьев – отражение русской души» // <https://www.doc88.com/p-3804512910717.html>

3. Ян Чжэн. История перевода произведений В.П. Астафьева в Китае: проблемы и перспективы // [http://journal.pushkin.institute/archive/archive/2013/2%20\(237\)/84\\_2-2013.pdf](http://journal.pushkin.institute/archive/archive/2013/2%20(237)/84_2-2013.pdf)

**Ван Вэнь**

*Магистрант 1 курса факультета РКИ,*

*Российский государственный педагогический университет*

*им. А. И. Герцена*

*Научный руководитель:*

*С. С. Владимирова*

*Кандидат филологических наук, доцент*

*Российский государственный педагогический университет*

*им. А. И. Герцена,*

*г. Санкт-Петербург*

## **СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ КОММУНИКАТИВНОГО ПОВЕДЕНИЯ В РУССКОЙ И КИТАЙСКОЙ КУЛЬТУРАХ ПРИМЕРЕ НАРОДНЫХ ПРИМЕТ**

*Аннотация.* Примета – это отражение того опыта, который люди разных стран накапливали веками, обнаруживая тончайшие нити закономерности. Примета может затронуть менталитет людей. При подготовке к общению с представителями другой культуры надо полностью учитывать их обычаи.

*Ключевые слова:* коммуникативное поведение, сравнительный анализ, примета, китайская культура, русская культура.

*Abstract:* As a part of national culture, omens are connected with people's lives. In the process of communication between the Chinese and Russian peoples, omens are important factors that bring the negative impact on communication. So it is necessary for studying the national omens. As a result, we could nudge the communication between China and Russian in a right direction.

*Key words:* communicative behavior, comparative analysis, omens, Chinese culture, Russian culture.

Термин «Коммуникативное поведение» был выдвинут И.А. Стерниным в 1989 г. в своей статье «О понятии коммуникативного поведения» [1, с. 279-282]. Коммуникативное поведение - совокупность норм и традиций общения определенной группы людей. Он имеет явно национально-специфический характер. Можно считать коммуникативное поведение окном, помогающим людям познакомиться с культурой того или иного народа. Межкультурная коммуникация является процессом непосредственного взаимодействия культур, когда происходит общение между представителями различных культур. В каждом обществе существуют свои нормы и правила, стандарты поведения, которые основаны на традициях, религии, культуре, истории, политике и идеологии государства [2, с. 84]. Поэтому в деловом общении между партнерами-представителями различных культур могут возникать коммуникативные барьеры, и даже конфликты. Так, Новозеландское подразделение сети ресторанов быстрого питания Burger King [6] и Итальянский модный дом Dolce & Gabbana выпустили новые рекламные ролики [6], где можно увидеть, что их создатели неправильно понимают роль китайских палочек. В первом видео китайка безуспешно пытается съесть еду китайскими палочками, а голос за кадром оставляет по этому поводу едкие комментарии. В втором видео персонажи пытаются съесть бургер с помощью палочек. Обе компании были обвинены в расизме за видео с палочками для еды и были вынуждены удалить рекламные ролики. Скандалы с участием Burger King случаются и в России. В сентябре 2018 года петербуржец, сын блокадника Иван Мильчин пожаловался на промоутера компании, которого видел на Невском проспекте в майке с надписью <<Вы не умрете от голода в этом городе>> [7]. Руководитель Burger King не осознавал значимость блокады Ленинграда для россиян. Это реклама сильно задела чувства русского народа.

Сейчас – время глобализации. В связи с этим межкультурная коммуникация становится все более активной. Очевидно, что неэффективное коммуникативное поведение может препятствовать общению и делать его невозможным. Необходимо понимать культуру, обычаи, психологическую специфику. Данное исследование призвано осуществить сравнительный анализ коммуникативного поведения в русской и китайской культурах для того, чтобы в дальнейшем избежать неприятных и неловких ситуаций, и должно способствовать удержанию общения на эмоционально позитивной или нейтральной волне, не создавая напряженной обстановки.

Китай и Россия имеет различную культуру. Культура, естественно, национальна и основывается на национальном менталитете, национальной психологии. Национальная культура является отражением, воплощением национального менталитета. В процессе обменов возникновение неприятных и неловких ситуаций неизбежно. Поэтому мы должны уважать культуру друг друга и знакомиться с некоторыми социальными табу. Например, в России цвет траура черный, а в Китае — белый. В китайском языке существует такой фразеологизм “прийти к одной цели разными путями” [4, с.703]. В русском и китайском обществе можно увидеть некоторые вещи, имеющие различное значение, но в них тоже есть общее. Теперь мы сделаем сравнительный анализ

коммуникативного поведения в русской и китайской культурах на примере народных примет.

Сначала обратим внимание на сходство.

Подарок играет важную роль в повседневной жизни. Тем более он может завязыванию и поддержанию дружбы. В русском языке есть некоторые пословицы о подарке. Например, Станешь дарить - стану любить; И малый подарок не в наклад; Кого люблю, тому и дарю. В китайском языке тоже есть такие пословицы: На подарок надо ответить подарком же; За тысячу ли прислали гусиное пёрышко: лёгок подарок, да дорого внимание [3, с. 1073]. Уместный подарок служит укреплению дружеских связей и создает возможность для последующих обменов. Наоборот, неуместный подарок может вызвать недоразумение.

Ни в китайской, ни в русской культуре часы не могут быть подарком. В китайском языке часы (钟) и смерть (终) - омоним. Они совпадают по звучанию. Если люди дарят часы своим друзьями, их друзья будут в ярости, потому что дарить часы в китайском языке означает пожелание смерти. Конечно, это традиция не имеет научного обоснования, и часы не запрещены законом как подарок. Это - только суеверие. Тем не менее, у китайцев - такой менталитет: Лучше верить в то, что есть, чем в то, чего нет. Отсюда следует, что часы - не уместны в качестве подарка для китайцев.

В России народная примета категорически запрещает дарить часы любимому парню или девушке, а также жене и мужу. Считается, что такой подарок обязательно приведет к расставанию. Мнительные девушки вообще могут подумать, что таким подарком молодой человек желает от них избавиться. Россияне верят, что часы - не просто бытовой предмет, это - символ. Так называют вещи, которые представляют ещё и духовную реальность, потустороннюю и мистическую. Часы - знак быстрого течения жизни, приближения к смерти. Чаще подарок этот видится как примета «умирания» отношений, скорого расставания. Таким образом, часы не являются хорошим символом в русской культуре. Подчеркнём, что часы не являются этикетным подарком для россиян. В процессе общения с русскими нам нужно избегать неприятных и неловких ситуаций.

Сегодня иностранцы зачастую считают, что у китайцев нет религии. Во многом это - правда. Однако в Древнем Китае были три религии: Конфуцианство, Даосизм, Буддизм [5, с. 20]. Так в буддистских и даосских традициях нельзя стоять на пороге дома. Фэн шуй - важная часть из даосских учений. По обычаю даосских учений стоящий на пороге дома разрушит фэн-шуй своего дома и накличет беду. Порог дома служит стеной, защищающей семью от нечисти. По буддистскому учению порог храма есть плечи Шакья-Муни. Стоящий на порог храма не чтит Будду и обречен на ад. Несмотря на то, что в современном Китае Даосизм, Буддизм распространены меньше чем в Древнем Китае, но традиция, запрещающая стоять на пороге дома живет и сегодня.

С порогом у россиян тоже связаны приметы, запрещающие стоять на нем. В русском народе порог символизировал границу между миром живых и миром мертвых. По старинным обычаям и традициям, под порогами часто закапывали прах своих предков. А для защиты домов под порогом закапывали труп курицы. Именно поэтому порог считается местом, к которому необходимо проявлять уважение. Кроме того, что на пороге нельзя стоять, в России нельзя разговаривать через порог, нельзя что-то передавать через порог, нельзя сидеть на пороге. Эти запреты сформулированы в приметах:

Споткнуться перед своим домом – дома несчастье.

Дарить через порог нельзя – к несчастью.

Через порог здороваться – плохая примета: поссоришься или дети немymi будут.

Все эти приметы можно отнести к суевериям, но суеверие - это отражение того опыта, который люди разных стран накапливали веками, обнаруживая тончайшие нити закономерностей. Эти суеверия уже стали важной частью культуры обеих стран.

В течение нескольких тысяч лет и китайский, и русский народы создали каждый свою великолепную и блистательную историю и культуру. Между двумя нациями различия в культуре значительны и относятся не только к образу мышления, но и к культурным обычаям.

У русских много “денежных” примет. Например, у вас могут отказать брать деньги из рук в руки и попросят вас положить их, например, на стол. Почему русские не передают деньги из рук в руки? На Руси издавна верили, что через тесный контакт с другим человеком может перейти и его болезнь, и, например, грех. Если взять деньги из чьих-то рук, то можно навлечь на себя неудачи и неприятности. Причем не обязательно финансового характера. Подругому, вера в такую чертовщину существовала и раньше, и связано это было с тем, что языческие волхвы и колдуны проводили над деньгами обряды сглаза или по просьбе «сводили» на них несчастья. При этом, если деньги передавали не из рук в руки, то колдовство почему-то не действовало. Суеверные люди не передают никому денег после захода солнца, особенно если это связано с долгом.

Мы - китайцы привыкали давать деньги в руки, и когда мы впервые делали покупки в магазине в России, нас удивляло, что продавец отказывался брать деньги из рук, а просил положить их в специальный лоток. Также мы получали сдачу. Мы считали этого продавца невежливым, так как в китайском обществе мы передаваем всякий предмет из рук в руки, включая деньги. Это поведение демонстрирует доверие и уважение.

Традиции и образ жизни китайцев и русских сильно отличаются. Например, проходить в одежде в комнату, ставить на стол свою сумку допустимо у китайцев, но символизирует неуважение к хозяину у русских. Учащиеся в России китайские студенты привыкают входить в одежде в аудитории. Но зимой в аудитории тепло. Они кладут одежду на стол или спинку стула, тогда преподаватель просит их оставлять одежду в гардеробе. Для русских стало привычкой и правилом раздеваться, как только они вошли в

комнату. Причиной, повлиявший на формирование этой привычки, является климат в России. Почти на всей территории страны достаточно суровые климатические условия. Люди должны надевать теплую одежду, когда выходят на улицу. Однако им необходимо раздеваться из-за отопления, когда они возвращаются домой.

В Китае эта ситуация иная. На юге Китая климат особенно мягкий, зимой температура не опускается ниже нуля. В связи с этим на юге в доме отопления нет. Зимой люди постоянно надевают теплую одежду, за исключением того, что спят. В результате проходить в одежде в комнату допустимо у китайцев. Китайцы часто говорят, что, попадая в чужие края, важно соблюдать обычаи этих мест. Важно, чтобы учащиеся в России китайские студенты помнили об этом и старались соблюдать русские обычаи. Кроме того, если вам предстоит поход в ресторан или в гости к друзьям в России, то согласно правилам этикета только маленький клатч можно положить на стол возле себя. Другие сумки можно поставить либо на пол, либо просто повесить на спинку стула. Класть сумку на соседние сиденья или себе на ноги тоже не стоит.

Из всего вышеизложенного видно, что сходства в сфере народных примет в русской и китайской культурах сосуществуют наравне с различиями. Узнавая различия, мы уважаем обычаи друг друга и находим общую основу при имеющихся расхождениях. В ходе общения наша задача стремиться избегать неприятные и неловкие ситуации.

#### **Список использованных источников и литературы:**

1. Стернин И.А. О понятии коммуникативного поведения / И.А. Стернин // *Kommunikativ-funktionale Sprachbetrachtung*. Halle, 1989, с. 279 – 282.
2. Ременцов, А.Н. Обществознание: учеб. пособие / А.Н. Ременцов, А.Л. Кузнецов, Е.П. Лепесей [и др.]. – М.: МАДИ, 2015. – 116 с.
3. 于春迟. <<新编俄汉分类词汇手册>>(Новый китайско-русский тематический справочник)/于春迟, 王维国. — 北京: 外语教学与研究出版社. 2011. – 1233с.
4. 范明贤. 现代俄汉字典9 (Современный китайско-русский словарь) / 范明贤. — 北京: 外语教学与研究出版社. 2002. – 1104 с.
5. <<中国文化常识>> (Общие знания по культуре Китая) / 中华人民共和国国务院侨务办公室编. — 北京: 华语教学出版社. 2006. – 241с.
6. <https://mp.weixin.qq.com/s/tyt4hSO-vokv8zjQgLFwtO8>
7. [https://mp.weixin.qq.com/s/gqg1AJ9ZOovaku\\_RHf8PJg](https://mp.weixin.qq.com/s/gqg1AJ9ZOovaku_RHf8PJg)

**Ван Хуань**

*магистрантка 2 курса факультета РКИ,  
Российский государственный педагогический университет  
им. А. И. Герцена  
Научный руководитель:  
С. А. Новичкова*

*Кандидат филологических наук, доцент  
Российский государственный педагогический университет  
им. А. И. Герцена,  
г. Санкт-Петербург*

## ИНТЕЛЛЕКТ ЧЕЛОВЕКА: ЛЕКСИЧЕСКИЕ СВЯЗИ

*Аннотация.* Наше время – это время всеобщего образования и активного интеллектуального развития личности. В связи с этим представляется актуальным исследование семантики лексемы «интеллект» в современном русском языке.

*Ключевые слова:* интеллект; ум; глупость; характеристика.

*Abstract.* Our time is a time of universal education and active intellectual development of a person. In this regard, it seems relevant to the study of the semantics of the lexeme «intellect» in modern Russian.

*Key words:* intelligence; mind; stupidity; characteristic.

Оценка когнитивных способностей человека входит в число последовательно актуальных характеристик субъекта, которые влияют как на его социальную роль, так и на возможности самореализации. Лексические же единицы, обозначающие вышеперечисленные способности, представляют собой весьма значимый фрагмент национальной языковой картины мира.

Словарная статья «Большого академического словаря русского языка» [1, с. 310] указывает, что слово *интеллект* является моносемантом, так как в его семантической структуре только одно значение: *мыслительная способность человека; рассудок, разум*. «Толковый словарь русского языка» С. И. Ожегова и Н. Ю. Шведовой [3, с. 254] также даёт только одно значение этого слова: *ум (в 1 знач.)*, *мыслительная способность, умственное начало у человека*.

В «Толковом словаре живого великорусского языка» В. И. Даля [2, с. 46] данная лексема не зафиксирована, но присутствует производное от неё слово *интеллектуальный*, в словарной статье к которому зафиксирован следующий ряд: *духовный, умственный, разумный*.

Синонимы когнитивных способностей (субстантивных и адъективных) вполне представительны:

*ум, смысл, разум, рассудок, догадка, догадливость, сметка, гений, мудрость, сообразительность, гениальность, находчивость, смекалка, изобретательность, сметливость, разум, интеллект, мыслительные способности, интеллект, голова, мозги, толк, разумение;*

*умный, благоразумный, разумный, рассудительный, понятливый, смысленный, мудрый, мыслящий, здравомыслящий, толковый, неглупый, башковитый, мозговитый, головастый, умственный, смысленный, глубокий, пронцательный, прозорливый.*

В синонимичном ряду названий познавательных способностей присутствуют языковые метафоры – результат метонимичного переноса способности:

*с головой, светлая голова, семи пядей во лбу, голова варит; голова; башковитый, головастый, мозговитый.*

Дополнительные признаки направлены на характеристику познавательной способности:

• *здравый смысл* и его синонимы указывают на черты личности, непосредственно проявляются в конкретных ситуациях повседневной жизни;



• *сметливость, сообразительность, смекалка, изобретательность, догадливость, находчивость* есть способность человека быстро мыслить, находить правильное решение;

• *острый, тонкий, проницательный* - слова, которые характеризуют ум человека по его способности быстро и легко понимать что-либо;

• прилагательное *глубокий* отмечает умение проникать в суть вещей и явлений;

• имя существительное *догадливость* и глагол *угадывать* характеризуют по большей части интуитивную природу понимания;

• *проницательность* и *прозорливость* – способность человека понимать суть явления, когда оно внешне недостаточно проявляется.

Синонимом лексемы *интеллект* является лексема *ум*. *Ум* - способность, развитая в высокой степени; высокое развитие интеллекта. Словарная статья «Толкового словаря русского языка» С. И. Ожегова и Н. Ю. Шведовой [3, с. 862] указывает, что слово *ум* является полисемантом, так как его семантическая структура включает три значения:

«Ум – 1) способность человека мыслить, основа сознательной, разумной жизни; 2) такая способность, развитая в высокой степени, высокое развитие интеллекта; 3) перен. О человеке как носителе интеллекта».

Соответственно, *глупость* – антоним *ума*. *Глупость* предполагает недостаток интеллекта, отсутствие здравого смысла и неспособность самостоятельно мыслить и принимать рациональные решения. Таким образом, *интеллект* человека проявляется в таких категориях, как *ум* и *глупость*.

Одним из синонимов *ума* является *мудрость*:

*мудрый, благоразумный, рациональный, разумный, здравомыслящий, осмысленный, целесообразный, трезвый, здравый, резонный, умный, мыслящий рассудительный, толковый, понятливый, мысленный, умственный, неглупый, мозговитый, головастый, башковитый; умница, умник, человек большого ума; голова; мудрец, разумник.*

*Мудрость* не имеет своего синонимического ряда, но обладает представительным словообразовательным рядом:

*мудрый, мудрёный, мудрёно, мудрено, мудрёность, немудрёный, немудрено, премудрёный, премудрёно, мудро, немудро, мудрость, мудрец, немудрый, немудро, немудрящий, премудрый, премудро, премудрость, мудрывать, мудрование, смудрывать, мудрствовать, мудрствование, замудрствоваться, намудрствовать, помудрствовать, смудрствовать, мудреть, помудреть, мудрить, мудрила, замудрить, намудрить, перемудрить, помудрить, смудрить, умудрить, умудриться, умудрять, умудряться, умудрённый, умудрённо, умудрённость* и пр.

На основании данных словарей разница между *мудростью* и *умом* заключается в двух признаках – обладании жизненным опытом и глубиной знаний: *мудрый* – обладающий большим жизненным опытом и глубоким умом.

В толковых словарях *мудрость* преимущественно представлена как *глубокий ум, опирающийся на жизненный опыт*. В результате изучения словарных толкований прилагательного *мудрый* становится понятно, что *мудрый*, не говоря уже о *мудреце*, разумнее просто разумного, так как имеет *бóльший ум*. *Умный* человек отличается от *интеллигентного* человека, обладающего не столько умом, сколько способностью знать, *мудрый* отличается знаниями, полученными в процессе приобретения жизненного опыта. Это знание характеризуется обширностью и глубиной (*мудрость – обширность, глубина знаний; мудрость – глубокое познание, понимание чего-либо, квалификация как «высшее качество»*). Обладатель таких знаний, в свою очередь, осторожен и предусмотрителен: «Мудрый – обладающий предвидением». Мудрец же – это мыслитель, философ (чаще времен древности) и учитель жизни. В словаре В. И. Даля дается самое подробное толкование мудрости: «Мудрый – основанный на истине и добре; в высшей степени разумный и благонамеренный; праведный, сочетающий в себе любовь и правду; мудрость – свойство мудрого; премудрость, слияние истины и любви, высшая правда, соединение блага и истины, высшего состояния нравственного и умственного совершенства; мудрец – философ, муж мудрый; человек, достигший учением, размышлением и опытностью высшего мирского сознания и духовных истин» [2, с. 255].

Как было указано, *мудрость* находится в одном синонимическом ряду с *умом, разумом и интеллектом*. В целом отражает в себе действительную оценку высшего выражения познавательной способности. В семантике большинства однокоренных слов с корнем *мудр-* есть отрицательные оценки либо в периферической части их лексико-семантических вариантов (*мудрый, мудрец, мудрость*), либо в центральной части (*мудрить, мудреный, мудрствовать*).

Первым шагом в развитии негативных коннотаций при формировании значения лексем *премудрость/мудрость* и *мудрый* представляется употребление исследуемых слов как средства познания, характеристики объекта: *мудрый* – это такой субъект, который для понимания сути предмета или явления требует особых интеллектуальных способностей и приложения значительных интеллектуальных усилий:

*мудрый* – «сложный, мудреный; замысловатый»;

*замысловатость, мудрость* – «о чем-либо замысловатом или мудреном»; *мудрость* – «хитрость, сложность, умение, искусство; мудренность или трудность»;

*мудреный* – «замысловатый, сложный, трудный, непонятный, запутанный, не разгаданный; хитрый, странный, искусный»; «трудно выполнить, понимать; сложный; замысловато сделанный; затейливый; загадочный, непонятный, странный»; «странный, непонятный, причудливый».

Второй шаг заключается в обратном переносе характеристики узнаваемого объекта на способность познающего субъекта, что сопровождается представлением о том, что последний умышленно или

неосознанно усложняет когнитивный алгоритм (*мудрить* – «поступать излишне чрезмерно»; «делать что-то сложное излишне, искать более глубокие решения, пренебрегая понятными и простыми способами»; «действовать с чрезмерными трудностями»; *премудрость* – «то, что сложно или считается трудным для понимания и усвоения»; *мудрец* – «о том, кто мудрит (шутя и ирон.)»).

В «Толковом словаре живого великорусского языка» В. И. Даля [2] даётся глагол *умствовать*, который трактуется как «обдумывать, мыслить, считать, размышлять, соображать в разуме, в мыслях, делать выводы, мечтать; думать; философствовать».

В современном языке использование этого слова в основном уничижительно: «действовать, размышлять, сводиться к ненужному или невозможно абстрактным рассуждениям, «умствование (неодобр.); мудрить (разг. неодобрит.)». *Ненужное или чрезвычайно абстрактное рассуждение.*

*Умствование* – явно отрицательное желание субъекта показать себя умнее, чем он есть на самом деле. Синоним – *философствование, философствовать*: «рассуждать, задуматься, умничать непомерно»; «сделать что-нибудь умное».

В некоторых очень специфических частях аксиологическая отметка присутствует в производных от базы «(раз)ум-»: *умничать, умница, умствовать, (раз)умник, разумщик* (уст.). *Умница* и *(раз)умник* употребляются обычно как определение поведения детей:

«разумник – разг. умник (часто о детях), благоразумный, рассудительный человек»; «умник – рассудительный и послушный ребенок»; «умник, умница – о дитяти: послушный, не шаловливый».

Однако *умник* по отношению к взрослым обычно имеет отрицательную, насмешливую коннотацию и указывает на осуждаемое в русской культуре желание интеллектуально отличаться и считаться «умнее всех», «образованность свою показать»: «ирон. о том, кто умничает, думает себя очень умным, старается казаться умным»; «умничающий, старающийся выказать свой ум человек (ирон.)». В словаре В. И. Даля [2] записано устаревшее *разумщик* – это «мнимый разумник, краснобай, пересудчик и пустобай».

Отрицательные коннотации также зафиксированы и в семантике глагола *(раз)умничать*: «разумничать – умничать, думать себя умником, разумнее всех, интерпретировать или делать что неправильно, по своему уму»; «умничать – думать себя умнее других, переделывать все по-своему, переназначить мнения, их расположение, но на практике; обойти дело, исказить его уверенность»; «умничать. Разг. Обычно с намеком на неодобрение. 1. Постарайся быть очень глубокомысленным, умным. 2. Сознательно, без неизбежности усложнять, что-то путать; с умом»; «умничать. Неодобр. 1. Попробуйте высказать свое мнение в рассуждениях, в разговорах. 2. Делай вещи на свой лад, думая себя умнее других»; «умничать – 1. Делай все по-своему, будь мудрым, думая, что ты умнее других. 2. Говорить, пытаясь показать свой разум (обычно с оттенком иронии)».

Таким образом, согласно словарям синонимов, *мудрость* является одним из синонимов *ума*. Не имеющая синонимичного ряда *мудрость* характеризуется широким спектром слов. Этимология корня *мудр-* расплывчата, наиболее активной считается гипотеза происхождения значения слова от *бодрый, живой, ловкий, прыткий, проворный, деятельный*, при этом акцент падает на любопытство субъекта и степень активности его деятельности.

Все словарные толкования прилагательного *мудрый* создают представление, что умный умнее просто мудрого. Разница между мудрым и умным человеком заключается в том, чтобы обладать не столько умом, сколько способностью приобретать знания либо жизненный опыт.

Несмотря на то, что *мудрость* находится в одном ряду с *умом* и, в общем, характеризуется совершенно похоже, в значении большинства лексем с корнем *мудр-* появляются отрицательные оценочные коннотации. Происхождение отрицательных коннотаций связано на первом этапе с их использованием в качестве объекта познания, на втором этапе производится перенос характеристик узнаваемого объекта на способность познающего субъекта, при этом субъект невольно или намеренно слишком усложняет алгоритм познания и/или намеренно выставляет свои умственные способности напоказ, то есть *умничает*.

#### Список использованных источников и литературы:

1. Большой академический словарь русского языка. – М., СПб: Наука, 2004. – 2017. – Т. 7.
2. Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка: в 4 т. – СПб: Диамант, 1998. – 1178 с.
3. Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка. – М., 2009.

***Ван Цзыюань***

*магистрантка 2 курса факультета РКИ,  
Российский государственный педагогический университет  
им. А. И. Герцена*

*Научный руководитель:*

*Ю. Г. Карпеченкова*

*кандидат педагогических наук, старший преподаватель  
Российский государственный педагогический университет  
им. А. И. Герцена,  
г. Санкт-Петербург*

## ВОПЛОЩЕНИЕ МОДЕЛИ ОБУЧЕНИЯ МООК В ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ

*Аннотация.* Целью этой статьи является описание модели обучения МООК в преподавании русского языка как иностранного для повышения эффективности преподавания русского языка для иностранных студентов.

*Ключевые слова:* МООК, русский язык как иностранный, преподавание.

*Abstract.* The purpose of this article is to find out the MOOC teaching model in teaching Russian as a foreign language in order to increase the effectiveness of teaching Russian for foreign students.

*Key words:* MOOK, Russian as a foreign language, teaching.

С развитием российской экономики и улучшением международного статуса все больше и больше людей предпочитают изучать русский язык, и специалисты задумываются, как более эффективно проводить обучение. Появилась новая модель обучения — «МООК». МООК — Массовый открытый онлайн-курс, являющийся обучающим курсом с массовым интерактивным участием с применением технологий электронного обучения и открытым доступом через Интернет.

МООК отличается от других онлайн-курсов. Он обладает крупномасштабностью и открытостью и обращает внимание на интерактивное общение в практике обучения и пытается соединиться с обучением в классе [1, с. 45]. В соответствии с изменениями в развитии МООК и текущим состоянием модель обучения МООК на различных платформах можно разделить на «модель полного сетевого обучения», «сетевой курс + модель интерактивного общения студентов с самообслуживанием» и «основная модель обучения МООК». Данные три модели обучения и их применение в преподавании русского языка как иностранного будут рассмотрены нами.

«Модель полного сетевого обучения» - это сетевое обучение, которое является первой моделью обучения МООК. В этой модели учащиеся учатся, обсуждают и сдают экзамены на платформе МООК, а все учебные и оценочные занятия проходят в онлайн-курсе. «Модель полного сетевого обучения» являлась более распространенной моделью обучения в начале разработки МООК. Это также очень базовая модель обучения. Однако, согласно собранным курсам МООК русского языка как иностранного, в настоящее время «модель полного сетевого обучения» ещё является частью модели обучения русского языка как иностранного, так как только часть слушателей курсов русского языка находится в России или за рубежом, и они имеют возможность встретиться лицом к лицу с другими учащимися или поучаствовать в организованных русских классах, но по всему миру есть ещё несколько учащихся, которые не имеют вышеуказанных возможностей. Модель полного сетевого обучения может обеспечить удобство для большего числа обучающихся русскому языку, так что учащиеся, не имеющие условий для живого общения с другими учащимися, могут по-прежнему пользоваться теми же учебными ресурсами русского языка и содействовать более независимому обучению с помощью МООК.

Тем не менее, мы должны признать, что для обучения русскому языку как иностранному, модель полного сетевого обучения не является идеальной, потому что основная задача обучения РКИ заключается в обучении языку, а обучение языку дает возможность учащимся овладеть этим коммуникативным инструментом, развить их способность использовать язык для общения, а обучающиеся занимаются языковой практикой в процессе общения. Это

используются только в модели полного сетевого обучения. Мы не отрицаем, что в этой модели учащиеся могут легко получить знания и понять русскую культуру, однако, если они не могут усвоить знания и использовать русский язык для общения в процессе обучения, цель обучения РКИ не считается полностью достигнутой. Поэтому, несмотря на то, что модель полного сетевого обучения элементарна, она не является лучшим выбором для обучения русскому языку как иностранному.

В «сетевом курсе + модель интерактивного общения студентов с самообслуживанием» по сравнению с предыдущей «моделью полного сетевого обучения» интерактивный способ не ограничивается плоскостью текстового общения, а есть дает возможность групповым дискуссиям за пределами платформы, проведению очных упражнений и обсуждений в форме веб-видео и организует участие в практических занятиях. В рамках такой модели учащиеся могут использовать предоставленные и рекомендованные виртуальные сообщества и учебные форумы через платформу MOOK, искать и группировать сообщества по интересам, выбирать одни и тот же или аналогичный курс и формировать свою собственную исследовательскую группу, а также организовать интерактивные действия, такие как обмен знаниями и личные встречи.

В соответствии с вышеизложенным, «модель полного сетевого обучения» и «сетевой курс + модель интерактивного общения студентов с самообслуживанием» являются основным направлением текущей модели обучения MOOK. Особенности обеих моделей является обучение и управление студентами и преподавателями, удаленное управление сетью. Модели могут генерировать очные действия интерактивных групп или организаций, образованных учащимися спонтанно без участия преподавателей. В то же время мы провели изучение и анализ текущих занятий по русскому языку на различных платформах и обнаружили, что учебная ситуация, участие в обсуждении и ситуация оценки контролируются и управляются платформой MOOK. Он также предоставляют учебные форумы и дискуссионные форумы для учащихся на платформе, платформу для общения учащихся и обеспечивают поддержку обучения и услуги обучения. Кроме того, также возможно выдать сертификат пройденного курса учащемуся, который оплачивает обучение. В этом процессе преподаватели и местные учителя вряд ли будут участвовать в управлении студентов и мониторинге их результатов обучения, все эти задачи выполняются платформой MOOK. Но стоит отметить, что хотя эти курсы русского языка управляются платформой и предоставляют поддержку обучения учащимся после запуска на платформах, учащиеся все же могут обсуждать сообщество через форумы и даже платформы, задавать вопросы или общаться с преподавателем. Тем не менее, что касается текущих курсов русского языка, взаимодействие между учащимися и преподавателями независимо от области обсуждения учебного форума или дискуссионного сообщества за пределами платформы, чаще всего обмен всегда происходит в модели онлайн, что является преимуществом, так как учителя русского языка не могут часто и глубоко участвовать в личной деятельности учащихся.

«Онлайн-курсы + модель обучения глубокого участия местных учителей лицом к лицу» также называют «Основной моделью обучения MOOK», в отличие от двух вышеупомянутых моделей обучения, команда преподаватели этой модели – «Смешанная команда преподавателей», то есть часть команды – это команда, которая преподают на платформе MOOK, а другая часть – преподаватели университета или учебного заведения, а местные преподаватели должны отслеживать процесс обучения и предоставлять учащемуся поддержку, организовывать обсуждения в классе и даже добавлять домашние работы или оценки учащимся. Эта модель – не только как аналог методу обучения или традиционной учебной модели, но и сочетание дистанционного обучения с местными лекциями, с обучением MOOK в качестве основы. Эта модель обучения позволяет сочетать дистанционные онлайн-классы с преподаванием в местных классах, а также обеспечивает высококачественные онлайн-курсы для учащихся, а также гарантирует, что учащиеся могут получить полный опыт обучения и углубленное общение с учителями. Следует отметить, что в рамках этой модели «преподавание в классе» не только ограничено классом в традиционном смысле, но также может быть «виртуальным классом», созданным в интернете. Учителя организывают и участвуют в нем активно, следят за учебной ситуацией учащихся и используют удобство сети, чтобы предоставить большим ученикам классную среду для глубокого обучения.

Фактически, с точки зрения цели развития коммуникативной компетенции обучающимся русскому языку, а также требований к обучению, позволяющих учащимся проводить разностороннюю языковую практику, основная модель обучения MOOK является идеальной моделью. Учащийся независимо от основных знаний может выучить через MOOK русский язык как иностранный, а затем пойти в учебное заведение на основе базовых знаний. В аудитории преподаватели могут дать целевые ответы на вопросы, которые у них возникают в процессе самообучения, и руководить учащимися при более глубоком обучении или большей языковой практике в соответствии с конкретным содержанием курса. Хотя в нынешней ситуации две модели обучения MOOK, описанные выше, широко используются в обучении русскому языку как иностранному, охватывая большее число учащихся, нельзя отрицать, что в преподавании русского языка как иностранного, русские учителя играют важную роль в руководстве и оказании помощи учащимся в проведении углубленного обучения, поэтому роль русских учителей нельзя полностью заменить онлайн-самообучением. Эта модель также является способом сочетания преподавания русского языка как иностранного с занятиями по традиционному русскому языку для повышения эффективности преподавания русского языка как иностранного. Таким образом, можно утверждать, что «основная модель обучения MOOK» будет наиболее перспективной моделью развития преподавания русского языка как иностранного в рамке MOOK. В настоящее время эта модель применяется к небольшому числу китайских обучающихся, а также на занятиях по русскому языку для иностранных студентов, и она показала хорошие результаты в повышении эффективности работы в классе, поддержании интереса учащихся и решении проблем в

преподавании русского языка как иностранного.

**Список использованных источников и литературы:**

1. Азимов Э.Г. Массовые открытые он-лайн курсы в системе современного образования // Дистанционное и виртуальное обучение. – 2014. – № 6. – 45 с.

*Васкес Пинто Анжело Андре*  
курсант 3 курса специального факультета,  
Михайловская военная артиллерийская академия,  
Научный руководитель:  
А. Р. Кейш  
Преподаватель  
Михайловская военная артиллерийская академия,  
г. Санкт-Петербург

**ОБРАЗ ВОИНА ВО ФРОНТОВЫХ ПИСЬМАХ СОВЕТСКОГО И ПЕРУАНСКОГО БОЙЦОВ**

*Аннотация.* В статье проводится сравнительный анализ образа воина в предсмертных фронтовых письмах советского лейтенанта Петра Глухова и национального героя Перу Франсиско Болоньези. Концепты, репрезентированные в этих письмах, позволяют сделать выводы об особенностях психологии фронтовика, находящегося в ситуации между жизнью и смертью.

*Ключевые слова:* фронтовое письмо, концепт, пограничная ситуация, лингвокультурология.

*Abstract.* The paper provides a comparative analysis of the soldier's image in the death-front letters of the Soviet lieutenant Peter Glukhov and Peru's national hero Francisco Bolognesi. The concepts represented in these letters make it possible to draw conclusions about the psychological features of the front-line soldier who is in a situation between life and death.

*Key words.* front letter, concept, border situation, linguoculturology.

Алексей Голубев, составитель и один из авторов сборника «XX век: Письма войны» назвал письмо «аффективным медиумом» [8, с. 4]. Действительно, эпистолярные тексты позволяют сделать обширные выводы об эмоциональном состоянии человека, его мироощущении и жизненных ориентирах. Военная корреспонденция помимо всего прочего представляет собой ценный материал для анализа психологии военного времени и бытования личности в экстремальных условиях.

Цель данной работы — провести сравнительный анализ образа советского и перуанского бойцов через призму фронтовой корреспонденции. Материалами исследования послужили последнее предсмертное письмо лейтенанта Петра Глухова своей невесте Нае, датированное 1943 годом, и письмо национального героя Перу, участника Второй Тихоокеанской войны — Франсиско Болоньези. Его письмо жене Марии было написано 22 мая 1880 года, чуть более чем за две недели до гибели Болоньези на фронте.



Для сопоставительного анализа были выбраны именно предсмертные письма. Их авторы знают о своей скорой гибели и потому становятся максимально близки к Пограничной ситуации. Данное понятие ввёл в 1935 году немецкий философ и психолог Карл Ясперс, один из главных представителей экзистенциализма. Под Пограничной ситуацией мы понимаем обстоятельства, при которых возникает опасность для жизни индивида, и он оказывается на границе между бытием и небытием. Пограничные ситуации, согласно Ясперсу, являются фактором освобождения личности от всех ранее сковывавших её условностей и общепринятых взглядов и тем самым способствуют осознанию человеком своего экзистенциального предназначения. При пограничных обстоятельствах он способен вырваться из пут обыденности и прийти к подлинному осознанию своего бытия.

А. Ю. Иванов, работая с письмами российских участников Первой мировой войны, утверждает, что анализ фронтовой корреспонденции «позволяет выделить ключевые категории — концепты в сознании фронтовика, отражающие особенности его психологии» [8]. Исследователь условно выделяет два уровня, описывающих структуру семантического пространства, зафиксированного в письмах: созерцательный (описательный, бытийный) и ценностный (рефлексивный). Созерцательный уровень в содержании письма представлен описаниями повседневности — обстановки, окружающей бойца, и фронтового быта. Ценностный уровень маркируется суждениями (концептами, рефлексиями) авторов писем о наиболее значительных событиях и фактах их жизни. Зачастую выбор этих суждений определяется важными для солдат и офицеров нравственно-этическими категориями, например, страх, смерть, победа, истина и т.д.

Характерная общая черта писем Глухова и Болоньези, находящихся в Пограничной ситуации, состоит в том, что наличие компонентов созерцательного уровня в текстах сведено к минимуму. В основе писем — рассуждения о важных экзистенциальных вопросах. Это в свою очередь обуславливает специфику концептов, репрезентированных в текстах. Концепт — одно из базовых понятий лингвокультурологии. Лингвокультурные концепты являются концентрированным выражением культуры этноса и основными единицами языкового сознания и могут иметь языковое выражение. В письмах Глухова и Болоньези мы можем выделить два ключевых концепта — «любовь» и «родина».

Оба письма адресованы значимым людям в жизни авторов. Глухов пишет своё последнее письмо невесте Нае, а Болоньези — жене Марии. Письмо советского офицера обладает высокой степенью лиризма и эмоциональности, оно полностью представляет собой признание в любви. Однако стоит отметить тот парадоксальный факт, что Глухов не указывает на письме адрес Наи и прямо пишет об этом: *«Будущее для меня — это ты. Впрочем, зачем я говорю о будущем? Ведь когда ты получишь это письмо, меня не будет. Я бы не хотел, чтобы ты его получила, и я даже адреса не напишу на конверте. Но если, если все-таки получишь его — не обижайся. Значит, иначе не могло быть»*. [3, с. 112] При этом в начале письма автор вступает в некоторое противоречие

со своей последующей репликой: «Я заранее позаботился написать это письмо, чтобы ты, живая, знала, как я любил тебя, какой бесконечно дорогой ты была для меня». Глухов не хочет ранить любимого человека известиями о своей гибели, но его чувства в ситуации, когда он находится на пороге смерти, настолько гипертрофированы, что требуют немедленного выхода. Можно сказать, что он пишет это письмо скорее для себя, чем для того, к кому он обращается в тексте.

Результат внутренних противоречий Глухова — письмо-признание без указания адреса. Благодаря такой нетипичной форме изложения образ бойца здесь приобретает ещё более трагические оттенки. Также подобная форма свидетельствует о высокой степени альтруизма и гуманизма автора письма, его готовности пожертвовать своими желаниями ради того, чтобы близкий человек смог легче перенести утрату. При этом мы можем видеть, как непросто ему думать, что он может уйти не только из жизни, но и из памяти дорогих ему людей: *«Прощай. Будь счастливой без меня. Ты сумеешь найти себе друга, и он будет не менее счастлив с тобой, чем я. Будь веселой. В дни славных побед нашего народа ликовь и торжествуй вместе со всеми. Только мне хочется, чтобы в такие дни, в дни веселья и счастья, затаенная, нежная грусть обо мне не покидала тебя, чтобы глаза твои вдруг, на минуту, сделались бы такими, какими они смотрят сейчас на меня с портрета».*

Таким образом, любовь в письме Глухова — это доминирующий концепт и одновременно ключевая экзистенциальная категория. Отношение к любви как к феномену, в котором сконцентрированы все «высокие» чувства выражено в предложении: *«...твоя любовь — награда и оазис для уставшего воина».* Любовь для Глухова — это сила, главная мотивация для того, чтобы сражаться с противником: *«Для того я пишу, чтобы ты знала и помнила до конца своих дней о моей любви к тебе, о том невыразимом чувстве, которое двигало мной, давало мне силу в борьбе, делало меня бесстрашным, когда было страшно».* В связи с этим концепт «любовь» оказывается в тесной связи с концептом «родина» — связи настолько близкой, что два понятия оказываются практически неразграниченными: *«Меня могли бы упрекнуть, если бы прочли это письмо, упрекнуть за то, что я сражаюсь за тебя. А я не знаю, не могу разграничить, где кончаешься ты и начинается Родина. Она и ты слились для меня воедино. И для меня глаза твои — глаза моей Родины».* Идеологический компонент сознания советского воина, диктовавший ему сражаться за родину, уступает место экзистенциальному, который воплощает в себе чувства и эмоции, рождающиеся в сфере бессознательного. Именно они в действительности управляют человеком.

Несколько иначе концепт «любовь» репрезентирован в письме Болоньези. Любовь Болоньези в данном случае выражается через заботу о своих близких, а эта забота ведёт за собой страх за родных: *«Что будет с тобой, любимая жена, с тобой, кто сопровождала меня любовью и святостью? Что будет с нашей дочерью и ее мужем, которые не смогут меня ни увидеть, ни услышать дома?»* (здесь и далее — перевод автора). В отличие от Глухова, который не сомневается в победе своей родины и уверен в счастливом будущем своей

невесты, Болоньези уже знает, что битва проиграна. Поэтому общий тон письма совсем другой — пессимистичный и даже несколько злой. Болоньези считает, что в проигранной битве виноваты политики. Опять же — у Глухова в силу действующей идеологии и доминирования концепта «любовь» какие-либо высказывания о власти, тем более негативные, отсутствуют. Большую часть и без того короткого письма Болоньези занимают рассуждения о проигранной битве, о трагическом будущем страны, о патриотизме. В связи с этим ключевым в письме Болоньези является концепт «родина». Однако так же, как и у Глухова, он взаимодействует с концептом «любовь». Это выражено в трагическом страхе за свою жену и семью. Они и есть для него родина.

Есть важное отличие письма Болоньези от письма Глухова. Глухов — гражданин атеистического государства, в его письме нет ни единого намека на веру в Бога. Главная святыня для него — это любовь невесты Наи. В письме Болоньези одной из ключевых становится фраза «*Бог разрешит эту драму*». Вера в высшие силы становится для перуанского воина той самой экзистенциальной сферой, которая открывается перед ним на пороге смерти. В определенной степени религиозность автора снимает трагизм ситуации: согласно христианским догмам, после смерти человек обретёт вечную жизнь на небесах. У Глухова, который не задается вопросами существования Бога, нет и веры в жизнь в ином мире. Поэтому в его письме появляется мотив забвения. Глухов боится, что после смерти он умрёт в памяти своей невесты, поэтому он просит её хотя бы изредка, «с нежной грустью», вспоминать его.

Л. И. Габдулина утверждает, что опыт участия боевых действиях снижает у военнослужащих страх перед смертью и сопутствующими ей физической болью и стрессом: «Видимо, столкновение военнослужащих со смертью людей или с угрозой собственной жизни способствует преодолению страха смерти, в том числе и на неосознаваемом уровне» [2, с. 153]. Её идеям в некоторой степени созвучна мысль Р. В. Кадырова, изучавшего отношение военнослужащих к жизни и смерти: «В условиях экстремальности, когда происходит сброс сознания в бессознательное, задействуется тот самый резерв сферы предсознательного, который не позволяет преобладать деструктивным тенденциям» [5, с. 9]. Действительно, первое, что объединяет письма Глухова и Болоньези — это отсутствие в тексте фрагментов, свидетельствующих об их страхе смерти. Смерть в данных письмах скорее представлена как контекст, смысловой фон, на котором разворачиваются другие опасения авторов. У Глухова — это страх забвения, у Болоньези — страх за дальнейшую жизнь своих родных, неуверенность в счастливом будущем своей родины.

Проанализировав письма Петра Глухова и Франсиско Болоньези, мы пришли к следующему выводу: несмотря на национальные и культурные различия авторов писем, в условиях Пограничной ситуации их объединяет единое отношение к жизни и смерти, к высшим человеческим ценностям. Это выражено в преобладании в их письмах таких концептов, как «любовь», «родина», «бог». Война становится для обоих авторов способом понимания себя, экзистенциальной частью своего сознания. Оба они перед смертью поднимаются на уровень осмысления собственной жизни.

### Список использованных источников и литературы:

1. Аверинцев С. С. Ясперс // Философский энциклопедический словарь / Ред. кол.: С. С. Аверинцев [и др.]. М.: Советская энциклопедия, 1983. С. 818.
2. Габдулина Л. И. Отношение к смерти военнослужащих, участвовавших и неучаствовавших в боевых действиях // Символ науки. — 2016. — с. 152-155. [Электронный ресурс] / Л. И. Габдулина. — URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/otnoshenie-k-smerti-voennosluzhaschih-uchastvovavshih-i-ne-uchastvovavshih-v-boevykh-deystviyah> (дата обращения: 18.03.2018).
3. Говорят погибшие герои: Предсмертные письма советских борцов против немецко-фашистских захватчиков (1941 - 1945 гг.). / Сост. В. А. Кондратьев, З. Н. Политов. — 6-е, испр. и доп. изд. — М.: Политиздат, 1979. — 272 с.
4. Иванов Ю. А. «Эпистолярный текст как источник исследования структуры индивидуального сознания» // Вестник Казанского технологического университета. — 2010. [Электронный ресурс] / Ю. А. Иванов. — URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/epistoljarnyy-tekst-kak-istochnik-issledovaniya-struktury-individualnogo-soznaniya> (дата обращения: 14.03.2018).
5. Кадыров Р. В. Влияние боевых действий на личностные особенности военнослужащих: автореф. дис. ... канд. психол. наук. Москва., 2005. — 22 с.
6. Лихачев Д. С. Концептосфера русского языка / Д. С. Лихачев // Русская словесность: от теории словесности к структуре текста: антология / Ин-т народов России, О-во любителей рос. словесности; под общ. ред. В. П. Нерознака. — М.: Academia, 1997. — С. 280–287.
7. Ожегов С. И. Толковый словарь русского языка / С. И. Ожегов, Н. Ю. Шведова. — 4-е изд., доп. — Москва: Азбуковник, 2000. — 940 с.
8. XX век: Письма войны / С. Ушакин, А. Голубев, сост., вступ. статья, ред.; Е. Гончарова, И. Реброва, подготовка документов. — М.: Новое литературное обозрение, 2016. — 832 с.
9. Las palabras de un héroe: la última carta de Bolognesi a su esposa [Электронный ресурс] / URL: <http://rpp.pe/lima/actualidad/las-palabras-de-un-heroe-la-ultima-carta-de-bolognesi-a-su-esposa-noticia-804929> (дата обращения: 02.03.2018)

*Габдулла Диас Ахатович*  
*курсант четвёртого курса специального факультета,*  
*Военный институт физической культуры*  
*Научный руководитель:*  
*Т. А. Кленова*  
*старший преподаватель кафедры русского языка*  
*Военный институт физической культуры,*  
*г. Санкт-Петербург*

## ПРАГМАТЕМЫ В РУССКОЙ РЕЧИ ИНОСТРАНЦЕВ

*Аннотация.* В данной статье идет речь о классификации «прагматических маркеров» русского языка. Авторы приводят результаты исследования, проведенного на специальном факультете ВИФК, которое призвано выявить и классифицировать прагматемы в русской речи иностранных курсантов.

*Ключевые слова:* прагматема, прагматические маркеры, иностранные курсанты, межкультурная коммуникация.

*Abstract.* This article deals with the classification of the "pragmatic markers" of the Russian language. The authors cite the results of a study conducted at the special department of the Military institute of physical culture, which is designed to identify and classify pragmatics in the Russian language of foreign cadets.

*Key words:* pragmatism, pragmatic markers, foreign cadets, intercultural communication.

Иностранные курсанты начинают изучать русский язык, как правило, в учебной аудитории. В таких условиях большая часть времени отводится на работу с академическим вариантом языка, который необходим для решения, прежде всего, учебно-профессиональных задач. Это, безусловно, оправдано целями обучения иностранных курсантов в военных вузах МО РФ, но, с другой стороны, попадая в неформальную языковую среду, мы сталкиваемся с разговорным вариантом языка, что нередко приводит к недопониманию или, что хуже, к конфликтным ситуациям.

Стремлением помочь иностранным курсантам разобраться в особенностях повседневной русской речи, которую мы слышим во время общения с носителями языка, и продиктован выбор темы нашего исследования: Прагматические маркеры в устной речи иностранных курсантов.

Прежде всего, определимся с терминами.

Термином прагматемы (или прагматические маркеры) называют многочисленные, весьма разнообразные и крайне частотные в повседневной русской речи условно-речевые единицы.

К ним относятся те элементы устного дискурса, которые практически совсем не обладают лексическим значением, слабо связаны с грамматикой, но очень важны с точки зрения прагматики: они помогают говорящему порождать и структурировать дискурс, выражают его отношение к самому процессу речепорождения, а также позволяют так или иначе оценить его результат.

Таковыми единицами буквально наполнена русская устная речь. Они порождаются автоматически (на уровне речевых автоматизмов), нисколько не мешают восприятию смысла носителями языка и встречаются в речи всех говорящих по-русски. Эти единицы почти невозможно адекватно перевести на другой язык, но они неизбежно оказываются в зоне восприятия слушающего носителя другого языка. Мы, вслед за Н.В. Богдановой-Бегларян, используем следующую типологию прагматем русской устной речи:

- **дискурсивные (стартовые, направляющие или навигационные, и финальные) прагматемы** (*значит, вот, думаю что, знаешь вот*);
- **поисковые прагматемы** (*это самое, как его(её, их), как это*);
- **прагматемы-рефлексивы** (*или как его? или как там? или как там правильно сказать?*);
- **прагматемы-аппроксиматоры** (*все дела, всё такое(прочее), (и) то (и) другое, то-сё, туда-сюда, пятое-десятое, бла-бла-бла*);
- **прагматемы-ксенопоказатели** (*типо того (что), вроде того (что), такой, вот*);
- **метакоммуникативные прагматемы** (*знаешь(те), понимаешь(те), представь(те), да, слышь, прикинь*);

- **дейктические прагматемы** (*вот здесь вот, вот такое вот, вот так вот*);

- **ритмообразующие прагматемы** (*вот, там, ну, короче, так*);

- **прагматемы самокоррекции** (*это, это самое*);

- **маркеры нетривиальности** (*так скажем, как это, знаете*);

- **хезитативы** – маркеры колебаний, раздумий говорящего (*так, это, м-м, э-э, щас-щас-щас*) [1,2].

Подобные единицы, при всей их крайне высокой употребительности в устной коммуникации, в этих своих функциях практически не фиксируются никакими словарями. Очевидно, что иностранцы, встретившись с ними в ходе общения с русскими, могут оказаться в затруднительном положении. Словари, к которым иностранные курсанты постараются обратиться за информацией, либо не дадут её вовсе, либо введут в ещё большее заблуждение, так как фиксируют лишь литературные, рекомендованные употребления подобных слов. Сравним, например, слово *там* в следующих контекстах, где оно выступает отнюдь не в значении наречия места («в том месте, не здесь») или времени («потом, затем») [3, с. 337]:

(1) Значит я (э) немного зная / а он чуть-чуть русского, значит там пару слов может быть [4];

(2) Любимый фильм там, значит «Властелин колец» и всё такое.

Это создает серьёзные коммуникативные помехи в любом контакте иностранца с носителями русского языка.

Приведем пример, как может выглядеть фраза в русском устном дискурсе, где все «вспомогательные», содержательно не значимые единицы выделены:

**а вот (э-э) на... н... вот наше вот это вот (э-э) вот это вот/ вот (:)** тут / тут сложнее гораздо/ да // потому что/ значит/ **я вот вот э-э вот эти/ ну в принципе/ значит/ну/ п... по моим/ понятиям значит/ я же не отличу так скажем/** одного от другого **что называется/ да да да//да?**

В рамках работы Военно-научного общества курсантов кафедры русского языка мы решили провести исследование частотности использования прагматем в русской речи иностранных курсантов. Для того чтобы собрать речевой материал, мы предлагали курсантам специального факультета высказаться на одну из предложенных тем:

Тема 1. «Как я провел выходные дни»

Тема 2. «Самый счастливый день в жизни»

Тема 3. «Почему я выбрал профессию офицера»

Тема 4. «Сюжет любимого фильма»

Тема 5. «Спорт, спортсмены и их болельщики».

Беседы курсантов проходили в непринужденной обстановке, в комнате досуга для создания условий, когда речь будет максимально спонтанной и свободной. Ответы курсантов фиксировались, а после обрабатывались через расшифровку. Перед авторами статьи стояла задача вычленив в речи курсантов прагматические маркеры, определить их функции, выделить наиболее и наименее употребительные.

Результаты работы представлены в таблице 1. В графе «Всего» указано количество зафиксированных употреблений прагматем на сто слов в устной речи курсантов; в графе «Ранг» указано место прагматемы, которая она занимает в общем массиве обработанной речи, в графах «БЗ» и «ДЗ» в процентном соотношении указано количество употреблений прагматических маркеров курсантами стран Ближнего и Дальнего зарубежья соответственно.

Таблица 1. Частотность прагматических маркеров в русской речи иностранных курсантов специального факультета ВИФК:

Прагматемы	Всего	Ранг	БЗ	ДЗ
<i>дискурсивные</i>	4,02	4	76%	24%
<i>поисковые</i>	3,5	7	49%	51%
<i>рефлексивы</i>	2	9	87%	13%
<i>аппроксиматоры</i>	2,4	8	66%	34%
<i>ксенопоказатели</i>	3,7	6	82%	18%
<i>метакоммуникативные</i>	3,76	5	63%	27%
<i>дейктические</i>	1,15	11	58%	42%
<i>самокоррекция</i>	4,1	3	31%	69%
<i>нетривальность</i>	1,5	10	45%	55%
<i>ритмообразующие</i>	4,54	2	52%	48%
<i>хезитативы</i>	4,7	1	54%	46%

Исходя из полученных результатов, можно сделать следующие выводы:

- во-первых, курсанты стран Ближнего зарубежья в целом чаще используют в своей речи прагматические маркеры для организации высказывания, что объясняется в большей степени тем, что большинство наших респондентов этой группы – билингвы, для которых русский язык является вторым после родного, лексический багаж таких курсантов больше, богаче и разнообразнее, чем у иностранцев, для которых русский язык является, в полной мере этого слова, иностранным;

- во-вторых, вопреки нашим изначальным предположениям, курсанты стран Дальнего зарубежья также достаточно часто используют в своей речи прагматические маркеры;

- в-третьих, наиболее частотны следующие прагматемы:

А) у курсантов стран Ближнего зарубежья – хезитативы (*так, это, м-м, э-э*), ритмообразующие (*вот, там, ну, короче, так*), дискурсивные (*значит, вот, думаю что, знаешь вот*) и ксенопоказатели (*типо того (что), вроде того (что), такой*);

Б) у курсантов стран Дальнего зарубежья – также хезитативы и ритмообразующие маркеры, маркеры самокоррекции (*это, это самое*), метакоммуникативные (*знаешь (те), понимаешь (те), представь (те), да*).

Приведем примеры высказываний с использованием прагматем:

1. **Так...** начинаю ответ...

2. **М-м-м-** самый счастливый день ... когда мы отдыхать ездили в Грузию.

3. **Ну, вот так, короче,** я провел свой выходной.

4. **Я, это самое,** что-то и не знаю, что сказать, а чё [что] другие-то отвечали?

5. -В город ездили?

-Ага, **типа того**.

6. У тебя увал [увольнительная] был?

- **Думаю, что да**.

- Думаешь или был?

- **Думаю**.

- **Что думаешь то?**

- **Думаю, был**.

7. Ага, и там, **прикинь**, в «Playstation» **рубилась**...

Проведенный анализ позволяет нам определить те интенции коммуникантов, которые вызывают у иностранных учащихся наибольшие трудности как при восприятии, так и при порождении. Судя по полученным результатам, обращаем внимание на то, что курсанты специального факультета чаще всего адаптируют к своей речи маркеры раздумий и колебаний, а также ритмообразующие маркеры. Что, вероятно, можно объяснить формоцентричной направленностью изучения русского языка как иностранного на ранних этапах обучения. Однако с течением времени устный дискурс курсантов обнаруживает использование прагматических маркеров, которые служат для оформления высказывания с точки зрения его содержания и смысла.

Несмотря на то, что приведенная классификация прагматем с точки зрения академической дидактики является классификацией так называемых «слов-паразитов», мы не можем отрицать тот факт, что степень адаптации иностранных учащихся в чужом для них социокультурном коллективе зависит, в том числе, и от адекватного восприятия разговорной речи других участников коммуникации. Исходя из этого, можем сделать вывод, что изучение прагматем в курсе русского языка является необходимым элементом, оказывая помощь не только в овладении иностранным языком, но и в адаптации к чужой языковой среде.

#### **Список использованных источников и литературы:**

1. Богданова-Бегларян Н.В., «Нетривиальное» в повседневной устной коммуникации: опыт систематизации// Коммуникативные исследования. 2017. № 4 (14). С. 9-30.
2. Богданова-Бегларян Н.В., О возможных коммуникативных помехах в межкультурной устной коммуникации // «Мир русского слова», №3, 2018. С. 93-100.
3. Словарь русского языка: В 4 т. Т.4. С-Я / Гл. ред. А.П. Евгеньева. М., 1988. – 412 с.
4. Электронный ресурс. Учебный корпус русского языка: <http://www.web-corpora.net/RussianLearnerCorpus/search/> [ Дата обращения: 22 февраля 2019 г.]

**Гао Цяньнань**

*студентка 1 курса филологического факультета,  
Красноярский государственный педагогический университет*

*им. В. П. Астафьева*

*Научный руководитель:*

*Е. П. Валюх*

*Кандидат исторических наук, доцент  
Красноярский государственный педагогический университет*



## ПРОБЛЕМЫ АДАПТАЦИИ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ К ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ СРЕДЕ СИБИРСКОГО ВУЗА

*Аннотация.* В процессе адаптации иностранных студентов в условиях университета большую роль играет процесс обучения и возможность взаимодействия с российскими студентами и преподавателями. Главную роль в этом играет возможность усвоения учебного материала.

*Ключевые слова:* культурная среда; адаптация; сибирское общество; иностранные студенты; русский язык как иностранный.

*Abstract.* In the course of adaptation of foreign students in the conditions of university plays process of training and possibility of interaction with the Russian students and teachers large role. The major role in it is played by possibility of assimilation of a training material.

*Key words:* cultural environment; adaptation; Siberian society; foreign students; Russian as foreign.

Главная и основная проблема, с которой сталкиваются иностранные студенты в иной социокультурной среде, в данном случае, в сибирском регионе – адаптация. Процесс адаптации – сложный процесс, формирующий способности иностранного студента развиваться не только в области коммуникативного общения, изучения методики познания иностранного языка, но и успешно взаимодействовать в формировании новых качеств личности, приобретение новых ценностей, осмысление значимости будущей профессии [3, с. 18].

В Красноярском государственном педагогическом университете им. В.П. Астафьева обучаются студенты из разных стран. Наибольшее количество из них - студенты из Китайской народной республики. Приехав в Сибирь китайские студенты попадают не просто в иную социокультурную среду, но и сталкиваются с трудностями физиологического, социально-бытового, мировоззренческого характера.

В современной российской литературе особое значение уделяют трем факторам успешной адаптации: социокультурный, социокоммуникативный, социобытовой [2, с. 111]. Это свидетельствует о широком круге проблем, связанных с адаптацией студентов.

Огромную роль и помощь в первичной адаптации китайским студентам оказывают преподаватели и русские студенты, которые являются кураторами иностранных групп. При этом, на наш взгляд, особое внимание необходимо уделить модели обучения в сибирском вузе, а именно способам общения, требованиям, которые выдвигают к нам, иностранным студентам. В Китае иначе выстраиваются отношения между студентами и преподавателями. В этой связи, мы организовали небольшой опрос и разработали анкету из 7 вопросов с целью выявления некоторых проблем организации образования в Сибири и введения возможных изменений, которые могли бы способствовать адаптации иностранцев в Сибири.

Вопросы в анкете мы составляли исходя из существующих проблем, связанных с адаптацией студентов:

1. Считаете ли вы, что иностранные студенты, обучающиеся в Сибири, могут иметь такие же успехи в учёбе, как и в своей стране?

2. Считаете ли вы, что на это может влиять требования к студенческой дисциплине, которые предъявляет преподаватель?

3. Нравится ли вам способ организации процесса обучения в сибирском вузе?

4. Что бы вы посоветовали изменить в этом процессе?

5. Как вы считаете, достаточно ли у нас учебных предметов, которые могут способствовать успешной адаптации?

6. Достаточно ли проходит внеучебных мероприятий, способствующих адаптации иностранных студентов?

7. Какие у вас будут пожелания к администрации факультета в вопросе адаптации иностранных студентов?

В опросе приняли участие иностранные студенты 1 и 2 курсов в количестве 25 человек, молодые люди и девушки.

По результатам опросы можно прийти к следующим выводам. Во-первых, большинство опрошенных написали, что если процесс обучения в России и в Сибири, в частности, будет организован также, то у них есть больше шансов достичь успех. Во-вторых, для китайских студентов, например, более жёсткие требования со стороны преподавателей необходимы, чтобы помочь нам усвоить больше знаний. В-третьих, большинству студентов нравится процесс обучения, но они отметили, что они здесь больше расслаблены, чем дома. В-четвёртых, многие ответили, что необходимо разработать различные методы оценки для студентов в каждой страны. В-пятых, более половины студентов ответили, что в учебном плане достаточно предметов, которые способствуют адаптации, такие как, история России, культура России, страноведение, этикет, культура речи и другие. В-шестых, почти 70% опрошенных подтвердили, что количество внеучебных мероприятий больше, чем в их родном университете. Это способствует успешному включению в социокультурную среду.

В итоге, почти 100 процентов отметили, что необходимы более строгие требования, для более успешного усвоения знаний. Так как мы считаем, что процесс адаптации будет более успешен, если мы сможем усвоить больше материала и получить больше знаний.

#### **Список использованных источников и литературы:**

1. Ардашкин И.Б., Чмыхало А.Ю., Макинко М.А., Погукаева Н.В. Формирование поликультурной среды как условие повышения конкурентоспособности российских вузов // Вестник науки Сибири. – 2015. – №1 (16). – С. 55–62 .

2. Моднов С.И., Ухова Л.В. Проблемы адаптации иностранных студентов, обучающихся в техническом университете // Ярославский педагогический вестник. – 2013. – № 2. – Т. I. – С. 111–115.

3. Погукаева А.В., Коберник Л.Н., Омелянчук Е.Л. Адаптация иностранных студентов в условиях российского вуза // Современные проблемы науки и образования. – 2016. – № 3. URL: <http://www.science-education.ru/ru/article/view?id=24651>

*Гибсон Джессика*  
*Стажёр,*  
*Санкт-Петербургский государственный*  
*экономический университет,*  
*г. Санкт-Петербург*  
*Колледж Джефферсона и Вашингтона, США*

## **ЕДА И ЛЮДИ В РОССИИ**

*Аннотация.* В статье анализируются традиции россиян, связанные с культурой питания. Сравнение с культурой питания американцев позволило сделать важные выводы о пищевом поведении россиян.

*Ключевые слова:* страноведение; культура питания; традиции; наблюдение; опрос.

*Abstract.* Analysis of Russian traditions related to food culture. Comparison with the American food culture allowed the author to draw important conclusions about eating habits of Russians.

*Key words:* country studies; food culture; traditions; observation; survey.

Еда – важная часть существования человека, наряду с ночлегом и одеждой, поэтому люди часто спрашивают: мы едим, чтобы жить, или живём, чтобы есть?

Я думаю что обе идеи – истина, и, что разница между этими двумя идеями - культура питания. У каждой культуры есть свой взгляд на еду и жизнь. Конечно, людям нужно есть, поэтому легче сказать, что все люди одинаковы. Но это неправда. Мы едим разные продукты, но, более того, у нас разные мысли о еде. Так как я из Америки, у меня есть несколько идей о том, где и как часто необходимо питаться. Американцы часто ходят в рестораны. Мы любим недорогие рестораны, в которых есть быстрая еда. Многие люди думают, что мы едим, чтобы жить, и они хотят есть быстро, что позволит больше времени уделить работе.

Я ожидала, что у русских будут похожие представления о еде, но я не знала точно, поэтому я задала вопросы девяти россиянам, чтобы узнать их мысли об особенностях питания в России. Я также посетила разные места общественного питания: от столовой до ресторана, чтобы понаблюдать за россиянами во время еды. Я наблюдала, уже понимая, что у русских другая культура, чем у меня. Различия удивили меня.

Во-первых, россияне редко ходят в рестораны. Несколько человек сказали, что они ходят в ресторан раз в неделю, а другие сказали, что только 3 или 4 раза в год. Русские тратят меньше денег на еду, готовя дома. Что важно: поход в ресторан не является чем-то особенным. Когда они идут в ресторан, они проводят там много времени. Намного чаще они ходят в столовые, но проводят там значительно меньше времени. В Америке у нас нет столовых, тем интереснее для меня русская культура еды.

Во-вторых, россияне очень социальны – во время еды они много общаются. Например, дети с родителями ужинают вместе минимум 6 раз в

неделю, а переехав от родителей – около двух раз в месяц. Во время еды, они воссоединяются с семьей, которая важна для многих россиян. Встречаясь в кафе с друзьями, они разговаривают или играют в настольные игры в среднем 3-4 часа.

Однако в ответах респондентов, были разногласия по поводу приглашения друзей в дом. Около половины людей, с которыми я общалась, сказали, что они собираются часто, а остальные сказали, что они редко приглашают друзей в гости. Молодые русские девушки чаще, чем молодые люди, организуют встречи дома.

Все, с кем я общалась, думают о еде, как о социальной деятельности. Поэтому, мы пришли к выводу, что еда влияет на многие части нашей жизни, и гостеприимство очень важно для человечества со времён начала мира. Россияне верят, что лучше есть вместе с другими, чем в одиночестве. Это важный фактор поведения россиян, о котором не говорят за границей. Россияне часто делятся блюдом с другими, что я наблюдала много раз. Еда объединяет людей.

*Гу Сыли*

*магистрант 1 курса факультета РКИ,*

*Российский государственный педагогический университет*

*им. А. И. Герцена*

*Научный руководитель:*

*Ю. Г. Карпеченкова*

*Кандидат педагогических наук*

*Российский государственный педагогический университет*

*им. А. И. Герцена,*

*г. Санкт-Петербург*

## **ПОНИМАНИЕ КОНЦЕПТА «ПАТРИОТИЗМ» СОВРЕМЕННЫМ ОБЩЕСТВОМ**

*Аннотация.* С развитием современного общества понятие патриотизма больше не ограничивается жертвенностью ради страны. Для того, чтобы приспособиться к развитию современного общества и повысить в мировой имидж Родины, крайне необходимо определить новое содержание «патриотизма» в современном обществе.

*Ключевые слова:* патриотизм, патриот, современное общество, национальное развитие, культурно-качественное образование.

*Abstract.* With the development of modern society, the concept of patriotism is no longer limited to the content of sacrifice for the country. In order to adapt to the development of modern society and enhance the positive image of the country in the World, it is extremely urgent and necessary to define a new content of “patriotism” in modern society.

*Keywords:* Patriotism, patriot, modern society, national development, cultural and quality education.

Тема патриотизма обсуждается каждой эпохой. Однако, содержание патриотизма варьируется в зависимости от развития общества и экономических изменений. Патриотизм отражен во всех сторонах жизни: национальная

политика, общественная жизнь, индивидуальное поведение, создание произведений и т. д. – всё погружено в чувство патриотизма. Патриотизм имеет большое значение, влияя на личность и развитие страны. Термин «патриотизм» истолковывается в толковом словаре как преданность и любовь к своему отечеству, к своему народу и готовность к любым жертвам и подвигам во имя интересов своей Родины [3, с. 406]. В отрывке романа Толстого «Война и мир» рассказывалось о том, что граф Ростов не только присоединился к армии, чтобы сопротивляться французским захватчикам, но и вывозить российских раненных солдат (его семья добровольно выгружала имущество из телег, чтобы те могли на них ехать). Его 16-летний брат тоже приносил жертвы на поле битвы. Очевидно, в годы войны патриотизм выражен тем, как люди сражаются за страну и приносят жертвы ради нее. В современной эпохе все стремятся к равенству, к миру и развитию. Если нет войны, как отражается патриотизм человеком? Является ли единственным способом выражения патриотизма война против агрессора?

Патриотизм – самое чистое и благородное чувство, которое человек накапливает к Родине. Патриотизм – это преподнесение Родине, а не обмен равных ценностей, интерес Родины всегда выше всего. Мы должны любить свою Родину несмотря на процветание или бедность [2]. Глубоко влияет на мысли и поведение человека патриотизм. Позитивный патриотизм приносит пользу для единства народа, развития общества и процветания страны.

Подчеркнем то, что патриотизм – единство развития человеческого сознания и его выражения. Неправильное поведение разрушает не только имидж личности, но и портит репутацию, оказывает отрицательное влияние на страну. Например, в китайских СМИ появилась информация о том, что в 2016 году китайские туристы во время путешествия по Таиланду оставили в одном из ресторанов много недоеденных блюд и «отходов» [4]. Ходить в ресторан – это естественно, иногда мы можем встретить объявления со словами «берегите еду, не тратьте!», которое прочит гостей не транжирить продовольствие и быть аккуратными. После такого инцидента туристы вредили не только своей репутации, но и имиджу страны, подорвали престиж китайского культурно-качественного образования в мире. Как мы можем избежать такой ситуации? Основная причина в том, что туристы не обратили внимания на напоминание на доске объявлений. В данной ситуации рекомендуем туристам узнавать о некоторых других культурах и табу, прежде чем отправятся в путешествия и посещать рестораны, чтобы избежать ненужных недоразумений. Кроме того, рекомендуем повысить культурную грамотность населения.

С быстрым развитием общества тесно связан тот факт, что страны взаимодействуют друг с другом, очень много людей ежегодно путешествует за границу, и поэтому встает вопрос о решении проблемы повышения уровня культурного воспитания населения.

Патриотизм воплощает в себе качественное образование, любовь и уважение к своей стране. На родине проступки можно объяснить личной безграмотностью, в то время как за рубежом индивидуальное поведение представляет собой образ всей страны. Поведение, демонстрирующее низкий

уровень культуры и воспитания, является проявлением неуважения и к себе, и к своей стране, что может привести к негативному впечатлению.

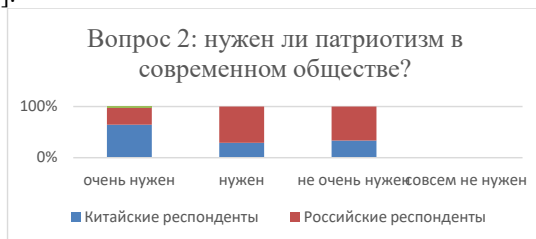
Сегодня желания, потребности людей и личное сознание становятся более интенсивными. Индивидуальное поведение и сознание прорываются сквозь традиционные оковы. Первоначальный концепт «патриотизм» как будто помутился. Поэтому крайне важно определить новое содержание термина «патриотизм» в современном обществе.

Итак, что же такое патриотизм в современном обществе? Как люди понимают термин «патриотизм»? Чтобы лучше и истинно отразить понимание концепта «патриотизм» современным обществом, мы провели анкетный опрос среди 30-и российских и китайских респондентов.



Ответ «да» на вопрос 1 «вы патриот?» составил 90% среди китайских респондентов и 80% – русских. А ответ на «нет» соответственно – 10% и 20%. Это означает, что большинство людей думают, что они патриоты.

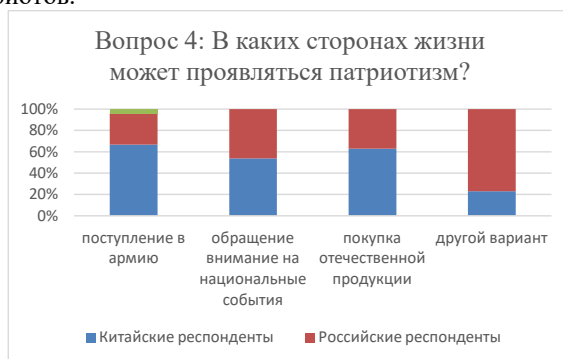
Итак, рассмотрим, кто такой патриот. В современном толковом словаре русского языка слово “патриот” определяется как: “Человек, который любит своё отечество, верен своему народу, готов на жертву и подвиги во имя родины” [1, с. 499].



Во втором вопросе «как вы думаете, нужен ли патриотизм в современном обществе?» вариант «очень нужен» составляет 73.33% китайских и 36.67% русских респондентов. А ответ «нужен» составляет 23.33% китайских и 56.67% русских. Ответ «не очень нужен» составляет 3.33% и 6.67%. Результат показывает, что современные люди очень зависят от своей страны. Существование государства обязательно, люди также должны защищать свою страну, она как большая национальная семья является местом проживания и нашей духовностью. Без страны мы живем в одиночестве как независимый человек, пустой и одинокий.

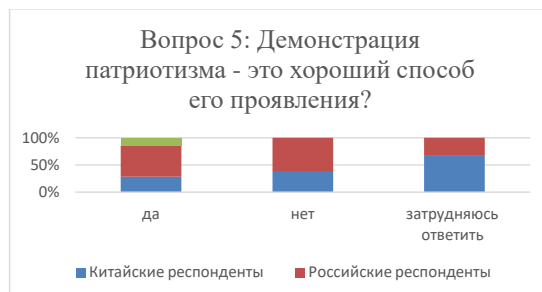


Исходя из результатов анализа следующего вопроса, видим, вариант «недостатка патриотического воспитания в современном обществе» составляет 16.67% китайских респондентов и 66.67% русских. Вариант «нормально» составляет 66.67% китайских респондентов и 30% русских. А вариант «достаточно» составляет 16.67% и 3.33% респондентов. Это объясняет, что люди должны улучшить патриотическое воспитание. Например, в переполненном метро мы реже видим картину, чтобы кто-нибудь активно уступал своё место пожилым или нуждающимся людям. Напротив, молодые люди часто сидят на специально отведенных местах и смотрят в свои телефоны. Такое поведение отражает не только низкий уровень образования личности, также и отсутствие национального воспитания. Если не уважаем старых и бережем детей, как можем сказать так, что мы любим Родину? Повышение уровня национального образования является обязательным, в том числе нужно воспитывать патриотов.

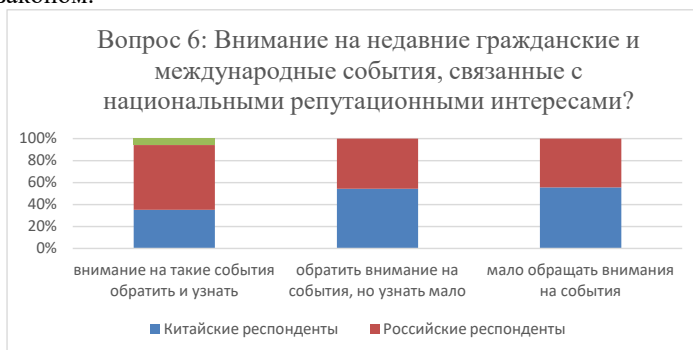


Проявление любви к Родине может выражаться различными способами. Согласно анкете, мы можем четко увидеть, каким образом люди больше хотят выражать своё чувство к Родине. Среди четырёх вариантов, первое место занимают варианты поступления в армию (60%) и обращения внимание на национальные события (93.33%). Второе место занимает вариант покупки отечественной продукции (33.33%) и вариант других способов выражения патриотизма (33.33%) в ответах китайцев. Исходя из вышеизложенных показателей, современные люди согласны с тем, что забота о государственных делах – это патриотическое представление. С развитием национальной промышленности и технологий, отечественные бренды завоевывают большую долю на рынке, а качество продукции признается общественностью. Оказание поддержки развитию отечественных брендов также является аспектом патриотизма.

В то время как уровень жизни улучшается, больше людей предпочитают обращать внимание на образование, а не вступать в армию [5]. Однако, возникает проблема. Когда общество постепенно улучшается, ему нужна надежная защита. Если мало людей хочет поступить в армию, то это может привести к определенному воздействию на оборону страны. Итак, если вы можете соответствовать требованиям армии, вы следуете за призывом государства при любых обстоятельствах, это также хороший выбор для патриотов.



Одним из способов проявления патриотизма является его демонстрация. Результаты опроса между Китаем и Россией (33.33% китайцев и 56.67% россиян) показывают, что люди считают, что демонстрация не является хорошим способом выражения любви к Родине, потому что чрезмерные демонстрации неизбежно приведут к кровопролитию и разрушению. Действительно ли такое поведение – любовь к Родине? Очевидно, что современные люди более предпочитают решать проблемы мирным путем. 60% китайцев и 30% россиян поддержали нейтральное отношение к этому вопросу. В Китае гражданам нельзя свободно выразить своё мнение, а демонстрация запрещена законом.



С возможностями современных технологий люди каждый день могут узнавать о динамическом развитии общества, национальных новостях по телефону, компьютеру, в газетах или другими способами. Из ответов на последний вопрос об обращении внимания на происходящие события следует, что большинство людей предпочитают изучать только те темы, которыми они



интересуются, немногие следят за всеми международными и гражданскими событиями, связанными с национальными интересами.

Таким образом, выражение патриотизма больше не ограничивается самоотверженностью для страны и актом вступления в войну. Люди начали стремиться к мирному способу проявления патриотических чувств, подчеркивая патриотическое поведение в сознании, уважая свою страну и народ, выращивая любовь к родине в сердце. Современное общество становится на путь всестороннего улучшения образования и воспитания граждан, поддержки и развития отечественных брендов и, тем самым, способствует дальнейшему развитию своей страны.

#### **Список использованных источников и литературы:**

1. Кузнецов С. А. Современный толковый словарь русского языка / С. А. Кузнецов // СПб.: «Норинт», 2001.
2. Му Юнь Чунь Шуй. Патриотизм – это жизненная вера каждого человека [Электронный ресурс] / Му Юнь Чунь Шуй // 2018. – Режим доступа: <http://bbs1.people.com.cn/post/1/1/2/169327544.html>
3. Ожегов С. И. Толковый словарь русского языка / С. И. Ожегов // М.: ООО «Издательство Оникс»: ООО «Издательство «Мир и Образование», 2010г.
4. Фэн Хуан Синь Вэнь. Китайские туристы в тайском ресторане «ограбили» еду. [Электронный ресурс] // 2016. – Режим доступа: <http://share.iclient.ifeng.com/shareNews?aid=107378960>
5. Чань Мин Ши Цзе. Почему число участвующих войск постепенно уменьшается, причина душераздирающая! [Электронный ресурс] // 2018г. – Режим доступа: <http://baijiahao.baidu.com/s?id=1602504881083247326&wfr=spider&for=pc>

*Гуань Чаовэй*

*магистрант 2 курса факультета РКИ,*

*Российский государственный педагогический университет*

*им. А. И. Герцена*

*Научный руководитель:*

*А. П. Иванова*

*Кандидат филологических наук, доцент*

*Российский государственный педагогический университет*

*им. А. И. Герцена,*

*г. Санкт-Петербург*

## **ОСОБЕННОСТИ КИТАЙСКОЙ ВИРУСНОЙ РЕКЛАМЫ**

*Аннотация.* Самое лучшее проявление вирусного маркетинга – вербальная форма – ежедневный диалог между людьми, в котором можно получить обмен информацией и распространить знания о различных функциях и целях создания продуктов или услуг.

*Abstract.* The best manifestation of viral marketing is the verbal form — a daily dialogue between people in which you can exchange information and spread knowledge about various functions and goals of creating products or services.

*Ключевые слова:* пространство интернета, популярность социальных сетей, вирусной рекламы, Вирусное распространение.

*Key words:* internet space, The popularity of social networks, viral advertising, Viral spread.

В последние годы между Россией и Китаем производится мобильный и быстрый обмен информационными потоками, которые создают дополнительную кооперацию в области социальной и коммерческой деятельности. Вербальная часть лингвистики развития международного маркетинга – это одна из важных концепций международного вирусного маркетинга [1, с. 188].

Целью данной работы будет проведение исследования культуры вирусного маркетинга в китайском обществе для оценки восприятия граней коммуникации.

Вирусное продвижение выстроено вокруг бренда или продукта, но без давления по принципу «купите наш товар». Вирус больше напоминает флирт или провокацию, а чаще и то, и другое. В благоприятной среде удачный вирус мгновенно распространяется. Чаще всего этой средой является пространство интернета. Каждый третий человек пересылает видео, которое ему понравилось, до пяти своим знакомым. От использования вирусного маркетинга не отказываются даже крупные корпорации. Нередко бренды позиционируют вирусные кампании как подарок от рекламодателя потенциальным и существующим клиентам [3, с. 208].

Жители Китая – одни из самых активных в мире пользователей социальных сетей. Число китайских интернет-пользователей уже составляет 750 млн человек и растет в среднем на 2% в год. По данным исследования консалтинговой компании McKinsey, 95 % интернет-пользователей в этой стране имеют аккаунты в соцсетях. 91 % хотя бы один раз за последние шесть месяцев пользовался соцсетью. Для сравнения, в США этот показатель составляет 67%.

Популярность социальных сетей влияет на потребительское поведение китайцев. Жители этой страны учитывают мнение друзей, подписчиков и лидеров мнений при планировании покупок. Здесь играют роль особенности менталитета жителей Китая: они скептически относятся к формальным маркетинговым сообщениям, зато доверяют неформальным рекомендациям и мнению других потребителей.

По версии исследователей, всё объясняется высокой социальной активностью китайцев и их «коллективной культурой». Китайцы более падки на общественное мнение, им важно поддерживать социальные связи и поэтому они много говорят о своей жизни и следят за остальными в соцсетях.

В Китае занижена ценность индивидуальности. Китайцам важно ассоциировать себя с каким-то индивидом (или с группой), и сейчас молодые люди находят свой идеал, которому стремятся подражать, в соцсетях. С таким идеалом пользователи чувствуют более тесную связь, чем с традиционными звездами кино, эстрады и спорта. Пользователи больше доверяют своим интернет-идеалам и тем товарам, которые они предлагают. По состоянию на 2018 год общая аудитория китайских интернет-идеалов составляет более 500 млн. человек [2, с. 198].

Более негативное отношение китайцев к самовыражению и видение в своих интернет-кумирах примеров для подражания, склонность к подражанию, а также зависимость огромной китайской аудитории от социальных сетей играет ключевую роль в распространении вирусной рекламы в современном Китае. Исходя из этого, можно судить о том, что каждый пользователь социальных сетей сталкивался с вирусным рекламным роликом хотя бы один раз. Современные онлайн-площадки интегрируют рекламу в свои приложения и продукцию для упрощения работы с пользователями таких сервисов. Гражданин зачастую не хочет платить за контент, пользуясь приложениями бесплатно. Пойдя на встречу такому желанию потребителей, онлайн-сервисы включают рекламу в работу приложения, тем самым совмещая приятное с полезным: человек пользуется их продукцией абсолютно бесплатно, а сам онлайн-ресурс получает финансовую выгоду с фирм, чью рекламу он интегрирует в свою продукцию. Здесь же следует отметить, что фирмы, покупающие рекламу у такого интернет-сервиса, получают свою выгоду в виде вновь приобретенной аудитории, чье внимание привлек рекламируемый продукт. С учетом численности интернет-пользователей в Китае, каждый из цепочки - рекламодатель → интернет-сервис → пользователь - становится достойным выгодоприобретателем.

В Китае заблокированы всемирно популярные онлайн-площадки, такие как YouTube, Facebook, Twitter, Instagram и «ВКонтакте». Здесь популярны локальные приложения: мессенджеры WeChat и Weibo, аналог YouTube — Youku [5, с. 266].

Популярность соцсетей и доверие аудитории к неформальным рекомендациям стали идеальной средой для развития маркетинга влияния. Китайские блогеры помогают брендам продавать продукцию эффективнее традиционной рекламы [4, с. 80].

В настоящее время единственной альтернативой (хотя сегодня его уже трудно считать таковым) интернет-рекламе можно назвать только китайский метрополитен. Китайское метро – один из наиболее эффективных инструментов для привлечения клиентской аудитории. Пассажиропоток пекинского метрополитена составляет 3,2 млрд чел. в год. Поэтому китайские промоутеры тратят колоссальные бюджеты на рекламу в метро. Люди застают рекламу в вагоне, но редко обращают на нее внимание, т.к. зачастую, даже сидя в вагоне метро с кучей рекламных плакатов, пассажир сидит “уткнувшись” в экран своего мобильного устройства, где все та же реклама выходит с любого угла экрана, что делает ее более “вирусной” онлайн, нежели на плакате в вагоне метро [4, с. 198].

Существует множество интереснейших примеров, как с помощью интернета бренд, запуская вирусную рекламу, раскручивает свой товар и увеличивает свою прибыль в разы. Рассмотрим два таких примера .

1) Модный бренд **Victoria's Secret** борется с падением интереса к своей продукции со стороны американских потребителей. В качестве антикризисной меры производитель женского белья открыл 18 магазинов в Китае. Первые магазины компания открыла в Шанхае и Пекине. Чтобы привлечь внимание

публики, бренд провел закрытый показ. На мероприятие можно было попасть только по приглашению. В качестве зрителей и моделей в нем участвовали известные блогеры и знаменитости из Китая. В рамках кампании блогеры и маркетологи освещали закрытый показ в сети Weibo. Сообщения помечались хэштегом о событии. Посты с этим тегом суммарно получили более 210 млн просмотров. Это обеспечило охват аудитории. После показа бренд пригласил нескольких блогеров принять участие в рекламе линейки спортивного белья Victoria Sport. Для этого популярный фитнес-инструктор записал и опубликовал в Weibo серию спортивных уроков. В записи участвовали влиятельные блогеры. Они рассказали о своем опыте подписчикам. Сообщения с хэштегом о тренировке получили более 15 млн просмотров в Weibo. Благодаря лидерам мнений маркетологи Victoria's Secret привлекли внимание китайской аудитории к бренду, что подтверждает, что авторитетные блогеры — эффективный инструмент маркетинга на рынке интернет рекламы в Китае. Они помогают бизнесу эффективно продавать.

2) Онлайн-сервис для поиска съемного жилья **Airbnb** посвятил 2017 год экспансии на рынок Китая. Здесь он представлен как **Aibiyng**. Aibiyng представила сайт для бронирования съемного жилья на китайском языке. Также сервис привлек несколько известных блогеров для участия в рекламной акции. Airbnb оплатил лидерам мнений путешествия в разные страны и предложил арендовать жилье через свой сайт. Блогеры делились с подписчиками впечатлениями о путешествии и арендованных квартирах. Отчет об акции в сети Weibo получил более 13 млн просмотров. Пользователи более 2 млн раз упомянули компанию в WeChat. Airbnb с блогеров выполнил задачи кампании. Они познакомили молодых представителей среднего класса в Китае с возможностями новой онлайн-площадки.

Таким образом, вирусный маркетинг в Китае – популярная рекламная стратегия, т.к. китайцы являются активными интернет-пользователями, а основное поле распространения вирусной рекламы – это соцсети. Кроме того, важную роль в популярности данного вида рекламы играет такое качество китайской нации, как коллективизм и доверие неформальным рекомендациям, мнению друзей.

#### **Список использованных источников и литературы:**

1. Ассел Голдсмит, Вирусный маркетинг / Ассел Голдсмит. - Изд-во: Баланс-Аудит, 2002. – 188 с.
2. Музыкант, Л.В. Реклама в действии. Стратегия продвижения/ Л.В. Музыкант. – М.: Эксмо, 2006. –198 с.
3. Салим Фэдли, Непифеуционные вирусы / Салим Фэдли. - М.: Медиа, 2001. – 208 с.
4. Хруцкий, В.Е., Корнеева, И.В. Современный маркетинг: Настольная книга по исследованию рынка/В.Е. Хруцкий, И.В. Корнеева. - М.: Юнити-Диана, 2005. – 80 с.
5. Ягодкина М.В., Иванова А. П., Сластущинская М.М. Реклама в коммуникационном процессе / М.В. Ягодкина, А.П. Иванова, М.М. Сластущинская. – СПб.: Питер, 2014. – 266 с.

*Даожина*  
*магистрант 2 курса филологического факультета,*

*Красноярский государственный педагогический  
университет им. В. П. Астафьева  
Научный руководитель:  
И. В. Ревенко  
Кандидат филологических наук, доцент  
Красноярский государственный педагогический  
университет им. В. П. Астафьева,  
г. Красноярск*

## **КРИТЕРИИ ОТБОРА ТЕКСТОВ ДЛЯ ФОРМИРОВАНИЯ СОЦИОКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ**

*Аннотация.* Статья посвящена выявлению критериев отбора текстов для обучения русскому языку как иностранному. Автор концентрирует внимание на параметрах текста, позволяющих формировать социокультурную компетенцию. В статье предложены задания по работе с художественным текстом.

*Ключевые слова:* дидактическая единица; учебный текст; отбор текстов.

*Abstract.* The article is devoted to the identification of criteria for the selection of texts for teaching Russian as a foreign language. The author focuses on the parameters of the text, allowing to form socio-cultural competence. In the article the tasks on work with the art text are offered.

*Key words:* the didactic unit; academic text; the selection of texts.

Текст это зафиксированная на каком-либо материальном носителе человеческая мысль; в общем плане связанная и полная последовательность символов. Существуют две основные трактовки понятия «текст»: имманентная и репрезентативная. Первая подразумевает отношение к тексту как к «автономной реальности» и предполагает нацеленность на выявление его внутренней структуры. Вторая рассматривает текст как особую форму представления знаний о внешней тексту действительности.

«В области РКИ текст уже не просто рассматривается как учебный материал, но и как учебная единица, играющая важную роль в языке» [2, с. 478]. В методике также используется понятие «учебный текст». В общем этому понятию можно дать следующее определение: «текст, организованный в дидактических целях в смысло-содержательном, языковом и композиционном отношениях в единую систему, часть совокупной информации учебника, предназначенной для управляемого становления текстовой деятельности, на основе которой дается система знаний по определенной дисциплине, прививаются определенные умения и навыки людям определенной группы (возрастной) на определенном этапе обучения» [1].

Поскольку текст на занятии используется чаще всего как дидактическая единица, направленная как на формирование лингвистической компетенции, так и на развитие разных видов речевой деятельности, возникает вопрос о критериях отбора текстов для занятий по РКИ. Некоторые специалисты полагают, что отбор текстов необходимо осуществлять с учетом следующих критериев: а) цели обучения; б) уровень владения языком; в) коммуникативная и структурная значимость языковых явлений, в нем встречающихся.

Каждый учебный текст имеет формальную и содержательную стороны. Формальная сторона дает возможности для развития лингвистической компетенции, т.к. на ее основе можно изучать особенности реализации в тексте лексического и грамматического материала. Содержательная сторона позволяет работать над развитием других компетенций, в частности, социокультурной.

Наша статья посвящена рассмотрению тех параметров текста, которые позволяют формировать социокультурную компетенцию.

Прежде всего, следует уточнить, какие аспекты содержания текста соотносятся с социокультурной компетенцией. На наш взгляд, содержанием, способствующим формированию указанной компетенции, следует признать сведения о традициях, обрядах, обычаях русского народа. Таким образом, одним из критериев отбора текстов для занятий по РКИ является их содержание. При оценке содержания текста необходимо учитывать значимость информации, в нем изложенной; степень новизны информации; форму ее подачи. В целом указанные критерии содержательной стороны текста должны способствовать проявлению у обучающихся интереса к изучению русского языка.

Кроме того, очень важным критерием отбора текстов является их лингводидактический потенциал. Тексты должны быть интересными с точки зрения орфографии, отличаться разнообразием стилей и типов речи, давать возможности для работы с лексикой (актуализация изученной лексики и расширение словарного запаса), содержать различные грамматические формы и синтаксические конструкции.

В рамках данной статьи мы описываем задания, разработанные нами к фрагменту из рассказа В.П. Астафьева «Бабушкин праздник».

Мы остановили свой выбор на художественном тексте, т.к. «в рецептивном плане чтение художественной литературы обеспечивает частую повторяемость лексических единиц в новых контекстах и комбинациях и знакомых грамматических конструкций в сочетании с новым лексическим материалом. Повторяемость лексики в художественных текстах создаёт условия для её активного употребления в послетекстовых упражнениях» [3, с.8]. Выбор текста обусловлен значимостью творчества В.П. Астафьева для культуры как Красноярского края, так и России, а также тем, что в нем нашли отражение типичные для сибиряков традиции гостеприимства.

В качестве предтекстовых упражнений мы предлагаем лексическую работу, которая предполагает несколько этапов. На первом этапе мы предлагаем лексические единицы с переводом на китайский язык: печь 烤箱, горница 房间, погреб 地窖 и др.

На следующем этапе актуализация лексики происходит с использованием наглядности: мы предлагаем задание «Подпишите картинку». В ходе выполнения задания мы выявляем, какие реалии знакомы учащимся, а также те, которые требуют дополнительного разъяснения.

Следующим этапом работы является чтение текста. Послетекстовые упражнения связаны, с одной стороны, с выявлением отношения к

прочитанному тексту, а с другой стороны, предполагают работу по развитию навыков говорения и письма. Для этого мы предлагаем упражнение «Составить комментарий к тексту». Данное задание носит обобщающий характер, чтобы учащиеся могли высказать свое понимание прочитанного, собственное мнение о тексте. Также с этой целью могут быть использованы и другие упражнения: расширение культурного фона за счет включения текста в более широкий контекст, например, можно расширить информацию об авторе, показать на карте место расположения села Овсянка, фотографию бабушкиного дома, семьи Астафьевых и под. К послетекстовым заданиям можно отнести дискуссии по тексту, резюме.

Развитие социокультурной компетенции имеет большое значение в обучении РКИ, поскольку способствует адекватной межкультурной коммуникации, позволяет ускорить адаптацию к иной культуре. При формировании данного вида компетенции большое значение имеет текст, т.к. он позволяет не только связать в единую систему работу по развитию разных компетенций, но и дает возможности по развитию разных видов речевой деятельности.

#### **Список использованных источников и литературы:**

1. Акопян Л.Г. Текст как средство коммуникации при обучении иностранному языку // [Электронный ресурс] / Л.Г. Акопян. – Режим доступа: [http://conference.osu.ru/assets/files/conf\\_info/conf5/15.pdf](http://conference.osu.ru/assets/files/conf_info/conf5/15.pdf) (дата обращения 25.02.2019)
2. Евтушенко С.Я. Текст как объект изучения (в аспекте русского языка как иностранного) // Молодой ученый, 2015 №16 (96) август-2. – С. 478-481.
3. Стрекалова М.Д. Основные методические критерии отбора содержания обучения чтению в рамках курса «Домашнее чтение» в языковом вузе // Ярославский педагогический вестник. – №3(56), 2008. – С.7-10.

*Димитрова Десислава Станиславовна*  
*магистрант 1 курса факультета РКИ,*  
*Российский государственный педагогический университет*  
*им. А. И. Герцена*  
*Научный руководитель:*  
*Е. О. Двинова*  
*Кандидат филологических наук, доцент*  
*Российский государственный педагогический университет*  
*им. А. И. Герцена,*  
*г. Санкт-Петербург*

## **РЕКЛАМА КАК СРЕДСТВО ФОРМИРОВАНИЯ ИМИДЖА ТУРИСТИЧЕСКОГО ГОРОДА**

*Аннотация.* Статья посвящена изучению особенностей использования языка рекламы в туристическом дискурсе. Рассматривается специфика применения языковых и неязыковых средств в рекламе города Санкт-Петербурга. Анализируется роль употребления средств выразительности и использования различных графических приемов.

*Ключевые слова:* реклама, имидж туристического города, языковые средства, неязыковые средства.

*Abstract.* The article is devoted to the study of the peculiarities of using the language of advertising in the tourist discourse. The specificity of the use of linguistic and non-linguistic means in advertising of the city of St. Petersburg is considered. The role of the use of means of expression and the use of various graphic techniques is analyzed.

*Key words:* advertising, tourism destination image, linguistic means, non-linguistic means.

В последние десятилетия туризм утвердил себя как один из самых быстрорастущих секторов мировой экономики. Глобальное развитие туристического бизнеса привело к созданию высококонкурентного рынка, что в свою очередь создало серьезные трудности для туристического маркетинга.

В современном мире туристическая реклама является неотъемлемой частью нашей жизни. Туристические фирмы постоянно участвуют в международных туристических выставках, организуют рекламные туры, выпускают тематические передачи на телевидении, книги, путеводители, буклеты, производят сувениры, создают и развивают интернет-сайты [1, с. 2]

Для того, чтобы туристический продукт был конкурентоспособным, необходимо создать позитивный образ, который послужит предпосылкой для будущей покупки продукта. Этот образ должен сложиться в умах потенциальных туристов таким образом, чтобы он был уникальным и выделялся на фоне остальных. Для формирования выдающегося туристского имиджа создаются и применяются разнообразные вербальные и визуальные символы.

Цель данной статьи – рассмотреть особенности использования языковых и неязыковых средств при формировании имиджа туристического города.

Материалом для исследования послужили тексты печатных СМИ, наружной и интернет рекламы, сувенирные открытки города Санкт-Петербурга.

Санкт-Петербург считается самым красивым российским городом, лидирующий по туристической привлекательности. При создании имиджа этого города использовано огромное количество рекламных материалов.

Главным смыслообразующим элементом рекламы является текст, поэтому создавая его важно знать специфику использования различных языковых средств.

Во-первых, нужно отметить, что в рекламе Санкт-Петербурга использовано множество таких существительных, как: «город», «проспект», «музей», «дворец», «площадь», «собор», «улица», «остров», «река», «канал», «мост», «памятник», «театр», «храм», «крепость», «остров», «парк», «сад», «колонна», «здание», «архитектура», «фестиваль», «экспонат», «скульптура», «фонтан». Они отображают разнообразные символы города, которые привлекают посетителей.

Употребляется множество глаголов, в основном в настоящем времени: «находится», «привлекает», «располагает», «красуется», «возвышается», «выставляются», «размещаются», «привлекают», «предлагает», «украшают», «проводятся», «вызывает». Часто глаголы используются в повелительном наклонении, стимулируя ответное действие читателя: «Исследуй Санкт-



Петербург с нами!», «Приезжайте посмотреть!», «Открой для себя Санкт-Петербург!»).

Важную роль в рекламных текстах играют имена прилагательные в превосходной степени сравнения, например: «красивейший», «крупнейший», «самый большой», «старейший», «самый посещаемый», «самый знаменитый». Используются и прилагательные «единственный», «главный», «уникальный», «важный», «знаменитый», «известный», «величественный».

В рекламе часто используются специальные средства выразительности, которые усиливают ее воздействие. Они служат как средство для выделения и усиления основной мысли рекламы и облегчают потребителю восприятие рекламного текста. Правильный подбор экспрессивных средств в рекламном тексте гарантирует его успешность [2, с. 523].

Очень важное средство выразительности в рекламе Санкт-Петербурга является перифраза. Город часто называют разными именами. Используются перифразы отражающие красоту города - «северная Венеция», «северная Пальмира», «город белых ночей», «город мостов», его историю - «город трёх революций», «детище Петра». Употребляется и перифразы, которые акцентируют внимание на географическом положении города – «город на Неве», «окно в Европу», «северная столица России», «морская столица России» и перифразы, которые имеют отношение к культуре – «культурная столица России», «фестивальная столица России», «Петра творенье».

Наблюдается частотное употребление эпитетов, выражающих в предложении определение и подчеркивающих качества объекта: «легендарный крейсер Аврора», «яркий и красочный храм», «сказочная панорама».

Чтобы рекламный текст был привлекательным и заинтриговал потенциального покупателя, активно используются стилистические средства, усиливающие экспрессию и придающих рекламе глубокий смысл, как например, метафора: «Нева – главная артерия города»,

Особый интерес представляет метафорическое употребление обозначений лиц при описании неодушевленных предметов (прием олицетворения): «строгий и стройный Санкт-Петербург», «гостеприимный Петербург».

Часто в рекламных текстах, и особенно в наружной рекламе, используются риторические вопросы: «Вы так себе представляли Санкт-Петербург? Нет медведей, только красавицы» (Is that what you thought Saint Petersburg was like? No bears, just beauties.). Данный ответ соответственно играет роль антитезы. Антитеза используется при противопоставлении Санкт-Петербурга с Москвой: «В Москву приезжают по работе, а в Петербург по любви», что позволяет ярко подчеркнуть достоинства Петербурга.

Встречается еще использование оксюморонов: «белые ночи» - один из популярных символов города. Это намеренное использование противоречия помогает также привлечь внимание туристов.

В рекламных материалах есть и использование фразеологизмов: «Петербург сводит с ума».

Хотя не часто, но использование сравнений тоже следует отметить: «Санкт-Петербург можно сравнить с симфонией в камне» (Гете определил архитектуру как музыку, застывший в камне).

Редко наблюдается употребление параллелизма: «Один город, одна любовь – Санкт-Петербург».

Кроме языковых средств, в туристической рекламе используются и неязыковые средства для формирования имиджа туристического города. Важный символ в туристической рекламе – это туристический логотип. Туристический логотип Санкт-Петербурга – текстовая часть, бирюзовая волна и множество сменных значков. В текстовой части угадываются знаменитые разводные мосты, а под ними – водная гладь Балтийского моря, Невы и каналов. Набор сменных значков отражает бесконечное многообразие Санкт-Петербурга.

У Санкт-Петербурга есть свой уникальный шрифт - АЛС СПб. Шрифт является акцидентным, то есть очень выразительным. Поэтому он применяется для набора заголовков, слоганов и тому подобных коротких и емких фраз, которые должны всячески привлекать внимание, а не только доносить информацию. Можно легко заметить, что АЛС СПб содержит множество лигатур (соединенные пары букв), а также некоторые буквы АЛС СПб украшены завитками. Завитки особенно хорошо смотрятся в начале и конце строки. [3]

Для того, чтобы привлечь в Санкт-Петербург гостей со всех концов России, разработана серия рекламных плакатов с так называемыми «хэштегами». Оказавшись в новом месте, туристы спешат поделиться впечатлениями и размещают в социальных сетях фотографии с «тегами». [4] А к хэштегами специально подходит высокостильные прилагательные «восхитительно» со сленговыми значением «сногшибательно».

Очень часто встречается распространенный графический прием в рекламе - использование сердечка как символа любви вместо глагола люблю: «Я (нарисованное сердечко) Санкт-Петербург!». На этом примере в городе появился и арт-объект I Love SPB.

Используется графическая игра, связанная с совмещением кириллической и латинской графики. При оформлении информационных баннеров, где город предстает как родина русской революции, интеллигенции и души, используется способ написания транслитом: «The home of Russian revolutsia», «The home of Russian intelligentsia», «The home of Russian dusha». Это очень необычный, но современный способ описания Петербурга, который привлекает интерес иностранных туристов.

В заключении можно сказать, что реклама города Санкт-Петербурга насыщена выразительными средствами языка. Наблюдается частое использование как языковых, так и неязыковых средств для формирования имиджа туристического города. Все эти приемы позволяют, чтобы рекламный текст становился более ярким и запоминающимся. Таким образом создается позитивный имидж города, основанный не только на его физических

характеристиках, но также благодаря правильно разработанному рекламному образу.

#### **Список использованных источников и литературы:**

1. Киселева Е. // Маркетинг туристического потенциала региона – эффективные подходы и инструменты маркетинговой политики [Электронный ресурс] / Елена Киселева. – 10 с. – Режим доступа: <http://docplayer.ru/28766154-Marketing-turisticheskogo-potenciala-regiona-effektivnye-podhody-i-instrumenty-marketingovoy-politiki.html>

2. Герасимова А. П. Экспрессивные средства рекламного текста [Электронный ресурс] / А. П. Герасимова // Молодой ученый. – 2016. – №17. – С. 523-525. – Режим доступа: <https://moluch.ru/archive/121/33552/> (дата обращения: 29.03.2019).

3. Лебедев А. Руководство по использованию туристических логотипов и фирменного стиля Санкт-Петербург [Электронный ресурс], 2015. – 49 с. – Режим доступа: <https://www.artlebedev.ru/spb/logo/>

4. Лебедев А. Реклама Санкт-Петербурга в городах России. [Электронный ресурс], Режим доступа: <https://www.artlebedev.ru/spb/ad2/>

*Зилдж Карли*

*Стажёр,*

*Санкт-Петербургский государственный*

*экономический университет,*

*г. Санкт-Петербург*

*Университет Монтаны, США*

## **ОТНОШЕНИЕ К ПСИХОЛОГИЧЕСКОМУ ЗДОРОВЬЮ В РОССИИ**

*Аннотация.* Ментальное здоровье является дискуссионным вопросом в российском обществе. Точки зрения на этот вопрос различаются в зависимости от поколения. Традиционно под душевным здоровьем понимается гармоничная связь разума и души, спокойствие души. Однако мнения молодого поколения постепенно меняются, отражая более научный подход к ментальному здоровью.

*Ключевые слова:* ментальное здоровье; психология; российское общество; депрессия; самоубийство.

*Abstract.* Mental health in Russia is widely debated, and one's point of view on what is mental health and how to treat it vary between generations. Mental health in Russia is seen as the connection of the mind with the soul, and whether or not the mind is at spiritual peace. However, young people's opinions are changing to reflect a different way of thinking, one that takes a scientific approach to the topic of mental health.

*Key words:* mental health; psychology; Russian society; depression; suicide.

Я иностранная студентка из США, в связи с этим мое понимание проблемы ментального здоровья в России в некоторой степени ограничено. Насколько я знала раньше, понимание психологических болезней в России отличается от восприятия их в моей родной стране. Целью моего исследования было узнать больше о ментальном здоровье россиян и отношении их к психологическим болезням. Я родилась и выросла в США, и поэтому мое мнение о психическом здоровье отражает западные мнения, мысли и позиции. Но как русские понимают эту проблему?

Для того, чтобы получить ответ на этот вопрос, я взяла восемь интервью у петербуржцев разного возраста. Во время интервью респондентам были заданы вопросы о том, как они понимают термин «ментальное здоровье», что это значит, какие болезни мы можем считать «психологическими болезнями», что значит «анорексия» и «депрессия», как лечить такие болезни. Далее, я спрашивала, современная ли это проблема, или люди всегда страдали от психологических болезней.

По результатам был проведен сравнительный анализ ответов молодых людей – студентов (это 50% опрошенных) с ответами пожилых людей, чтобы понимать, как разные поколения относятся к термину «ментальное и психологическое здоровье». Вот мой анализ.

### **Важные термины**

Во-первых, важно уяснить, что такое ментальное здоровье. Это трудно объяснить точно из-за того, что разные культуры понимают этот термин по-своему. Однако, в целом, можно определить ментальное здоровье как состояние мозга и души – плохое или хорошее. С одной стороны, некоторые ученые считают, что, если у человека плохое ментальное здоровье - это тип болезни, и больному надо, чтобы доктор его лечил. С другой стороны, есть мнение, что ментальное здоровье – не болезнь, но это состояние души, и страдающие люди должны работать над собой сильнее, или сами победить грусть и сложности в их жизни. Точного ответа на вопрос не существует. В общем и целом, ментальное здоровье ссылается на качество и здоровье души и мозга.

### **Общие выводы**

Анализ материала показал, что можно выделить две точки зрения между пожилыми людьми и молодежью. Во-первых, все опрошенные студенты считали, что ментальное здоровье – серьезная проблема, и много людей страдают от ментальных болезней. Одна девушка сказала, что у каждого человека, которого она знает, была психологическая болезнь. Когда я попросила ее объяснить, что она имела в виду, она сказала мне, что большинство молодых людей живут с психологической болезнью, они просто не осознают этого. Другая сказала, что такие болезни глупые. Да, по ее мнению, такие проблемы существуют в обществе, но это глупая болезнь слабых людей, которые не хотят лечиться. В общем и целом, молодые опрошенные считают, что ментальное здоровье – серьезная проблема, и люди должны знать больше о психологии.

Среди пожилых, обычное мнение было, что ментальное здоровье – это когда душа и тело гармонично связаны, и душа спокойная. Интересно отметить, что все опрошенные этой категории с неуверенностью отвечали на вопросы о понимании терминов. Например, одна женщина, которая получила хорошее высшее образование, сначала не могла точно объяснить своё мнение, и такой ответ был типичным. Многие сказали, что это не их дело - обсуждать ментальное здоровье, из-за того, что они не эксперты в этой теме. Они чувствовали, что, если проблема их не касается, тогда не надо её обсуждать.

### **Депрессия и анорексия**

По мнению русских, и депрессия и анорексия – это результаты современной культуры. Но причины депрессии - стресс, плохая погода, грустное событие в жизни и так далее. Анорексия, как сказали и молодые, и пожилые – это глупость молодежи, на которую влияет современная культура, и желание быть “идеальным” в глазах общества.

Ответы респондентов показали, что для молодежи депрессия – это психологическая болезнь, а для пожилых – нет. При этом все отметили, что анорексия – это не болезнь, но тенденция молодых людей, особенно девушек, голодать из-за желания выглядеть красиво.

### **Самоубийство**

Анализ материала показал, как люди понимают причины самоубийств. В общем и целом, молодые интервьюируемые считали, что самоубийство – результат депрессии или других психологических болезней, в то время как пожилые сказали, что, да, это трагедия, но люди совершают самоубийство из-за личной слабости, плохих обстоятельств в жизни. В продолжение моего исследования стало понятно, что к самоубийству приводят самые большие проблемы в русском обществе – это низкие зарплаты, и страх того, что человек никогда не найдет успех и счастье.

### **Мнение психолога**

Работа психолога - сделать анализ, понимать почему человек ведет себя странно или ненормально, и советовать человеку, что делать, чтобы чувствовать себя лучше. Для психологов в школах самая главная роль - предоставлять помощь и советы для родителей и корректировать плохое поведение в ребенке. Психологи не дают лекарство, для них депрессия и такие проблемы - не болезни. В целом, чтобы стать психологом, не нужно научное образование. Психология связана с душой и поведением людей в обществе. Чтобы быть профессионалом, нужна база по социальным наукам, философии и модели поведения.

### **В заключение**

Таким образом, моё исследование показало, что мнения пожилых и молодых людей о проблеме психологического здоровья сильно различаются. В целом, молодежь считает, что ментальное здоровье – это более серьезно, чем просто слабость характера, или нежелание сильно работать над собой. Среди пожилых опрошенных популярна точка зрения, что такие болезни, как депрессия и анорексия – это проблемы человека, обусловленные не внутренними, а внешними причинами, и государство не должно больше помогать таким людям. Есть большое различие между поколениями в России. Мы не можем сказать, что одно мнение более правильное, чем другое. Но тему ментального здоровья важно обсуждать. Самоубийство, депрессия, и состояние мозга человека – всё это важные дискуссионные вопросы, поэтому, чем больше мы узнаем о психологии, тем быстрее мы можем улучшать качество жизни в любой стране.

*Зыонг Тхи Тхую Зунг*

*Магистрант 2 курса факультета РКИ,*

*Российский государственный педагогический университет  
им. А. И. Герцена  
Научный руководитель:  
Е. Ю. Сидорова  
Кандидат филологических наук,  
Российский государственный педагогический  
университет  
им. А. И. Герцена,  
г. Санкт-Петербург*

## **ЛЕКСИКО-ТЕМАТИЧЕСКАЯ ГРУППА «КОСМЕТИКА ДЛЯ ЛИЦА» В РУССКОМ ЯЗЫКЕ**

*Аннотация.* В докладе рассматривается состав и структура лексико-тематической группы «Косметика для лица» в русском языке, анализируются лексические единицы по нескольким критериям: грамматический (части речи, структура лексемы) и семантический.

*Ключевые слова:* лексико-тематическая группа, косметика, класс слов, лицо.

*Abstract.* The article discusses the composition and structure of the lexico-thematic group "Cosmetic for the face" in Russian, analyzes lexical units according to several criteria: grammatical (parts of speech, grammatical model of a word combination) and semantic.

*Key words:* lexico-thematic group, cosmetic, of words, face.

Статья посвящена описанию лексико-тематической группы «косметика для лица» в русском языке. В тематических группах слова объединены на основе общей темы и находятся в разных типах связи: парадигматической и синтагматической. И **Лексико-тематические группы** (далее ЛТГ) – это такие классы слов, «которые объединяются одной и той же типовой ситуацией или одной темой, но общая идентифицирующая сема для них не обязательная» [1, с. 110].

Лексико-тематические группы учитываются при составлении лексических минимумов как способ организации словарного материала в рамках учебных концентров в практике преподавания РКИ. Но тематические группы включают лексические единицы разных частей речи, трудностей усвоения и т. п.

Всего было отобрано 586 лексических единиц, входящих в ЛТГ «Косметика для лица».

Материалом послужили журналы («Подружка»), интернет – сайты («Ривгош», «Летуал»), а также Национальный корпус русского языка.

В результате компонентного анализа значения единиц данной группы были выделены подгруппы «Макияж» (где собраны наименования декоративной косметики) и «Уход» (куда включаются наименования «уходовой» косметики). По семантическому критерию каждая из этих групп подразделяется на следующие группы. «Макияж»: макияж для лица, Макияж для глаз и бровей, Макияж для губ; «Уход»: Уход для лица, Уход для глаз и бровей, Уход для губ.

Рассмотрим, какие слова и словосочетания входят в состав каждой из них.

## **1. Макияж**

### **1.1. Макияж для лица**

В данную подгруппу входят следующие слова и словосочетания: *Бронзант, Консилер, Крем, Пигменты, Пудра, Румяна, Спрей-фиксатор макияжа, Средство для лица, Сыворотка для лица, Легкий праймер для лица со спектром защиты от ультрафиолетовых лучей, Бронзирующий флюид для лица, придающий совершенный тон коже, Ухаживающий ВВ-крем для лица, Мультифункциональная сияющая пудра, Матирующее тональное средство и др.*

В данную группу входят 192 словосочетаний

Используются следующие грамматические модели: сущ (*Крем*); сущ + сущ Род п (*Спрей-фиксатор макияжа*); сущ + для + сущ Род п (*Лосьон для лица*); сущ + для + сущ Род п + сущ Род п (*Праймер для сияния кожи лица*); сущ + для + сущ Род п + с + сущ Твор п (*Крем-праймер для лица с эффектом сияния*); сущ + для + сущ Род п + сущ Пред п (*Пудра для лица в шариках*); сущ + против + сущ Род п (*Консилер против темных кругов*); сущ + от + сущ Род п (*Защита от солнца*); сущ + в + сущ Пред (*Румяна в стике*); сущ + с + сущ Твор п (*Праймер с эффектом сияния*); сущ + под + Вин п (*База под макияж*); сущ с прилагательным (*Тональный крем*); сущ с причастиям (*Увлажняющий корректор*); сущ с прилагательным и причастиям (*Мультифункциональная сияющая пудра*).

### **1.2. Макияж для глаз и бровей**

В данную подгруппу входят следующие слова и словосочетания: *Тушь, Фиксатор туши, Тени для век, Праймер для век, Основа для век, База для век, Водостойкая тушь для объема ресниц с касторовым маслом, Глиттерные жидкие тени для век, Сияющие тени для век, Укрепляющая тушь для экстра-объема ресниц и др.*

В данную группу входят 116 словосочетаний

Используются следующие грамматические модели: сущ (*Тушь*); сущ + сущ Род п (*Фиксатор туши*); сущ + для + сущ Род п (*Тени для век*); сущ + для + сущ Род п + сущ Род п (*Пигменты для макияжа глаз*); сущ + для + сущ Род п + сущ Твор п (*Тушь для ресниц с кератином*); сущ + под + сущ Вин п (*Основа под тушь*); сущ + под + сущ Вин п + для + сущ Род п (*Основа под тушь для максимального объема ресниц*); сущ + против + сущ Род п + под + сущ Твор п (*Корректор против темных кругов под глазами*); сущ с прилагательными (*Водостойкие кремевые тени для век*); сущ с причастиями (*Сияющие тени для век*); сущ с прилагательным и причастиям (*Прозрачный фиксирующий гель для бровей и ресниц*).

### **1.3. Макияж для губ**

В данную подгруппу входит следующие слова и словосочетания: *Помада, Блеск для губ, Карандаш для губ, Пудра для губ, Тинт для губ, Контур для губ, Губная помада, Бархатная жидкая помада, Кремовая губная помада и др.*

В данную группу входят 73 словосочетаний

Используются следующие грамматические модели: сущ (*Помада*); сущ + для + сущ Род п (*Блеск для губ*); сущ + сущ Род п + для + сущ Род п (*Палетка*

*помад для губ*); сущ + для + сущ Род п + сущ Род п (*Палетка для макияжа губ*); сущ + для + сущ Род п + с + сущ Твор п (*Блеск для губ с блестками*); сущ + для + сущ Род п + с + сущ Твор п + сущ Род п (*Блеск для губ с эффектом объема*); сущ + для + сущ Род п + в + сущ Пред п (*Блеск для губ в стике*); сущ + в + сущ Пред п (*Помада в карандаше*); сущ с прилагательными (*Матовая губная помада*); сущ с причастиями (*Моделирующая помада для губ*); сущ с прилагательными и причастиями (*Увлажняющая устойчивая губная помада*).

## **2. Уход**

### **2.1. Уход для лица**

В данную подгруппу входят слова и словосочетания: *Лосьон, Тоник, Гель-корректор, Уход для лица, Очищение для лица, Гель для умывания, Мусс для умывания, Кремвая маска-скраб для лица, Мицеллярная вода, Сменный блок мицеллярной воды и др.*

В данную группу входят 75 словосочетаний

Используются следующие грамматические модели: сущ (*Тоник*); сущ + для + сущ Род п (*Паста для лица*); сущ + для + сущ Род п + сущ Род п (*Бальзам для снятия макияжа*); сущ + от + сущ Род п (*Защита от солнца*); сущ + сущ Род п + против + сущ Род п + сущ Род п (*Сыворотка детокс против первых признаков старения*); сущ с прилагательными (*Мицеллярный мусс*); сущ с причастиями (*Очищающее средство*); сущ с прилагательными и причастиями (*Интенсивная прессованная сыворотка*).

### **2.2. Уход для глаз и бровей**

В данную подгруппу входят следующие слова и словосочетания: *Паровая маска для глаз, Интенсивный крем для кожи вокруг глаз, Энергетический крем для кожи вокруг глаз, Теканевая маска для области вокруг глаз и др.*

В данную группу входят 92 словосочетаний

Используются следующие грамматические модели: сущ + для + сущ (*Гель для глаз*); сущ + для + сущ Род п + сущ Род п (*Крем для контура глаз*); сущ + для + сущ Род п + вокруг глаз (*Флюид для кожи вокруг глаз*); сущ + для + сущ Род п + вокруг глаз + против + сущ Род п (*Гель для области вокруг глаз против отечности*); сущ + для + сущ Род п + вокруг глаз (*Крем-гель для кожи вокруг глаз*); сущ + для + сущ Род п + вокруг глаз + с + Твор п (*Лифтинг-крем для кожи вокруг глаз с кремнием*); сущ + для + сущ Род п + с + Твор п (*Маска для глаз с пептидами водорослей*); сущ + под + сущ Вин п + с + сущ Твор п (*База под тушь с эффектом объема*); сущ + для + сущ Род п + для + сущ Род п + с + сущ Твор п + сущ Род п (*Крем для глаз для борьбы со всеми признаками старения кожи*); сущ-сущ + для + сущ Род п + сущ Род п + и + сущ Им п + под + сущ Твор п (*Лифтинг-патчи для области скул и зоны под глазами*); сущ + для + сущ Род п + сущ Род п + против + сущ Род п (*Сыворотка для контура глаз против темных кругов и отеков*); сущ + для + сущ Род п + против + сущ Род п + с + сущ Твор п (*Крем для области глаз против морщин с экстрактом черной икры*); сущ + за + сущ Твор п + вокруг глаз (*Уход за кожей вокруг глаз*); сущ + против + сущ Род п + Под + сущ Твор п + с Твор п (*Маска против отеков и темных кругов под глазами с лилией*); сущ + против + сущ Род п + для + сущ Род п + вокруг глаз (*Крем против морщин для кожи вокруг глаз*); сущ с



прилагательными (*Энергетический крем для кожи вокруг глаз*); сущ с причастиями (*Увлажняющий гель для кожи вокруг глаз*); сущ с прилагательными и причастиями (*Согревающая расслабляющая тканевая маска для области вокруг глаз*).

### **2.3. Уход для губ**

В данную подгруппу входят следующие слова и словосочетания: *Бальзам, Скраб для губ, Маска для губ, Масло для губ, Бальзам для губ и др.*

В данную группу входят 38 словосочетаний

Используются следующие грамматические модели: сущ (*Бальзам*); сущ + для + сущ Род п (*Бальзам для губ*); сущ + для + сущ Род п + сущ Род п (*Бальзам для объема губ*); сущ + для + сущ Род п + с + сущ Твор п (*Бальзам для губ с антивозрастным комплексом*); сущ + для + сущ Род п + в + Пред п (*Бальзам для губ в тубике*); сущ с прилагательными (*Питательная помада для губ*); сущ с причастиями (*Увлажняющая помада с эффектом глянца*).

В лексико-тематической группе «Косметика для лица» обнаружено большое количество заимствований из английского языка, например: *Бронзант, Консилер, Лайнер, Хайлайтер, Праймер, Спрей, Кушон, Лосьон, Глитер для лица, Консилер для лица, Кушон-крем, Бронзатор-хайлайтер и др.*

Ещё одна особенность ЛТГ «Косметика для лица» - частотность употребления дополнений, слов с дефисом: *Кушон-крем, Бронзатор-хайлайтер, Хайлайтер-стик, СС-крем, ВВ-крем, ЕЕ-крем, СС-праймер, Сплэш-маска для сияния лица, Детокс-маска для лица и др.*

Таким образом, в ЛТГ «Косметика для лица» всего было отобрано 586 лексических единиц. В составе данной группы можно выделить подгруппы «Макияж» и «Уход». Большинство слов принадлежит к лексико-тематической группе «Макияж» (входит 381 словосочетаний). Но тогда получается, что 205 единицы – Уход.

А есть единицы, которые входят и в группу «Макияж», и в группу «Уход»: *Крем, Тушь, Гель, Сыворотка, Флюид, Лосьон.*

В ЛТГ «косметика для лица» использована следующая классификация: 1) Макияж; 2) Уход. В состав группы «Макияж» входят группы: Макияж для лица, Макияж для глаз и бровей, Макияж для губ. В группу «Уход» входят группы: Уход для лица, Уход для глаз и бровей, Уход для губ. Кроме этого, существует много лексем, заимствованных из английского языка.

#### **Список использованных источников и литературы:**

1. Васильев Л. М. Семантические классы глаголов чувства, мысли и речи // Очерки по семантике русского глагола: некоторые вопросы урало-алтайского языкознания. Уфа, 1970. С. 38-310.

*Кабулов Азамат Андреевич*  
курсант 1 курса специального факультета,  
Михайловская военная артиллерийская академия,  
г. Санкт-Петербург  
Научный руководитель:

## БОГАТЫРСКИЙ ЭПОС РУССКОГО И ОСЕТИНСКОГО НАРОДОВ

*Аннотация.* Русские и осетинские героические сказания прославляют подвиги богатырей, отражают народно-исторические представления о происхождении человека, связи его с природными явлениями.

*Ключевые слова:* мифологизм; тотемизм; богатыри; общие мотивы.

*Abstract.* Russian and Ossetian heroic legends glorify the feats of the heroes, reflect the people's historical ideas about the origin of humans and its connection with natural phenomena.

*Key words:* mythologism; totemism; heroes; common leitmotifs.

Русские и осетинские героические сказания о богатырях занимают центральное место в богатом и разнообразном устном народном творчестве.

Русские былины возникли как выражение исторического сознания народа в IX–XIII вв. Они делятся на произведения дохристианского и христианского периодов. К дохристианскому циклу принадлежат сказания о так называемых «старших» богатырях: Святогоре, Микуле Селяниновиче, Волхе Всеславьевиче и др. «Старшие» богатыри являются олицетворением стихийных сил, былины о них своеобразно отражают мифологические воззрения, бытовавшие в Древней Руси. А христианский былинный цикл является ядром эпохи князя Владимира и представлен эпическими произведениями о подвигах «младших» богатырей: Ильи Муромца, Добрыни Никитича и Алеши Поповича и др.

Истоки эпоса о нартах восходят к III тысячелетию до нашей эры. Нартовский эпос в основном является дохристианским. Сказания о героях-нартах охватывают огромный период в жизни осетинского народа – от родового строя до феодальной раздробленности. В данном эпосе намечается четыре центральных цикла.

1. Начало нартов (Уархаг и его сыновья, Ахсар и Ахсартаг);
2. Урузмаг (Урузмаг) и Шатана;
3. Сослан (Созруко);
4. Батраз (Батрадз).

Сравнивая русские и осетинские дохристианские былины, можно отметить, что в них отразились мифологические воззрения об окружающем мире и тотемические представления о происхождении человека (племени, рода) от животных, природных стихий.

Русские богатыри не связаны между собой родственными отношениями, а в осетинском героическом эпосе все нарты делятся на три рода: Ахсартаггата, Бората и Алагата. В зависимости от принадлежности к тому или иному роду богатыри имеют между собой родственные связи.

Как в русских, так и осетинских сказаниях присутствует мотив чудесного рождения богатыря. Данный мотив неразрывно связан с тотемным или мифологическим происхождением героя.

В «Сказании о нартах» центральными персонажами являются богатыри Сослан и Батрадз. Мифологизм в образах данных богатырей начинается уже с появления их на свет. Батрадз по матери – дитя воды.

*...На дне моря у донбеттыров рос и воспитывался сын Хамыца. За месяц выросал он на столько, на сколько другие дети выросали за три года. Там дали ему имя Батрадз, сын Хамыца («Как Батрадза из моря выманили»)* [3, с.13].

По мнению Чибирова, в его образе выявлены функции повелителя грома и молнии, которые воспринимаются в мифологии, с одной стороны, как карающая сила, а с другой – как сила, связанная с плодородием [5, с. 23]. Причем, Батрадз живет в небесах, но местом его пребывания является и подводный мир.

Он является олицетворением могучей силы, беспредельной честности и храбрости.

Батрадз с юношеских лет ведет открытую борьбу с врагами народа. Он органически связан с людьми нартской земли и, опираясь на них, творит чудеса героизма («Как Батрадз спас именитых нартов», «Как Батрадз взял крепость Хиза», «Батрадз и Алдар»).

Из русских дохристианских героических сказаний мы узнаем, что старшие богатыри обладают чертами, заимствованными у языческих богов. Они также имеют связь с природными стихиями и животными. Самым древним, дохристианским героем русского былинного эпоса является великан Святогор. По одной из версий, происхождение богатыря заложено в славянской мифологии: Святогор является сыном бога-творца Рода. Он охраняет границы между тьмой и светом. По другой версии, мать великана – Сыра Земля, а отец – «темный», то есть существо из иного мира. Этот витязь-гигант органично вобрал силу стихий Русской Земли.

*...Ездит старый по Святым горам.  
Тут колеблется мать сыра земля,  
Осыпаются камни в пропасти,  
Выливаются быстры реченьки.*

*Ростом богатырь Святогор выше тёмного леса, головой облака  
подпирает («Святогор»)* [4, с.38].

В отличие от богатыря Батрадза, Святогор – это богатырь, который не совершает подвигов. Он появляется в сказаниях для поучительных уроков и как символ бескрайней силы. В былине «Встреча Святогора с Ильей Муромцем» Святогор свою силу передает Илье Муромцу, который в дальнейшем становится главным защитником Руси.

Исследователями отмечается явное сходство сюжетной линии былин «Встреча Святогора с Микулой Селяниновичем» и «Смерть Батрадза», связанной с поднятием сумы. Мотив поднятия сумы есть и в русской былине о Святогоре, и в осетинской – о Батрадзе. Герой русских былин, богатырь Святогор, отправляется в поход и встречается с пахарем Микулой Селяниновичем, который несет за спиной суму «с тягой земной». Чтобы доказать свою силу и мощь, великан хочет поднять его мешок. Приложив все

силы, Святогор приподнимает суму с тягой земной, но при этом он по пояс врывается в землю. После этого Микула Селянинович с легкостью поднимает свою ношу и уходит.

*...Слез Святогор с коня, взял правой рукой сумочку – на волос не сдвинул. Ухватил богатырь сумочку двумя руками, рванул изо всей силы – только до колен поднял. Глядь – а сам по колено в землю ушёл («Святогор»)* [4, с.38].

Похожий сюжет фигурирует в нартском эпосе. Бог посылает нарту Батрадзу испытание, с которым тот не может справиться. Всевышний оставил на дороге перед богатырем мешочек, который весил столько же, сколько весит Земля. Батрадз с трудом отрывает мешочек от земли, при этом сам уходит в землю по пояс.

*...Снарядился Батрадз в дальнюю дорогу и направил коня своего в небесное жилище Бога. Когда узнал Бог, что едет к нему Батрадз, бросил он ему на дорогу мешочек, который равен был по весу тяжести всей земли. Батрадз хотел, не слезая с коня, подцепить этот мешочек наконечником плети своей. Зацепил, потянул к себе — и конь его по самый живот увяз в земле, а рукоять его плети сломалась.*

*«Что за чудо?» – удивился Батрадз, слез с коня, обеими руками схватился за мешочек, сдвинул его немного, но сам по колено ушел в землю. Оставил мешочек Батрадз и поехал дальше («Смерть Батрадза»)* [3, с.14].

Другой богатырь осетинского эпоса Сослан рожден был «из утробы камня».

*...Только раз ударил молотом Курдалагон, треснул камень – и вынули оттуда новорожденного младенца. Дала ему Шатана имя Сослана, что значит «из утробы камня рожденный («Как рожден был Сослан и как его закалили»)* [3, с.6].

Он, действуя силой и умом, сокрушает вражескую крепость, наносит смертельные удары внешним врагам, одерживает решительную победу над тремя богатырями.

Осетинский богатырь в борьбе с противником прибегает к приемам хитрости и к смекалке. В одном из наиболее популярных сказаний «Сослан и сыновья Тара» он, пользуясь этими приемами, побеждает великана Мукара: *«Так вот каков Мукара, сын Тара! – подумал Сослан. – Силой от него ничего не добьешься, если удастся что сделать, так только умом»* [3, с.7].

С тотемическими верованиями связано рождение другого русского богатыря Волха Всеславьевича – наиболее таинственного из всего цикла «Русские былины о богатырях». Матерью Волха является Марфа Васильевна, а отцом – Змей.

*По саду, саду по зеленому  
Ходила гуляла молода княжна  
Марфа Всеславьевна,  
Она с камени скочила на лютого на*  
змея  
*Обивается лютый змей  
Около чебота зелен сафьян,  
Около чулочика шелкова,*

*Хоботом бьет по белу стегну.  
А вта поры княгиня понос понесла,  
А понос понесла и дитя родила.  
А и на небе просветя светел месяц,  
А в Киеве родился могуч богатырь,  
Как бы молоды Волх Всеславьевич  
(«Волх Всеславьевич»)* [2, с.39].

Само происхождение имени связывается этнографами с колдовством (от слова «волхв»). Он – оборотень, понимающий язык птиц, зверей.

*В та поры поучился Волх ко Обвертываться серым волком;  
премудростям: Ко третьей та мудрости то учился Волх,  
А и первой мудрости учился Обвертываться гнедым туром – золотые  
Обвертываться ясным соколом; рога  
Ко другой та мудрости учился он, Волх* («Волх Всеславьевич») [2, с.39].

Скорее всего, сам образ происходит от языческого бога охоты Волха. Он так же, как и Сослан, добывается побед над врагами с помощью колдовства, хитрости, а также воинской доблести.

*А в та поры, Волх, он догадлив был!  
Сидючи на окошке косящатом,  
Он те то де речи повислушал;  
Он обернулся горностаем,  
Бегал по подвалам, по погребам,  
По тем высоким теремам.*

*У тугих луков тетивки накусывал,  
У каленых стрел железцы повинымал,  
У того ружья ведь у огненного  
Кременья и шомполы повиыдержал,  
А всё он в землю закапывал.  
Обвернется Волх ясным соколом...  
Полетел ко своей ко дружине  
хороброя («Волх Всеславьевич») [2, с.39].*

Другой общей темой является тема выбора пути, которая присутствует в сюжетах осетинских дохристианских и русских христианских героических сказаний. Илья Муромец (младший богатырь, персонаж христианских былин) находит на перекрестке дорог путеводный камень.

*...И стоит на развилке камень указательный, древний-предревный, до половины в землю ушел. И надпись на нем: «кто вправо поедет тому убиту быть, кто влево поедет, тому женату быть, кто прямо поедет, тому богату быть» («Три поездки Ильи Муромца») [2, с.117].*

Конечно, он как невиданной силы богатырь избирает путь прямой, связанный с опасностями и с риском для жизни.

В нартском эпосе братья-близнецы Ахсар и Ахсартаг доходят до места, где расходятся три дороги, и тоже выбирают себе путь. А средняя дорога становится местом их встречи.

*...Выросли Ахсар и Ахсартаг, и настал день, когда решили они на один год отправиться в поход. Снарядились. Двинулись в путь. Дошли до места, где расходились три дороги, и условились так: «Пойдем по двум крайним дорогам, а средняя пусть будет местом нашей встречи. Пусть каждый из нас положит под этот придорожный камень стрелу, им самим выделанную. Кто первый вернется, пусть проверит, на месте ли стрела, положенная братом» («Меч Ахсара») [3, с. 2].*

До сих пор нельзя с уверенностью сказать, являются ли эти общие сюжетные мотивы продуктом взаимного обмена или заимствования, либо же восходят к временам глубокой древности и общему предку.

Тем не менее, в русской и осетинской народнопоэтической культуре эпические произведения (былины) о богатырях имеют большое значение. В героических сказаниях присутствуют мифологические образы, фантастические элементы, но фантастика основана на народно-исторических представлениях о происхождении человека, связи его с природными явлениями. Богатыри

защищают народ, противостоят силам зла и тьмы, борются с любым проявлением несправедливости.

Героические сказания (былины) – это своеобразная энциклопедия жизни народа. Сопоставив русских и осетинских богатырей, можно сделать вывод, что каждый из них воплощает идеал мужественного, преданного родине и народу человека.

#### **Список использованных источников и литературы:**

1. Буслаев Ф. И. Русский богатырский эпос. Русский народный эпос. – Воронеж: Центр.-Чернозем, кн. изд-во, 1987. – 255 с.
2. Древние российские стихотворения, собранные Киршею Даниловым [Текст] / Подгот. [и коммент. сост.] А.П. Евгеньева и Б.Н. Путилов; [АН СССР]. – 2-е изд., доп. - Москва : Наука, 1977. – 487 с.
3. Сказания о нартах. Перевод с осетинского Ю. Либединского [Электронный ресурс] // [biblio.darial-online.ru/text/narts/index\\_rus.shtml](http://biblio.darial-online.ru/text/narts/index_rus.shtml)  
/ Дата обращения: 11.01.2019.
4. Сказания о богатырях. Предания Руси; ил. И. Беличенко. – Москва: Эксмо, 2018. – 144с.
5. Чибиров А. А. Мифологическое и божественное начало в образе нарта Батрадза // Вестник Владикавказского научного центра. – 2013. – № 2. – С.23-25.

**Каплан Морган**

*Стажёр,*

*Санкт-Петербургский государственный  
экономический университет,  
г. Санкт-Петербург  
Университет Южной Каролины, США*

## **ЦЕННОСТНЫЕ ОРИЕНТИРЫ В РОССИЙСКОМ БИЗНЕСЕ**

*Аннотация.* В статье рассматриваются культурные отличия в бизнес-поведении двух стран – России и Америки. Результаты, проведённого в рамках исследования опроса, показал особенности ведения бизнеса и, сложившиеся в России за последние 30 лет, традиции.

*Ключевые слова:* страноведение, международные отношения, бизнес-поведение, ценности, традиции

*Abstract.* In this article, other professions' perceptions of values for Russian businessmen are analyzed and compared against their counterparts in the United States. The results of this study suggest that business values in Russia have changed over the past thirty years.

*Key words:* country studies; international relations; business ethics; values; traditions.

Решив поехать в Россию, мне был интересен не только русский язык, но бизнес, который стремительно развивается уже более 30 лет. Ценности, сформированные в США, мне понятны и близки, ведь любые ценности лежат в основе принципов, которые мы применяем каждый день, с сотрудниками, с клиентами и обществом в целом. Именно поэтому ценности российского бизнеса мне было интересно изучить, а также то, как люди относятся к бизнесу.

Учитывая современные тенденции, я сосредоточила своё внимание на женском мнении на бизнес. Я хотела узнать мнение женщин, поэтому, моими респондентами стали семь женщин-бизнесменов от 18 до 60 лет.

Я задала десять вопросов респондентам, чтобы понять, какие ценности в России влияют на поведение бизнесменов, чем российские ценности отличаются от американских, меняется ли поведение российских бизнесменов при работе в других странах.

1. Какие самые важные ценности для бизнесменов в России используются в работе?

2. Отличаются ли эти ценности от ценностей небизнесменов?

3. Вы считаете, эти ценности нормальными для бизнеса?

4. Вы думаете, большинство людей имеют одинаковые ценности в бизнесе?

5. Эти ценности важны в вашей сфере?

6. Изменяются ли основные ценности?

7. Вы думаете, ценности следует обсуждать в университете?

8. Вы хотите, чтобы иностранные бизнесмены работали в России в соответствии с этими ценностями?

9. Вы думаете, что эти ценности нормальны за границей?

10. Должны ли эти ценности изменяться в зависимости от места ведения бизнеса?

Все женщины дали разнообразные ответы, что, на мой взгляд, связано с их возрастом и сферой деятельности. Понятиями, которые определяют поведение бизнесмена, стали: этика, честность, ответственность, интеллект. Эти ценности являются важны и для американского бизнеса.

Респонденты часто указывали навыки и цели как ценности: талант руководителя, абстрактное мышление, общение, принятие риска и максимизация прибыли, что мы учитываем, но не включаем в конечный список ценностей для российского бизнеса. Объяснение этому я обнаружила в статье А.Л. Кузевановой [1], которая говорит о двойственности развития бизнес-поведения.

Если не рассматривать отклонения в «нравственный нигилизм», вот перечень ценностей, которые чаще всего встречались мне в рамках анализа:

- профессионализм
- эффективность
- корпоративная сплоченность, команда
- уважение
- клиентоориентированность
- инновации и развитие

В Америке все эти ценности тоже присутствуют, однако для американских бизнесменов важны безопасность, охрана окружающей среды, режим работы (в соответствии с трудовым законодательством), благотворительность. Конечно, мы понимаем, что американская бизнес-культура старше, чем российская.

В статье Е.А. Свердlikовой и А.А. Тагибовой основными ценностями для россиян, являются ценности трудолюбия, умения ставить и решать сверхзадачу, преобладание моральной мотивации труда над материальной. Однако при опросе респондентов таких ценностей выявлено не было.

Проанализировав ответы, мы пришли к выводу, что все бизнесмены ждут наличия тех ценностей, которых они придерживаются сами.

Респонденты поделились на реализацию названных принципов в своей работе, хотя и отметили, что ценности могут меняться от условий и места их применения.

Женщины отметили, что ценности в России изменились с конца 90-ых годов прошлого века. Раньше бизнесмены имели репутацию людей, думающих только о деньгах. Они почувствовали, что эта ситуация изменилась за последние годы, поэтому сотрудничество с российскими представителями бизнеса стало более безопасно для американских и европейских коллег.

Некоторые респонденты отметили, что важно прививать правильные ценности в детстве (в школе), а дополнять их уже в зависимости от будущей профессии и сферы деятельности во время обучения в университете.

Каждый из респондентов хочет, чтобы все люди в России обладали теми ценностями, которые позволят войти в мировое сообщество на равных правах, что даст возможность для развития нормальных отношений с зарубежными партнёрами. Однако нельзя забывать и о собственном менталитете. Каждая страна должна учитывать характерные культурные признаки, которые позволяют лучше понимать точку зрения партнёра.

Во время работы над проектом, я нашла ответы на многие вопросы: простые ценности – свойственны для любой бизнес-культуры, однако выражение этих ценностей может отличаться. В России, как я узнала, следует полагаться не только на знания традиций, но и на интуицию. Мне важно было это узнать как будущему бизнесмену.

#### **Список использованных источников и литературы:**

1. Кузеванова А.Л. Современный российский бизнес: специфика ценностной Системы // Общество: политика, экономика, право. – 2011. – №1 – С. 41-46.
2. Свердlikова Е.А., Тагибова А.А. Динамика ценностей российской деловой культуры в зеркале СМИ//Вестник Московского университета, серия 18: Социология и Политология. – 2016. – №2. – С. 226-241.

***Кочиев Батрадз Иналович***

*курсант 1 курса специального факультета,*

*Михайловская военная артиллерийская академия*

*Научный руководитель:*

*Э. Т. Деккер*

*преподаватель*

*Михайловская военная артиллерийская академия,*

*г. Санкт-Петербург*

**«ОКУТАННОЕ ТАЙНОЙ» ПРОИЗВЕДЕНИЕ К. ХЕТАГУРОВА**



## «МАТЬ СИРОТ»

*Аннотация.* Поэма «Мать сирот» К. Хетагурова, опубликованная в 1899 году, характеризуется, с одной стороны, как реалистическое произведение, так как в ней отражается тема страдания женщин и детей, с другой стороны, как произведение, сюжет которого восходит к восточной притче.

*Ключевые слова:* тема страдания женщин и детей; трагизм; реалистическое звучание поэмы; восточная притча.

*Abstract.* The poem "Mother of orphans" by K. Khetagurov, was published in 1899. On the one hand it is characterized as a realistic work because it reflects the theme of women and children suffering, on the other hand - as a work whose plot dates back to the Eastern parable.

*Key words:* theme of women and children suffering; tragedy; realistic sounding of the poem; Eastern parable.

В республике Южная Осетия особое внимание уделяют изучению творчества Коста Хетагурова, так как он является основоположником осетинской литературы. Некоторые его произведения изучают и в российских школах.

К основным темам лирики поэта относятся:

- тема Родины, судьбы родной земли;
- тема страдания народа, особенно страдания женщин, детей;
- тема любви;
- обращение к молодому поколению;
- слова благодарности русским писателям.

Нелегкая судьба, лишённое материнской ласки и поддержки детство повлияли на поэзию Хетагурова, которая во многом наполнена трагизмом, а образ матери проходит через все его творчество. Поэт посредством слова хотел изменить мир в лучшую сторону, боролся за счастье народа, искренне сопереживал, посвящал ему все думы и помыслы. В его стихотворениях часто звучало обращение к народу с призывом подняться на борьбу.

Одним из выдающихся произведений, на которое мы хотели бы обратить особое внимание, является поэма «Сидзаэргас» («Мать сирот»), опубликованная в 1899 году в сборнике «Осетинская Ли́ра». Данное произведение относится к жанру поэмы, так как имеет не только выражение чувств героев,

*Ницета согнула  
Горькую вдову.  
Горе истерзало –  
Где уж тут до сна?  
Над огнем устало  
Возится она.*

но описание жизни простого народа.

*На краю аула  
В брошенном хлеву  
Ницета согнула  
Горькую вдову.*

...На солому клала  
 Мальшей своих,  
 Грея, укрывала  
 Чем попало их [5, с. 3].

В поэме «Мать сирот» особо ярко выражается тема страдания народа, а именно женщин и детей. Эта тема является центральной в творчестве поэта, так как в 19 веке одной из неразрешимых проблем жизни осетинского народа было положение женщины, которая изнемогала под социальным гнѐтом и под тяжестью национальных обычаев. В произведении прослеживается влияние демократической поэзии Н. А. Некрасова. Образ матери перекликается с образом Дарьи из поэмы «Мороз, Красный Нос», судьба которой тоже была тяжелой, ведь она рано стала вдовой.

«Мать сирот»	«Мороз, Красный Нос»
<p><i>Ницета согнула            Горькую вдову.            Горе истерзало -            Где уж тут до сна?            Над огнем устало            Возится она...            Капают по капле            Слезы в котелок...            Можжегельник саклю            Дымом обволол [5, с.3].</i></p>	<p><i>Осипило Дарьюшку горе,            И лес безучастно внимал,            Как стоны лились на просторе            И голос рвался и дрожал,            И солнце, кругло и бездушно,            Как желтое око совы,            Глядело с небес равнодушно            На тяжкие муки вдовы.            И много ли струн оборвалось            У бедной крестьянской души,            Навеки сокрыто осталось            В лесной нелюдимой глуши.            Великое горе вдовицы            И матери малых сирот [4, с.2].</i></p>

Академик П. Н. Берков назвал произведение «Мать сирот» «окутанным тайной, менее других произведений поэта поддающимся анализу» [1, с. 70]. Почему? Мы попробуем разобраться в этом. В поэме показана горькая судьба вдовы, у которой муж погиб под обвалом. В ней описывается всего одна ночь из жизни многолетней семьи. Не имея возможности накормить своих детей, мать сирот прибегает к «святой лжи»: она ставит на огонь котелок с камнями, сделав вид, что варит для детей бобы. «Пища» в котелке варится долго, и дети засыпают, не дождавшись ужина. Мать сирот изливает душу, оплакивая свою безысходную судьбу. Выслушав причитания безутешной вдовы, поэт как бы вступает в разговор с ней.

*Подожди ты малость! –  
 Лягут все подряд.  
 Голод и усталость  
 Скоро победят.  
 Над детьми витает  
 Сон, и чист и тих, –  
 Ложь ее святая  
 Напитала их [5, с.3].*

Хетагуров очень четко передает эмоциональное состояние, трагедию молодой матери через сложные метафоры и олицетворения: «*спит на круче черной Нар, аул глухой*», «*нищета согнула горькую вдову*», «*горе крепко спит*», «*насытит плачем сердце не могла*»; сравнения: «*светится на круче сакля огоньком*»; точные эпитеты: «*горькая вдова, пять сирот в тряпье, злая смерть, злосчастный день, ложь святая*». Каждая деталь в произведении несет большую смысловую нагрузку.

П.Н. Берков (исследователь творчества Хетагурова) считает, что в основе «Матери сирот» лежит реальный случай. Во-первых, автор указывает конкретное место действия: Нар-аул – родина поэта, где он якобы наблюдал такую безотрадную картину.

*Спит на круче черной  
Нар, аул глухой...  
На полу холодном –  
Кто в тряпье, кто так –  
Пять сирот голодных  
Смотрят на очаг [5, с. 3].*

Во-вторых, он использует национальные элементы быта: сакля (жилище горцев), можжевельник (топливо в горах), горные обвалы – источник смертельной опасности [1, с. 69].

*...Можжевельник саклю  
Дымом обволок...  
Капают по капле  
Слезы в котелок...  
«Сгинув под обвалом  
В день злосчастный тот,  
Ты, кормилец, малых  
Обманул сирот [5, с. 3].*

Все это привнесено поэтом из хорошо известной ему действительности как будто намеренно, для придания произведению реалистического характера. И надо сказать, что читатель воспринимает поэму именно как рассказ о реальном событии. Но произведение однозначно имеет некий философский смысл.

Ю. А. Дзицойти в своей статье пишет, что в традиционной Осетии никто не бросал сирот на произвол судьбы. Забота о них ложилась не только на плечи их матери, но и на родственников. Более того, помощь осиротевшей семье оказывали все сельчане. Он находит схожий сюжет (мотив варки камней) в народном творчестве. Сам мотив «варки камней» встречается в фольклорных произведениях многих народов. Но в таких сказках повествование заканчивается благополучно. В поэме К. Хетагурова трагедия бедных детей остается неразрешенной, тем самым еще больше усиливается реалистическое звучание произведения.

В статье Дзицойти излагает содержание восточной притчи, которую рассказал турецкий писатель-сатирик Азиз Несин на Второй международной писательской встрече в Софии. Выступление А. Несина напечатано в журнале

«Иностранная литература» за 1979 год. Эта притча об исламском Йомере, в которой говорится о том, как мать пятерых детей тоже варила в котле камни, потому что никакой другой пищи у нее не было. Так она каждый вечер «обманывала» детей, и дети засыпали голодными [2].

По мнению Дзицойты, сюжет поэмы «Мать сирот» восходит к восточной притче. К. Хетагуров заимствовал соответствующий мотив из восточной версии, гениально обработал и придал ему осетинский колорит.

Академик П. Н. Берков выдвинул другое предположение: может быть, Хетагуров в своем стихотворении хотел выразить мысль, что осетины, подобно сиротам, стремятся получить духовную пищу на родном языке, а поэт Хетагуров пишет на русском. Вполне возможно, что великий Коста считал себя «матерью сирот» [1, с. 71]. Но данная трактовка произведения – всего лишь одна из гипотез понимания содержания поэмы.

Смысл произведения остается до сих пор не до конца разгаданной: одни ученые рассматривают поэму как реалистическое произведение, в основе которого лежит реальный случай (мир родного аула поэта – мир тяжелой жизни), другие считают, что «Мать сирот» – это мастерски обработанный великим Хетагуровым сюжет восточной притчи. Тем не менее, произведение потрясает глубочайшим трагизмом. Осетинский поэт настолько углубил тему, обогатил сюжет конкретными жизненными деталями, что поэма получила вполне реалистическое звучание. Он изобразил окружающую действительность без прикрас, открыл ее темные стороны во имя лучшего будущего людей.

«Мать сирот» К. Хетагурова является величайшим памятником осетинской, русской и мировой культуры.

#### **Список использованных источников литературы:**

1. Берков П.Н. Сидзаэргæс // Фидиуæг, № 8. С. 69-72.
2. Дзицойты Ю. А. Мотив варки камней в стихотворении К. Хетагурова «Сидзаэргæс» [Электронный ресурс] // mc-ir.ru/yu-a-dzitsstsojti-motiv-varki-kamnej-v-stihotvorenii-k-hetagurova-sidzaergaes/ Дата обращения: 11. 01. 2019.
3. Кодзати 1999 — Кодзати А. М. О сюжете «Матери сирот» // Осетинская филология: история и современность. Вып. 3. — Владикавказ: Алания. С. 103-106.
4. Некрасов Н.А. Мороз, Красный нос [Электронный ресурс] <https://www.litres.ru> Дата обращения: 10.01.2019.
5. Хетагуров К. Осетинская лира [Электронный ресурс] <https://libcat.ru/knigi/poeziya/328903-kosta-hetagurov-oseinskaya-lira.html> Дата обращения: 10. 01. 2019.

**Крнатян Мгер Мкртычевич**  
курсант I курса,  
Михайловская военная артиллерийская академия  
Научный руководитель:  
Е. В. Калашиникова  
Преподаватель кафедры русского языка,  
Михайловская военная артиллерийская академия,  
г. Санкт-Петербург

## ПОЯВЛЕНИЕ И РАЗВИТИЕ РЕАЛИЗМА В АРМЯНСКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ

*Аннотация.* В статье рассматриваются основные этапы развития армянской литературы. Исторические предпосылки формирования реализма в армянской литературе. Творчество Нар-Доса и его повесть «Убитый голубь».

*Annotation.* The article deals with the main stages of the development of Armenian literature. Historical background of the formation of realism in Armenian literature. Creativity Nar-Dosa and his story "Dead pigeon".

*Ключевые слова:* реализм, армянская литература, Нар-Дос, повесть «Убитый голубь».  
*Key words:* realism, Armenian literature, Nar-DOS, story "the Killed pigeon".

В XIX веке в армянской литературе доминировал классицизм, который, будучи интеллектуальным и позитивным движением, поднимал национальные и общественные проблемы. Шедевром армянского классицизма является эпопея Арсена Багратуни «Айк Дюцазн» (1858), материал которой взят из армянской истории Мовсеса Хоренаци.

С середины XIX в. в литературе происходит поворот в сторону новых направлений романтизма, а затем реализма.

Первые шаги по созданию новой армянской литературы принадлежат Григору Ханджяну. Он получил восторженное воспитание, а затем высшее образование. С присущим ему размахом и страстью он совершил переворот в литературе и воплотил в своем романе "Рана Армении" жизнь времени, глубоко осознавая значение национально-политических проблем. Роман не имеет аналогии во всей европейской литературе и является классическим проявлением национального литературного гения и оригинальности, в нем описано положение армянского народа в XIX веке, его освободительная борьба.

В середине XIX века появились писатели, поэты, публицисты-демократы, среди которых особо выделялся писатель, революционер-демократ Микаел Налбандян.

Его лучшие стихи- "Свобода", «Дни детства», «Песня итальянской девушки» - написаны с большим мастерством.

Смыслом своей жизни Налбандян видел в служении простому народу, он стремился объединить социальное и народно-освободительное движение армянского народа с российским революционным движением и с этой целью установил связи с известными российскими революционерами, которые высоко ценили его.

В 1840-1850 гг. прозвучала лирика одного из основателей армянской поэзии Гевонда Алишана (1820-1901).

В армянской литературе в 1860-е годы достойное место занимают известные поэты: Смбат Шахазиз (1840-1907) и Мкртич Пешикташлян (1828-1868). В конце и начале 70-х годов творил один из ярких представителей армянской литературы XIX века, прекрасный лирик Петрос Дурян (1852-1872).

Во второй половине XIX века процветала драматургия, представителем и основателем которой был Габриел Сундукян (1825-1912).

В этот период значительный прогресс был достигнут также в сфере армянского театра, музыки и миниатюры.

Во второй половине 80-х годов происходит смена литературных поколений, которое дает армянской литературе таких прозаиков-классиков как Ширванзаде, Григор Зохраб, Нар-дос и др. Поколение реалистов предлагает свои художественные принципы. Многие писатели и поэты в центр своих произведений ставят реальную жизнь без прикрас, а главным героем становится человек с его внутренним миром. Лозунгом дня становится: «Девиз нового искусства является реализм». Литературная критика изучает поэтику реализма, говорит об общественном назначении и долге писателя.

Нар-Дос (Оганисян Микаэл Захарьевич 01.03.1867, Тифлис-13.07.1933, Тифлис, похоронен на кладбище Ходживанка), писатель. Учился в Николаевской двухклассной школе Тифлиса, а также в Кутаиской учительской семинарии. 1906 г. являлся ответственным секретарем газеты «Нор дар» (Новый век), затем сотрудником газеты «Сурхандак». Нар-Дос на раннем этапе писал стихотворения, затем рассказы, фельетоны и драматические произведения. Литературно-эстетические склонности Нар-Доса сформировались под влиянием русского психологического реализма. На первых его романах и повестях — «Верный друг», «Нунэ», «Нежные струны» - лежит отсвет романтического мироощущения. Однако в романах и повестях «Анна Сароян», «Убитый голубь», «Борьба», «Смерть» Нар-Дос преодолевает известную камерность и на широком социальном фоне изображает мир мещанства, борьбу общественных течений, духовные искания интеллигенции. Нар-Дос - один из лучших мастеров новеллы.

В сборнике рассказов «Наш квартал» Нар-Дос изобразил нищий класс города, то, что в среде нищеты и мрака большое зло представляют суеверие и невежество, жестокость и грубость. В романе «Анна Сароян» (1888) он поднял социальные и психологические причины разрушения семьи.

Начиная с 1891 года произведениям Нар-Доса стал характерен психологический анализ. «Один из тяжелых дней», «Однажды осенью», «Редактор» - жизнь армянской интеллигенции, полная лишений и сложностей. В романе «Борьба» он представил столкновение двух наиболее важных течений его современности - консервативного и свободолобивого. Принимая это за отправную точку, писатель касался социальных проблем, изображал весь драматизм жизни.

Роман Нар-Доса «Смерть» (1912) является достижением армянской реалистической литературы, где очень широко и глубоко представил быт и общественную картину армянской интеллигенции. Писатель противопоставлял эгоизм и корыстолюбие идеалу посвящения своей жизни народу. Нар-Дос изобразил образ падения личности «без веры», принявшей пессимистичные взгляды Шопенгауэра и других, которой противопоставлял образ личности, жертвующей свою жизнь ради армянского народа в борьбе против турецкой тирании.

Особое внимание уделял Нар-Дос критике буржуазной семьи, "пошлой буржуазной морали". Но и тут писатель не вскрывал классовой сущности, а отмечал лишь влияние воспитания, религии, традиций.

Есть писатели, которые с криком и шумом бегают за славой ... Есть и такие авторы, которые в общей литературной суматохе остаются, кажется, незамеченными, но уверенными в своих силах и делах, работают упорно и бесшумно, не думая о славе. Однако слава, как тень, следит за ними и после смерти ставит «нерукотворную статую». Одним из таких писателей был Нар-Дос, один из самых глубоких представителей армянской прозы. Его орлиный взгляд увидел и почувствовал нежный мир человеческой души и изобразил его столь же тонко и психологически. Нар-Дос изобразил настоящую жизнь в настоящих цветах, раскрыл переживания человека в разных ситуациях, показал влияние жизни на эти переживания.

В 1898г. вышел в свет одно из лучших произведений Нар-Доса - «Убитый голубь», которое нашло широкий отклик среди читателей. Герои повести "Убитого голубя" выступают в бытовых уравнениях, но писатель мастерством расширяет моральное и художественное окружение романа.

В повести Нар-Доса изображена трагедия армянской женщины. Один из героев повести, Рубен Тосян, не признает своих ошибок, что и становится причиной его гибели. Рубен обманывает Сару, главную героиню повести, оставив ее в одиночестве в этом великом мире. Девушка поверила молодому человеку и его клятве о вечной любви, после того как Рубен был вынужден покинуть родину, Сара остается в полном одиночестве, вынашивая внебрачного ребенка. Боясь осуждения и гнева от семьи и близких, девушка убивает своего ребенка. Нар-Дос никогда не отрицал существования греха. И в своей повести показывает проявление этого греха, которого человек не может избежать. Через несколько лет Сара, будучи замужем, встречается с Рубеном, который цинично предлагает ей вновь продолжить те же отношения. Естественно, непоколебимая и борющаяся женщина требует мести. Лишенный воли и слабый муж не может решить эту проблему, поэтому героиня решается на отчаянный шаг, но от тяжелых переживаний и нахлынувших воспоминаний душевное состояние Сары не выдерживает, и она умирает.

«Убитый голубь» - это история в повести, которую поведал нам Рубен Тусян. Он рассказывает о тайных встречах с девушкой Сарой в лесу. Не зря действие происходит в лесу. Лес – это естественная, бессмертная и таинственная среда, которая оказывает уникальное влияние на сознание человека, на его поведение, прививая инстинктивные и неосознанные действия. Именно здесь и происходит первая беда. Нар-Дос показывает в повести вину и невиновность, а также границы любви и ненависти. Сара, испугавшись чего-то, вынуждает Рубена сделать выстрел, он попадает в белого голубя. Но увидев окровавленного убитого голубя, Сара винит в его гибели своего молодого человека. Рубен не признает ее обвинений в убийстве невинной птицы. С этого трагического момента, мы понимаем, что эта любовь и эти молодые люди обречены.

Трагедия женщины в обществе, где она не имеет права выбора, была принята читателями с восторгом. В своей повести Нар-Дос показал распад высокого сознания человеческого достоинства от имени всех тех, кто был обречён на осуждение в этом обществе.

**Лан Жуй**

*студент 1 курса филологического факультета,  
Красноярский государственный педагогический  
университет им В. П. Астафьева*

*Научный руководитель:*

*О. А. Шушеначева*

*Старший преподаватель*

*Красноярский государственный педагогический  
университет им В. П. Астафьева,  
г. Красноярск*

## **ДУХИ ДОМА В РУССКОЙ И КИТАЙСКОЙ МИФОЛОГИИ**

*Аннотация.* В данной статье рассматриваются образы домовых в китайской и русской культурах, сходства и различия мест обитания, функций.

*Ключевые слова:* образы домовых, русская культура, китайская культура, шаманизм

*Abstract.* The article is devoted to researching and comparing images of spirits of the house in Russian and Chinese cultures, their functions and their habitats

*Key words:* images of house spirits, Russian culture, Chinese culture, shamanism.

Культура – это материальные и нематериальные ценности того или иного народа. При изучении языка мы сталкиваемся с необходимостью понимания культуры и менталитета России. Одним из элементов культуры являются образы духов, упоминаемые как во фразеологии, так и в мифах и легендах, былинах. Таким образом, актуальность нашего доклада заключается в том, что сравнение образов персонажей русской и китайской мифологии, помогает установить различия и сходства двух культур.

Мы выдвигаем гипотезу о том, что образы домовых в русской и китайской культурах могут иметь схожие черты.

В ходе рассмотрения русских духов дома, мы выбрали таких духов, как Домовой, домовик, ови́нник, Банник, Шишига, шишок, кикимора, дворовой, дедушка, старик, постен, лизун, суседко.

Более подробно мы рассмотрим такие образы духов, как домовый и ови́нник.

**Домовой** — это божество языческого славянского пантеона. Домовой принимает разные виды; но обыкновенно это плотный, не очень рослый мужичок с густой седой бородой, который ходит в коротком сером зипуне, а по праздникам и в синем кафтане с алым поясом.

**Ови́нник:** Согласно славянским поверьям, ови́нник имеет вид громадного чёрного кота, величиною с дворовую собаку, с горящими, как уголья, глазами.



В Китае почитается огромное количество духов дома: **胡仙三太爷** ХусяньСантэйе, **胡仙三太奶** ХусяньСантэйнэ, **黄仙太爷** Хуансянь Тайе, **黄仙太奶** Хуансянь Тайнэ, **常仙太爷** Чансянь, **常仙太奶** Чансянь Тэйнэ, **蟒仙太爷** Мансянь Тайе, **蟒仙太奶** Мансянь Тайнэ, **黑老太太** Хылаотэтэ<sup>3</sup>等。

Существует поговорка о защите семьи на севере Китая, в прошлом почти каждая семья имела домового, и эта традиция глубоко укоренилась в сердцах людей. **Дасяньйе** - это **Хусянь** (домовой в виде старого лиса) , а также **ЧанСянь** (домовой-змея), **ХуанСянь** (домовой-хорёк), **БайСянь** (домовой-ёж), **ХуэйСянь** (домовой-мышь) [5, с.17]

В труде «Четыре Ворота» Ли Вэйцзу (сказания имеют тесную связь с шаманизмом. В ритуале наследуется традиция шаманизма в том, что «дух привязан к телу», но заменяется «шаманским мастером» традиционного шаманизма на «ученика Фе» и «младшего брата».

В России домовый живёт в красном углу, на печи за трубой [4, с.167]. Овинник, живет в овине (на гумне). Шишига, Шишок - это нечистая сила, живущая за печкой. Банник, обитает в бане. Кикимора - дух, обитающий в жилище человека и в других постройках [6, с.30].

В Китае духи предпочитают находиться в углу спальни или комнаты.

У каждого дома свой домовый, как в России, так и в Китае. Бывает хороший домовый и плохой. Если домовому дом не понравился, то он будет делать только плохое. Если понравился – будет делать хорошее.

**Овинник** — один из «домовых» духов, и главной его функцией является хозяйствование на «зоне ответственности», то есть на гумне. Он следит, чтобы хлеба не сушили во время сильных ветров.

**Банник**, особый род домовых, недобрый дух. Живёт в бане за каменкой или под полком.

В ивановских говорах **шишигой** называют разных «представителей» нечистой силы, а также знающихся с нечистой силой.

В Китае домовые выполняют следующие функции:

1. Обеспечение безопасности членов семьи.
2. Лечение и оберегание семьи.
3. Защита хозяйства

Рассмотрим несколько китайских духов дома и выполняемые ими функции в качестве примера:

- Хусянь (домовой-лиса) умеет видеть будущее и рассказывать о нем людям.
- ХуанСянь (домовой-хорёк) управляет духом человека.
- БайСянь (домовой-ёж) лечит людей.
- ЧанСянь (домовой-змея) может принять человеческую форму и получить то, что хочет издалека.
- ХуэйСянь (домовой-мышь) умеет предсказывать будущее. Может

принести богатство людям.

Таким образом, основываясь на полученных данных, можно составить некоторые сходства и различия образов домового в китайской и русской культурах. В обеих культурах домовый как приносил уют и порядок в дом, так и мешал хозяйству разного рода пакостями, что является основным сходством. Из главных различий между образами домовых можно выделить источники их появления. В русской культуре домовые относятся к язычеству, а в китайской – к шаманизму. Более того, возможно, именно по причине шаманизма китайские домовые, в отличие от русских, могут предсказывать будущее людям.

#### **Список использованных источников и литературы:**

1. Боги разума и современности – "народная религия и современные социальные исследования" в качестве главного примера правого флага барина во Внутренней Монголии // 12.2014.
2. Вера и практика Бао Цзяося в контексте современности – на примере деревни Ляо Наньюань // 04.2014.
3. Даль В.И. Поверья суеверия и предрассудки русского народа. – М.: "АСТ, Астрель", 1999.
4. 刘正爱 广西民族大学学报(哲学社会科学版)第 29 卷第 2 期 // 2007 年 3 月. – VOL.29 NO.2
5. 桂芳俄罗斯民俗文化中的“домовой” // 04.2009.

**Ли Ан**

*магистрант 2 курса факультета РКИ,  
Российский государственный педагогический университет  
им. А. И. Герцена  
Научный руководитель:  
Е.А. Еремина  
Кандидат филологических наук, доцент  
Российский государственный педагогический университет  
им. А. И. Герцена,  
г. Санкт-Петербург*

### **СПЕЦИФИЧЕСКИЕ РЕЧЕВЫЕ ФОРМУЛЫ ПРИВЕТСТВИЯ И ПРОЩАНИЯ В ЯЗЫКОВОМ ПРОСТРАНСТВЕ КИТАЙСКОГО ИНТЕРНЕТА**

*Аннотация.* Речевые формулы приветствия являются категориями речевого этикета, который существует в каждом государстве. У носителей языка редко возникают в этом отношении проблемы, так как они уже с детства знакомы с основными правилами употребления тех или иных речевых формул. В тоже время у иностранца могут возникнуть проблемы и непонимание в коммуникативной ситуации, из-за неправильно выбранной формулы приветствия или прощания. В данной статье автор рассматривает специфические речевые формулы приветствия и прощания, используемые в китайском интернете.

*Ключевые слова:* речевые формулы, приветствие, прощание, языковое пространство, интернет.

*Abstract.* Speech greeting formulas are categories of speech etiquette that exists in every

state. Native speakers rarely have problems in this regard, since they are already familiar with the basic rules of the use of certain speech formulas from childhood. At the same time, a foreigner may have problems and do not understand the communicative situation, because of the wrong chosen formula of greeting or farewell. In this article the author considers the specific speech formulas of greeting and farewell used in the Chinese Internet.

*Keywords:* speech formulas, greeting, farewell, language space, Internet.

Наука о законах и нормах правильной вежливой речи, в основе которой лежит знание этимологии этикетных речевых формул, мастерство эффективной, целесообразной, действующей на адресата и гармонизирующей речи – это ключ к овладению «секретами», искусством человеческого общения [1, с. 14].

Конечно, наиболее часто употребляемые формулы приветствия, как в русском, так и в китайском языке - Здравствуй! И 你好, что в переводе означает «здравствуй». Кроме этого, специфическим китайским приветствием является – 吃了吗?, что в дословном переводе означает «Ел ли ты рис?». Общеизвестно, что слову «рис» в китайском обществе придается особое значение. Если ты «ел рис», значит, в твоём доме достаток, и у тебя все в порядке.

В китайском языке в качестве обращения и приветствия к адресату, имеющему равный статус с адресантом, широко употребляется формула «слово с префиксальным значением + фамилия», например:

小! Сяо Чжан! (Сяо – префикс, молодой);

老王! Лао Ван! (Лао – префикс, старший);

, 小李! Хай, Лао Ли!

你好, 老李! Здравствуй, Лао Ли!

Формулы прощания в китайском языке имеют ряд ограничений, например, фразу 一路顺风! – Попутного ветра!, запрещено говорить путешествующим на самолете. Необходимо отметить, что большинство китайских прощаний в своем составе имеют иероглиф «再» (再, 明天, 回), который означает «встречать, видеть», т.е. прощаясь, китайцы так или иначе упоминают предстоящую встречу.

Стоит отметить, что наиболее ощутимые изменения происходят в языке китайских социальных сетей и блогосферы.

Так использование комбинации цифр и букв является достаточно распространенным явлением в китайском языке, целые фразы и предложения записываются цифрами и на базе азбуки пиньинь. Можно привести следующие примеры приветствия и прощаний, которые записываются данным способом:

026	Líng liàng liù	nǐ lái la	你来啦	Ты пришел!
130926	yīsānLíngJiǔliǎng	Yī xiǎng nǐ jiù lái la	—想你就来啦	Только подумал о тебе, и ты пришел

510	wùyíLíng	Wǒ yǐ lái	我已来	Я уже здесь!
98	Jǐbā	Zǎo ān	早安	Доброе утро
558	wǔwǔbā	Wǔ wǔ ān	午午安	Добрый вечер
3166	sānyǐliùliù	Rìyǔ de zài jiàn	日语的再见	«До свидания» по-японски
409	sìLíngJiǔ	Fá nǐ zǒu	罚你走	Наказываешь твоим уходом
886	bābāliù	Bàibàilè	拜拜了	Пока пока

Следующей особенностью развития интернет языка в Китае является интенсивное проникновение в китайский язык иностранных слов, в особенности англоязычного происхождения. Здесь можно привести следующие примеры формул приветствия и прощания, которые используются в Интернете [2, с. 26]:

G2cu (glad to see you)	Рад тебя видеть!
SUP (what's up?)	Как дела? или В чем дело?
ATB (all the best)	Всего хорошего
B4N (bye for now)	Пока! До скорого!
BBL (be back late(r))	Скоро вернусь
KIT (keep in touch)	Оставайся на связи

В заключение выделим характерные особенности современного китайского интернет-языка:

1) модность и популярность. В Китае любое слово, которые только попадает в Интернет тут же разлетается по всем уголкам сети и создает обширное влияние на потребителей интернета.

2) экспрессивность, юмористичность и находчивость. Для общения в Интернете свойственна яркость, экспрессивность, использование юмора. Так вместо обычной 妹妹 – «сестра», используется более игривая форма 美眉 – «сестричка».

3) краткость, экономичность. Как уже говорилось выше, в Интернет-общении пользователи стремятся максимально сократить слова, используя числовые значения или аббревиации.

4) непринужденность, индивидуальность. Так как основная часть пользователей Интернета молодые люди, то их общение редко соответствует нормам книжного или литературного языка. Таким образом, можно отметить, что развитие Интернета создало в современном китайском языке новое явление – интернет-язык, который развивается по своим особым законам и правилам. При этом постепенно этот язык выходит за пределы виртуального мира и распространяется на современную жизнь, в том числе на формулы приветствия и прощания.

#### Список использованных источников литературы:

1. Акишина А.А. Русский речевой этикет: учеб. пособие для студентов-иностранцев / А.А. Акишина, Н.И. Формановская. – М., 1986.

2. Ван Илин. Введение в вопрос о китайских буквенных сокращениях // Вестник Педагогического университета. - 2002. - №2. – С. 24
3. Львов М.Р. Основы теории речи. – М.: Академия, 2000.
4. Михайлова О.А., Голомидова М. В. Шаги к искусной речи. – Пермь: ЗУУНЦ, 1995.
5. Формановская Н.И. Теория общения и речевой этикет // Русский язык за рубежом. 2010. – № 1.
6. Формановская Н.И. Русский речевой этикет: нормативный и социокультурный контекст. – М., 2002.
7. Чжоу Сяоцзуань. Современный китайский речевой этикет: Дис. ... канд. филол. наук. – Ухань, 2005.

**Ли Вэйцзя**

*магистрант 2 курса факультета РКИ,  
Российский государственный педагогический университет*

*им. А. И. Герцена*

*Научный руководитель:*

*Т.С. Вологова*

*Кандидат филологических наук, доцент*

*Российский государственный педагогический университет*

*им. А.И. Герцена,*

*г. Санкт-Петербург*

## **МЕТОДЫ И ПРИЕМЫ ОБУЧЕНИЯ ЧТЕНИЮ**

*Аннотация.* Неотделимой частью коммуникативной активности является чтение, главной нуждаемостью которого считается увеличение мотивации процесса обучения чтению у обучающихся. Обучение чтению является ключевой задачей педагогического процесса.

*Ключевые слова:* методика; чтение; прием; аналитическое чтение.

*Abstract.* An integral part of communicative activity is reading, the main need of which is the increase in the motivation of the process of learning to read from students. Learning to read is a key task of the pedagogical process.

*Key words:* technique; reading; reception; analytical reading.

Известно, что неотделимой частью коммуникативной активности является чтение, главной нуждаемостью которого считается увеличение мотивации процесса обучения чтению у обучающихся, применение различных новых приемов, методов и технологий. Обучение чтению является ключевой задачей педагогического процесса, привлекающая к себе внимание как педагогов, так и психологов.

При чтении русского художественного текста у иностранных учащихся возникает целый ряд трудностей, связанных с пониманием образности, что обусловлено спецификой национальных лингвокультурных ассоциаций, психологических мотивов персонажей (поскольку в разных лингвокультурных сообществах свои духовные ценности), а также с декодированием смысла, чему препятствует невладение приемами филологического анализа текста.

В зависимости от коммуникативных задач, которые должен решить читающий, и от соответствующих приемов обучения выделяют виды чтения: аналитическое, ознакомительное, просмотровое.

1. Ознакомительное чтение, чтение с общим охватом содержания, когда для читающего важна только основная информация. Основная цель данного вида чтения заключается в извлечении необходимой информации, содержащаяся в тексте.

2. Аналитическое чтение, это чтение, которое позволяет читающему понимать максимум информации, содержащейся в тексте, и рассчитано на использование этой информации в дальнейшем.

3. Просмотровое чтение, при котором текст читают не полностью: на основе беглого просмотра фрагментов принимается решение о необходимости детального чтения этого текста. Цель данного вида заключается в получении общего представления о теме и круге вопросов, которые приведены в тексте.

Для разрешения поставленной проблемы и эффективного обучения можно использовать такие методы и приемы по работе с текстом, представленные на рисунке 1.

Ознакомительное чтение	Просмотровое чтение	аналитическое чтение	
вопросно-ответные упражнения	вопросно-ответные упражнения	вопросно-ответные упражнения	множественный выбор
деление на категории	деление на категории	деление на категории	составление кратких записей
исправление	исправление	заполнение пропусков	дополнение рисунка
называние	нахождение сходств и различий	упражнение на дополнение	прогнозирование
сопоставление	заполнение пробелов	исправление	викторина
множественный выбор	сопоставление	нахождение сходств и различий	восстановление последовательности
составление плана	множественный выбор	заполнение пробелов	верные/неверные утверждения
деление текста на абзацы	составление кратких записей	«мозаика»	заполнение таблицы
восстановление последовательности	дополнение рисунка	составление списка	перевод
обобщение	викторина (квиз)	сопоставление	
верные / неверные утверждения	верные / неверные утверждения / заполнение таблицы	составление семантической карты	

Рисунок 1. Современные методы и приемы эффективного обучения различным видам чтения

- прием викторины - это эффективное упражнение, стимулирующее самостоятельную работу учащихся, способствующее развитию умения кратко излагать основные лингвострановедческие сведения, предъявленные в тексте;

- метод семантической карты, представляющий собой рабочий, мыслительный и креативный инструмент и подходящий в качестве опоры для собирания и упорядочивания мыслей, так и для планирования, развития ассоциативного мышления, решения проблем, постановки вопросов;

- прием восстановления/заполнения пропусков, главная задача которого заключается в восстановлении деформированного текста, подборе пропущенного по смыслу слова. Данный прием используется для развития умения чтения с полным пониманием информации;

- прием деления на категории, предполагающий группировку языковых или смысловых элементов согласно обозначенным категориям или определение этих категорий;

- прием «мозаика», представляющий собой работу над текстом учащимися в группе. После ознакомления с определенной частью информации учащиеся обмениваются ею и восстанавливают общее содержание текста.

Однако, Особого внимания заслуживает проблема отбора текста для чтения. Целесообразен не конъюнктурный подход, а поиск текстов, которые гармонично сочетают в себе универсальное и национальное. Следует учитывать значимость текста с точки зрения отражения в нем духовной культуры носителей данного языка, объем текста, его логико-композиционную структуру, степень сложности языкового материала.

Например, короткий рассказ Чехова "пари" может быть проанализирован с точки зрения времени, пространства, человеческой природы, знаний, окружающей среды и психологии. При анализе текста используем указанные выше приемы:

Прием викторины: У банкира и молодого адвоката были разногласия по поводу пожизненного заключения и смертной казни на банкете. Банкиры считают, что «сотня мертвецов «более этична, чем «жизнь медленно мучается смертью»; в то время как адвокаты считают, что «жизнь лучше, чем смерть». Поэтому они заключили пари, по условиям которого адвокат должен находиться изолированным от внешней среды 15 лет и тогда банкир даст ему два миллиона. Обе стороны заключили контракт, и молодой адвокат жил в хижине в течение пятнадцати лет. Стареющий банкир на грани банкротства из-за инвестиционных поражений, он решил убить адвоката, чтобы избежать потери двух миллионов долларов. Войдя в хижину, он обнаружил, что адвокат презирает светское письмо. Адвокат разорвал контракт, отказался от денег, восстановил жизнь.

Метод семантической карты: Какое значение имеет пространство-время для выживания человека? У меня есть новое понимание этого вопроса в рассказе Чехова "пари".

Адвокат вышел из кабины, чтобы обрести свободу, благодаря своему пониманию - его пониманию времени и пространства. Он был в мире книг, и у него было бесконечное пространство. Этот "космос" делает 15 лет более долгими.

Основатель психоаналитической школы Фрейд разделит психологическую структуру человека на тройную личность. Эта теория полностью интерпретирует сублимацию и регресс личности в коротком рассказе "пари". На протяжении пари мы видим, как регрессирует личность адвоката: он страдает от одиночества, пьет вино, пытаясь найти в нем утешение, обращается к книгам и т.д. Он словно пытался спасти себя от регрессивного разрушения, которое приходит вместе с его заточением.

Используя метод чтения, обратим внимание на проблему человеческой природы в рассказе «Пари»: За те же пятнадцать лет он оказался почти разорён из-за спекуляций, биржевой игры и, вновь подчёркивает Чехов, горячности, которую не сгладили даже годы. И всё-таки "самонадеянный, гордый богач" превратился в "трепещущего старика". От итога пари и выплаты двух миллионов зависит его дальнейшее существование. Он осознал глупость

поступка и свою напрасную самонадеянность, которая лишила его многих вещей.

В центре семантической карты находится характер и принципы. Анализируя произведение, мы видим, что всему виной характер и принципы. Принципиальная самонадеянность банкира лишила его очень многого, как состояния, так и здоровья, ведь он не мог быть спокойным, боясь проиграть. А адвокат, в связи с принципами и желаниями был лишен всего в течении пятнадцати лет, регрессируя и оставаясь один.

#### **Список использованных источников и литературы:**

1. Адлер М. Как читать книги : руководство по чтению великих произведений / М. Адлер. – М.: Манн, Иванов и Фербер, 2017. – 338 с.
2. Мильруд Р.П., Гончаров А.А. Теоретические и практические проблемы обучения пониманию коммуникативного смысла иноязычного текста // Иностр. языки в школе. – 2003. – №1. – с.12.
3. Новые педагогические и информационные технологии в системе образования / под ред. Е.С. Полат. – М.; Издательский центр «Академия, 2000.
4. Ощепкова Т.В., Пролыгина М.М., Старкова Д.А. Приемы обучения различным видам чтения // Иностр. языки в школе. – 2005. – №3. – с.14.
5. Усейнова Н.В. Приемы вовлечения учащихся в интерактивную деятельность на уроках английского языка // Иностр. языки в школе. – 2005. – №6. – с.49.
6. Федотова Н.Л. Методика преподавания русского языка как иностранного. Практический курс / Н.Л. Федотова. — Златоуст, 2013. –164с.

***Ли Инин***

*магистрант II курса факультета РКИ,*

*Российский государственный педагогический университет*

*им. А. И. Герцена*

*Научный руководитель:*

*М. А. Олейник*

*Кандидат педагогических наук, доцент*

*Российский государственный педагогический университет*

*им. А. И. Герцена,*

*г. Санкт-Петербург*

## **ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ АНТОНИМЫ В РУССКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ (НА МАТЕРИАЛЕ СОВРЕМЕННЫХ СМИ)**

*Аннотация.* Фразеологические антонимы широко распространены в русском и китайском языках. Изучение антонимичных отношений в кругу фразеологических единиц помогает более обстоятельно охарактеризовать их с точки зрения лексической сочетаемости и стилистических возможностей.

*Ключевые слова:* фразеологические антонимы; противоположное значение; русский язык; китайский язык.

*Abstract.* Phraseological antonyms are widely distributed in Russian and Chinese. The study of antonymic relations in the circle of phraseological units helps to more thoroughly characterize them in terms of lexical compatibility and stylistic possibilities.

*Key words:* phraseological antonyms; opposite meaning; Russian; Chinese.



Язык является важной частью культуры, а лексика лучше всего отражает состав культурных коннотаций. Фразеология любого языка является очень богатой и разнообразной по форме и семантике. Фразеологические единицы, как и лексические единицы, в семантическом плане могут быть дифференцированы как синонимы, антонимы, омонимы.

Говоря о фразеологических антонимах современного русского языка (в отличие от антонимии лексической) следует отметить, что это явление остается до настоящего времени еще недостаточно изученным.

А. И. Молотков во «Фразеологическом словаре русского языка» писал, что «фразеологизмами-антонимами следует считать такие фразеологизмы, которые имеют, во-первых, противоположные лексические значения; во-вторых, тождественный компонентный состав, за исключением одного компонента, обычно восходящего генетически к слову-антониму, который может быть знаменательный или служебный; к тому же, в-третьих, одну и ту же лексико-грамматическую характеристику» [1, с. 50]. Явления фразеологической антонимии стало рассматриваться лишь с конца 60-х годов.

Под антонимами обычно понимаются языковые единицы с противоположными значениями. Однако их анализ показывает неоднородность отношений, существующих между различными типами фразеологизмов с противоположными значениями.

Фразеологические антонимы относятся к фразеологическим единицам с противоположными значениями, семантическими или логическими. Использование антонимов может сделать природу, состояние и характеристики объективных вещей более заметными или сформировать контрастное значение. Люди употребляют фразеологические антонимы, чтобы подчеркнуть правильное и неправильное, хорошее и злое, легкое и тяжелое.

Например: 快马加鞭(лететь на всех парусах) - 信马由缰(поехать с небрежным поводом); 锦上添花(удача за удачей, успех за успехом) - 雪中送炭(протянуть руку в час нужды); 伤风败俗(падение нравов и устоев) - 移风易俗(изменить старые обычаи и нравы); 水火不容(быть несовместимыми, как вода и огонь) - 亲密无间(не разлей вода); 瘦骨嶙嶙(худой как хворостинка) - 容光焕发(с сияющим лицом); 寥寥无几(Кот наплакал) - 数不胜数(многочисленный); 兢兢业业(проявлять усердие и осмотрительность; не покладая рук) - 游手好闲(ломать дурака).

Поскольку идиомы являются выразительными словами, они, как правило, имеют соответствующие неявные значения и неизбежно привлекут внимание масс. Материалом для анализа в русском и китайском языках послужили статьи в печатных и электронных изданиях.

1) Опубликовано в газете «Комсомольская правда» от 08.08.2016, автор: Мария Сенчукова

*«Как кошка с собакой» или «не разлей вода»*

Так сложилось, что кошки и собаки кажутся нам непримиримыми врагами – собаки агрессивно реагируют на кошек, а коты не могут спокойно

видеть проходящих мимо псов. Тем не менее, кошки и собаки в одной квартире могут жить достаточно дружно, в доме обязательно воцарится гармония, если вы правильно установите отношения.

Тем, кто хочет, чтобы в доме была и кошка, и собака, нужно помнить, что основные камни преткновения для кошки и собаки - это пища, пространство и внимание хозяина. Именно на этой почве между животными может завязаться настоящая вражда. Чтобы этого избежать, вам необходимо помочь питомцам решить возникшие проблемы.

Опубликовано в газете «广州日报» (Гуанчжоуский ежедневник) от 07.12.2016, автор: 李传史 (Ли Чуаньши)

**猫咪和狗向来水火不容**, 为什么有的猫和狗形影不离? (Кошки и собаки всегда были несовместимыми, почему некоторые из них как друзья не разлей вода?)

**猫和狗在大家的印象中都是一见面就掐架**, 水火不容, 但也存在与之截然不同的和谐画面, 猫和狗相处的很好, 它们一起吃饭, 一起睡觉, 一起玩耍, 是形影不离的小伙伴。(По всеобщим оценкам кошки и собаки всегда дерутся, когда встречаются, Как кошка с собакой ладут. Но есть и совершенно другая гармония: кошки и собаки очень хорошо ладят друг с другом, они едят вместе, спят вместе и играют вместе. Водой не разлить их.)

В статьях пара фразеологических антонимов: как кошка с собакой (в постоянной ссоре, вражде) - не разлей вода (дружно). Тексты газет и периодических изданий ориентированы на массы, а характеристикой общественного сознания является формализация мышления. М. Р. Желтухина, рассматривая специфику речевого воздействия тропов в языке СМИ, доказывает, что «осознание внутренней формы слов и фразеологизмов является фактором реализации воздейственности тропов в сознании говорящих» [2, с. 358]. Как кошка с собакой - в крайне неприязненных отношениях. Не разлей вода - о неразлучных друзьях. Заголовок новостей ярко сравнивается с «глазом новостей». Заголовок новостей должен быть «привлекательным» и «умным», а применение идиом - один из интереснейших способов. Хорошие заголовки должны не только иметь хорошие идеи, но и выразительность, привлекательность и убедительность.

Таким образом, необходимо обращать внимание на применение фразеологизмов на основе точного использования, и оперативно применять преимущества идиом. Здесь используется метафорические идиомы. В русском языке опишут противоположные как образы кошек и собак. И наоборот, китайская фразеологическая единица **水火不容** из **汉书**(«Ханьшу»), значит, что два противоположные как образы воды и огонь, которые вообще не совместимы. Потом люди использовали **水火不容**, чтобы говорить о людях, которые имеют глубокую ненависть между друг другом, иногда не могут быть вместе. **形影不离** значит большие друзья, которые не могут ни на минуту расстать, как нитка за иголкой. Интересно, что в русском языке другое выражение, которое сравнивается с водой (не разлить водой). Журналист сравнивает крепкую дружбу с неделимой водой и сравнивает два противники с

собаками и кошками и в русском языке и в китайском языке. Читатель, на первый взгляд, знает это метафора. Такие идиомы не только ярким в новостях, но и лаконичны. Эта пара имеет противоположную смысловую окраску и в русском и китайском языках, которая неизбежно привлекает внимание читателей и наводит на размышления читателей, также повышает интерес к чтению «Почему противники сближались?» 2) Опубликовано на сайте «Дни.ру» от 04.02.2016, автор: Василий Ручкин

### *Пластиковые Барби*

Мода - это зеркало действительности, а идеал красоты отражает дух времени. С появлением новых идиологов можно узнать, чем дышит, чем живет общество. Например, в первобытных племенах стандарт устанавливался по способности к деторождению, на что указывали большая грудь, широкие бедра и округлый живот. В Средневековье, когда плоть считалась приметой греха, в моде были худые женщины с болезненно бледной кожей. В послевоенный советский период пропагандировался образ крупной женщины – полнота расценивалась как символ благополучия и достатка. А за тридцать лет до этого, в 20-е годы, толстый человек воспринимался как враг – живот считался признаком распущенности, а лишний вес приравнивался к излишкам собственности. Если в 90-е годы "ходячие скелеты" с короткими стрижками были нормой, то "нулевые" ознаменовались сменой стандартов в пользу женственных форм. Начало активных перемен связывают с трагедиями в 2006 году, когда сразу несколько топ-моделей по всему миру скончались от анорексии. Общественность запротестовала, предъявив ультиматум Домам моды и паблисити. Те были вынуждены отозвать с показов откровенно тощих моделей. "Первопроходцами" выступили власти Италии, поставившие цель внедрить средиземноморский стандарт красоты – солнечный, жизнерадостный. На подиумах и обложках журналов андрогинных девушек заменили красавицы с женственной фигурой и здоровым цветом лица. Кровь с молоком вошла естественная сексуальность.

Опубликовано в газете «人民日报» (газета «Женьминьжибао») от 06.08.2014, автор: 单芳 (Шань Фан)

**少女拍照记录与厌食症抗争过程 曾瘦骨嶙嶙仅38公斤** (Девочка сфотографировала процесс противодействия анорексии, однажды, как кожа да кости, вес тела ее только 38 кг.)

**上海17岁少女霍莉因沉迷于减肥患上进食障碍症，进而得了厌食症，最瘦时体重仅有38斤，瘦骨嶙嶙，身体也很不健康。最后当她发现问题严重性后，开始尝试健康的饮食生活并积极运动，想要拥有健康的体重。目前，成功战胜厌食症，她的体重已经恢复到52公斤，整个人容光焕发。** (17-летняя шанхайская девушка Холли пристрастилась к расстройствам пищевого поведения из-за потери веса, а затем страдает анорексией. Когда худеет, вес тела ее только 38 кг, и она, как кожа да кости, очень нездорова. Наконец, когда она обнаружила серьезность проблемы, она начала пробовать здоровую диету и активно заниматься спортом, желая иметь здоровый вес. В настоящее время она

успешно победила анорексию, и ее вес восстановился до 52 кг. Лицо ее оживилось.)

В статьях одна пара фразеологических антонимов: ходячие скелеты (кожа да кости) - кровь с молоком (лицо ее оживилось). Информация в газетных публикациях относится к сфере социальных ценностей и социальных норм. Визуализация идиом может дать читателям сильную привлекательность. «Ходячие скелеты» живо выражает того, кого из знаменитостей испортила чрезмерная худоба. Мода беспощадна. А мода на худобу тем более. Ведь впалые щёки и ручки-ножки-ниточки мало кого красят. Фразеологические антонимы содержат метонимические тропы. Потому что при использовании метонимии, фразеологические антонимы становятся более изысканными и образными. Так, возможно навести на размышление читателей или слушателей и углубить впечатление. Такие идиомы не говорят прямо о настоящем имени человека или вещи, а заменяют его человеком или предметом, связанным с ним. Журналист описывает очень худого человека, используя метонимии. Он обозначает худой человек скелетом. Скелет является мёртвым предметом, умеет ходить. Автор пишет его, который сделает язык интереснее. В китайском языке выражают то, что кто-нибудь очень худой при использовании метонимии. Худая девушка (瘦骨嶙峋) как кожа да кости, который очень похоже на русский язык. И затем «кровь с молоком», кровь красная и молоко белое, два разных и ярких цвета живо выражает то, что у кого-то свежий вид. В китайском языке, 容光焕发 как русская фразеологическая единица «лицо оживилось», которая равна «кровь с молоком». Эта пара имеет противоположную смысловую окраску, которая неизбежно привлекает внимание читателей и повышает интерес к чтению.

Таким образом, можно прийти к выводу, что фразеологические антонимы широко распространены в русском и китайском языках. Они занимают особое место и играют огромную роль как для словаря изучаемых языков в отдельности, так и для фразеологии и других лингвистических наук в целом.

#### **Список использованных источников и литературы:**

1. Молотков А. И. Фразеологический словарь русского языка / А. И. Молотков. – М., 1978. – 280 с.
2. Желтухина М. Р. Специфика речевого воздействия тропов в языке СМИ: дис. д-ра филол. наук. – М.: РГБ, 2003. – 580 с.

*Ли Цзятун*

*магистрант 2 курса факультета РКИ,*

*Российский государственный педагогический университет*

*им. А. И. Герцена*

*Научный руководитель:*

*Е.А. Еремина*

*Кандидат филологических наук, доцент*

*Российский государственный педагогический университет*

*им. А. И. Герцена,*

## ОСОБЕННОСТИ РЕЧИ ПРЕПОДАВАТЕЛЯ В СИТУАЦИИ ОБЩЕНИЯ С УЧЕНИКАМИ НА УРОКЕ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО

*Аннотация.* Педагогическую речь в научной литературе рассматривают как самостоятельную единицу обучения – речевой образец. От того, какой будет речь обучающего, в большей степени зависит качество овладения устной речью обучающихся у него студентов. Особенно актуально это утверждение для обучающихся иностранцев, в курсе русского языка как иностранного (РКИ). В данной статье автор рассматривает особенности речи преподавателя в ситуации общения с учениками на уроке РКИ.

*Ключевые слова:* русский язык как иностранный; речь преподавателя; речевая деятельность; устная речь.

*Abstract.* Pedagogical speech in the scientific literature is considered as an independent unit of training – a speech sample. From what will be the speech of the teacher, to a greater extent depends on the quality of mastering the oral speech of his students. This statement is especially relevant for foreign students in the course of Russian as a foreign language. In this article the author considers the features of the teacher's speech in the situation of communication with students during the class of Russian as a foreign language.

*Keywords:* Russian as a foreign language; teacher's speech; speech activity; oral speech.

Анализ методической литературы позволил сформулировать термин «речь» в рамках образовательной системы обучения: «речь преподавателя становится средством обучения, т.к. по сути, является средством передачи учебного материала».

Речевая деятельность учителя включает в себя не только процесс организации речи, но и ее формы, виды, особенности и методы подачи.

По нашему мнению наиболее емкое толкование понятия «речевая деятельность» было предложено И.А. Зимней, которая считает, что «речевая деятельность – это один из видов деятельности человека, понимаемый методистами как «активный, целенаправленный опосредованный языковой системой и обуславливаемый ситуацией общения процесс передачи или приёма сообщения» [2, с. 17].

Анализ термина «речи» и «речевой деятельности» показал, что основным различием между ними является наличие в речевой деятельности организации и системности, что делает ее не только средством общения, но и средством обучения и средством преподавания.

К особенностям устной речи преподавателя Е.Н. Тарасова относят следующие показатели:

1. Избыточность устной речи. Избыточностью в устной речи называют не всегда оправданные повторы, уточнения, перифразы (использование синонимичных структур), связанные с тем, что говорящий преподаватель не всегда четко может сформулировать мысль, вследствие чего ему приходится повторяться, добиваясь желаемого результата [5, с. 82]. На уроках РКИ недопустимо использование таких высказываний, как «Например, еще

*пример...»* или *«Это явление является.....»*. По мнению Тарасовой, такая речевая избыточность дидактически не целесообразна.

А.В. Шведова считает, что повторы ключевых слов или словосочетаний оправдан в тех случаях, если они «придают строгую последовательность изложению, отражая развитие мысли и глубокий анализ того или иного факта, явления» [6, с. 5].

В. И. Аннушкин утверждает, что повторы во время устной речи преподавателя должны, «выделить самое существенное, подчеркнуть главное, растолковать, убедить и побудить слушателя к совершению действий» [1, с. 71].

Из вышесказанного следует, что речь преподавателя РКИ в ситуации общения с учениками на уроке РКИ должна использовать повторы лишь в случае их ситуативной обоснованности. При этом функциональность повторов должна быть обусловлена стилистической ролью в совокупном контексте речи.

2. Лаконизм. Речь преподавателя РКИ должна быть краткой и ясно выраженной, которая особенно важна на начальном этапе обучения. Благодаря ее краткости и четкому выражению мысли, обучающиеся могут быстро и с минимальными погрешностями перекодировать полученную информацию, что способствует более быстрому и качественному усвоению материала на русском языке.

3. Прерывистость устной речи. Данная особенность обусловлена тем, что в речи преподавателя могут возникать паузы не только уместные (которые дают время обучающимся перекодировать полученную информацию), но и не уместные, которые порой возникают для того, чтобы подбирать нужное слово. Процесс обдумывания нужного слова или выражения обусловлен учебно-речевой ситуативностью материалов на уроках РКИ.

4. Автоматизированность. Профессиональная преподавательская речь РКИ характеризуется высокой степенью автоматизированности, которая выражается в частом использовании перечислений и пересказов [4, с. 13].

Данная особенность делает речь формальной и сухой, при этом, она помогает конкретизировать материал. Поэтому автоматизированность речи на уроках РКИ должна быть на внимании педагога и использоваться порционно. В противном случае, возникает риск того, речь будет не только не привлекательной и не интересной, но и не понятной для студентов-инофонов.

5. К лингвистическим особенностям устной речи преподавателя РКИ (которые включают в себя разработку лингвистических концепций), относятся:

- а) богатство интонационного оформления;
- б) обилие лексических единиц;
- в) сравнительно несложное грамматическое оформление;
- г) распространённые в диалогах эллиптические конструкции;
- д) возможен инверсированный порядок слов;
- е) частотно изменение на ходу внешнего оформления программы высказывания;

ж) характерно наличие семантически не значимых слов – заполнителей пауз [там же, с. 12].

По мнению Т.Н. Монаховой лингвистическая знаковая система педагогической речи в ситуации общения с учениками на уроке РКИ обеспечивают эмоциональный окрас преподавательской речи ориентированный на более яркое восприятие материала, что способствует быстрому восприятию и осознанию нового материал для иностранных студентов.

Выделяют также следующие требования к устной речи преподавателя РКИ:

1. Уместность – важнейшее коммуникативное качество речи, определяющее эффективность всего высказывания. Уместной называют речь, которая соответствует всем составляющим коммуникативной ситуации.

2. Доступность – построение речи преподавателя, при котором лексическая, грамматическая, терминологическая, содержательная и структурная сложность речи соответствует уровню понимания учащегося. Речевая доступность в ситуации общения с инофонами, обеспечивает узнаваемость большинства неродных для них слов и выражений в речевой деятельности преподавателя РКИ.

3. Точность. В.И. Аннушкин трактует точность речи как полное соотношение слов и словосочетаний со смысловой и предметной сторонами речи [1]. Точность речи тесно переплетается с ситуативной уместностью и с требованием доступности, которая ориентирована на уровень языковой и культурной подготовки. Она помогает понять речь преподавателя и языковой смысл его слов.

4. Выразительность. По мнению Л.П. Клобуковой «выразительной называется такая речь, в которой выражение своего отношения к предмету и/или форме речи соответствует коммуникативной ситуации, а речь в целом оценивается как удачная и эффективная» [3, с. 272].

5. Правильность – это основа культуры речи, важнейший показатель принадлежности человека к данной национальной культуре. Правильная речь преподавателя РКИ указывает на его профессионально-коммуникативные компетентности.

6. Логичность. У преподавателей РКИ она предопределяется лингвистическими и экстралингвистическими условиями, т.е. наличие организации смысловой связанности, непротиворечивости речи и логики рассуждения. Данное качество речи предъявляется не только к одному предложению, но и ко всему тексту.

На наш взгляд, кроме вышеуказанных особенностей речи преподавателя в ситуации общения с учениками на уроках русского как иностранный особое значение имеет такой показатель, как – членораздельность речи преподавателя РКИ, а именно его членораздельное произношение слов. Например, «*На столе лежали.....*». Отсутствие членораздельности при произношении данной фразы может ввести в заблуждение студентов-инофонов, так как звуковое произношение фразы «*на столе*» на практике звучит как единое слово.

Подытоживая, можно сделать выводы, что устная речь преподавателя (в т. ч. и преподавателя РКИ) имеет ряд особенностей: избыточность, лаконизм, прерывистость, необратимость, спонтанность, не вербальность,

автоматизированность, а так же содержит в себе эллипсисы и ряд лингвистических особенностей. Однако главным фактором успеха преподавательской речи на уроках РКИ остается естественность, живость и простота общения, которая ориентирована на интеграцию иностранных студентов в русскую языковую среду.

#### **Список использованных источников литературы:**

1. Аннушкин В. И. Современная русская устная научная речь / под ред. О. А. Лаптевой. – М.: Филол. фак. МГУ, 2002. Т. 3. С. 71-74.
2. Зимняя И.А., Путиловская, Т.С. Развитие речи как формирование умения решать коммуникативные речевые задачи [Текст] / И.А. Зимняя, Т.С. Путиловская. – М.: Просвещение, 2004. – 543 с.
3. Клобукова Л.П. Лингвометодические основы обучения иностранным языкам студентов-нефилологов гуманитарных факультетов: Дис. ... д-ра пед. наук. – М., 1995.
4. Монахова Т.Н. Развитие устной и письменной речи учащихся на уроках русского языка как иностранного // Реферат. – М.: – 2013. – 27 с.
5. Тарасова Е.Н. Устная речь преподавателя русского языка как иностранного определяющий компонент личностно-ориентированной технологии обучения русскому языку учащихся-инофонов / Е.Н. Тарасова // Журнал Наука и школа. Народное образование. Педагогика, 2013. – С. 80-85.
6. Шведова А. В. Современная русская устная научная речь / под ред. О. А. Лаптевой. – М.: Филол. фак. МГУ, 2002. Т. 3. С. 5-21.

*Ли Шуай*

*студент 1 курса филологического факультета,  
Красноярский государственный педагогический университет*

*им. В. П. Астафьева  
Научный руководитель:*

*Е. П. Валюх*

*Кандидат исторических наук, доцент  
Красноярский государственный педагогический университет*

*им. В. П. Астафьева,  
г. Красноярск*

## **АСПЕКТЫ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ**

*Аннотация.* На успех межкультурной коммуникации студентов-иностранцев в России влияет множество факторов: язык, традиции, мировоззрение. Наиболее значимым в данном процессе является владение разговорным языком, умение использовать жесты.

*Ключевые слова:* культурная среда; межкультурная коммуникация; языковая среда; иностранные студенты; русский язык как иностранный.

*Abstract.* The success of cross-cultural communication of students foreigners in Russia is influenced by a set of factors: language, traditions, outlook. The most significant in this process is knowledge of a spoken language, ability to use gestures.

*Key words:* cultural environment; cross-cultural communication; language environment; foreign students; Russian as foreign.



Современная межкультурная коммуникация является самой главной частью нашей жизни, но из-за традиции, языка, понятий о разных культурах, иностранные студенты будут встречаться с этой проблемой.

Межкультурная коммуникация изучается на междисциплинарном уровне, в соотношении таких отраслей знания, как философия, культурология, психология, лингвистика, этнология, антропология, социология, экология средств коммуникации.

По мнению Берестенева Н.В., «в лингвосоциологических исследованиях человек со всеми его социокультурными, психологическими и лингвистическими характеристиками стал организующим центром смыслового пространства. Взаимодействие членов социума предполагает не только информационный обмен в разных сферах коммуникации, но и межличностное общение, характер которого определяется коммуникативными интенциями партнеров и стратегиями их достижения, детерминированными социопсихологическими и культурологическими особенностями соответствующих социумов» [1, с. 62]

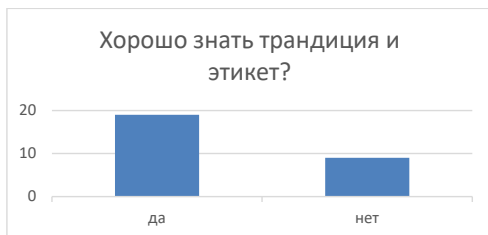
Среди иностранных студентов мы провели опрос об особенностях и основных аспектах межкультурной коммуникации, особенно важных для студентов из Китая.

На наш взгляд, если студенты-иностранцы хотят свободно общаться в иной социокультурной среде, то необходимо соблюдать следующее.

Во-первых, хорошо владеть языком. Язык - это основа общения и культуры, без него нам невозможно проходить коммуникацию. Нам нужно постараться изучать не только литературный язык, но и язык общения, простой, который используется в повседневной жизни. На первый вопрос «На сколько важно владеть разговорной речью?» большинство (14 человек) опрошенных ответили, что хорошо знать и разговорную речь и владеть знаниями о правилах языка.

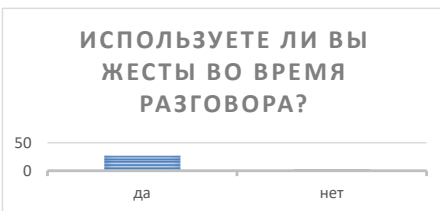
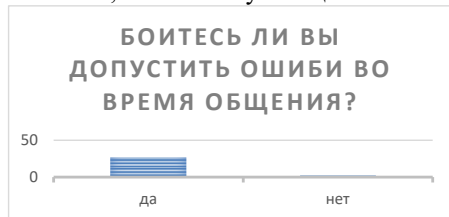
Во-вторых, мы выяснили, хорошо ли знать культуру и традиции других стран.

Наш мир состоит из многих стран, поэтому обязательно есть другие цивилизации и культуры, поэтому у каждого народа есть свои традиции и обычаи. Поэтому изучение предмета «Страноведение» способствует развитию коммуникации.



Еще один вопрос, который мы задали студентам «Не стесняйтесь ли Вы общаться с иностранными?» На этот вопрос мнения разделились почти поровну. В этой связи, возник ещё один аспект - не бояться ли иностранные

студенты ошибиться в разговоре с русскими? Многие ответили, что боятся ошибок. При этом, отметили, что ошибки помогают учиться. К тому же, русские студенты и преподаватели деликатно исправляют речь иностранцев и помогают правильно сформулировать вопрос. Большинство опрошенных ответили, что в коммуникации активно используют жесты.



Не менее важным в налаживании межкультурной коммуникации является вопрос уважения и принятия той культуры в языковой среде которой находятся иностранные студенты.

Большинство студентов ответили, что уважение и терпимость к культуре другого государства - это один из самых важных аспектов межкультурной коммуникации. Уважительное отношение к традициям, обычаям, религии той страны, в которой находятся студенты-иностранцы, способствует развитию коммуникации и более успешному изучению языка.



#### Список использованных источников и литературы:

1. Берестенева Н.В. Основные аспекты межкультурной коммуникации // Успехи современного естествознания. – 2005. – №3 – 62-63.
2. Игнатова И.Б. Формирование межкультурной толерантности у студентов иностранцев // Успехи современного естествознания. – 2008. – № 6. – С. 99-100.
3. Смирнова Е. В. Особенности использования Интернет для реализации иноязычного информационного и коммуникационного взаимодействия // Азимут научных исследований: педагогика и психология. – 2013. – № 4. – С. 60–62.

**Ли Шухуэй**  
*магистрант 1 курса факультета международных отношений,*  
*Санкт-Петербургский государственный университет*  
*Научный руководитель:*  
**Ю. В. Николаева**  
*Кандидат исторических наук, доцент*  
*Санкт-Петербургский государственный университет,*

## РОЛЬ КУЛЬТУРНЫХ ЦЕНТРОВ РФ И КНР В РЕАЛИЗАЦИИ ПРОЕКТА «ОДИН ПОЯС – ОДИН ПУТЬ»

*Аннотация.* Сближение народов создаёт общественный фундамент для реализации проекта «Один пояс – один путь». Автор статьи анализирует, какую роль Китайский культурный центр, Институт Конфуция и Российский культурный центр играют в продвижении проекта «Один пояс – один путь».

*Ключевые слова:* Китайский культурный центр, Институт Конфуция, Российский культурный центр, проект «Один пояс – один путь», российско-китайские культурные связи, международные отношения.

*Abstract.* The rapprochement of peoples creates a social foundation for the implementation of the project "One Belt - One Road". The author analyzes the role of the Chinese cultural center, Confucius Institute and the Russian cultural center in the promotion of the project "One belt – one road".

*Key words:* China Cultural Center; the Confucius Institute; Russian Cultural Center; the project "One Belt - One Road", Russian-Chinese cultural relations, international relations.

«Один пояс – один путь» — сокращённое наименование двух инициатив: «Экономический пояс Шелкового пути» (ЭПШП) и «Морской Шелковый путь XXI века». Их основное содержание выражается в формулировке: через «сопряжение политических установок, соединение транспортных магистралей, расширение торговли и инвестиций и сближение народов» реально повышать благосостояние стран и народов в регионе Шелкового пути [4, с. 2].

Сближение народов создаёт общественный фундамент для реализации проекта «Один пояс – один путь», которая несёт в себе стратегически важную идею усиления связей между разными странами и культурами. Поэтому успех проекта напрямую зависит от общественных настроений, от того, что получает от неё люди, проживающие в странах Шелкового пути, насколько они её воспримут и в какой степени будут в ней участвовать. По этой причине все страны-участники должны следовать «духу Шелкового пути», выражающемуся в дружбе и сотрудничестве, а на этой основе развивать культурные и научные контакты, обмены специалистами, сотрудничество в сфере СМИ, науки и техники, связи между молодёжью и женщинами разных стран, организовывать волонтерскую деятельность и практическое сотрудничество в разных сферах. Это поможет углублению взаимопонимания и традиционной дружбы, заложит прочный общественный фундамент для многостороннего сотрудничества.

В качестве важной платформы для межкультурного общения в разных странах всего мира были созданы зарубежные культурные центры, и в настоящее время они играют жизненно важную роль в культурном обмене между странами. Примерами наиболее известных зарубежных культурных центров служат Британский совет, Гете-институт, институт Сервантеса, Французский институт.

Подобные центры существуют и в Китае. Еще в 2007 г., выступая на 17 съезде КПК, председатель Ху Цзиньтао заявил, что Китаю необходимо расширять своё культурное влияние посредством «мягкой силы» [1, с. 596]. В

связи с таким заявлением повышается роль Китайского культурного центра и института Конфуция – двух основных зарубежных культурных центров, представляющих язык, культуру и образования КНР в мире.

В рамках проекта «Один пояс – один путь» правительство Китая придает большое значение строительству и развитию зарубежных культурных центров. С момента создания Китайского культурного центра на Маврикии и в Бенине в 1988 году за рубежом были открыты 30 китайских культурных центров, из которых 11 были созданы в странах, расположенных в регионах «Один пояс – один путь» [6]. В «Плане действий по культурному развитию «Один пояс – один путь» министерства культуры КНР (2016-2020)», выпущенном Министерством культуры КНР, подчеркивают приоритетность содействия строительству китайских культурных центров в странах, находящихся в регионах «Один пояс – один путь», а также совершенствования расположения центров вышесказанных стран и регионов [7].

Китайский культурный центр активно сотрудничает с местной культурой, художественными учреждениями, средствами массовой информации и школами на всех уровнях. Через участия в культурных и художественных фестивалях, создание семинаров и культурных недель китайский культурный центр использует местные платформы для распространения китайской культуры и идей. Это эффективно отображает образ Китая с цивилизацией, демократией, открытостью и прогрессом. Китайский культурный центр предоставляет больше информации народами разных стран всего мира, чтобы они могли лучше узнать Китай, а также понимать дух проекта «Один пояс – один путь». От инициативы до реализации программ проект «Один пояс – один путь» сталкивался с различными оценками и соображениями из разных стран мира. В начале предложения Инициативы «Один пояс – один путь» Россия выразила осторожное и скептическое отношение к ней — российская сторона сомневалась в намерения строительства проекта «Один пояс – один путь» Китая и расценила этот проект как конкурента Евразийского экономического союза. Китайский культурный центр пропагандирует дух «Один пояс – один путь» посредством составления культурных мероприятий, объяснения значения «Один пояс – один путь», в результате которых устранили предрассудок и способствуют развитию работы проекта «Один пояс – один путь» в всем мире. В то же время Инициатива «Один пояс – один путь» вызвала волну изучения китайского языка в странах вдоль маршрута Шелкового пути. Работа по продвижению китайского языка Институте Конфуция удовлетворяет требованиям местных жителей и синологов.

Сейчас институты Конфуция действуют в 149 странах: насчитывается 530 институтов и 1113 классов Конфуция [2]. Институты Конфуция способствуют популяризации китайского языка и культуры, которые традиционно рассматриваются КНР в качестве важных источников своей культурной мягкой силы.

Начиная с конца 2014 г. во многих Институтах Конфуция по всему миру организуются научные конференции и семинары, посвященные проекту «Один пояс – один путь». Такие мероприятия, как правило, проводятся в тех городах,

которые расположены в значимых для Китая регионах, вовлеченных в его стратегию реализации проекта «Пояс – путь» [5]. На этих конференциях и встречах представители академического сообщества, бизнес-эксперты из КНР стараются показать положительные стороны проекта «Один пояс – один путь» и участия в нем. Например, в сентябре 2018 года в штаб-квартире института Конфуция в Пекине состоялся медиа-форум на тему «Международное выражение китайского имиджа», совещание для предприятий на тему «Пояс и путь», совместные усилия для достижения взаимного выигрыша, а также культурный салон [2].

Аналогом институтов и школ Конфуция в России в Китае служит Российский культурный центр (РКЦ) в Пекине. 27 сентября 2010 года в соответствии с «Соглашением между Правительством Российской Федерации и Правительством Китайской Народной Республики о взаимном учреждении культурных центров» [3] от 13 октября 2009 г. был открыт Российский культурный центр (РКЦ) в Пекине. Накануне открытия в рамках официального визита в КНР Российский культурный центр посетил Президент России Д.А. Медведев. Аналогичные центры расположены в крупных китайских городах таких как Харбин и Шанхай.

Одно из важнейших направлений работы РКЦ – популяризация и поддержка изучения русского языка в КНР. РКЦ взаимодействует с центрами русского языка, Китайской ассоциацией преподавателей русского языка и литературы (КАПРЯЛ), русистами и факультетами русского языка китайских вузов. В центре работают курсы русского языка, занятия на которых ведут опытные преподаватели из России. Продвижение проекта «Пояс и путь» требует большого количества талантов, владеющих русским языком, а РКЦ оказывает поддержку и содействие в обучении китайских талантов русского языка. В рамках проекта «Один пояс – один путь» российское образование имеет большой потенциал для выращивания талантов русского языка.

Таким образом, правительство КНР, основываясь на концепции культурной мягкой силы, использует широкую сеть институтов Конфуция и китайских культурных центров и сотрудничает с РКЦ в Китае для продвижения проекта «Один пояс – один путь» и формирования положительного мнения о нем.

#### **Список использованных источников и литературы:**

1. Кухаренко Н.В. Институты Конфуция как гуманитарная составляющая проекта «Один пояс, один путь» // Россия и Китай: история и перспективы сотрудничества. Материалы VI международной научно-практической конференции. Благовещенск: Издательство: Благовещенского государственного педагогического университета, 2016. С. 595-599.
2. Портал «Один пояс – один путь» [Электронный ресурс]. URL: <https://rus.yidaiyilu.gov.cn/humanity/art/67668.htm> (дата обращения 01.04.2019)
3. Соглашение между Правительством Российской Федерации и Правительством Китайской Народной Республики о взаимном учреждении культурных центров / МИД России/ [Электронный ресурс]. URL: [http://special.mid.ru/web/guest/foreign\\_policy/international\\_contracts/2\\_contract/-/storage-viewer/spd\\_md.nsf/webngr/page-](http://special.mid.ru/web/guest/foreign_policy/international_contracts/2_contract/-/storage-viewer/spd_md.nsf/webngr/page-)

[5/BEF29AB8F871BD2D43257F770047788F?\\_storageviewer\\_WAR\\_storageviewerportlet\\_advancedSearch=true&\\_storageviewer\\_WAR\\_storageviewerportlet\\_fromPage=search&\\_storageviewer\\_WAR\\_storageviewerportlet\\_sdAttr\\_gosd\\_key\\_field=КИТАЙ&\\_storageviewer\\_WAR\\_storageviewerportlet\\_andOperator=1](http://5/BEF29AB8F871BD2D43257F770047788F?_storageviewer_WAR_storageviewerportlet_advancedSearch=true&_storageviewer_WAR_storageviewerportlet_fromPage=search&_storageviewer_WAR_storageviewerportlet_sdAttr_gosd_key_field=КИТАЙ&_storageviewer_WAR_storageviewerportlet_andOperator=1) (дата обращения 01.04.2019)

4. Управление Китая по изданию и распространению литературы на иностранных языках, Институт переводоведения Китая и Китайская Ассоциация переводчиков, Ключевые слова Китая: «Один пояс – один путь». Пекин, Издательство «Синь Шицзе», 2017. – 3 с.

5. DUT Confucius Institute successfully co-hosting "One Belt One Road and A Prosperous Africa" Conference at Durban. [Электронный ресурс]. URL: <http://dut.za.chinesecio.com/en/node/367> (дата обращения 01.04.2019)

6. “一带一路”建设背景下海外中国文化中心发展调研报告：在文化交流互鉴中促进民心相通/光明日报/ (Исследовательский отчет о развитии китайского культурного центра за рубежом на фоне реализации проекта «Один пояс – один путь»: содействие сближению народов в культурном обмене и взаимном признании / Guangming Daily) [Электронный ресурс]. URL: <https://www.yicai.com/news/5129717.html> (дата обращения 01.03.2019)

7. 文化部关于印发《文化部“一带一路”文化发展行动计划（2016-2020年）》的通知 (Объявление министерства культуры о публикации «Плана действий по культурному развитию «Один пояс – один путь» министерства культуры КНР (2016-2020)») [Электронный ресурс]. URL: [http://www.gov.cn/gongbao/content/2017/content\\_5216447.htm](http://www.gov.cn/gongbao/content/2017/content_5216447.htm) (дата обращения 01.03.2019)

*Лю Ина*

*магистрант 2 курса факультета РКИ,*

*Российский государственный педагогический университет*

*им. А. И. Герцена*

*Научный руководитель:*

*Е. А. Еремина*

*Кандидат педагогических наук, доцент*

*Российский государственный педагогический университет*

*им. А. И. Герцена,*

*г. Санкт-Петербург*

## **ТРУДНОСТИ ОБУЧЕНИЯ РУССКОЙ ЛЕКСИКЕ ОБУЧАЮЩИХСЯ ИЗ КИТАЯ**

*Аннотация.* Исследование разные трудности обучения русской лексике обучающихся из Китая и преодоление их.

*Ключевые слова:* интерпретация; трудность; преодоление; русская лексика; прием семантизации.

*Abstract.* Study the various difficulties of learning Russian vocabulary of students from China and overcome them.

*Key words:* interpretation; difficulty; overcoming; Russian vocabulary; semantization technique.

В процессе изучения русского языка обучающиеся могут встретить много трудностей в таких аспектах, как фонетическом, грамматическом и лексическом. Однако, самой распространенной трудностью является сложность в лексическом аспекте, так считает русский ученый Р. В. Миксюк.

В настоящее время можно выделить следующие трудности изучения русской лексики у китайских студентов:

1. Трудность восприятия слова на слух. Например, китайские обучающиеся обычно заучивают слова, многократно записывая их в тетради. Поскольку китайские студенты используют такой способ в процессе изучения китайского языка, постольку они используют тот же самый способ для изучения иностранного языка — русского. Кроме того, после изучения нового слова, студенты не используют его в речи.

Для того, чтобы преодолеть данную трудность, коммуникативно ориентированные упражнения могут помочь студентам сформировать речевые навыки, например:

а) Трансформационные упражнения:

– Я не хочу этого делать.

– Нет, делай!

Или:

– Он плохо учится.

– Да, его учеба оставляет желать лучшего. [1, с. 79]

б) Подстановочные упражнения:

Упражнение 2. Ответьте на вопросы, используя слова, данные справа.

1. Где живёт ваша сестра?

мáленький краси́вый го́род  
ста́рый дом  
но́вая кварта́ра  
Моско́вский проспéкт  
Садо́вая у́лица

[2, с. 10]

в) Вопросно-ответные упражнения:

Задание 8. Ответьте на вопросы:

1. У вас есть семья? У вас большáя семья?

2. У вас есть братья? Ско́лько у вас братьев?

3. У вас есть компьютер? У вас но́вый компьютер? [2, с. 15]

2. Многозначные слова. Когда слово имеет много значений, студенты обычно путают их, не понимают точного его значения в контексте, но не спрашивают у преподавателя.

Чтобы помочь учащимся преодолеть эту трудность, преподаватель может объяснить значение слова с помощью семантизирующего контекста. Приводится минимальный контекст, который может быть словосочетанием или предложением, например, *Снег падает, температура падает*.

3. Трудность в определении значений отдельных частей слова. В русском языке существуют слова с различными значениями конкретного префикса, корня, суффикса и др.

Для преодоления этой трудности преподаватель может использовать такой прием семантизации, как словообразовательный анализ, чтобы показать учащим, как образовалось то или иное слово. Например, объяснить значения префикса *без-*, чтобы студенты поняли значение таких слов: *безработный, бездомный, безопасный* и др.

4. Трудность употребления слов в конкретной ситуации. Например, есть такое предложение "Он посмотрел на часы" [3, с. 169]. В данной ситуации

мы не можем понять, какими были "часы": наручными, настенными или настольными.

Для предупреждения данной трудности, преподаватели могут рассказывать о видах часов, используя семантизирующий контекст.

Мы рассмотрели трудности, которые описаны русскими учеными. Рассмотрим теперь трудности изучения русской лексики, выделяемые китайскими учеными. Они заключаются в следующем:

1. Трудности владения синонимами. Несмотря на то, что синонимы могут передавать оттенок значения в контексте, чтобы точнее передать идею в речи или в литературном произведении, однако не во всех случаях синонимы взаимозаменяемы, поскольку их значения или коннотации различаются. Студенты обычно не понимают различий в значениях синонимов, используют их в одних и тех же словосочетаниях и предложениях, что приводит к ошибкам.

Для преодоления данной трудности преподаватель может использовать прием семантизирующего контекста. В качестве примера приведём синонимы *вопрос* и *проблема*. По степени выраженности признака, "проблема" сложнее, чем "вопрос", к примеру: Это не простой вопрос, а целая научная проблема [4, с. 70].

2. Низкий процент повторения новых слов. Когда на занятии или в учебнике появились новые, незнакомые учащимся слова, но после этого они редко встречаются, студенты быстро забывают их из-за того, что не смогли поместить их из кратковременной памяти в долговременную.

В связи с этим рекомендуется студентам использовать новые слова в общении - преподавателем на занятии и с друзьями и после занятий, стараться больше говорить по-русски, чтобы практиковаться в русском языке.

3. Механическое заучивание. Студенты часто заучивают слова механически, без понимания, при этом отсутствует мыслительная деятельность. Обучающиеся привыкают читать про себя, а не вслух; теряются связи между устной и письменной речью. Студенты не умеют задавать вопросы друг другу или дискутировать на какую-то тему. В результате, это приводит к ограничению языковой практики.

На мой взгляд, для нас, китайских студентов, самым трудным является трудность в определении значения отдельных частей слова. Например, к слову «думать» можно добавить разные приставки и получается много новых слов, например: подумать, придумать, передумать, обдумать, раздумать, задумать и т.д. Мы не понимаем различий между ними, и кроме слов «думать-подумать», остальные глаголы не так часто используются, а значение глаголов «задумать» и «обдумать» кажутся настолько близкими, что их не различить.

Для того, чтобы решить перечисленные трудности, студентам нужна помощь преподавателей. Когда преподаватель интерпретирует слово, можно использовать разные приемы семантизации, например, прием словообразовательного анализа, когда преподаватель объясняет значения разных приставок «за», «об», «при» и т.д., тогда студенты понимают различия между глаголами «придумать», «обдумать», «задумать» и т.д. Кроме того,



студенты и сами должны больше учиться и стремиться применять свои знания на практике.

#### **Список использованных источников и литературы:**

1. Пассов Е.И. Основы коммуникативной методики обучения иноязычному общению / Е.И. Пассов. – М.: Русский язык, 1989. – 276 с.
2. Миллер Л.В., Политова Л.В. Жили-были...12 уроков русского языка. Базовый уровень: учебник. – 5-е изд. / Л.В. Миллер, Л.В. Политова. –СПб.: Златоуст, 2011. – 200 с.
3. Миролобова А. А. Методика обучения иностранным языкам: традиции и современность / Под ред. А. А. Миролобова – Обнинск: Титул, 2010. – 464 с.
4. Хуан Фотун. Анализ русских синонимов / Фотун Хуан. – Пекин, 1959. – 90с.

*Лю Линань*

*магистрант 2 курса факультета РКИ,*

*Российский государственный педагогический университет*

*им. А. И. Герцена*

*Научный руководитель:*

*Т. С. Вологова*

*Кандидат филологических наук, доцент*

*Российский государственный педагогический университет*

*им. А. И. Герцена,*

*г. Санкт-Петербург*

### **МЕТАФОРА, МЕТОНИМИЯ И МНОГОЗНАЧНОЕ СЛОВО**

*Аннотация:* многозначность является языковой универсалией. В статье рассматривается два способа развития значения у слова, есть новый подход к изучению многозначного слова для иностранцев.

*Ключевые слова:* многозначность, способ, метафора, метонимия.

*Abstract:* polysemy is a language universal. The article discusses two ways of developing the meaning of the word; there is a new approach to the study of a polysemy for foreigners.

*Key words:* polysemy, method, metaphor, metonymy.

Многозначность является ярко выраженной и неотъемлемой чертой любого естественного языка, она очень важна для функционирования языка. Существование многозначности обогащает человеческий язык, с одной стороны, с другой стороны, иногда оно мешает общению. Многозначное слово всегда трудно для иностранцев. Что надо делать, чтобы иностранцы легче изучали разные переносные значения многозначного слова? Во первых, надо узнать способ возникновения новых значений.

В расширении значения многозначного слова, метафора и метонимия играют важную роль.

Метафора реализуется в двух областях: "области источника" и "области цели". Область источника - это конкретное знание, опыт, который получаем человеком в процессе взаимодействия с действительностью. А область цели - это абстрактное, менее знакомое знание. Люди используют конкретное значение, опыт объяснять незнакомое, абстрактное явление на основе

ассоциаций по сходству. Сходство между двумя предметами, явлениями в нашем опыте - основа возникновения метафоры. Например: время - деньги. Деньги - область источника, а время - область цели, люди используют концепт деньги, чтобы объяснять концепт *время*. Зарплата часто зависит от времени работы, оплата тарифа телефона производится ежемесячно и т.д. На основе этого опыта получилось выражение *время - деньги*. И когда мы используем уже знакомые слова, чтобы объяснить незнакомые предметы, явления через ассоциацию по сходству между двумя предметами, тогда получается многозначное слово.

Метонимия тоже является важным способом расширения значения многозначного слова. Она отличается от метафоры тем, что осуществляется в одной когнитивной области, а не в двух. Метонимия основывается на смежности. Процесс познания окружающего мира - процесс позитивного мышления. Черта смежности отображается в голове человека на основе существования соотношений между предметами, явлениями, люди обрабатывают эту информацию, и приходят к тому, что связанные предметы, явления могут заменять друг друга. Мы используем одну сущность для ссылки на другую, которая с ней связана. [Дж. Лакофф, М. Джонсон, с 61].

Рассмотрим эти способы возникновения новых значений на конкретных примерах. В «Толковом словаре русского языка» С.И. Ожегова и Н.Ю. Шведовой у слова *голова* зафиксированы следующие значения:

① У меня болит голова. (часть тела человека (или животного), состоящая из черепной коробки и лица (или морды животного))

② Он - человек с головой. (перен. Ум, рассудок).

③ Он умная голова. (Человек как носитель каких-н. идей, взглядов, способностей).

④ Анна является головой нашей группы. (Руководитель, начальник).

⑤ Я не люблю идти в голове. (передняя часть чего-н. движущегося и вытянутого).

⑥ Хочу купить две головы сыра. (пищевой продукт в форме шара, конуса.)

⑦ На этой свиноводческой ферме есть стадо в сто голов. (единица счёта скота.)

Все перечисленные значения многозначного слова можно разделить на основное и переносные, основное значение обычно зафиксировано в первом пункте словарной статьи. Голова его основное значение: часть тела человека (или животного), значение второе ум, рассудок, образовано способом метонимии, потому что у головы есть функция: размышление, анализ. Голова и его функция - это смежность. Третье значение происходит по способу метонимии: голова вместо лексемы человек. Значение четвертое начальник, руководитель происходит по способу метафоры: голова играет важную роль у человека, она контролирует все части тела человека. Это черта в качестве области источника отображается в области цели как отношение человека, тогда

получается данное значение. Мы знаем, что голова находится в верхней части тела, и у нее круглая форма, когда эти две черты в качестве области источника отображаются в качестве цели как положение человека в толпе, очереди и продукты, тогда получается значения пятое и шестое. Значение седьмое: единица счёта скота происходит по способу метонимии: голова вместо лексемы "животное", столько голов, сколько животных.

В результате анализа значения слова голова видно, что метафора и метонимия служат развитию значения многозначного слова. Метафора и метонимия предлагают нам новый подход к изучению и преподаванию русского языка как иностранного. В процессе изучения многозначных слов преподаватель может направлять иностранных студентов предположить переносное значение по способу метафоры и метонимии на основе основного значения. Так иностранцам будет легче запомнить значение. И студентам самим в процессе изучения многозначных слов тоже надо уметь размышлять над переносными значениями, развившимися в результате метафоризации метонимии и метонимизации на основе прямого значения.

#### **Список использованных источников и литературы:**

1. Лакофф Дж., Джонсон М.. Метафоры, которыми мы живем / Дж. Лакофф, М. Джонсо. – М.: Едиториал УРСС, 2004. – 256с.
2. Rosch E. Principles of categorization// E. Rosch, B.B. Lloyd(eds.) / Cognition and Categorization. Hillsdale, NJ: Lawrence Erlbaum Publishers, 1978. – С. 27-48.

**Лю Мо**

*магистрант 2 курса факультета РКИ,  
Российский государственный педагогический университет  
им. А. И. Герцена  
Научный руководитель:  
Олейник М. А  
Кандидат педагогических наук, доцент  
Российский государственный педагогический университет  
им. А. И. Герцена,  
г. Санкт-Петербург*

## **НАЦИОНАЛЬНАЯ КАРТИНА МИРА ВО ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦАХ РУССКОГО И КИТАЙСКОГО ЯЗЫКОВ**

*Аннотация.* Взаимосвязь языка и национальной культуры в настоящее время не вызывает сомнения. Язык сохраняет культурную информацию, транслирует её, создаёт и одновременно сам является составляющей национальной культуры. Особую роль в сохранении духовной и интеллектуальной национальной культуры играют фразеологизмы. Русские фразеологизмы, как отмечают исследователи, выражают эстетические представления народа, особенности его национального характера, характеризуют образ мышления, культурные стереотипы, ценностные ориентиры. Обряды, обычаи и традиции русского народа уходят корнями в далёкие старинные времена. Многие из них значительно видоизменились со временем и потеряли свой сакральный смысл. Но есть и такие, которые

до сих пор существуют. В русских фразеологизмах базовые национальные ценности переосмысливаются в соответствии с реальной жизнью и народными обычаями.

*Ключевые слова:* Фразеологизм, обычай, обряд, традиция.

*Abstract.* The relationship of language and national culture is currently not in doubt. A language preserves cultural information, transmits it, creates it and at the same time is a component of national culture. A special role in preserving the spiritual and intellectual national culture is played by idioms. Russian phraseologisms, as the researchers note, express the aesthetic ideas of the people, the peculiarities of its national character, characterize the way of thinking, cultural stereotypes, value reference points. The rites, customs and traditions of the Russian people are rooted in ancient times. Many of them have significantly changed over time and lost their sacred meaning. But there are those that still exist. In Russian idioms basic national values are rethought in accordance with real life and folk customs.

*Key words:* Idiom, custom, rite, tradition.

Сохраняя и передавая от поколения к поколению испытанную житейскую мудрость, фразеологизмы основываются на бытовых традициях народа. Действенность и убедительность их обусловлена тем, что они несут в себе знакомые образы, обыденные предметы и явления из окружающей русского человека действительности, простым и доступным языком, в лаконичной форме выражают народные представления о мире, о человеке в этом мире.

Как считает паремиолог Н.Н. Семенов, умозаключение, лежащие в основе смысловой структуры фразеологизмы выполняет важную социокультурную функцию, поскольку пословица по своей природе не столько информативна, сколько нравоучительна.

Так в русском языке фразеологизм:

#### **1. Знать на зубок.**

Было время, когда слова «знать на зубок» понимались почти буквально: выражение возникло от обычая проверять надкусом подлинность золотых монет. Прикусишь монету зубами, если не осталось на ней вмятины, значит она подлинная. Фальшивая монета внутри полая или отлитая из мягкого олова, свинца. На таком изделии зубок человека тотчас же оставлял след.

#### **2. Держи карман шире.**

Употребляется при ожидании отказа или невозможности получить что-нибудь, особенно деньги, сладости, мелкие вещи, вмещающиеся в карман. Выражение возникло тогда, когда карман ещё не пришивался к платью, а представлял собой отдельную сумочку, которую можно подставлять, растопыривать.

#### **3. Как с гуся вода.**

Употребляется в значении: легкий исход в случае проступка, неприятности. Эти слова произносили бабушки-лекарки для излечения детских болезней. Они шептали заговор над водой, клали туда горячий уголёк, окатывали ею больного ребёнка, говоря: «с гуся вода, с лебедя вода, а с (имя ребёнка) -худоба (то есть болезни)».

#### **4. Бить баклуши**

Значение – заниматься несерьезным делом. В старину кустари делали посуду из дерева. Для этого надо было отколоть от бревна чурку - баклушу. Это было лёгкое дело. Готовить такие чурки и называлось бить баклуши.

В китайском языке фразеологизмы:

1. **熟读唐诗三百首，不会吟诗也会吟。** Коль выучил «Триста танских стихов», так хоть не умеешь читать стихи, а будешь читать. «Триста танских стихов» - знаменитый сборник лучших стихов династии Тан (618-906 г.). В древнем Китае у людей был обычай чтения стихов предыдущих династий, также Танские стихи. И древние люди почти каждый день читают эти стихи, чтобы выучили стихи с течением времени. Сравнение мастерства приходит с опытом.

2. **闲时不烧香，急来抱佛脚。**

В счастливые дни и свечи не поставит, а когда приходит беда, ноги у Будды обнимает. В древнем Китае люди жгли курительные свечи и молятся, это обычай, чтобы получили защиту Будды о жизни, о семье и т.д. Но некоторые люди ходят поклоняться Будде только тогда, когда они в беде. Сравнение о том, что люди гонятся за скорыми успехами.

3. **五行土为尊，四民农为重。** Из пяти стихий уважение – земле, из четырех классов – крестьянам. По древним китайским представлениям мир состоял из пяти стихий: металл, дерево, вода, огонь и земля. Четыре класса общества: ученые, крестьяне, ремесленники и торговцы.

Из всего сказанного выше, можно сделать вывод, что как в русской культуре, так и в китайской культуре, существуют теснейшая связь ФЕ с реальной жизнью, народными обычаями и обрядами. Фразеологизмы, связанные с обрядами и обычаями, глубоко проросли корнями в народную культуру обеих стран.

#### **Список использованных источников и литературы:**

1. Ван Дао. Китайский фразеологический словарь (中国成语大辞).
2. Даль В.И. Пословицы русского народа.
3. Прядохин М.Г. Краткий словарь недоговорок-иносказаний современного китайского языка (现代汉语歇后语用法小词典).
4. Чжоу Цишен. Русско-китайский фразеологический словарь (俄汉成语词典).
5. Чжэн Вэйли. Большой Китайский фразеологический словарь (中华成语大词典).
6. Яранцев Р.И. Русская фразеология. Словарь-справочник.

*Лю Сьян*  
*магистрант 2 курса факультета РКИ,*  
*Российский государственный педагогический университет*  
*им. А. И. Герцена*  
*научный руководитель:*  
*Е. Ю. Сидорова*  
*Кандидат филологических наук,*  
*старший преподаватель*  
*Российский государственный педагогический университет*  
*им. А. И. Герцена,*  
*г. Санкт-Петербург*

## ОСОБЕННОСТИ ФОРМИРОВАНИЯ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ ИНОСТРАННЫХ УЧАЩИХСЯ, ИЗУЧАЮЩИХ РУССКИЙ ЯЗЫК

*Аннотация.* Статья посвящена изучению понятия «межкультурная компетенция», ее структуре и особенностям формирования при изучении русского языка как иностранного.

*Ключевые слова:* межкультурная компетенция; русский язык как иностранный; межкультурный диалог.

*Abstract.* The article is devoted to the study of the concept of "intercultural competence", its structure and the characteristics of the formation in the study of Russian as a foreign language.

*Key words:* intercultural competence; Russian as foreign language; intercultural dialogue.

В современном многокультурном мире межкультурная коммуникация в контексте глобализации стала повседневной реальностью и признаком нашего времени. Во всех сферах межкультурных контактов их участники нуждаются не только в понимании характера и особенностей коммуникационных процессов культур, но и в способности и готовности к адекватной и эффективной межкультурной коммуникации, т. е. сформированной межкультурной компетенции для достижения целей межкультурного диалога. Иными словами, в условиях современного поликультурного мира межкультурная компетентность становится универсальной личностной характеристикой и профессионально значимым качеством носителя любой культуры, а ее формирование является одной из задач системы образования.

Под межкультурной компетенцией следует понимать способность и готовность личности как носителя и представителя одной культуры вступать в общение с носителями другой культуры, используя их культурные коды в повседневном и деловом общении. В более широком толковании под межкультурной компетенцией понимается весь спектр знаний, навыков и личностных качеств коммуниканта. Этими качествами являются, прежде всего, способность и готовность коммуникатора адекватно и эффективно общаться с представителями различных, в том числе иностранных языков, культур на основе знаний и понимания культурных различий, навыков и опыта межкультурного взаимодействия, культурной чувствительности, уважения и толерантности с учетом многообразия коммуникативных контекстов и ситуаций динамично меняющейся профессиональной среды в поликультурном глобализирующемся мире.

Межкультурная компетенция является многокомпонентной и многофункциональной: лингвистическая, коммуникативная и культурная компетенции являются ее неотъемлемыми компонентами.

Любые межкультурные контакты носят межличностный характер, поскольку взаимодействуют между собой не абстрактные культуры, а конкретные люди - носители этих культур. Поэтому межкультурная компетентность напрямую зависит от межличностной компетентности, поскольку и та, и другая подразумевают способность и готовность к эффективному поведению, адекватным ситуациям и контекстам общения.

Человек, не обладающий сформированной межличностной компетенцией, не готов к овладению межкультурной компетенцией.

Межкультурная компетентность не является неотъемлемым качеством, не возникает автоматически в результате накопленного жизненного опыта и не может быть реализована интуитивно коммуникатором при поддержке субъективного восприятия коммуникации. Необходимы определенные условия для того, чтобы межкультурная компетентность стала системным, стабильным (воспроизводимым) качеством человека и профессионально значимым качеством работника.

Исследователи выделяют три конструктивные межкультурные компетенции, которые формируются через образование, опыт и практику: знание – мотивация – способность.

Основой для формирования межкультурной компетенции является знание культурного разнообразия и разнообразия, развитие понимания и понимания чужой культурной традиции, уважение к различиям, толерантное сознание [1, с. 122].

Мотивация требует целого ряда чувствительности, интенсивных потребностей и оборудования, связанного с ожиданием или фактическим участием в межкультурной коммуникации.

Это может быть как реальное поведение, так и восприятие как эффективное. Навык должен соответствовать требованиям воспроизводимости и целесообразности.

Наиболее важным и, возможно, наиболее сложным в формировании конструкта межкультурной компетентности является толерантное сознание. Это глубокая морально-психологическая категория. Толерантное сознания предполагает способность и готовность мыслить и действовать толерантно. Более толерантное сознание развивается только в практическом общении с реальными носителями других культур. Формируется за счет осознания ценности толерантного поведения (научная составляющая) и практики (компетентностная составляющая) в повседневной жизни и профессиональной деятельности.

Степень успешности в формировании межкультурной компетенции зависит от типа ее родной культуры (например, она должна быть исключительно индивидуальной или коллективной, с преобладанием рациональных или эмоциональных начал и др.) и о культурно-специфических характеристиках его культурного архетипа (национальный характер, менталитет, дух, историческая память), т. е. быть готовым к диалогу, быть терпимым, гибким, развивающимся и восприимчивым и т.д. характерно для носителей его культуры в целом.

Диалог на иностранном языке – это диалог двух иностранцев с разными культурами. Каждый из них привносит в ситуацию общения свой коммуникативный (культурный) стиль, свое видение и понимание окружающей действительности, а также знания о собственной стране, которые придают ситуации социальный смысл и имеют решающее значение для взаимопонимания. Межкультурный диалог направлен на обмен личным

опытом, благодаря которому достигается взаимопонимание. Таким образом, овладение межкультурной компетенцией невозможно без учета предыдущего опыта и знаний обучаемых; новый опыт формируется на основе изучаемого языка; есть понимание родной и изучаемой культуры.

Существующая система обучения российских студентов иностранным студентам в ненациональном окружении ускорит процесс формирования личности в обществе, повысив его социальный статус. В целях оптимизации учебного процесса на практических занятиях могут широко использоваться мультимедийные технологии, ролевые обучающие игры, тандемные методы, интерактивные формы обучения, компьютерные обучающие программы, демонстрации фильмов, учебные экскурсии. Эти образовательные технологии позволяют сделать учебный процесс эффективным и погрузить студентов в ситуациях реального общения.

Большое значение имеют также межпредметные связи, которые помогают не только овладеть знаниями в той или иной области, но и развить компетенции, поскольку обучение осуществляется на основе взаимосвязи предметов. Использование аутентичного материала культурного содержания профессиональной, коммуникативно-когнитивной направленности позволяет определить, насколько развита межкультурная компетенция [3, р. 39], при анализе и сравнении этого культурного материала используется сравнительный принцип его родной культуры и другой. В связи с этим можно сказать, что формируется новая, строго своя культура, основанная на родной и изучаемой культурах.

Итак, взаимодействие двух культур, двух языков, безусловно, развивает студентов. Межкультурная компетенция на основе «метода диалога культур» призвана способствовать пониманию и изучению русского языка как иностранного.

#### **Список использованных источников и литературы:**

1. Литвинов А.В. О структуре межкультурной компетенции / А.В. Литвинов // Язык, сознание, коммуникация. – М.: МАКС Пресс, 2004. – № 28. – 192 с.
2. Пассов Е.И. Коммуникативность: прошлое, настоящее, будущее / Е.И. Пассов // Русский язык за рубежом. – 2010. – № 5. – 87 с.
3. Пассов Е.И. Методика как теория и методика иноязычного образования / Е.И. Пассов. – Кн. 1. – Елец, 2010. – 122 с.
4. Тер-Минасова, С.Г. Язык и межкультурная коммуникация / С.Г. Тер-Минасова. – М.: Слово, 2008. – 234 с.
5. Хинзеева Н.П. Формирование межкультурной компетенции и социальный статус иностранных студентов / Н.П. Хинзеева // Вестник Бурятского государственного университета. Образование. Личность. Общество. – 2014.

*Лю Юн*  
*студент 2 курса филологического факультета,*  
*Красноярский государственный педагогический*  
*университет им. В.П. Астафьева*  
*Научный руководитель:*



*И. В. Ревенко*  
*Кандидат филологических наук, доцент*  
*Красноярский государственный педагогический*  
*университет им. В.П. Астафьева,*  
*г. Красноярск*

## **ЛЕКСИЧЕСКАЯ ГРУППА «СНЕГ» В РУССКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ**

*Аннотация.* В статье сопоставляется ЛСГ «снег» в русском и китайском языках. На основе анализа словарей автор выявляет состав данной группы в двух языках. Ведущим при сопоставлении групп является количественный подход. Различия в количественном составе ЛСГ в русском и китайском языках автор связывает со спецификой климатических условий.

*Ключевые слова:* метеорологическая лексика; лексико-семантическая группа; сема; полевой принцип описания лексики.

*Abstract.* The article compares LSH "snow" in Russian and Chinese. Based on the analysis of dictionaries, the author identifies the composition of this group in two languages. The quantitative approach is leading in the comparison of groups. The author connects the differences in the quantitative composition of LSH in the Russian and Chinese languages with the specifics of climatic conditions.

*Key words:* meteorological vocabulary; lexico-semantic group; sema; field principle of vocabulary description.

Изучение лексики имеет большое значение при обучении русскому языку иностранных студентов. Именно пополнение лексического запаса учащегося создает базу для развития лингвистической компетенции в целом. Значимость лексики как раздела языка и как его словарного запаса не ограничивается только этим.

Лексика отличается системностью, которая создает базу «для объединений слов и словосочетаний с их грамматическими характеристиками и системами управления в системные лексико-семантические группы» [3].

В лексикологии представлено широкое и узкое понимание лексико-семантической группы (ЛСГ). В основе выделения ЛСГ при широком подходе лежит связь слов в составе группы по смыслу. При узком подходе основанием объединения слов в ЛСГ является общность категориально-родовой семы (архисемы) и одинаковая частеречная отнесенность. Так, например, к ЛСГ «мебель» относятся слова: *стол, стул, кровать, шкаф* и др.; к ЛСГ «размер» – *большой, маленький, гигантский*; ЛСГ «передвигаться» *бежать, мчаться, лететь, плыть* и т.п. Нам представляется более оптимальным последний подход, т.к. он позволяет провести более точное распределение слов.

«Принцип деления лексикона на ЛСГ в современной лингвистике является универсальным... Части речи с точки зрения лексикологии являются лексико-семантическими разрядами. Внутри них выделяются ЛСГ со сходными семантическими компонентами, далее возможно их дробление, выделение лексико-семантических подгрупп вплоть до синонимических рядов» [1, с.108].

В рамках нашей статьи мы обратимся к сопоставительному анализу ЛСГ «снег» в русском и китайском языках. Выбор данной группы в качестве объекта

исследования обусловлен тем, что данная группа как составляющая более обширного лексического объединения «*атмосферные явления*» представлена во всех мировых языках. Не вызывает, однако, сомнений утверждение о том, что состав данной лексической группы будет отличаться в разных языках. Так в языках тропических стран, анализируемая нами лексическая группа будет отсутствовать, но даже при наличии данной лексической группы в сопоставляемых языках мы можем обнаружить отличия.

«Особое место в восприятии мира человеком занимают климатические и погодные явления, влияющие на поведение человека в окружающем мире, на различные аспекты его жизнедеятельности» [4, с. 1290].

В состав метеорологической лексики в русском языке входят единицы, характеризующие общее состояние погоды, температурные и атмосферные явления, движение воздуха, атмосферную влагу и осадки. Рассматриваемая нами ЛСГ может рассматривать как микрополе в составе группы «осадки».

Исследователи русского языка включают в состав ЛСГ «снег» следующие единицы: «*снег, снеговой, снежный, снежок* ‘небольшой, редкий снег; небольшой плотный комок, слепленный из снега’, *снежинка, снежить, снежина* ‘разг. крупная снежинка’, *снежно* ‘разг. о большом количестве снега, о глубоком снеге’, *заснеженный* ‘покрытый, занесенный снегом’, *хлопья, снегопад, сугроб, занос, мести* ‘окружении снега во время метели» [4, с. 1293]. На наш взгляд, данную группу необходимо дополнить: метель (метелица) «сильный снег с ветром», вьюга «снежная буря», пурга «сильная снежная буря с ветром», буран «метель в степи», позёмка «вьюга, во время которой дует ветер по земле», пороша «слой только что выпавшего снега». Основной лексемой в группе является слово «снег». Для определения его значения мы сопоставили данные разных толковых словарей. В толковом словаре С.И. Ожегова слово «снег» имеет одно значение [5]. В словаре Ефремовой слово «снег» дается уже с двумя значениями «1.

Атмосферные осадки, выпадающие в виде белых звездообразных кристаллов или в виде хлопьев, представляющих собою скопление таких кристаллов. 2. Сплошная масса, слой таких осадков, покрывающий какое-л. пространство» [2].

В китайском языке к данной группе относятся единицы: 雪 снег, 瑞雪 благодатный снег, 下雪 падает снег, 雪暴 вьюга, метель, снежная буря, 积雪 снежные заносы, 雪花 снежинки, 雪片 снежные хлопья, 霰 крупа, смерзшийся снег, 雾凇 изморозь. Следует отметить, что метеорологическая лексика в китайском языке изучена не так глубоко, как в русском.

Сопоставляя ЛСГ «снег» в двух языках мы можем увидеть, что в русском языке данная группа больше по составу. Это, на наш взгляд, можно объяснить тем, что на большей территории России снег лежит продолжительное время, а климатические условия в «снежных» регионах существенно отличаются, поэтому для конкретизации разновидностей снега нужно больше слов.

Представленное нашей работе сопоставление может быть продолжено с использованием данных тематических словарей двух языков. Перспективным также представляется изучение метафорического осмысления единиц указанной группы в художественных текстах и фольклоре.

#### **Список использованных источников и литературы:**

1. Буракова О.М. Семантическое поле в кругу других групп лексики: сопоставительный аспект // Вестник Віцебскага дзяржаўнага ўніверсітэта. – 2008. – № 4 (50). – С. 107-111 // <https://lib.vsu>
2. Ефремова Т.Ф. Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный. – М.: Рус. яз. 2000. – в 2 т. – 1209 с.
3. Куприянова Т.Ф., Джан Ди. Работа с лексикой в практике преподавания РКИ // [izgon.ru](http://izgon.ru)
4. Лю Яньчунь. Метеорологическая лексика в русском и китайском языках: системный аспект // Вестник Башкирского университета. 2011. Т.16. №4. – С. 1290-1295.
5. Ожегов С.И. Толковый словарь русского языка // <http://ozhegov.textologia.ru>

**Лявин Вадим Михайлович**

*курсант 3 курса специального факультета,*

*Михайловская военная артиллерийская академия*

*Научный руководитель:*

*Ю. А. Гончарова*

*магистр филологии, кандидат социологических наук,*

*доцент кафедры русского языка*

*Михайловская военная артиллерийская академия,*

*г. Санкт-Петербург*

### **Артиллеристы в искусстве:**

#### **ШЕДЕВРЫ АРТИЛЛЕРИСТА ПЕТРА КАРЛОВИЧА КЛОДТА**

*Аннотация.* Искусство не знает границ, ни временных, ни профессиональных. Искусным, а значит в высшей степени профессиональным, можно быть как военном деле – военное искусство, так и в литературе, музыке, живописи, скульптуре. В настоящей статье изложены факты, служащие подтверждением известному афоризму о том, что «талантливый человек талантлив во всем».

*Ключевые слова:* артиллерия; искусство; писатель; композитор; живописец; скульптор.

*Abstract.* Art knows no boundaries neither temporary nor professional. Skillful as highly professional one can be whether a military art or literature, music, painting, sculpture, etc. This article contains the facts that serve as confirmation of the famous aphorism that "a talented person is talented in everything".

*Key words:* artillery; art; writer; composer; painter; sculptor.

История знает немало имен артиллеристов, которые внесли свой неоценимый вклад в различные виды искусства, не только отечественного, но и мирового.

Писатель **Лев Николаевич Толстой** поступил на военную службу в 1851 году, став сначала юнкером артиллерийской бригады, а затем артиллерийским

офицером, участвовал в Кавказской войне, оставил военную службу году в чине поручика [1].

Композитор и музыкальный критик, член «Могучей кучки» **Цезарь Антонович Кюи**, получив военное образование в Главном инженерном училище, по окончании которого был произведен в прапорщики, сделал успешную карьеру военного специалиста, дослужившись до чина генерал-майора, а также получив звание инженер-генерала и профессора фортификации, занимал должность профессора по своей специальности в академии Генерального штаба, Николаевской инженерной академии и Михайловской артиллерийской академии одновременно, став в последствии заслуженным профессором фортификации Николаевской инженерной академии [4].

**Николай Александрович Ярошенко** – русский живописец-жанрист и портретист, один из виднейших художников-передвижников, военная карьера которого началась в раннем возрасте при поступлении в Полтавский кадетский корпус. Обучение военному делу Ярошенко продолжил в петербургском Павловском пехотном училище, а затем в Михайловской артиллерийской академии, посещая одновременно Академию художеств, которую закончил экстерном. На протяжении своей жизни успешно совмещал художественное творчество с военным делом, выйдя в отставку в чине генерал-майора [2; 5].

Еще одним всемирно известным, и на наш взгляд, одним из самых популярных артиллеристов, имя которого неразрывно связано с Санкт-Петербургом, является скульптур **Пётр Карлович Клодт** – выпускник Михайловской артиллерийской академии.

Будущий скульптур родился в Санкт-Петербурге в небогатой, но аристократичной немецкой семье потомственных военных: прадед – один из заметных фигур в истории Северной Войны, служивший в Швеции в чине генерал-майора; отец – генерал, проявивший себя на полях сражений в Отечественной войне 1812 года.

Юность Петра Клодта прошла в Омске, где служил его отец. Там же будущий скульптор проходил обучение в войсковом казачьем училище, по окончании которого вернулся в Санкт-Петербург и поступил в артиллерийское училище [7], которое сегодня носит название Михайловской военной артиллерийской академии. При этом все свободные и не только свободные часы Петр Клодт с вдохновением отдавал любимому увлечению – рисовал или вырезал фигуры лошадей, изучая одновременно повадки грациозных животных – за что, следует отметить, неоднократно получал взыскания.



Получив по окончании училища действительный чин подпоручика, Клодт прослужил некоторое время в учебной артиллерийской бригаде, но уже в 1828 году оставил военную службу, решив посвятить себя только скульптуре.

Так артиллерия потеряла, возможно, не самого талантливого артиллериста, но мировое искусство обрело выдающегося скульптора.

После оставления службы Петр Клодт не прекращал заниматься самообразованием и спустя два года поступил в Академию художеств как вольнослушатель.

Результатом безусловного таланта П.К. Клодта стало получение им вместе со скульпторами Пименовым и Демут-Малиновским в 1831 году серьезного правительственного заказа – создание скульптурной группы из шести коней, составляющих Колесницу Славы, которая в настоящее время размещена на арке Нарвских триумфальных ворот. Стремительно мчащиеся и вздымающиеся вверх кони Клодта придают арке не просто торжественный, но истинно триумфальный вид.



За выполнение работы Петр Клодт получил звание академика, а также был награжден квартирой при Академии художеств и большой мастерской.

Следующей работой Клодта стало выполнение двух скульптурных групп «Укротители коней», которыми сначала хотели украсить пристани Адмиралтейского бульвара (сейчас на этом месте находится Александровский сад). Однако Петром Клодтом для размещения группы был предложен Аничков мост, который нуждался в реконструкции, и император его поддержал.

В результате появилась сюжетная композиция из четырех разных скульптурных групп, которые представляют собой историю покорения коня человеком: в первой группе обнаженный атлет с усилием сдерживает коня, в

следующей осаживает его могучим движением, в третьей композиции человек оказывается поверженным на землю, и в завершающей атлет, припадая на одно колено, удерживает коня за корду, одерживая верх на животным.



За свой шедевр, украшающий Аничков мост, Пётр Клодт получил профессорское звание и ежегодную пенсию [6].

Следующей выдающейся и не менее известной работой скульптора стал памятник баснописцу Ивану Крылову в Летнем саду. Клодт отказался от первоначальных эскизов, согласно которым предполагалось создание античного образа поэта, чтобы изобразить поэта максимально реалистично, в естественной обстановке – ему удалось добиться практически портретного сходства с оригиналом. По периметру пьедестала скульптор расположил животных – героев басен Крылова. Сегодня памятник может увидеть каждый посетитель Летнего сада, истинным украшением которого стала скульптура Клодта.



Последней работой Клодта стал конный монумент императору Николаю I, при создании которого скульптору была поручена самая ответственная работа – воплощение фигуры государя. Петру Клодту удалось добиться того, что скульптура всадника опиралась всего на две точки опоры – на задние ноги коня, благодаря чему памятник был признан чудом инженерной мысли (в Европе такой монумент был поставлен впервые) и как «наследие царского режима» избежал демонтажа, вопрос о котором неоднократно ставился после революции 1917. Так художественный гений Клодта спас от разрушения монумент, который и сегодня украшает Исаакиевскую площадь [3; 5].



Подводя итог вышеизложенному отметим, что истинный талант бессмертен, а искусство – будь то литература, живопись, музыка, скульптура, военное искусство и др. – вечно.

#### Список использованных источников и литературы:

1. Биография писателя Л. Н. Толстого – [Электронный ресурс]. – URL: [https://licey.net/free/11-kratkie\\_soderzhaniya\\_literaturnyh\\_proizvedenii/44-\\_voina\\_i\\_mir\\_in\\_tolstogo\\_kratkoe\\_soderzhanie\\_osobennosti\\_romana\\_sochineniya/stages/963-biografiya\\_pisatelya\\_in\\_tolstogo.html](https://licey.net/free/11-kratkie_soderzhaniya_literaturnyh_proizvedenii/44-_voina_i_mir_in_tolstogo_kratkoe_soderzhanie_osobennosti_romana_sochineniya/stages/963-biografiya_pisatelya_in_tolstogo.html) – Дата обращения 10.04.2019.
2. Дмитриенко А. Ф., Кузнецова Э. В, Петрова О. Ф., Федорова Н. А. 50 кратких биографий мастеров русского искусства. – Л.: Аврора, 1970.
3. Кривдина О. А. Скульптор Пётр Карлович Клодт: новые материалы: 200-летию со дня рождения знаменитого русского скульптора посвящается. – СПб.: Сударья, 2005.
4. Кюи, Цезарь Антонович // Военная энциклопедия: [в 18 т.] / под ред. В. Ф. Новицкого [и др.]. — СПб.; [М.]: Тип. т-ва И. Д. Сытина, 1911-1915.
5. Популярная художественная энциклопедия. / Под ред. В.М. Полевого – М.: Издательство «Советская энциклопедия», 1986.
6. Самойлов А. Кони Клодта // Художник. – № 12. – 1961. – С. 29-34.
7. Толбин В. Барон П. К. Клодт фон Юргенсбург (библиографический очерк) // Семейный круг. – 1958-1959 – № 10.

**Ма Ли**

*бакалавр 1 курса филологического факультета,  
Красноярский государственный педагогический университет  
им. В. П. Астафьева  
Научный руководитель:  
О. А. Шушеначева  
преподаватель РКИ  
Красноярский государственный педагогический университет  
им. В. П. Астафьева,  
г. Красноярск*

#### ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ КАК СРЕДСТВА ВЫРАЗИТЕЛЬНОСТИ ПРИ ИЗУЧЕНИИ ЛЕКСИКИ

*Аннотация.* При изучении лексики важным является освоение фразеологических единиц. В статье описаны эффективные методы, позволяющие преодолеть трудности в изучении фразеологизмов РКИ.

*Ключевые слова:* фразеологизмы (фразеологические единицы), культура, язык, эффективные методы

*Abstract.* Learning idiomatic phrases is one of the most difficult and important parts of learning lexics. Some effective methods are mentioned in the article.

*Key words:* idioms (idiomatic phrases), culture, language, effective methods.

Фразеологизмы являются значимой и неотделимой частью культуры, отражением истории и уникальности каждой страны. Для нас все еще остается важным правильное использование русских фразеологизмов в речи, так как они помогают сделать нашу речь более яркой, точной и лаконичными. При изучении фразеологизмов, мы можем увеличить свой словарный запас, получить знания о культуре и повысить уровень общения. Таким образом, изучение фразеологизмов на данный момент актуально и значимо для иностранцев. Поэтому считаем необходимым рассмотреть эффективные методики изучения русских фразеологизмов, чтобы решить проблему сложности запоминания и употребления в речи данных устойчивых словосочетаний.

**Новизна** проведённого исследования заключается в том, что сравнении методов изучения русских и китайских фразеологизмов.

**Цель** - выделить эффективные методы, применяемые для обучения фразеологизмов, применить методы изучения устойчивых выражений родного китайского языка при изучении фразеологизмов иностранного русского языка.

Фразеологизмы – это устойчивые обороты речи. Они всегда остаются такими, какими закрепились в языковой практике. Во фразеологизмах находит отражение история народа, своеобразие его культуры и быта, поэтому они часто носят ярко национальный характер и занимают важное место в любом языке - как в русском, так и в китайском.

В.А. Маслова подчеркивает тесную связь фразеологических единиц с фоновыми знаниями носителя языка, с культурно-историческими традициями народа говорящего на данном языке. «Фразеологические единицы (ФЕ) отражая в своей семантике длительный процесс развития культуры народа, фиксируют и передают от поколения к поколению культурные установки и стереотипы, эталоны и архетипы». Фразеологизмы представляют собой некие микромиры. [3, с. 82]. «Фразеологизмы играют особую роль в создании языковой картины мира. Природа значения ФЕ тесно связана с фоновыми знаниями носителя языка, с практическим опытом личности, с культурно-историческими традициями народа, говорящего на данном языке» [3, с. 68].

Метод изучения фразеологизмов впервые предложила Н.Н. Амосова [1, с. 71-72]. Она разработала контекстологический метод изучения фразеологизмов.

Изучение национально-культурной специфики фразеологизмов проводится в плане ее выражения. Национально-культурный компонент представляет собой входящую в состав фразеологизма лексику, которая



отражает географическую, историческую и культурно-бытовую соотнесенность.

Шагом вперед в методологии изучения фразеологизмов был вариационный метод, предложенный В.Л. Архангельским [2].

Особенностями предложенного метода являются:

- 1) стремление использовать положения материалистической диалектики при рассмотрении языковых явлений;
- 2) комплексное изучение особенностей компонентов фразеологических единиц;
- 3) поход к фразеологии как к системе и изучение реальных вариаций фразеологических единиц;
- 4) выделение фразеологического значения как особой лингвистической категории.

В ходе исследования нами были отобраны по 10 фразеологизмов русского и китайского языков, имеющих схожее значение, что позволит изучать русские фразеологизмы посредством соотнесения их с фразеологизмами родного (китайского) языка: 以眼还眼, 以牙还牙 - око за око, зуб за зуб; 如鱼得水 - как рыба в воде; 小题大做 - из мухи делать слона; 一箭双雕 - убить двух зайцев; 赴汤蹈火 - идти в огонь и в воду; 兵荒马乱 - как Мамай прошёл; 聪明绝顶 - семи пядей во лбу; 塞翁失马焉知非福 - нет худа без добра; 惺惺作态 - крокодиловы слёзы; 言而无信 - бросать слова на ветер.

В китайских школах изучаются фразеологизмы китайского языка через образы (картинки, ситуации). На наш взгляд, такой метод можно считать эффективным и при изучении иностранцами русских фразеологизмов. Данный метод принято называть методом визуализации.

Один из методов изучения фразеологизмов заключается в сопоставлении русских фразеологизмов с эквивалентными им фразеологизмами родного (китайского) языка. Рассмотрим несколько примеров. Китайский фразеологизм “**一箭双雕**” (одним выстрелом убить двух орлов) означает выполнение сразу двух важных дел, а русский фразеологизм “**убить двух зайцев**” имеет похожее значение. Русский фразеологизм “как рыба в воде” будет иметь значение схожее с китайским фразеологизмом “**如鱼得水**” (чувствовать себя уверенно, совершенно свободно).

Мы можем изучать китайские (или русские) фразеологизмы с помощью СМИ, при просмотре мультфильмов, телепрограмм, чтении газет и т. д.

Китайский фразеологизм “**兵荒马乱**” (находиться в тревожной обстановке военного времени, в хаосе) связан с историческим событием, когда Ву Ванфу напал на княжество Чэнь, где Конфуций руководил ритуальной церемонией, а ученики увели Конфуция в повозку и спасли его, доехав с ним до княжества Цай.

Русский фразеологизм “как Мамай прошёл” (разгром и полнейший беспорядок) тоже связан с историческим событием. В 1380 году новый хан, Мамай, повёл войска на Москву, сокрушая всё на своём пути.

Таким образом, перечисленные в статье методы могут быть использованы при изучении фразеологических единиц, как комплексно, так и по отдельности. Однако, мы считаем, что самым эффективным методом для изучения фразеологизмов иностранного языка является пребывание в страну изучаемого языка и активное общение с носителями языка. Китайская поговорка гласит “*не испытаешь, не узнаешь*”.

#### **Список использованных источников и литературы:**

1. Амосова Н.Н. Основы английской фразеологии: Дис. ... д-ра филол. наук. – Л., 1961
2. Архангельский В.Л. Устойчивые фразы в современном русском языке. – Ростов-на-Дону, 1964
3. Маслова В.А. Лингвокультурология: учеб. пособие для студ. высш. заведений. – М.: Издательский центр “Академия”, 2001. – 802 с.

**Ма Цяньюнь**

*магистрант 2 курса факультета РКИ,*

*Российский государственный педагогический университет*

*им. А. И. Герцена*

*Научный руководитель:*

*Е. Д. Попкова*

*Кандидат педагогических наук, доцент*

*Российский государственный педагогический университет*

*им. А. И. Герцена,*

*г. Санкт-Петербург*

## **ПРИЛАГАТЕЛЬНЫЕ, ХАРАКТЕРИЗУЮЩИЕ ДОСТОПРИМЕЧАТЕЛЬНЫЕ МЕСТА РОССИИ, В ОБУЧЕНИИ КИТАЙСКИХ УЧАЩИХСЯ**

*Аннотация.* Статья посвящена анализу состава лексико-грамматических групп прилагательных, характеризующих достопримечательные места России, в связи с их изучением в китайской аудитории.

*Ключевые слова:* лексико-грамматические разряды прилагательных, достопримечательные места России, сравнительный и сопоставительный анализ.

*Annotation.* The report is devoted to the analysis of the composition of the lexical and grammatical groups of adjectives characterizing the places of interest in Russia, in connection with their study in the Chinese audience.

*Key words:* Russian adjective, Chinese adjective, places of interest of Russia, in the training of Chinese students.

Имя прилагательное - самостоятельная часть речи, обозначающая непроцессуальный признак предмета и отвечающая на вопросы «какой?», «какая?», «какое?», «какие?», «чей?» и так далее. В русском языке

прилагательные изменяются по родам, падежам и числам, а в китайском языке прилагательное не изменяется. В отличие от русского языка, где имена прилагательные делятся на три разряда (качественные, относительные и притяжательные), в китайском языке лингвисты выделяют всего два разряда: делят китайские прилагательные на качественные и относительные.

Прилагательное в русском языке изменяется по родам, числам, падежам, а в китайском языке прилагательное не изменяется, поэтому эта тема трудная для китайских учащихся. Изучение прилагательных, характеризующих достопримечательные места, - это знакомство китайской аудитории не только с грамматической темой, но и с культурой России. Известно, что присутствие прилагательных делает речь более выразительной и красочной. Прилагательные используются также для описания достопримечательностей памятных мест России, их оценки. Для исследования я взяла места, которые традиционно включают в путеводители по России - Это Санкт-Петербург, Москва, Золотое Кольцо.

Россия достаточно большая страна, имеющая богатую историю и культуру, кроме того богатые природные ресурсы, что делает ее особенно привлекательной для туристов. В России много исторических и культурных мест, а также природных объектов, которые заслуживают внимательного изучения.

В результате сплошной выборки из описания Санкт-Петербурга, Москвы и Золотого кольца я нашла всего 110 прилагательных:

1. 50 качественных прилагательных.
2. 45 относительных прилагательных.
3. 15 притяжательных прилагательных.

Изучение прилагательных начинается еще на базовом уровне изучения русского языка, как иностранного. Как уже было сказано выше, прилагательные в русском и китайских языках значительно отличаются друг от друга, поэтому у китайских студентов может возникнуть ряд проблем, связанных с изучением русских прилагательных.

Работа над полными прилагательными требует такого же тщательного внимания, как и работа над неполными. Здесь стоит учитывать следующие аспекты:

1) эти прилагательные в русском языке обычно называют признаком предмета и в предложении выполняют функцию определения. В связи с этим целесообразно сначала вводить прилагательные в словосочетаниях и лишь потом анализировать их синтаксическую функцию в речевом образце-предложении;

2) полные прилагательные изменяются по родам, числам и падежам и согласуются с существительными; в связи с этим необходима тщательная отработка падежных форм прилагательных после введения каждой падежной формы существительных;

3) необходимо обратить внимание учащихся на препозицию прилагательных по отношению к существительным в том случае, если

прилагательное является его определением. Основной задачей преподавателя является в этом случае развитие у студентов механизма языкового опережения.

Таким образом, важно, чтобы студенты могли находить существительное, которое определяет прилагательное, и определять его разряд. В данном случае можно использовать материал анализа достопримечательностей России. Здесь можно предложить примеры следующих заданий:

### Задание 1. (Элементарный уровень)

Необходимо вставить окончание у прилагательных:

утренн__ туман	главн__ площадь
маленьк__ театр	Рязанск__ Кремль
в космическ__ корабле	по Невск__ проспекту
мод__ блузка	от серебрист__ иinea
от зимн__ мороза	в солнечн__ лучах
в ночн__ небе	за Казанск__ собором
современн__ кино	к Красн__ площади

### Задание 2 (Базовый уровень).

Образуйте от выделенных прилагательных превосходную степень.

1. Точность в работе имеет **огромное** значение. 2. Летом мы отдыхали в **прекрасном** месте. 3. Даже маленькая неточность может привести к **большим** неприятностям. 4. Во время болезни моя подруга была в **тяжелом** состоянии. 5. Мы удивились, когда наши гости заговорили на **чистом** русском языке.

Если говорить о работе над именами прилагательными в целом, то преподавателям-практикам известно, что с момента введения прилагательных речевая деятельность учащихся несколько затухает. Это связано с рядом причин:

- 1) довольно низкой частотой употребительности прилагательных в речи;
- 2) усложненная структура предложения с новым компонентом, имеющим довольно сложные формы словоизменения, не способствует естественному желанию ею пользоваться.

### Задание 3. (Первый уровень1)

Представленные названия достопримечательностей содержат прилагательные, нужно определить их разряд и заполнить таблицу ниже:

*Царская тропа, Ялтинская пещера, Красная площадь, Балаклавская бухта, Царское село, Нулевой километр автодорог Российской Федерации, Мариинский театр, Орлиный залет, Лобное место, Львиная терраса, Медный всадник, Зимний дворец, Дворцовая площадь, Синий камень, Московский кремль, Крымский мост, Казанский собор, Сенатская площадь, Исаакиевский собор, Скульптура «Весёлая коза», Новая Голландия*

Качественные	Относительные	Притяжательные

Стоит отметить, что в данном случае необходимо будет знакомство студентов с историей происхождения некоторых из объектов.

Также можно предложить и работу с текстом.

Раскрыв поставленные на данном этапе **задачи**, мы сделали следующие выводы: прилагательные в русском и китайском языке отличаются. В русском

языке прилагательные имеет грамматические категории, такие как род, число, падеж и разряд, в то время как в китайском языке у прилагательных нет грамматических категорий. Во-вторых, прилагательные выполняют в предложениях следующие синтаксические функции – определение и сказуемое, в китайском языке прилагательное также может выполнять функцию постпозитивного обстоятельства образа действия.

#### **Список использованных источников и литературы:**

1. Белошাপкова В. А. Современный русский язык: Учеб. Для филол. спец. ун-тов / [Под ред. В. А. Белошапковой]. -2-е изд., испр. и доп.-М.: Высш. Шк., 1989. 800с.
2. Акишина А. А. Учимся учить. Для преподавателя русского языка как иностранного / А. А. Акишина, О. Е. Каган. – М. : Русский язык, 2014. – 256 с.
3. Бабайцева В. В. Современный русский язык: Теория и анализ языковых единиц / В. В. Бабайцева, Н. А. Николина, Л. Д. Чеснокова. – М. : Академия, 2016. – 704 с.
4. Боженкова Р. К. Современный методологический вектор в области РКИ: поликультурная личность как субъект профессионально ориентированного дискурса / Р. К. Боженкова, Н. А. Боженкова // Гуманитарный вестник Московского государственного технологического университета им. Н.Э. Баумана. – 2013. – № 2. – С. 45-51.
5. Бондарко А.В. Теория морфологических категорий / А.В. Бондарко. – М. : Книга, 2016. – 230 с.
6. Самые знаменитые достопримечательности Золотого кольца. Карта. – СПб : Питер, 2017. – 104 с.
7. Деменова К. А. Русский язык для иностранных студентов. Начальный этап : учеб. пособие : для слушателей подготовительного отделения факультета иностранных студентов ННГУ / К. А. Деменова. – Н. Новгород : Национального исследовательского государственного университета, 2015. – 314 с.
8. Фусян Ван Китайский язык. Вводный курс / Ван Фусян, Ян Тяньгэ – СПб. : КАРО, 2016. – 384с.

*Му Юйлу*  
*магистрант 2 курса факультета РКИ,*  
*Российский государственный педагогический университет*  
*им. А. И. Герцена*  
*Научный руководитель:*  
*Т. Г. Шарри*  
*Кандидат педагогических наук, доцент*  
*Российский государственный педагогический университет*  
*им. А. И. Герцена,*  
*г. Санкт-Петербург*

### **ПОДГОТОВКА К ОБЗОРНОЙ ЭКСКУРСИИ ПО САНКТ-ПЕТЕРБУРГУ НА РУССКОМ ЯЗЫКЕ КИТАЙСКИХ СТУДЕНТОВ**

*Аннотация.* При подготовке к обзорной экскурсии по Санкт-Петербургу на русском языке китайских студентов. Текст экскурсии является одним из важнейших элементов экскурсии. При слушании текста экскурсии иностранный учащийся сталкивается с рядом трудностей. Одним из эффективных методических средств является анализ текста экскурсии по снятию трудностей его восприятия и понимания, которые на занятиях дают лексические и стилистические элементы.

*Ключевые слова:* межкультурная коммуникация; русский язык как иностранный; учебные экскурсии; лингвокультурология.

*Abstract.* In preparation for the sightseeing tour of St. Petersburg in Russian Chinese students. The text of the tour is one of the most important elements of the tour. When listening to the text of the tour, the foreign student faces a number of difficulties. One of the effective methodical tools is the analysis of the text of the excursion to remove the difficulties of its perception and understanding, which lexical and stylistic elements give in class.

*Key words:* intercultural communication; Russian as foreign language; study tours; linguoculturology.

Одним из важнейших элементов языковой и социокультурной адаптации иностранных студентов-первокурсников являются экскурсии, проводящиеся на русском языке. В ходе экскурсии происходит осознание иностранными учащимися национальной специфики языковой картины мира русского народа, русского языка как феномена культуры, культурно-исторической среды.

Текст экскурсии является одним из важнейших элементов экскурсии. Проведенный анализ позволяет сделать вывод о том, что при слушании текста экскурсии китайский учащийся сталкивается с рядом трудностей.

Приведём здесь некоторые приёмы снятия трудностей при чтении текста обзорной экскурсии по Санкт-Петербургу на занятиях в китайской аудитории :

– знакомство с «базовыми приёмами» понимания текста – постановкой вопросов к тексту, антиципацией и реципацией;

– осмысление текста через анализ языковых (формальных) средств актуализации содержания текста – приём выделения тематических групп слов;

– анализ объёмно-смыслового (приём объяснения деления текста на абзацы, приём выделения тематических и концептуальных предложений абзаца) и структурно-смыслового членения текста (приём деления текста на смысловые части);

– осмысление прочитанного путём компрессии текста (приём сжатия текста, тактика составления плана текста);

Так, перед тем, как отправиться на экскурсию необходимо дать студентам специально разработанные предтекстовые и послетекстовые задания. В этой части - мы показываем разные типы заданий к данному тексту, причём сами типы одинаковы для всех вариантов, они различаются лишь наполнением, которое зависит от конкретного содержания и конкретных трудностей каждого текста.

Вначале предлагаются задания, направленные на осмысление содержания текста, а затем - на работу с его отдельными языковыми составляющими. Инструкции к заданиям указывают студенту, в какой форме - письменной или устной - следует выполнять каждое из заданий. Необходимо подчеркнуть, что все задания должны быть после домашнего выполнения предъявлены преподавателю для проверки и корректировки. Приведём примеры отдельных заданий к тексту:

Предтекстовые задания:

1. Знаете ли вы, чем различаются слова «экскурсии» «путешествие» «поездка» ?

2. Любите ли вы путешествовать ? Ездить на экскурсии ?
3. В каких странах вы уже побывали ?
4. Какие города России вы уже посетили ?
5. Какие места вы бы хотели посмотреть в России ?

Послетекстовые задания:

I. Найдите в тексте слова, которые имеют следующие значения:

1. Место с закрытым водным пространством, специально оборудованное для стоянки, погрузки и разгрузки судов, гавань.

2. Один из высших органов государственной власти, часто верхняя палата законодательного собрания (парламента) в России.

3. Высшее учебное заведение с факультетами по различным специальностям.

4. Архитектурное или скульптурное сооружение в память или в честь какого-нибудь лица или события.

5. Учреждение, имеющее целью собирание, хранение и экспозицию памятников истории и искусств, а также естественно-научных коллекций и ведущее культурно-просветительную работу.

II. К данным глаголам подберите подходящие по смыслу существительные и составьте с ними словосочетания. Запишите образованные словосочетания. Соблюдайте правила глагольного управления.

(Возник, похитить, доминировать, преодолеть, распахнуть)

III. Выделите основные смысловые части текста, отметьте абзацы, которые соответствуют этим частям.

IV. Ответьте на вопросы по содержанию текста.

1. В каком году и по чьему приказу был основан город?
2. Каково географическое положение города?
3. Что Вы знаете о территории и населении современного города?
4. Что такое Чижик-Пыжик?
5. Вы были где-нибудь в этом городе?

V. При помощи вопросов, приведенных ниже, составьте устный рассказ о Санкт-Петербурге.

1. Как вы думаете, что притягивает туристов в Петербург?

2. Какие факты, отражённые в тексте, вы считаете особенно интересными?

3. Что, по вашему мнению, больше всего привлекает китайцев в Санкт-Петербурге ?

4. Какое интересное место в Китае вы посоветовали бы (предложили бы) посмотреть иностранному туристу? Почему?

VI. Произнесите несколько раз следующие многосложные слова из текста, трудные в артикуляционном отношении: Российская Федерация, Министерство внутренних дел , Конституционный суд, император, Сенатская площадь.

VII. Прочитайте русские пословицы и высказывания известных людей о путешествиях. Какое высказывание вам понравилось больше всего? Почему?

1. «Маршрут был туристам по плечу, но не по карману» (*О. Сеин, российский автор афоризмов*).

2. «Во время пребывания за границей мы больше узнаём о самих себе, чем о незнакомых странах» (*А. Пейрефит, французский политик*).

3. «Умный товарищ - половина дороги» (*пословица*).

4. «Дома сидеть - нечего не высидеть» (*пословица*).

5. «А ещё жизнь прекрасна потому, что можно путешествовать» (*Н.М. Пржевальский, русский географ и путешественник*).

Таким образом, в процесс выполнения учащимися учебных экскурсии, полная работа с текстом повышает степень вовлечённости иностранных студентов как в пространство русской словесности, так и в контекст русской истории и культуры. Расширение и углубление историко-культурологических знаний и совершенствуют соответствующие компетенции учащихся, которые необходимы им не только для успешного общения на русском языке, но и для понимания русской культуры и шире - российской действительности в прошлом и в настоящем.

#### **Список использованных источников и литературы:**

1. Воркачев С.Г. Счастье как лингвокультурный концепт. – М.: Гнозис, 2004. – 192 с.

2. Крючкова Л.С. Практическая методика обучения русскому языку как иностранному. Учебное пособие для начинающего преподавателя, для студентов-филологов и лингвистов, специализирующихся по РКИ. / Л.С. Крючкова, Н.В. Мошинская. – М.: Флинта: Наука, 2016. – 480 с.

3. Иванова А.П. Совершенствование русской речи иностранных студентов на основе телеаудирования / А.П. Иванова // Настоящее и будущее русского языка и литературы в Коре: Linguistics June 10, 2011. – Korean association of Russian language and literature, Pusan National University, 2011. – С. 1-8.

4. Степанов Ю.С. Константы: Словарь русской культуры. Опыт исследования. – М., 1997. – 824 с.

5. Соколова Т. М. О проведении учебных экскурсий силами студентов-иностранцев в процессе их обучения РКИ // Международный научный журнал «Инновационная наука», 2015, № 6, 166–169.

6. Нефедов И. В., Хашхаян М. А. Экскурсия как способ формирования лингвокультурологической компетенции при обучении РКИ // Молодой ученый. — 2015. — №20. — С. 602-606. — URL <https://moluch.ru/archive/100/22419/> (дата обращения: 13.04.2019)

***Мурадян Артур Андраникович***

*курсант I курса,*

*Михайловская военная артиллерийская академия,*

*г. Санкт-Петербург*

*Научный руководитель:*

*Е. В. Калашикова*

*Преподаватель кафедры русского языка*

*Михайловская военная артиллерийская академия,*

*г. Санкт-Петербург*



## ИСТОРИЯ СОЗДАНИЯ АРМЯНСКОГО АЛФАВИТА И ПИСЬМЕННОСТИ

*Аннотация.* В статье рассматриваются основные этапы развития армянского алфавита и письменности. Маштоц как основоположник армянского алфавита. Раскрываются особенности букв алфавита и письменности.

*Ключевые слова:* армянский алфавит, армянская письменность, основоположник алфавита.

*Annotation.* The article deals with the main stages of the development of the Armenian alphabet and writing. Mashtots as the founder of the Armenian alphabet. Features of letters of the alphabet and writing are revealed.

*Key words:* Armenian alphabet, Armenian writing, founder of the alphabet.

Важнейшим признаком любого этноса можно назвать язык. Конечно, признак этот нельзя считать важнейшим, поскольку имеются разные народы, которые используют один и тот же язык. Но отличительной чертой армянского языка является то, что народ, пройдя через трагические времена своей истории, смог сберечь алфавит, который не испытал глобальных изменений и на протяжении долгого времени сохранял свой первозданный вид.

Главная задача любого языка – это умение сразу же выражать человеческий разум в устной или письменной форме. Для письменного выражения обязательно нужно иметь письменную систему (алфавит или другие системы). Алфавит армянскому народу дал великий Месроп Маштоц в 405г. Но откуда он взял или нашел его пока неясно. Есть мнение, что Маштоц, много лет путешествуя и изучая многие алфавиты, сумел создать свой алфавит, так же существует версия, что он восстановил утерянную и забытую всеми письменность. Но независимо от того, как он нашел или создал армянский алфавит, поступок (изобретение) Месропа Маштоца считается очень большим шагом в армянской истории и это неоспоримо.

Алфавит Месропа Маштоца имеет 36 букв, каждая из которых соответствует одному звучанию и определенной цифре:

Так: 1Ա=1. 2Բ=2. 3Գ=3. 4 Դ=4. 5 Ե=5. 6 Ձ=6. 7Է=7. 8 Ը=8. 9 Թ=9. 10Ժ=10. 11 Ի=20. 12 Լ=30. 13Խ=40. 14 Ծ=50. 15 Կ=60. 16 Հ=70. 17 Ձ=80. 18Դ=90. 19Ճ=100. 20Ս=200. 21Յ=300. 22Ն=400. 23Ծ=500. 24Ո=600. 25Չ=700. 26Պ=800. 27Ջ=900. 28Ռ=1000. 29Ս=2000. 30Վ=3000. 31Տ=4000. 32Դ=5000. 33Յ=6000. 34Ի=7000. 35Փ=8000. 36Ք=9000.

В мире многие ученые считают армянский алфавит идеальным и безупречным, хотя со временем он претерпел изменения, но в основном смысл и форма остались прежними. Было бы интересно, конечно, узнать первоначальный вид армянского алфавита, то есть алфавит Маштоца без изменений. Нам кажется, Месроп Маштоц путешествовал по миру с целью улучшения своего алфавита. Он стремился найти реальную картину алфавита, так как только в этом случае можно прочесть тайны алфавита и понять их смысл.

Согласно современной лингвистики, армянский язык считается одной из ветвей индоевропейской языковой семьи. До 19-го века вместе с Персией он

составлял одну ветвь, а в конце 19-го века был принят в качестве отдельной ветви. Во все времена армянский язык был в центре внимания специалистов. Так, еще в V веке Иоанн Златоуст говорил, что комбинация нескольких букв армянского алфавита дает магический смысл, так как из этого сочетания может получиться 1260 слов.

Конечно же сейчас в это верить с трудом, но если провести эксперимент, то при сочетании любых букв армянского алфавита всегда получается слово со смыслом.

Будет всем интересно узнать, что латинские названия металлов, таких как золото, серебро, олово, свинец, связаны с местом и свойствами их получения. Например, *Cyprum* – название острова Кипр, где добыта медь, *Aurum*-желтый, *Argentum*-белый, блестящий. И указанные имена не дают никакой информации о металле. Но! Если под каждой буквой слова, например, золото, напишем в армянском алфавите цифру, которая соответствует каждой букве, а затем суммируем их, получается 79, что является атомным номером золота.

Армянская письменность-это система фонетических символов, созданная Месропом Маштоцем, поэтому эти письма называются также месропяном или маштоцем.

Месроп Маштоц видит, что на греческом и ассирийском языках невозможно распространить в народе христианство, несмотря на то, что прошло уже 100 лет со дня принятия христианства, большинство людей все еще сохраняли языческую религию и обычаи. Маштоц понимает, что позицию христианства можно укрепить только в том случае, если церковный обряд будет вестись на родном языке-на армянском, а для этого было необходимо создание собственной письменности. Своими мыслями он делится с Сааком Партевым, и выясняется, что Католикос тоже так считает. Они созывают общее собрание, которое единодушно одобряет их программу создания армянского алфавита. Поощряя их план, царь Врамшапух говорит, что один из ассирийских епископов по имени Даниел "вдруг нашел" надписи на армянском языке. Воодушевленный этим, Маштоц начинает изучать эти письма, но вскоре выясняется, что они неполные и не соответствуют богатой звуковой системе армянского языка. Поэтому он и приступает к созданию армянской письменности. Опираясь на свидетельства древних армянских книг, литографий, учеников Маштоца Корюна и Мовсеса Хоренаци, можно различить несколько этапов создания армянской письменности:

На первом этапе Маштоц открыл устно-разговорную фонетическую систему армянского языка, а затем определил количество символов для обозначения звуков.

Все буквы Маштоцевского алфавита созданы длинными, короткими и широкими, вертикальными и горизонтальными линиями, спускающимися сверху вниз.

На третьем этапе Маштоц рассортировал буквы, определил их числовые значения, дал соответствующее имя.

На четвертом и последнем этапе были установлены правила использования новосозданной армянской письменности, разработаны основы искусства литературы.

По словам Корюна, с этой целью Маштоц вместе с греческим писателем Римпаном сформировал в городе Самосате армянскую письменность, а затем в переводе с Библии написал первое предложение на армянском: «Познать мудрость и наставление, понять изречения разума» (Притчи 1,1).

В средневековье армянскую письменность также иллюстрировали художники. Армянская письменность, украшенная различными символическими изображениями, стала носителем и выразителем прекрасного и мудрого. В конце XII века армянский алфавит пополнился буквами О и Ф.

Армянский алфавит отличается оригинальным расположением букв. Буквы располагаются в четырех рядах и соответствуют единицам, десятичным, сотым и тысячным. В этом и заключается оригинальность системы.

Месроп Маштоц был великим патриотом, а его жизнь - настоящим подвигом. На его могиле сначала была построена часовня, затем церковь, которые стали местом паломничества народа.

#### **Список использованных источников и литературы:**

1. Габдулина Л. И. Отношение к смерти военнослужащих, участвовавших и не участвовавших в боевых действиях // Символ науки. — 2016. — с. 152-155. [Электронный ресурс] / Л. И. Габдулина. — URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/otnoshenie-k-smerti-voennosluzhaschih-uchastvovavshih-i-ne-uchastvovavshih-v-boevykh-deystviyah> (дата обращения: 18.03.2018).

2. Говорят погибшие герои: Предсмертные письма советских борцов против немецко-фашистских захватчиков (1941 - 1945 гг.). / Сост. В. А. Кондратьев, З. Н. Политов. — 6-е, испр. и доп. изд. — М.: Политиздат, 1979. — 272 с.

3. Ожегов С. И. Толковый словарь русского языка / С. И. Ожегов, Н. Ю. Шведова. — 4-е изд., доп. — Москва : Азбуковник, 2000. — 940 с.

**Ню Юйцин**

*магистрант 2 курса филологического факультета,*

*Смоленский государственный университет*

*Научный руководитель:*

*Королёва Инна Александровна*

*доктор филологических наук, профессор*

*Смоленский государственный университет,*

*г. Смоленск*

## **ТЕМА ЛЮБВИ В ЛИРИКЕ А.АХМАТОВОЙ: АННА АХМАТОВА И ЛИ ЦИНЧЖАО**

*Аннотация.* Стихи занимают большое место и играют важную роль в нашей жизни. В истории литературы всегда появляются замечательные поэты. Для каждого великого поэта есть свои особенности, свой стиль творчества. Для изучения интересен сопоставительный аспект любовной лирики русской поэтессы Анна Ахматовой и китайской поэтессы Ли Цинчжао.

*Ключевые слова:* поэтический текст; Анна Ахматова; Ли Цинчжао; сравнительное изучение; любовная лирика.

*Abstract.* Poems occupy a large place and play an important role in our lives. Wonderful poets always appear in the history of literature. For each great poet has its own characteristics and its own style of creativity. It is interesting to study the comparative aspect of the love lyric poems of the Russian poetess Anna Akhmatova and the Chinese poetess Li Qingzhao.

*Key words:* poetic text; Anna Akhmatova; Li Qingzhao; comparative study; lyric poems.

Анна Андреевна Ахматова представитель акмеизма, одна из талантливейших русских поэтесс, которая имеет невероятный дар передать свои чувства и видение с помощью стихов. Для меня при каждом чтении произведений Анны Андреевны Ахматовой невольно возникают мысли о талантливой китайской поэтессе – Ли Цинчжао. Ли Цинчжао – известная китайская поэтесса династии Сун, представитель лирической школы, у этих двух уникальных поэтесс некоторое сходство. Все они получили сделали успехи в литературном творчестве, и оставили богатое мировое культурное наследие. Поэтому я хочу рассказать об этих двух поэтессах.

Анна Андреевна Ахматова, знаменитая российская поэтесса 20 века, писательница, переводчик, критик и литературовед. Она родилась 11 июня (23 июня) 1889 года в Одессе. Первое образование ею было получено в Мариинской гимназии в Царском Селе. Затем Ахматова обучалась в Фундуклеевской гимназии Киева [1].

Ли Цинчжао, выдающаяся китайская поэтесса Цы времени династи Сун. Родилась 13 марта 1084 года, создала много прекрасных стихотворений.

Мы с удивлением заметили, что жизненный путь у Ли Цинчжао удивительно схож с жизнью Ахматовой, обе поэтессы вышли замуж за известных поэтов в свое время. В 1910 г. после окончания университета Ахматова вышла замуж за Гумилева, с которым встречалась 6 лет. Но они развелись в 1917 г. Эти два поэта, которые стремились к свободе, считали, что развод – лучший выбор. Ли Цинчжао в 18 лет вышла замуж за Джао Минчэн, учащегося государственной академии. Их семейная жизнь была очень счастливой и гармоничной. К несчастью, Чжао Минчэн в августе 1129 г. скончался от болезни в Цзяньян (присваиваемое царствованию императора Гаоцзун династии Южной Сун) в Цзянькане (сейчас – Нанкин провинции Цзянсу) [3].

Стихи обеих поэтесс наполнены стремлением к любви и восхищением ею, и это неразрывно связано с браком и их жизнью в любви. К тому же, невольно улыбнешься, вспомнив, что успехи на поприще искусства у этих двух поэтесс гораздо значительнее, чем у их мужей, «настоящих мужчин».

В ранний период произведения обеих поэтесс наиболее лирические и выражают личные настроения и переживания, в ранней лирике Ахматовой много стихов о любви, это связано с биографией поэтессы. Поэтому тема любви, безусловно, занимает в её ранней поэзии центральное место. Здесь я хочу привести один пример текста стихотворения Ахматовой и кратко его проанализировать.

"Великая земная любовь" – вот движущее начало всей лирики Ахматовой. Именно она заставила по-иному – уже не по-символистски и не по-акмеистски, а, если воспользоваться привычным определением, реалистически – увидеть мир [2]:

*То пятое время года,  
Только его славословь.  
Дыши последней свободой,  
Оттого, что это - любовь.  
Высоко небо взлетело,  
Легки очертанья вещей,  
И уже не празднует тело  
Годовщину грусти своей.*

[То пятое время года... 1913].

В этом стихотворении Ахматова назвала любовь "пятым временем года". Из этого-то необычного, пятого, времени увидены ею остальные четыре, обычные. Поэтому стих Ахматовой так предметен: он возвращает вещам первозданный смысл, он останавливает внимание на том, мимо чего мы в обычном состоянии способны пройти равнодушно, не оценить, не почувствовать.

Ли Цинчжао сама является представителем лирической школы. Ее стихотворения совпадают с массовыми эстетическими восприятиями, язык изящно выраженный, и она прекрасно владеет очерком. В ее стихах ранних времен в основном отражаются жизнь в гинкее, сельская природа и грусть разлуки. Читая ее стихи, как будто находимся в картине, идем, шаг за шагом, и чувствуем, как увлекательно повествует поэтесса. Беззаботная жизнь девушки ощущается во всем написанном. Стихотворение «Слива-мэй с подрезанными ветвями» Ли Цинчжао очень известное и в нем полностью выражается особенность её творчества: «Красный корень фужуна отблагодарил, / Осень яшмой покрыла траву. / Разметав на ветру полы летних одежд, / В орхидейном челне одиноко плыву... / Кто из-за облаков, наконец, привезёт / Весть от Вас, что, как воздух, нужна? / Строй гусей иероглифом в небе плывёт, / Вновь над Западной башней круглится луна... / Рассыпают цветы по воде лепестки, / А река устремляется вдаль. / Друг о друге мы думой единой близки, / Нас обоих в разлуке снедает печаль. / Не измерить ничем силу нашей любви, / Ничему её не победить. / Хоть и грустно насуслены брови мои, / Сердцу только отрадней любить!» Язык тонкий и красивый во всем стихотворении, совершенно лишенный кокетства. Чувство тоски живо сказывается.

И в России, и в Китае, в каждую эпоху и в многовековой истории литературы всегда появляются ослепительные звезды. Особенности и стиль творчества каждого великого поэта или литературоведа всегда связаны с особенностями характера поэта и социальным фоном его местонахождения. Каждый поэт единственный, его произведение обычно имеет свои уникальные признаки. Очень мало пахожих поэтов, как Ахматова и Ли Цинчжао, которые ознаменовали эпоху. Как будто на свете другая «я». Обе они переживали трудности и обычную жизнь. На фоне исторических и общественных волнений

усиленно сохраняли свои ценности. Они не примирились с заурядностью и одиночеством, из девочек превратились в поэтесс-патриотов, которые шли по жизни с поднятой головой. Они выражали свои переживания за семью и государство своим сердцем, боролись против несправедливого общества всей душой, подавали свои громкий и сильный клич [3].

#### **Список использованных источников и литературы:**

1. Ахматовский чтение. Вып. 1. – М., 1992. – С. 89-102.
2. Анна Ахматова. Лирика. М.: Эксмо, 2015. 704 с.
3. Сюй Сюецинь. Пережив превратности судьбы, человек стал разумным и опытным - краткий анализ о причине, почему у Ахматовой и Ли Цинчжао похожий стиль творчества / Сюецинь Сюй // Литературы эпохи. – 2009. – С. 65-66.

***Овсеян Эдуард Андреевич***

*курсант третьего курса специального факультета*

*Военный институт физической культуры*

*Научный руководитель:*

*К. А. Корбут*

*Старший преподаватель кафедры русского языка*

*Военный институт физической культуры,*

*г. Санкт-Петербург*

## **СПЕЦИФИКА ПОВЕДЕНИЯ АРМЯНСКИХ КУРСАНТОВ В КОНФЛИКТНЫХ СИТУАЦИЯХ**

*Аннотация.* В статье описывается исследование стратегий поведения армянских курсантов в конфликтных ситуациях. Анализируются стратегии поведения, которые используют армянские курсанты во время конфликта, отмечается влияние национального характера на выбор линии поведения для разрешения спорной ситуации.

*Ключевые слова:* межличностное взаимодействие, конфликт, стратегии поведения, межкультурная коммуникация, полиэтничный воинский коллектив.

*Abstract.* This article describes the study of Armenian cadets behavior in conflict situations. The strategies of behavior are analyzed Armenian cadets use during the conflicts. For the resolution of the disputal situation the influence of national character on the choice of behavior is noted.

*Key words:* interpersonal interaction, conflict, strategies of behavior, intercultural communication, multi-ethnic military team.

Вопрос о решении конфликтных ситуаций между представителями различных национальностей как в России, так и в других странах злободневный, так как затрагивает все стороны жизни человека. Мы часто узнаём о возникающих конфликтных ситуациях между народами. Сегодняшние события на Украине, конфликт в Чеченской республике, конфликт между Азербайджаном и Арменией, события в Ингушетии и Дагестане показывают, что существует определенная напряженность между людьми разных национальностей на территории стран бывшего Советского Союза. Почему же возникают конфликты между народами, как они влияют на политику

государства в области межнациональных отношений, как проявляют себя представители различных этносов в конфликтных ситуациях?

Получение образование в другой стране обязательно связано с тесным взаимодействием представителей разных народов и разных культур. Получение образования в военном вузе усиливает это взаимодействие, т.к. военнослужащим приходится проводить вместе не только учебное, но и большую часть личного времени.

Подобная ситуация может служить причиной появления конфликтных ситуаций, которые обуславливаются еще и спецификой военной службы. Известно, что профессиональная деятельность будущих офицеров предъявляет высокие требования к личности в силу того, что протекает в условиях повышенной напряженности, повышенной ответственности и множественности стимулов, оказывающих отрицательное воздействие на психику.

Будущему командиру необходимо выработать в себе уважительное отношение к любой нации, а также выбирать максимально продуктивные стратегии поведения в любой ситуации. На кафедре русского языка проводится научно-исследовательская работа по теме «Общение», в рамках которой мы изучали стратегии поведения курсантов из Армении в конфликтных ситуациях.

В психологии конфликт определяется как столкновение противоположно направленных, несовместимых друг с другом тенденций, отдельно взятого эпизода в сознании, в межличностных взаимодействиях или межличностных отношениях индивидов или групп людей, связанное с отрицательными эмоциональными переживаниями. Изучением различных аспектов психологии конфликта занимались ученые А. Адлер, У. Томас, К. Томас, А.Я. Анцупова, Н.В. Гришина, Л.А. Петровская и другие. Для изучения поведения армян в конфликтной ситуации мы обратимся к методике исследования предрасположенности личности к конфликтному поведению К. Томаса в адаптации Н.В. Гришиной [2].

К. Томас классифицировал все способы поведения в конфликте по двум критериям: напористость – стремление отстаивать собственные интересы, и кооперация – стремление учитывать интересы другого человека. На основании этих критериев К. Томас выделил пять основных способов поведения в конфликтной ситуации: соперничество, приспособление, компромисс, избегание, сотрудничество.

Каждый из этих способов поведения имеет свои сильные и слабые стороны, может соответствовать одной жизненной ситуации, но быть абсолютно неподходящим для других. [3].

В нашем исследовании приняли участие курсанты республики Армения обучающиеся на специальных факультетах Военного института физической культуры и Военно-медицинской академии имени С.М. Кирова. Всего – 10 человек. Курсантам предлагалось заполнить анкету, в которой необходимо выбрать один из двух наиболее приемлемый для респондента вариант ответа.

Анализ значений, полученных в исследовании показателей поведения в конфликтной ситуации, показал следующее:

Армения

	соперничество	сотрудничество	избегание	компромисс	приспособление
1	3	8	6	6	6
2	9	3	6	8	5
3	5	4	7	4	9
4	7	4	6	5	8
5	6	5	5	6	7
6	5	7	9	5	4
7	5	4	9	5	7
8	4	7	5	6	8
9	5	8	6	7	4
10	7	3	6	6	8
Итого:	5,6	5,3	6,5	5,8	6,6
Место	<b>4</b>	<b>5</b>	<b>2</b>	<b>3</b>	<b>1</b>

Наиболее высоко выражены такие линии поведения как приспособление и избегание, что в целом подтверждается наблюдениями, анализом конфликтных ситуаций и поведения участников в них.

Приспособление — это вынужденная стратегия действия, обусловленная потерей сил, пониманием невозможности альтернативного исхода или другими субъективными причинами. Армянским курсантам важнее сохранить хорошие взаимоотношения с другим человеком.

Часто люди стараются избежать обсуждения конфликтных вопросов и отложить принятие сложного решения «на потом». В этом случае человек не отстаивает собственные интересы, но при этом не учитывает и интересы других. Такая стратегия может быть полезна, когда предмет конфликта не очень важен.

Стоит заметить, что если конфликт касается вопросов, которые затрагивают чувства участников конфликта, то результатом стратегий приспособления и избегания будут отрицательные эмоции: злость, обида, разочарование и др., а в долгосрочной перспективе потеря доверия, уважения и взаимопонимания между участниками. Выбор данных стратегий армянскими курсантами определяется, с нашей точки зрения, отсутствием в данном воинском коллективе серьёзных конфликтов, которые затрагивали бы чувства национального достоинства.

Армянские курсанты довольно часто прибегают к компромиссу (на третьем месте). Компромисс — самая распространенная стратегия в реальной жизни, так как позволяет достаточно быстро урегулировать конфликт. Компромисс предпочтителен, когда участники конфликта обладают равными статусами и возможностями или существует опасность их потери при любом другом выборе действия [2].

В качестве наименее выраженной тактики поведения армянские курсанты выбирают соперничество. Соперничество, несмотря на то, что в военной и в частности военно-физкультурной среде должно быть более выражено и естественно, не является оптимальным в долгосрочной перспективе, так как иногда приносит мгновенные позитивные последствия, но может также наносить значительный ущерб одной из сторон конфликта.



Тактика сотрудничества среди армянских курсантов выражена менее всего, хотя сотрудничество – самая эффективная стратегия поведения. Позиции сторон приравниваются к позициям союзников и партнеров, поэтому возможно конструктивное разрешение конфликта.

Национальный характер армян складывался на протяжении многовековой истории, и трудная историческая судьба армянского народа отражает его функциональные и психологические особенности. На конфликтное поведение армянских курсантов оказывают преимущественное влияние следующие особенности их национальной психологии: тяга к обучению, трудолюбие, постоянство в дружбе и готовность прийти на помощь, дружелюбие и доброжелательность, мужество и выдержка, почитание старших, привязанность к семье, ярко выраженная национальная гордость и достоинство, любовь к своей стране. Армяне сумели сохранить свое духовное богатство – религию, культуру и национальные многовековые традиции и обычаи. [1].

В заключение нужно отметить, что курсанты могут выбирать различные стратегии поведения в конфликтных ситуациях в зависимости от степени конфликта. На поведение в группе влияют как национальные и личные характеристики самого курсанта, так и национальный состав группы, в которой он обучается.

Взаимообщение, которое осуществляется иностранными военнослужащими, должно служить орудием сплочения межнационального воинского коллектива. Знание положительных и отрицательных сторон каждой стратегии поведения помогает выбрать наиболее оптимальную линию для решения конфликтной ситуации.

#### **Список использованных источников и литературы:**

1. Мелик-Шахназарян Л. Характер армянского народа [Электронный ресурс] / Л. Мелик-Шахназарян. – Режим доступа: <http://www.armenianhouse.org/mshakhnazaryan/nf-gu/character.html>
2. Оспанов Д.А. Влияние национально-педагогических особенностей на поведение казахских курсантов в конфликтных ситуациях/ Д.А. Оспанов, Т.А. Кленова. // Сб науч. статей и докладов ИНК ВНО ВИФК за 2016 г./ под ред. д-ра пед. наук, проф. В.Л.Пашута. – Ч.2. СПб., 2017. – с. 21-28.
3. Солдатова Г.У., Шайгерова Л.А. Психодиагностика толерантности личности / М.: Смысл, 2008. – 172 с.
4. Томас К. (адаптация Н.В. Гришиной). Тест описания поведения // Психологические тесты / под ред. А.А. Карелина: В 2 т. – Т. 2. – М., 2001. – С. 69 –77.

**Рахими Абдулбасир**  
курсант третьего курса,  
Михайловская военная артиллеристская академия  
Научный руководитель:  
М. Н.Кузьмина  
преподаватель кафедры русского языка  
Михайловская военная артиллеристская академия,  
г. Санкт-Петербург

## РУДАКИ – СУЛТАН ПЕРСИДСКОЙ ПОЭЗИИ

*Аннотация.* ДЖАФАР ИБН МОХАММАД ИБН ХАКИМ ИБН АБДАРРАХМАН (858–941) – основоположник персо-таджикской классической поэзии, писал на языке фарси, заложил основы жанров и форм персидской поэзии, разработал основные размеры персидского стихосложения.

*Abstract.* Rudaki (858-941) founder of Persian-Tadjik classical poetry, wrote in farsi, laid the foundations of genres and forms of Persian poetry, developed the basic dimensions of Persian versification.

*Ключевые слова:* персо-таджикская поэзия, размеры стихосложения.

*Key words:* Persian-Tadjik poetry, the size of versification.

Употребление термина персо-таджикская или ирано-таджикская поэзия (что одно и то же) говорит о существовании двух ветвей персидской народности.

Первоначально поэзия возникла в среде так называемых «восточных иранцев» (таджиков), живших на территории Средней Азии и Хорасана, куда входили земли Северного Афганистана и Северного Ирана. Затем поэзия таджиков распространилась на территории Ирана, в среде «западных иранцев» (персов, ныне именуемых «иранцами»).

Место Рудаки в поэзии очень высокое. Его считали самым известным поэтом периода Саманидов и первым персидским поэтом. Дело не в том, что до Рудаки никто не сочинял стихи на персидском языке. Это значит, что он был первым поэтом, установившим определенные законы в персидской поэзии. Он разработал в поэзии такие формы и жанры, как дастан, газель, мадх (ода), моуэзе (наставление), марсие (элегия). Он был сильнейшим поэтом того времени и был первым поэтом, который составил из своих стихотворений диван, состоящий из двух томов. По этим причинам он удостоился таких титулов, как «отец персидской поэзии», «мастер персидской поэзии» и «султан персидской поэзии».

Одной из важных заслуг Рудаки является то, что он переложил в стихах известную книгу «Калине ва Димне». По приказу амира Наср Самани и любителя искусства визиря Абу-л-Фазл Балами он изложил эту книгу в стихах и за эту работу получил премию 40 тысяч дирхемов. К сожалению, эта книга не дошла до наших дней, осталось только несколько байтов.

Рудаки оставил большое поэтическое наследие — около миллиона трехсот тысяч поэтических строк, хотя до нас дошла всего только часть из них. Он творил в период раннего средневековья, стихи его не скованы еще той условностью формы, усложненностью метафор, выпретенностью и вычурностью дворцовой панегирики, которыми так характерны поэтические поиски более позднего средневековья. Поэзия Рудаки почти свободна и от мистических, религиозных мотивов; поэт воспевает жизнь такой, какая она есть, земную человеческую любовь, красоту отношений, прелестей природы.

Конечно, лирика Рудаки многогранна и многопланова, но можно выделить и основные ее направления. Стихотворения Рудаки охватывают различные

темы. Темы любви, назидания, мотивы скорби и сострадания, восхваления, мистического уединения являются основными темами творчества Рудаки.

О воздержании от зависти и алчности в отношении других поэт пишет так:

Мне жизнь дала совет на мой вопрос в ответ —  
Подумав, ты поймешь, что вся-то жизнь – совет:  
«Чужому счастьем ты завидовать не смей.  
Не сам ли для других ты зависти предмет?»

Одно из самых известных стихотворений Рудаки – это марсие (элегия), написанное по случаю смерти сына одного из видных деятелей.

В этом стихотворении он призывает к терпению и отмечает бесполезность рыданий и тяжелых переживаний по случаю смерти дорогих людей.

Печальный друг, достойный уваженья,  
Ты, втайне льющий слезы униженья.  
Ушел ушедший, и пришел пришедший,  
Кто был, тот был – к чему же огорченья?  
Ты хочешь сделать этот мир спокойным,  
А мир желает лишь круговращенья.  
Не злись: ведь мир твоей не внемлет злости,  
Не плачь: к слезам он полон отвращенья.  
Рыдай, пока не грянет суд вселенский,  
Но прошлому не будет возвращенья  
Рудаки также сочинил марсие по случаю смерти поэта Шахида Балхи:  
Он умер. Караван Шахида покинул этот бренный свет.  
Смотри, и наши караваны увлек он за собою вслед.  
Глаза, не размышляя, скажут: «Одним на свете меньше стало».  
Но разум горестно воскликнет: « Увы, сколь многих больше нет!»

Современная форма и стиль написания касыд также разработаны Рудаки. Он начинал свои касыды с ташбиба и тагаззол (приведение любовных строк в начале касыды). Далее начинается восхваление мамдуха (амира или другого лица), и в конце приводятся бейты, в которых поэт молится о здоровье мамдуха и желает упрочения его в должности и счастья.

Много места в творчестве Рудаки занимает тема борьбы добра и зла. Поэта не может не волновать такой вопрос: «Почему жизнь коршуна длится двести лет, а ласточки — не больше года?» Хотя он часто провозглашает: «Радостно живи с черноокими, радостно», а потом «будь, что будет», — мировосприятие его не так-то просто. Он выступает поборником справедливости, добра, видит и социальное неравенство в обществе, хотя и не знает средств борьбы против него. Видимо, поэтому так часты его стенания: «Ну и коварна же судьба!», «Мы — овцы, мир — загон», «Где честный должен восседать...», «Соблазны тела — деньги».

Сложность восприятия действительности и мировоззрения Рудаки можно видеть, пожалуй, из таких двустиший:

Все то, что мир творит, — подобье сна дурного.  
Однако мир не спит, он действует сурово,

Он радуется там, где боль всего живого,  
Там, где должно быть зло, свое он видит благо.  
Так почему на мир зриаешь ты спокойно:  
В деаньях мира нет покоя никакого.  
Лицо его светло, зато душа порочна,  
Хотя он и красив, плоха его основа.

Благодаря своей широкой известности, таланту и пронидательности Рудаки был избран приближенным двора амира Наср ибн Ахмед Самани (который правил с 301/913-14 года по 331/943-44 год). Условия для выбора на такую должность были такими: человек должен быть шутником, остряком, общительным, острословом, оратором, грамотным, энциклопедически образованным. Рудаки имел все эти атрибуты. Должность приближенного, владеющего даром слова, была важнее, чем должность визиря. Рудаки имел большое влияние при дворе Саманидов, и эмир Наср ибн Ахмед давал ему премии и подарки. Как говорят, когда он отправлялся в походы, путешествия, поэт сопровождали двести рабов, и четыреста верблюдов несли его багаж.

Судьбы поэтов, ученых философов в те далекие времена полностью находились в руках правителей. Трагедию пережили все великие поэты восточного средневековья. И для Рудаки после богатой и пышной жизни при дворе эмира наступило время «посоха и сумы». Средневековые летописцы сохранили известия о том, что Рудаки подвергся опале, был изгнан из дворца, потерял свое имущество, был ослеплен. Опальный, но по-прежнему любимый своими земляками великий поэт умер в родном селении. По-видимому, именно в это время под влиянием трудностей и бедствий Рудаки написал свое известное стихотворение о старости.

Абу Абдаллаха Рудаки считают основоположником новой фарсиязычной литературы. Во-первых, потому, что, отказавшись от арабского языка, господствовавшего в течение двух веков (VII—VIII), он не любил людей которые в своей речи использовали чуждые иностранные слова, «Многоголосый соловей» (как он сам себя называл) Рудаки, писавший в различных жанрах, оставался предан своему персидскому языку. Поэт не стал возвращаться к староиранскому, пехлевийскому языку, выполнявшему функции языка литературного до арабского завоевания. Рудаки творил на современном чистом персидском дари (фарси-дари) таджикском языке ( по другим названием – «персидский дари»). Поэзия Рудаки естественна, искренна, гуманистична. Поэт воспевае родной край, родную природу, использует в своих произведениях современный емунациональный жизненный материал. Он пишет о человеке, его времени и о себе. Во многих его произведениях отражаются реальные факты, события, явные и черты автобиографичности.

Рудаки заново переработал и создал на языке дари-фарси все известные поэтические жанровые формы восточной (арабо-иранской, в частности) литературы: рубай, газель, касыда, месневи, китга и т.д. Эти жанровые формы в разных языковых системах существовали и до Рудаки. Однако именно он довел их на своем родном языке с использованием национального материала до совершенства. Эти жанровые формы впоследствии стали классическими.

Поэтические традиции Рудаки были подхвачены и обогащены его последователями. Причем творчество его стало поэтическим источником и для профессионального (дворцового), и для суфийского, и для вольнолюбивого направлений в литературе всего периода иранского средневековья. Стихи величайшего поэта средневековья переведены и продолжают переводиться на языки всех народов мира. Поэзия Рудаки, питающаяся животворными соками вечной народной мудрости, завоевала весь мир и стала выдающимся явлением мировой культуры.

#### **Список использованных источников и литературы:**

1. Абульхассан Рудаки. Избранное. Перевод с таджикского-фарси В. Левика и С. Липкина. Государственное издательство Художественной литературы. – Москва, 1957.
2. Дж. Дармстетер. Происхождение персидской поэзии (русский перевод Л. Жирнова). – Москва, 1925.

***Мирьяна Савич***

*студентка подготовительного факультета,  
Белгородский государственный  
национальный исследовательский университет  
Научный руководитель:*

*М. А. Дрога*

*Кандидат филологических наук, доцент  
Белгородский государственный  
национальный исследовательский университет,  
г. Белгород*

## **ДОРОГА В РОССИЮ: К ПРОБЛЕМЕ АДАПТАЦИИ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ**

*Аннотация.* Решение учиться в другой стране – всегда очень важное и ответственное. Студент должен понимать, что процесс изучения русского языка является непростым. Адаптация к новой среде требует от молодого человека эмоциональной подготовки и концентрации сил. Для преодоления «культурного шока» необходимо сформировать правильную мотивацию к овладению русским языком.

*Ключевые слова:* иностранные студенты; адаптация; русский язык как иностранный; культурный шок; межкультурное общение.

*Abstract.* Studing in a foreign country has always been an important and responsible decision. Student needs to understand that the process of learning the Russian language it's not too easy. Adaptation on a new environment requests of a young person emotional preparation and concentration. The motivation for acquiring the Russian language is necessary to overcome a cultural shock.

*Key words:* foreign students; adaptation; Russian as foreign language; cultural shock; intercultural communication.

Пребывание в чужой стране и процесс адаптации к её культуре и особенностям зачастую является нелёгким, так как «процесс адаптации сопряжен со многими проблемами: необходимость налаживания социальных контактов, преодоление языкового барьера, самореализация и интеграция в

новом социуме, развитие толерантного отношения к участникам межкультурного общения и взаимодействия, преодоление культурного шока, приспособление к ценностям нового общества» [2]. Несмотря на это, выход из зоны комфорта представляет собой самый запоминающийся опыт, так как попадая в новую среду, мы общаемся с новыми людьми, открываем для себя новые возможности, проверяем себя в различных обстоятельствах и ситуациях.

После того, как вы уже упаковали свой чемодан и собрали все важные документы, важно морально настроиться на предстоящую поездку. Уже скоро вас ждет новая жизнь: новые друзья, новые города, новые ежедневные заботы, новый язык, новые обязанности и заботы, новые проблемы и радости, и все это абсолютно с нуля. Уже скоро вас ждет захватывающее приключение, которое поможет вам открыть ту часть себя, о которой вы не догадывались ранее.

Я до сих пор с энтузиазмом вспоминаю свой первый приезд в Россию. С огромным чемоданом и сумками, с тяжелой зимней курткой в руках (так как я просто не могла поместить её в мой чемодан), я приземлилась в аэропорту Шереметьево, в стране, где у меня не было ни одного знакомого, а я в свою очередь, знала только слово «Здравствуйте». В первые минуты моего пребывания в России, я подумала, что мы кардинально отличаемся друг от друга, даже несмотря на общую историю двух стран. Но русские - очень доброжелательны и вежливы, уважительно относятся к иностранцам, и особенно к тем, кому нравится Россия спустя несколько мгновений пребывания в России. Открытость и доброта русских никого не оставят равнодушным.

После приезда до места назначения, вы будете проходить через так называемый «культурный шок»: процесс, который не всегда является приятным во время адаптации к другой культуре. Этот процесс может занять некоторое время: от недели до нескольких месяцев. Тем не менее, после прохождения этой стадии вы почувствуете себя намного увереннее в психологическом плане. Важно помнить, что интеграция иностранцев в культуру и особенности другой страны – не самый простой процесс. Оставив свою зону комфорта, вы будете находиться в новой для вас атмосфере, без друзей и близких, без поддержки.

Будет ли корректировка успешной или нет, зависит в первую очередь от способности индивидуальной адаптации, его мотивации и необходимости профессионального и личностного развития. Кроме того, существует зависимость от возможностей человека, его опыта, потребностей и ожиданий адаптировать свое поведение к реальной ситуации. Плохая адаптация приводит к ряду последствий и, наконец, желанию вырваться из этой среды. Она проявляется в отсутствии на занятиях, конфликтах с соседями и, наконец, к желанию покинуть новую рабочую среду. Поэтому для того, чтобы более легко адаптироваться к новым условиям, необходимо сотрудничать с другими, быть положительным, дружелюбным и готовым помочь. Установите собственные границы, работайте над собой, развивайтесь, учитесь и осваивайте новые навыки. Будьте сосредоточены на производительности, добросовестном выполнении задач. Важно найти себя и свое место в новой среде, добиваться цели, получения положительного признания за свою работу. Самое главное,

понять, что процесс адаптации, который не происходит в одночасье, построен в течение длительного времени.

Выучить иностранный язык самостоятельно и думать на иностранном языке, находясь в другой стране, – разные вещи. Сначала, у вас будут проблемы с иностранным языком, связанные с неспособностью правильно и понятно выражать свои мысли. Местные люди обычно говорят быстро, поэтому велика вероятность, что вы переспрашивать несколько раз, либо молчать. Однако при прошествии определённого времени, когда вы почувствуете себя более расслаблено и адаптируетесь к окружающей среде, это проблема исчезнет.

Для многих в процессе адаптации основной проблемой является страх. Страх неудачи, страх не справиться с обязанностями, страх перед другими людьми выглядеть незнайкой и неудачником, страх перед неизвестностью, так как иностранец фактически находится вне зоны своего комфорта. Важно понимать, что страх есть всегда, и в этом нет ничего зазорного. Необходимо признать это, поддержать себя морально, не дать страху завладеть вами. В конце концов, все будет хорошо! Вы будете с улыбкой вспоминать те проблемы, которые когда-то вызывали у вас страх.

После приезда в Россию иностранным студентам необходимо познакомиться с местом, где они будут проживать и работать большую часть времени. Мы столкнулись со многими неизвестными студентами, с которыми в последствии нам нужно жить и развивать межличностные отношения. Кроме этого, необходимо адаптироваться к городской среде, к новому университету, одногруппникам и преподавателям. А для того, чтобы ускорить этот процесс, русские студенты организовали для нас разные мероприятия, приобщающие нас к местной культуре и традициям.

Когда у вас появятся сомнения в себе и в своём будущем, поверьте, что это нормальные ощущения. Поступить в российский университет – мечта многих. Часто идея новой страны, которая была сформирована во время поиска подходящих мест для получения образования, не соответствует действительности. Однако, в итоге я поняла, что невозможно изучить все детали, рассмотреть все варианты и после этого быть уверенной в правильности своего выбора. Важно доверять своему сердцу и внутренним ощущениям, поэтому у меня появились друзья по всему миру. «Общение с представителями других стран и повседневная учебная деятельность оказывают существенное влияние на формирование личности студента» [1, с. 173].

Студенчество – это те годы, когда необходимо принять решения по важным жизненным вопросам, стать самостоятельным, построить карьеру, общаться с разными людьми и найти свою любовь. Очевидно, что существует множество проблем, с которыми сталкивается студент при продолжительном нахождении в другой стране. Однако, эти проблемы могут обернуться и положительными впечатлениями. Например, изучение местной культуры избавит тебя от предрассудков и стереотипов, о которых ты мог слышать ранее. Наоборот, они дадут возможность познакомиться с другой стороной жизни, которую ты не встретил бы дома. При этом вы можете развивать навыки межкультурного общения – способности, которые имеют важное значение в

современном мире. И уже пройдя эту стадию, вы почувствуете, что находитесь в комфортной для себя среде и то, что вам стало проще адаптироваться к разным обстоятельствам.

Адаптация к новым условиям всегда является сложной задачей. Но иногда неопределённость может открыть нам новый мир, иначе удовлетворить наши потребности, показать нам, что такое жизнь! Другой климат может повлиять на наше здоровье, другая культура – на наше мышление и осознание себя в этом мире. Обучение за рубежом – это всегда интересно и познавательно.

#### **Список использованных источников и литературы:**

1. Троцук И.В., Витковская М.И. Адаптация иностранных студентов к условиям жизни и учебы в России (на примере РУДН) // Вестник РУДН. Серия Социология, 2004. – С. 169-181.
2. Чечкарева Е.В. Обзор факторов адаптации иностранных студентов в российских вузах [Электронный ресурс]. Режим доступа: [http:// science.kuzstu.ru/](http://science.kuzstu.ru/) (дата обращения: 10.04.2019).

**Се Яцзин**

*магистрант 2 курса факультета РКИ,  
Российский государственный педагогический университет  
им. А. И. Герцена*

*Научный руководитель:*

*Е. О. Двинова*

*Кандидат филологических наук, доцент  
Российский государственный педагогический университет  
им. А. И. Герцена,  
г. Санкт-Петербург*

## **ЯЗЫКОВАЯ ИГРА В НАИМЕНОВАНИЯХ ТОРГОВЫХ ОБЪЕКТОВ САНКТ-ПЕТЕРБУРГА**

*Аннотация.* Статья посвящена изучению использования языковых игр в наименованиях торговых объектов Санкт-Петербурга. Поскольку название торгового объекта является важной составляющей частью рекламы, оно также часто использует стилистические приемы, встречающиеся в рекламе: каламбур, метафора, сравнение, ассоциация. В данной статье анализируются использование и функция языковых игр в названиях торговых объектов.

*Ключевые слова:* каламбур, метафора, сравнение, ассоциация, реклама.

*Abstract.* The aim of the article is to analyze the use of play on words in the names of St. Petersburg shopping facilities. As the name of the shopping facility is an important part of advertising, it also often uses the latter's rhetorical devices, such as pun, metaphor, association, and so on. This article analyzes the use and function of play on words in the names of shopping facilities.

*Keywords:* pun, metaphor, simile, association, advertising.

Наименования торговых объектов должны быть информативно насыщенными и в то же время точными и понятными. Языковые игры могут



сделать названия торговых объектов более интересными и легко запоминающимися, чтобы привлечь внимание потенциальных потребителей и произвести на них глубокое впечатление. Как отмечает Елгина М. С., «наименования магазинов являются частью наружной рекламы» [2, с.101], поэтому можно использовать метод исследовательской рекламы при анализе названия торгового объекта. В то же время Баранов К. С. отмечает, что « в условиях конкуренции важную роль играет способ презентации товаров и услуг, поэтому одним из органических средств вербального воплощения рекламной интенции выступает языковая игра» [1, с. 94].

### **1. Каламбур**

Каламбур – игра слов, использование разных значений одного и того же слова (или двух сходно звучащих слов) с целью произвести комическое впечатление [3, с.24]. На каламбуре строится множество языковых игр, которые запоминаются, а потом легко вспоминаются по прошествии времени.

Например, название японского ресторана «Тайяки» означает пирожок в форме рыбы «тай». Кроме этого, слово «Тай» употребляется при пожелании счастья. В Японии люди часто едят такие пирожки на важных праздниках, поэтому «тайяки» не только демонстрирует фирменные блюда ресторана, но и передает прекрасные пожелания. Для понимания этого надо знать национально-культурную специфику.

Другой пример - название продуктового магазина «Семья», которое «можно понимать как «семейный». Поскольку в этом продуктовом магазине продаются предметы первой необходимости, которые тесно связаны с семейной жизнью, название уже настраивает человека на покупки именно в этом магазине. С другой стороны, слово «Семья» можно разделить на два слова «семь» и «я». «Семь» - это счастливая цифра в русской языковой картине мира, поэтому название можно понимать как «счастье» + «я», то есть «Семья» - это «Семь» «Я».

### **2. Метафора и сравнение**

Метафора – вид тропа, употребление слова в переносном значении; словосочетание, характеризующее данное явление путем перенесения на него признаков, присущих другому явлению на основе того или иного сходства сближаемых явлений.

Сравнение – сопоставление двух предметов или явлений для более точного, образного описания одного из них.

Метафора и сравнение, положенные в основу названий, делают торговые объекты более живыми и интересными. Название компании «Билайн» (Beeline) заимствовано из английского языка: «наименьшее расстояние» или «пчелиный маршрут». Всем известно, что пчелы обладают своими уникальными средствами общения и трудолюбием. На вывеске компании также используются желтые и черные полосы, чтобы подчеркнуть изображение пчелы. В то же время это также означает, что качество телекоммуникационной сети является таким же надежным, как и связь между пчелами.

Название гостиницы «Мама, я дома» в имплицитной форме отражает характер обслуживания – предоставление гостям домашнего уюта. Один из

ресторанов быстрого питания «Subway», «subway»– это метро. Во-первых, в «Subway» продаются различные сэндвичи, похожие по форме на поезд, а во-вторых, это ресторан быстрого питания, который предлагает людям быстрое и экономное питание и имеет те же характеристики, что и поезд в метро – экономично и быстро.

### **3. Ассоциация**

Ассоциация – связь между отдельными представлениями, в силу которой одно представление вызывает другое, например, название мексиканского бара «Conchita Bonita» («Красивая Кончита») должно вызвать у людей ассоциации с гостеприимными испанскими пляжами, ярким солнцем, морским бризом и прекрасным отдыхом, так как имя Кончита является производным от испанского слова «ракушка». В названии итальянского ресторана «Pizza 22cm» («Пицца 22см») используется комбинация слов и цифр, делающая название простым и понятным. 22см должны напомнить потребителю диаметр пиццы, который вызывает в памяти представления о ее размерах и вкусовых качествах. В названии российской сети продуктовых магазинов «Пятёрочка» также есть цифра, которая ассоциируется с отличной оценкой (при пятибалльной системе). Это название будет напоминать покупателям о гарантированном хорошем качестве продаваемых продуктов.

Таким образом, при выборе наименований для торговых объектов Санкт-Петербурга используются разнообразные языковые средства, которые вовлекают людей в игру слов и смыслов. Удачно выбранное название является первым шагом в успешном продвижении того или иного торгового объекта, а неудачное — может не только вызвать недоумение и непонимание, но и оттолкнуть потенциального покупателя.

#### **Список использованных источников и литературы:**

1. Баранов К. С. Фонетические приемы языковой игры (на материале немецких рекламных текстов) / К. С. Баранов // Вестник московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. — 2016. №790. — С. 93-105.
2. Елгина М. С. Лексические и грамматические особенности наружной рекламы (на примере коммерческих имен г. Магадана) / М. С. Елгина // Экономика и управление. — 2014. — №8(106). — С. 101-104.
3. Цай Инцзе. Видение названий торговых объектов / Инцзе Цай // Изучение стилистических фигур. — 2001. — №104(2) — С. 24-28.

*Де Оливейра Сильва Габриэлла*  
*студентка кафедры интенсивного обучения РКИ,*  
*Российский государственный педагогический университет*  
*им. А. И. Герцена*  
*Научный руководитель:*  
*Л. В. Аладышкина*  
*старший преподаватель*  
*Российский государственный педагогический университет*  
*им. А. И. Герцена,*  
*г. Санкт-Петербург*

## РОМАНТИЧЕСКАЯ ИРОНИЯ И СМЕШЕНИЕ СТИЛЕЙ В РОМАНЕ АЛЕКСАНДРА ПУШКИНА «ЕВГЕНИЙ ОНЕГИН»

*Аннотация.* Целью данного исследования является наблюдение за тем, как А.С. Пушкин обновлял русскую литературу и ее жанры при написании своего романа в стихах «Евгений Онегин». Опираясь на исследования Юрия Лотмана, Михаила Бахтина и Фридриха Шлегеля мы проследим, как в романе проявляются романтическая ирония и пародия.

*Ключевые слова:* русская литература; Александр Сергеевич Пушкин; «Евгений Онегин»; романтическая ирония; пародия.

*Abstract.* The purpose of this research is to observe how Aleksandr Pushkin innovated Russian Literature and its genres when writing his novel in verse “Eugene Onegin”. With support on the studies of Mikhail Bakhtin, Yuri Lotman and Friedrich Schlegel, we will observe how the Romantic Irony and the Parody are manifested in the novel.

*Key words:* russian literature; Aleksandr Pushkin; “Eugene Onegin”; romantic irony; parody.

Пушкин известен как солнце русской поэзии, как основатель русского литературного языка благодаря инновациям, которые он ввёл в русскую литературу. Какими же были эти инновации?

Одним из главных новшеств был разрыв с теорией М.В. Ломоносова, о трёх стилях, которая, например, предписывала, что в произведениях высокого стиля, таких как трагедии и оды, должны содержаться слова из церковнославянского языка, а произведения низкого стиля, таких как комедии и эпиграммы, должны содержать русскую народную лексику.

Пушкин использовал в своих произведениях архаичные слова церковнославянского языка и народные слова современного русского языка вместе. В результате литература стала более свободной, выразительной, способной лучше представлять русскую жизнь во всех её аспектах.

Пушкин также обновил литературные жанры в контексте русской литературы, когда писал роман в стихах «Евгений Онегин». Автор играет с контрастом разных стилей, открывая поэтический дискурс, который раньше был чрезвычайно ограничен, для смешения высоких и низких стилей. Михаил Бахтин (1, с. 415) указал в качестве примера приема, названного им «пародийной травестией», созданной Пушкиным при смешении высоких и низких стилей, на следующие строки, в которых автор говорит о своём герое Онегине:

*«Пою приятеля младого / И множество его причуд. / Благослови мой долгий труд, / О ты, эпическая муза!»* [3, с. 154, VII, LV].

Бахтин утверждает, что это пародийная травестия, из-за стилистической композиции церковнославянской формы высокого стиля *младой* с словом низкого стиля *приятель*, а также пародийной стилизации неоклассической эпической поэзии (*О ты, эпическая муза!*).

В начале романа автор использует русскую полногласную форму *молодой*, чтобы обратиться к тому же герою, когда он жаловался на необходимость заботиться о своём больном дяде:

«(...) Когда же черт возьмет тебя! / Так думал молодой повеса» (3, с.10, I, I-II). Повеса – другое слово низкого стиля.

Пушкин пародирует язык высокого стиля, когда он противопоставляет его языку повседневной жизни, и обновляет и заставляет его пересекаться с юмором и иронией, а также критикует серьёзность высокого дискурса в литературе.

По мнению Бахтина [1, с.416], язык в настоящем романе должен не только изображать, но и сам должен быть объектом изображения, и всегда должен быть самокритичным. И самокритика в романе проявляется постоянно. Одним из примеров являются следующие строки:

«И вот уже трещат морозы / И серебрятся среди полей... / (Читатель ждет уж рифмы розы; / На, вот возьми ее скорей! (...))» [3, с.90, IV, XLII].

Автор использует литературное клише, а затем отвергает его, высмеивая ожидания читателя, и критикует форму романа в самом романе.

Немецкий философ Фридрих Шлегель назвал этот тип литературы, которая критикует себя, «трансцендентальной поэзией». Это поэзия, которая в то же время теория поэзии<sup>1</sup>, то есть искусство, которое думает о своём собственном состоянии. Эта концепция иронии немецкого романтизма отличается от обычной. Шлегель определил иронию как постоянную парабасу<sup>2</sup>. Парабаса – это элемент греческой комедии Аристофана, в котором хор прерывал пьесу и приглашал публику подумать над ней. И Пушкин делает так постоянно в своём романе в стихах.

По словам Юрия Лотмана [2, с.163], структура романа разделена между событиями романа и рефлексивными отступлениями автора, которые постоянно прерывают повествовательное течение. С этим отступлениями автор критически дистанцируется от своего собственного произведения, указывает на свои ошибки, беседует с читателем, рассказывает о себе, как будто забывая рассказывать о своих персонажах. Например:

«Кто б ни был ты, о мой читатель, / Друг, недруг, я хочу с тобой / Расстаться нынче как приятель. / Прости. Чего бы ты за мной / Здесь ни искал в строфах небрежных, / Воспоминаний ли мятежных, / Отдохновенья ль от трудов, / Живых картин, иль острых слов, / Иль грамматических ошибок,» (...) [3, с.177, VIII, XLIX].

Бахтин [2, с. 185] обращается к важному вопросу об отступлениях и рассуждениях автора, которые прерывают повествование в самые напряженные моменты: разве они не имеют иронического и пародийного характера?

Например, после трудного момента для персонажа Татьяны, когда Онегин объясняет, почему он не мог делать её счастливой («Так проповедовал Евгений. / Сквозь слез не видя ничего, / Едва дыша, без возражений, / Татьяна слушала его.» [3, с.90, IV, XVII], автор прерывает сцену и предлагает читателю

<sup>1</sup> SCHLEGEL, Friedrich. Fragmente zur Poesie und Literatur [III]. In: Kritische-Ausgabe- XVI, fragment 583.

<sup>2</sup> “Die Ironie ist eine permanente Parekbase”. SCHLEGEL, Friedrich. Fragmente zur Poesie und Literatur. [V]. In: Kritische-Ausgabe- XVI, fragment 668.

подумать об действии Онегина, затем отклоняется от основной темы, и говорит о врагах, друзьях и родных:

«Гм! гм! Читатель благородный, / Здорова ль ваша вся родня? / Позвольте: может быть, угодно / Теперь узнать вам от меня, / Что значит именно родные (...)» [3, с. 81, IV, XX].

Автор так часто прерывает повествование о событиях и заменяет его отступлениями, что если они будут устранены, от романа мало останется.

Роман в стихах Пушкина – самокритика литературного языка эпохи. Форма его романа состоит в критической деконструкции обычных романтических форм в русской литературе. Кроме того, согласно Бахтину [1, с. 416], можно обновить литературу только с использованием элементов народного языка. Именно это и сделал Пушкин.

#### **Список использованных источников и литературы:**

1. Бахтин М.М. Вопросы литературы и эстетики. Исследования разных лет. – М.: Худож. лит., 1975. – 504 с.
2. Лотман Ю. М. Пушкин: Биография писателя; Статьи и заметки; "Евгений Онегин": Комментарий. — СПб.: Искусство-СПБ, 2003. – 847 с.
3. Пушкин А.С.. Собрание сочинений в 10 томах. / Том 4. Евгений Онегин, драматические произведения. М.: ГИХЛ, 1959—1962. – 483 с.
4. Виноградов В.В. Очерки по истории русского литературного языка XVII-XIX веков : [Учебник] / В.В. Виноградов ; [Авт. предисл. проф. Н.И. Толстой ; Авт. послесл. проф. В.П. Вомперский]. - Изд. 3-е. - М. : Высшая школа, 1982. – 529 с.
5. Schlegel F. Philosophische Lehrjahre [1796 – 1828]. In: Kritische Friedrich-Schlegel-Ausgabe. Zweite Abteilung. Bd. 18. Hg. v. Ernst Behler. München, 1963.

#### ***Сингань***

*студент 4 курса филологического факультета,  
Красноярский государственный педагогический  
университет им. В. П. Астафьева*

*Научный руководитель:*

*И. В. Ревенко*

*Кандидат филологических наук, доцент  
Красноярский государственный педагогический  
университет им. В. П. Астафьева,  
г. Красноярск*

## **ПРИЧИНЫ ОШИБОК ПРИ ПЕРЕВОДЕ РЕКЛАМНЫХ ТЕКСТОВ С КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ**

*Аннотация.* В статье представлен анализ ошибок, встречающихся в малых рекламных текстах, переведенных с китайского языка на русский. Автор на основе анализа собранного им материала квалифицирует допущенные при переводе ошибки. Причинами таких ошибок, является, прежде всего, несовпадение норм русского и китайского языков.

*Ключевые слова:* рекламный текст; признаки рекламного текста; ошибки; языковая норма.

*Abstract.* The article presents an analysis of errors encountered in small advertising texts translated from Chinese into Russian. The author on the basis of the analysis of the material

collected by him qualifies the mistakes made in the translation. The reasons for such errors are, first of all, the discrepancy between the norms of the Russian and Chinese languages.

*Key words:* advertising text; signs of advertising text; errors; language norm.

Современный мир трудно представить себе без рекламы. Ее роль в продвижении товаров и услуг весьма значительна, особенно в случае экономических отношений между разными странами и народами.

В приграничной зоне русско-китайского взаимодействия именно китайцы занимаются изготовлением брошюр, визиток, указателей, вывесок, разговорников на русском языке, следуя политике Китая создать среднезажиточное общество, по-китайски звучит как 小康社会 (xiao kan shi hui) – т.е. предоставить свободу малому и среднему бизнесу, чтобы все китайцы смогли обогатиться. Можно сделать вывод, что китайское правительство заинтересовано в привлечении русского капитала для развития китайской экономики.

В статье мы обращаемся к анализу рекламных текстов. Рекламный текст мы понимаем как сложное семиотическое целое, представляющее собой «последовательность знаковых единиц, выражающихся посредством структурных элементов (заголовков, слоган, основной текст, иллюстрация, логотип, реквизиты компании и др.), максимально приспособленных для выполнения главной задачи – воздействия на аудиторию с целью получения необходимого эффекта, а именно желание приобрести данный товар или услугу» [3, с.844]. А. Д. Кривоносов указывает, что рекламный текст «отличают следующие признаки: первое, он содержит информацию о физическом или юридическом лице; товарах, идеях и начинаниях; ... предназначен для неопределенного круга лиц; ... призван формировать или поддерживать интерес к ... товарам, идеям, начинаниям; рекламный текст способствует реализации товаров, идей, начинаний» [1, с. 13–14]. Успешная реализация указанных признаков в немалой степени зависит от того, насколько правильным является рекламный текст, т.е. в какой мере он соответствует языковым нормам. Особенно важным это становится тогда, когда речь идет о переводном рекламном тексте.

Нами были собраны и проанализированы материалы рекламных текстов, переведенных с китайского языка на русский, и выведены основные ошибки перевода.

Самые распространенные **ошибки перевода** китайских рекламных текстов (визиток, вывесок, меню, брошюр, карт-схем и т.д.) следующие:

*Путаница в написании букв в словах из-за графической схожести.*

Например, путаница в написании русской буквы, вместо слова «возникновения» пишут «воэникновения», «избиения» - «иэбиения», спутаны буква «З-Э»; буква «Б» заменяется «Ъ».

*Смещение заглавных и строчных букв в русских словах.*

Так, на вывеске «Комплектный маГазин Саша» ошибка заключается в написании заглавной буквы «А» в середине слова.

В русских рекламных текстах при помощи прописной буквы может осуществляться выделительная функция. «Функция употребления прописных букв — акцентировать и заострить взгляд читателя на том или ином слове. В словах с прописными буквами кроется двойной смысл» [Харлушина 2018]. Так, например, В названии кафе «УЮТное» при помощи прописных букв подчеркивается обстановка, которой встречает своих гостей кафе. В приведенном выше примере вывески китайского магазина использование прописной буквы функционально неоправданно, это скорее ошибка.

*Неправильное словоделение.*

Примерами данных ошибок являются ошибки в меню – «жареные папортнти смясом», «о чищенные креветки», а также на вывесках – «вся мирная пижама».

*Пропуск букв в словах.*

Например: «изгтовление виз», «россиских граждан», «готиницах города», «брокерсие услуги»

*Неправильные окончания.*

Пример – «яблока в карамели», «шашлык из курицей»,

*Повторное употребление лексики с негативной окраской.*

Так, в одном объявлении использованы такие слова, как «не надо», «обманщиков», «обманщиком», «обмана».

*Орфографические ошибки:*

«кампьютерный магазин», «морговка», «для мужчин», «салат с кишью».

*Дословный перевод, как следствие – каламбур:*

«говядина на самоваре», «кастрюлька утюга варит рыб», «фирма брюк «Две ноги»», «массаж лечение ногей баночкой».

*Неправильное употребление единственного и множественного числа.*

Например: детские джинсовые костюм.

*Несогласование прилагательного с существительным, а также существительного с существительным:* «пекински утка», «лечение угри».

*Путаница в порядке букв в слове:* «пордаю телефоны», «швшлык», «джисны».

*Синтаксические ошибки:* «с нашим переводчиком Володя в больницу пользоваться гарантией пять лет. Если без него, гарантии не будет».

*Недостаток эмоциональной окрашенности рекламного текста.*

Например: «когда покупаете товары попросите квитанцию». В данном случае лучше было бы написать: «Возьмите, пожалуйста, квитанцию при покупке!» или «Не забудьте квитанцию при покупке».

Вышеперечисленные ошибки связаны с нарушением норм:

- орфографии;
- грамматики;
- стилистики.

Причины, объясняющие такие нарушения, на наш взгляд, обусловлены, прежде всего, несхожестью русского и китайского языков (в китайском языке отсутствуют различия в окончаниях, склонениях, падежах, родах), а также недостаточным уровнем знаний русского языка у китайских переводчиков, т.к.

переводом обычно занимаются не профессиональные переводчики, а сами владельцы коммерческих предприятий.

#### **Список использованных источников и литературы:**

1. Кривонос А. Д. Жанры PR-текста. СПб.: Петербургское востоковедение, 2002. С. 13–14.
2. Харлушина А. А. Прописная буква как выразительное средство в языке СМИ [Текст] // Современная филология: материалы VI Междуна. науч. конф. (г. Казань, март 2018 г.). — Казань: Молодой ученый, 2018. — С. 48-51. — URL <https://moluch.ru/conf/phil/archive/259/13774/> (дата обращения: 13.03.2019).
3. Хатмулина Р.С. Особенности печатного рекламного текста как единицы коммуникации // Вестник Башкирского университета. 2009. Т. 14. №3. С. 844–846.

**Сковородкина Ульяна Владимировна**  
*магистрант 1 курса филологического факультета,  
Красноярский государственный педагогический  
университет им В. П. Астафьева*  
*Научный руководитель:*  
*И. В. Ревенко*  
*Кандидат филологических наук, доцент*  
*Красноярский государственный педагогический  
университет им В. П. Астафьева,*  
*г. Красноярск*

### **СОЦИОКУЛЬТУРНЫЙ ПОТЕНЦИАЛ ТЕКСТОВ О КРАСНОЯРСКЕ (НА ПРИМЕРЕ ТЕКСТА «ЗИМНЯЯ УНИВЕРСИАДА 2019»)**

*Аннотация.* В статье описана работа с текстом как источником лингвострановедческой информации на уроке РКИ. Работа с текстом, имеющим социокультурную направленность, способствует развитию ключевых компетенций, которые необходимы для успешного овладения русским языком.

*Ключевые слова:* социокультурный потенциал; межкультурная коммуникация; русский как иностранный; коммуникативная компетенция; лингвострановедение.

*Abstract.* The article describes the work with the text as a source of linguistic and cultural information of the Russian as a foreign lesson. Working with a text that has a socio-cultural focus, promotes the development of key competencies that are necessary for the successful mastery of the Russian language.

*Key words:* sociocultural potential; intercultural communication; Russian as a foreign language; communicative competence; linguistics.

В последнее десятилетие увеличивается приток студентов-иностранцев в города России. Перед новоприбывшими представителями различных этносов встает вопрос включения в социальную жизнь мегаполиса. Отличительной особенностью преподавания русского языка в иностранной аудитории является тесная связь этой дисциплины с изучением русской культуры.



«Главная задача в изучении иностранного языка как средства коммуникации заключается в том, что язык должен изучаться в неразрывном единстве с миром и культурой народа, говорящего на этом языке» [3, с. 575].

Главная проблема при изучении русского языка как иностранного — проблема понимания. Язык создает основу для межкультурной коммуникации и одновременно выступает как средство ее реализации. Понимание в межкультурной коммуникации представляет собой сложный процесс интерпретации, который зависит от комплекса как собственно языковых, так и неязыковых факторов. Для достижения понимания в межкультурной коммуникации ее участники должны знать культурный компонент значения слов и реалии чужой культуры.

При межкультурном общении вероятность непонимания намного возрастает, так как принадлежность коммуникантов к разным культурам часто не оправдывает их ожидания. Это вызывает негативные эмоции по отношению к коммуниканту и всей культуре, которую тот представляет, приводит к неудаче весь процесс общения.

«Изучение иных культур, их особенностей, закономерностей их функционирования и развития обогащает человека, трансформирует его отношение к миру и другим людям, может кардинально изменить его отношение к жизненным ситуациям» [5, с.100].

Использование в обучении РКИ материала, содержащего социокультурный компонент, способствует повышению мотивации к обучению, а также углублению и расширению сферы познавательной деятельности, поэтому перед преподавателем русского языка как иностранного стоит задача подобрать учебный материал так, чтобы он имел коммуникативную ценность, содержал новую интересную информацию о стране и культуре, стимулируя у обучающихся интерес к изучаемому языку.

Задача преподавателя, работающего в многонациональной студенческой аудитории, состоит не только в том, чтобы учащиеся усвоили ряд грамматических правил, научились читать и писать по-русски, но, чтобы они смогли стать полноправными участниками межкультурной коммуникации, комфортно себя чувствовали в различных ситуациях общения с русскими, т.е. необходимо стремиться к единству языка и культуры в учебном процессе.

Стоит отметить, что самым распространенным и действенным способом изучения иностранного языка является метод «погружения» в этот язык «изнутри» при условии проживания в кругу его носителей и тесного взаимодействия с ними.

В таких условиях в процессе обучения возрастает роль текста как проводника социокультурной информации. Заключение в тексте информация об ином социуме и культуре может быть связана с культурными ценностями страны, традициями, обычаями, особенностями жизни россиян, значимыми событиями.

При всей важности информации такого рода необходимо при выборе текстов учитывать уровень владения языком, т.к. количество социокультурной информации должно постепенно увеличиваться от уровня к уровню и должно

быть адекватным объему социокультурной информации, которой на данный момент располагает обучающийся. Каждый уровень постепенно расширяет круг коммуникативных задач и требует, в свою очередь, привлечения новой информации.

Практика преподавания показывает, что одним из эффективных интенсивных методов формирования коммуникативной и социокультурной компетенции при обучении русскому языку как иностранному является работа с текстами. Обучение восприятию и пониманию иноязычных текстов является первостепенной задачей в преподавании русского языка как иностранного, так как «с помощью учебного текста отрабатываются нужные речевые модели. Студенты видят, как эти модели функционируют в общении»[1,с.49].

Для работы с иностранными студентами мы выбрали текст об Универсиаде – ярком и запоминающемся событии, произошедшем недавно в Красноярске. Работу с этим текстом мы проводили до начала Универсиады, с тем, чтобы подготовить ребят к просмотру спортивных событий, на которых им довелось побывать во время соревнований.

В содержании текста нашла отражение информация как о традициях Универсиады, так и о зимних видах спорта, подчас малознакомых обучающимся. Также мы предлагали задания коммуникативного характера с использованием аудиовизуальных средств: ребятам предлагались «виды из окна автобуса», а им нужно было объявлять остановки по маршруту движения шаттла, отвечать на вопросы «гостей универсиады» о названии спортивного объекта, о том, какие спортивные мероприятия в нем проходят.

Текст был адаптирован согласно языковому уровню обучающихся (базовый – первый сертификационный). Адаптация текста была связана с уменьшением объема незнакомой лексики и синонимической заменой единиц, знание которых не соответствует уровню.

Работа с текстом проводилась в несколько этапов. Первый этап связан с выполнением предтекстовых упражнений, основная цель которых восполнение пробелов в знании русской лексики, знакомство с лексемами и выражениями, необходимыми для адекватного понимания текста (*делегация, предшествующий, демонстрационный, опционный и др.*) Лексические упражнения связаны с семантизацией незнакомых для обучающихся лексем. Они предвзвешивают чтение текста и позволяют повысить уровень адекватности восприятия информации в тексте. На наш взгляд, значительную роль в процессе работы над текстом имеет обращение к печатным словарям (как к двуязычным, так и к толковым). Использование двуязычных словарей допустимо при применении переводного метода; работа с толковыми словарями русского языка позволяет дать представление о явлении полисемии, показать точную формулировку значения, функциональные возможности слова через иллюстративный материал, размещенный в словарной статье.

Второй этап – знакомство с текстом (текст «Зимняя универсиада 2019»). На этом этапе обучающиеся вдумчиво читают текст, обращая внимание на новые лексические единицы. «Исходящее чтение требует максимально полного понимания содержания текста, а также адекватного воспроизведения его в

заданных коммуникативных условиях» [2, с.15].Текст рассказывает о проведении международных спортивных соревнований среди студентов в г. Красноярск. Это спортивное событие собрало миллионы людей со всего мира и способствовало международному сотрудничеству, а также познакомило иностранцев с богатой русской культурой.

Третий этап - послетекстовые упражнения, цель которых установить уровень понимания содержания текста. На наш взгляд, в качестве таких заданий лучше всего подходят тесты, которые позволяют в короткий промежуток времени диагностировать навыки понимания основной информации текста (например, *Кто является талисманом Зимней универсиады-2019? а) У-барс б) У-медведь в) У-лайка*)

На послетекстовом этапе мы можем работать как над развитием разных видов речевой деятельности, так и над развитием лингвистической компетенции. Для тренинга навыков говорения студентам предлагается дать развернутый ответ на вопросы по тексту: *Зачем проводится универсиада? Какие спортивные соревнования проводились в вашей стране? Какие зимние виды спорта Вам больше всего нравятся и почему?*

Грамматическое задание направлено на выявление видовой семантики глаголов, применение алгоритма отнесения глагола к определенному виду, подбор видовой пары. Для анализа студентам предлагаются глаголы из текста (*принимать, проводить, происходить, получить, стать*). Также предлагается выбрать 5 глаголов и составить с ними предложения. Задания такого рода позволяют включить грамматический материал в уже усвоенные синтаксические модели, т.е. установить, насколько хорошо студентами усвоена видовая семантика и зависимость выбора вида от контекстного окружения.

Систематическая работа с текстами социокультурной направленности позволяет в значительной мере ускорить и упорядочить обучение иностранных студентов всем видам речевой деятельности, а также способствует развитию лингвострановедческих знаний, являющихся ключевыми для межкультурной коммуникации.

#### **Список использованных источников и литературы:**

1. Акишина А. А., Каган О. Н. Учимся учить: Для преподавателя русского языка как иностранного. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: Рус. яз Курсы, 2002. – 256 с.
2. Березовская Я. Л., Шарафутдинова О. И. Русский язык как иностранный: Чтение: учебное пособие. – Челябинск: Издательский центр ЮУрГУ, 2015. – 135 с.
3. Василик М. А. Основы теории коммуникации. — М.: Гардарики, 2003. – 615 с.
4. Жигунова О. М. Межкультурная коммуникация в теории и практике преподавания русского языка как иностранного — URL[http://webcache.googleusercontent.com/search?q=cache:tpMb\\_X-zGtIJ:web-local.rudn.ru/web-local/prep/rj/files.php%3Ff%3Dpf\\_192c04010d3bdbafe4f555feec2530e9+&cd=2&hl=ru&ct=clnk&gl=ru](http://webcache.googleusercontent.com/search?q=cache:tpMb_X-zGtIJ:web-local.rudn.ru/web-local/prep/rj/files.php%3Ff%3Dpf_192c04010d3bdbafe4f555feec2530e9+&cd=2&hl=ru&ct=clnk&gl=ru) (дата обращения: 20.03.2019)

5. Хохлова И. Н. Межкультурная коммуникация. Понятие, уровни, стратегии [Текст] // Актуальные проблемы филологии: материалы Междунар. науч. конф. (г. Пермь, октябрь

**Смирнова Мария Дмитриевна**  
*магистрант 2 курса филологического факультета,  
Ленинградский государственный университет  
им. А. С. Пушкина*  
*Научный руководитель:*  
*М. В. Ягодкина*  
*доктор филологических наук, доцент*  
*Ленинградский государственный университет*  
*им. А. С. Пушкина,*  
*г. Санкт-Петербург*

## **ПСИХОЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ ВОСПРИЯТИЯ РУССКИХ НАРОДНЫХ СКАЗОК В ШКОЛЕ**

*Аннотация.* В данной статье представлены результаты направленного ассоциативного эксперимента, который проводился среди пятиклассников и девятиклассников с целью выявить изменения в восприятии известных волшебных сказочных персонажей (Иван Царевич, Василиса, Змей Горыныч, Баба Яга, Кощей Бессмертный).

*Ключевые слова:* психолингвистика; ассоциативный эксперимент; русские народные сказки; современные сказочные персонажи.

*Abstract.* This article presents the results of a directed associative experiment. The fifth graders and the ninth graders took part in the experiment. The purpose of the research was to find changes in the perception of Russian fairy tale characters (Ivan Tsarevich, Vasilisa, Baba Yaga, Gorynych Snake, Koschei the Immortal).

*Key words:* psycholinguistics; associative experiment; Russian folk tales; modern fairy tale characters.

Народные сказки – это фольклорная проза, которая существует абсолютно во всех культурах. Именно в традиционных сказках заложены представления о добре и зле, любви, красоте и уродстве того или иного этноса, и во всех сказочных сюжетах всегда присутствуют персонажи, которые и символизируют собой некие абстрактные понятия или соотносятся с ними. Соответственно, всегда в фольклоре традиционным персонажам приписывались определенные характерные черты.

Однако в современном мире появилась тенденция переосмысливать персонажей народных сказок. Особенно активно этому способствует появление новых мультфильмов, где в традиционной сказке персонаж может являться злым, а в современной трактовке становиться добрым. Например, Змей Горыныч в серии мультфильмов «Три богатыря» приобретает черты положительного персонажа. Такие изменения персонажей могут повлечь иное восприятие не только самих персонажей, но и в целом изменение картины мира у детей.

Заметим, что в школах даются тексты традиционных сказок. Школьники ознакомились с традиционными образами волшебных персонажей,

следовательно, они знают функции традиционных сказочных персонажей. Для нашего исследования мы отобрали таких сказочных героев, которые претерпели наибольшие изменения в современных мультфильмах.

Неоднозначными нам представляются следующие персонажи: «Кощей Бессмертный» (в современных мультфильмах меняют его внешний облик, иногда и функции), «Баба Яга» (может быть как злым персонажем, так и добрым), «Иван Царевич» (популярный в современных мультфильмах образ), «Василиса» (мы намеренно убираем прилагательное, так как в современных мультфильмах этого персонажа обычно так и зовут – «Василиса», более того, функции у Василисы Прекрасной и Премудрой одинаковы, так что этот момент не столь значителен) и «Змей Горыныч» (часто данного персонажа теперь изображают как положительного героя).

Просмотрев современные мультфильмы от студии «Мельница» (выбор именно этих мультфильмов не случаен, так как именно данные произведения являются наиболее популярными и известными среди школьников), мы заметили, что всех персонажей осовременили, дали им новые характерные черты, которые, видимо, должны были сделать сказочные образы более реалистичными (особенно это касается Ивана и Василисы с их жизненными целями: Иван желает быть пожарником, Василиса думает о своем бизнесе), однако при этом функции персонажей практически остаются прежними, за исключением Змея Горыныча.

Для того, чтобы выявить изменения в современном детском восприятии сказочных персонажей мы использовали ассоциативный эксперимент, так как он является, с одной стороны, наиболее разработанным методом в психолингвистике, а с другой – именно данный подход позволит выявить соотношение определенных образов с некоторыми понятиями, что поможет увидеть мировоззренческую картину испытуемых, так как в любом описании лежит мироощущение того, кто описывает. [1, с. 16]

Исследование проводилось среди пятиклассников и девятиклассников. Такие классы были выбраны для того, чтобы сравнить, с одной стороны, восприятие сказок у детей разных возрастов, а с другой – посмотреть, забывается ли со временем традиционные сказочные образы, с которыми школьники знакомятся как раз в пятом классе (безусловно, дети проходят сказки и в начальных классах, однако некоторые важные нюансы рассказывают в пятых классах (про виды сказок, дается более подробная характеристика персонажей и так далее)) и накладываются ли характерные современные черты из известных мультфильмов на традиционных сказочных героев.

В результате проведения данного эксперимента мы установили, что в традиционных сказках Ивана Царевича большинство школьников считает добрым, но у современного Ивана главенствующая характеристика оказалась «сильный». Однако следует отметить, что и в традиционных сказках Иван Царевич довольно часто ассоциируется с силой, поэтому данные изменения в восприятии не столь значительны.

Интересно, что Василиса и Кощей (и традиционные, и современные образы) не претерпели никаких изменений. Василиса для большинства школьников по-прежнему считается «красивой», а Кощей «злым».

Правда, следует заметить, что в традиционных сказках обычно не описывают красоту царевны, это связано с тем, что царевна считается по определению красивой: это красота возведена в Абсолют и не требует каких-либо дополнительных описаний. [4, с. 177-178]

Отметим, что само понятие «красота» несколько изменилось. В традиционном представлении у Василисы плавная, статная походка, длинная русая коса, а одета она в традиционный русский наряд – длинный сарафан, на голове у нее кокошник – старинный женский головной убор. [2, с. 136] У современной Василисы нет кокошника, она далеко не всегда изображается в сарафане, даже коса может отсутствовать, тем не менее современная Василиса, несмотря на отсутствующую атрибутику, до сих пор считается красивой.

Почти никаких изменений не прослеживается и у Бабы Яги: для школьников она остается «злой», однако современная Яга вызвала ассоциацию не только со злом, но и с уродливостью, так как достаточно большое количество испытуемых отметило, что Яга «страшная». Любопытно, что главенствующая эта характеристика именно у современной Яги (несмотря на то, что и традиционная Баба Яга считается страшной), однако мы считаем, что это связано с тем, что современная Баба Яга визуализирована, соответственно внешность персонажа сразу бросается в глаза в отличие от фольклорной прозы, где в целом редко описывают подробно внешность персонажей, за исключением некоторых отличительных черт.

Правда, следует отметить, что Баба Яга в традиционных сказках далеко не всегда «злая», она также может и помочь главному герою. В целом, изначально данный персонаж являлся хранительницей леса, повелительницей его обитателей, и только со временем у Яги появилось много отрицательных черт. [3, с. 35-36] Тем не менее, школьники однозначно соотнесли данный образ со злом, что, как нам представляется, вызвано тем, что именно «злой» образ Яги наиболее популяризирован.

Самые неоднозначные ассоциации мы получили с персонажем «Змей Горыныч». Несмотря на то, что данный образ был всегда популярен, что в традиционных сказках, что в современных мультфильмах, именно с его описанием у школьников возникли проблемы, что видно по их ответам. И если 5-ые классы однозначно традиционного Змея Горыныча считают «злым», то в 9-ых классах даже традиционного Змея не ассоциируют со злом, однако и с добром тоже не соотносят. Большинство девятиклассников при просьбе описать одним прилагательным Змея, ответили так: «Трехголовый» (некоторые дали ответ: «Трехглавый», что по своей сути одно и то же). Однако это и странно, что традиционного Змея подростки по определению считают трехговым, так как далеко не во всех сказках у него три головы (хотя именно такая внешность Змея наиболее популяризирована).

Неудивительно и то, что современного Змея также не считают ни злым, ни добрым. Для пятиклассников он оказался просто «сильным». (Правда, не

совсем понятно, почему именно эта ассоциация возникает, так как в мультфильмах от «Мельницы» данный персонаж наоборот, скорее, слабый, чем сильный. Вероятно, такое соотношение вызвано чисто визуально, так как Змей однозначно нарисован достаточно большим в сравнении с другими героями, и, возможно, именно из-за его размеров современные школьники воспринимают его как сильного героя.) Любопытно, что девятиклассники современного Змея в большинстве своем описали как просто «интересный». Другими словами, данный герой вызывает некий интерес у детей, но они не готовы его соотносить с добром или злом.

Таким образом, мы видим, что на данный момент большинство сказочных персонажей сохранили свои традиционные характерные черты в детском восприятии, даже несмотря на очевидные изменения у современных волшебных образов. Некоторые сдвиги в восприятии персонажей незначительны, за исключением Змея Горыныча. В традиционных сказках Змей Горыныч – враг Ивана, его надо победить (важно отметить, что только Иван и способен одолеть чудовище). Однако по результатам исследования мы видим, что Змей Горыныч для большинства школьников явно не является злым. Теперь Змей стал просто «трехговым интересным» сказочным героем. Безусловно, на данный момент его не соотносят с добром, но если и далее в современных мультфильмах Змей будет все чаще представляться в качестве доброго персонажа, помощника для главного героя, то, вероятно, в ближайшем будущем Змей станет не просто «интересным», но и «добрым». Вероятно, подобная переоценка приведет к новому взгляду на такое понятие как «добро».

#### **Список использованных источников и литературы:**

1. Галкина Т.Г. Психолингвистическое обоснование методологии исследования образов авторского сознания в художественном тексте (на материале прозы В.В. Набокова): авт. дис...канд. филол. наук. – Омск, 2008. – С. 16-24.
2. Елисеева Ю.В. Атрибутивные средства характеристики персонажей сказки: функциональный и лингвокультурный аспекты (на материале русских и английских народных сказок): дисс... канд. филол. наук. — Ставрополь, 2014. — 184 с.
3. Ковальчук Л.П. Концептуальная интеграция смешанного пространства «Баба-Яга» в сказочном дискурсе // Вопросы когнитивной лингвистики. – 2011. – №3. – С. 33-39.
4. Переслегина Е. Р. Языковая и речевая объективация концепта «Царевна» в русских народных сказках // Вестник ННГУ. – 2013. – №6-2. – С. 177-181.

***Стойич Елена***

*магистрант 2 курса факультета РКИ,*

*Российский государственный педагогический университет*

*им. А. И. Герцена*

*Научный руководитель:*

*Т. Г. Шарри*

*Кандидат педагогических наук, доцент*

*Российский государственный педагогический университет*

*им. А. И. Герцена,*

*г. Санкт-Петербург*

## ИНДИВИДУАЛИЗМ И КОЛЛЕКТИВИЗМ В РОССИЙСКИХ И АМЕРИКАНСКИХ РЕКЛАМНЫХ РОЛИКАХ

*Аннотация.* Культура играет очень важную роль во всех сферах нашей жизни, включая рекламу. Это значит, что разница между положениям США и России на континуумах Хофстеда должна быть отражена и в рекламных роликах. В этом докладе мы проанализируем несколько российских и американских рекламных роликов, чтобы показать, как в них обычно выражается предпочтение индивидуализма и коллективизма.

*Ключевые слова:* Индивидуализм; коллективизм; рекламные ролики; Америка; Россия.

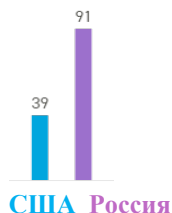
*Abstract.* Culture plays a very important role in all spheres of our lives, advertising including. This means that the difference between the position of the USA and Russia on Hofstede's continuums must be reflected in commercials. In this article, we analyse several Russian and American commercials in order to show how they normally reflect the preference for individualism and collectivism.

*Key words:* Individualism; collectivism; commercials; America; Russia.

### **Индивидуализм и коллективизм, одно из пяти измерений модели Хофстеде**

Хофстеде разработал модель, которая состоит из пяти измерений и которая нам помогает объяснить основные различия в ценности между культурами. [1] Этот доклад относится только к одному из измерений, которое называется Индивидуализм и коллективизм.

Индивидуалистические общества – это те, «в которых связи между людьми свободны: каждый должен заботиться о себе и о своей ближайшей семье». С другой стороны, в коллективистских обществах «люди с рождения интегрируются в сильные, сплоченные группы, которые их продолжают защищать на протяжении всей жизни в обмен на бесспорную лояльность». Например, дети, которые растут в коллективистском обществе, считают себя частью так называемой группы «мы», от которой они зависят, которая им дает чувство идентичности и чью гармонию каждый стремится сохранить, избегая разногласий и потери лица. С другой стороны, дети, которые растут в индивидуалистическом обществе, имеют тенденцию проводить четкое различие между своей личностью (своим «я») и идентичностью других людей и добиваться самостоятельности в раннем возрасте. Это измерение изображено как континуум между двумя крайними полюсами (индивидуализм и коллективизм), и каждая страна имеет место где-то вдоль этого континуума. [3] Здесь мы приводим диаграмму, сравнивающую положение России и США.





**Диаграмма 1:** Индивидуализм и коллективизм – положение России и США [3]

Как диаграмма показывает, Россия считается очень коллективистской страной, а США чрезвычайно индивидуалистической. Эти результаты никоим образом не означают, что все отдельные члены одной страны имеют одинаковые предпочтения; скорее, они информируют нас о склонностях «большинства доминирующей культуры». [5, с. 198]

### **Культура и реклама**

Холл [4, с. 16] написал знаменитую фразу: «нет ни одного аспекта человеческой жизни, который не затрагивается и не изменяется культурой». Это значит, что культура играет значительную роль и в рекламном мире, и что, разница между положениям США и России на вышеупомянутом континууме должна быть отражена и в рекламных роликах.

В этом докладе мы проанализируем несколько российских (Р) и американских (А) рекламных роликов для продуктов питания, чтобы показать, как в них обычно выражается предпочтение индивидуализма и коллективизма.

### **Анализ**

#### 1А Доритос

Этот и аналогичные американские рекламные ролики рекламный ролик полностью отличается от русских – в русской рекламе рекламируемый продукт почти никогда не принадлежит никому конкретно, а у Доритос есть владелец: «Слушай, я привез тебя сюда, так что это, вроде, МОЙ пакет» – и вместе эти рекламные ролики являются хорошим примером, чтобы проиллюстрировать точку зрения Де Моойи [1] о том, что представители коллективистских и индивидуалистических культур «по-разному воспринимают гостеприимство». Американские гости приносят Доритос в дом своего друга, что является мудрым решением, потому что он ничего им не предлагает, даже не Доритос, который он ест. Что касается других друзей, они также не выглядят особенно дружелюбными – ни один из них не приветствует вновь прибывших, и они все страдают от аллергии, вызванной ужасным отсутствием Доритос. Доритос настолько вкусен, что каждый начинает чихать в свой пакет, чтобы им не пришлось им делиться.<sup>3</sup>

#### 2А Бад Лайт

В России, если бы осталось только одно пиво, вероятнее всего, оба человека бы сначала «отказалась», а затем, подумав, согласилась поделиться этим пивом – сохранение гармонии с членами своей группы имеет первостепенное значение [1]. Однако в этом рекламном ролике золотная

<sup>3</sup> Нельзя не подчеркнуть, что усиливать стереотипы и изображать американцев как эгоистов – не наша цель. Скорее, мы хотим показать, что определение эгоизма различается в зависимости от культуры. Тенденция к «забиранию хороших вещей для себя» в одних культурах может восприниматься как совершенно нормальная, а в других – совершенно неприемлемая. Сам факт, что эта тенденция представляет собой повторяющийся мотив в американской (а не в русской) рекламе, указывает на существование таких различий.

середина не вариант – осталась только одна «хорошая вещь», и только один из них может ее получить. Они решают сыграть игру «камень, ножницы, бумага», и этот метод выбора кажется вполне справедливым, пока один из них не воспримет игру слишком буквально и не бросит камень в другого.<sup>4</sup> Мало того, что его соперник оказывается без пива, но он ище и сбит с ног. Ни человек, который бросает камень, ни другие люди не заботятся о том, как чувствует себя жертва. Единственный человек, который приближается к жертве, дает ему пять, а не помогает ему встать на ноги. Кажется, что каждый занимается своими делами, а «освежающий» Бад Лайт, конечно, их дело.

#### 3А Йоплейт

Вместо того, чтобы сообщать нам об ингредиентах Йоплейт, этот рекламный ролик подчеркивает, что Йоплейт является вкусным продуктом, который может удовлетворить аппетит даже крепкого человека и быстро и легко восстановить его энергию. Доминик Перселл сообщает нам, что «[мы увидим] выражение удовлетворения на его лице», что раскрывает довольно гедонистическую точку зрения, связанную с индивидуализмом [2, с. 479]. Индивидуализм также отражается в том факте, что Доминик Перселл наслаждается в одиночестве: «Представителям индивидуалистических культур не мешает видеть больше людей в рекламе, но отрицательно показывать одиноких людей в коллективистских культурах» [1]. Де Моойи [1] также подчеркивает, что коллективистам не нравится быть или есть одному, в то время как индивидуалистам это нравится.

#### 4А Бад Лайт

Этот вид гостеприимства уже был описан в 1В. Хозяин придумал, казалось бы, хорошее решение: секретную вращающуюся стену, которая связана с тем, чего Самовар и др. [4, с. 195] коснулись, обсуждая американские культурные образцы – «Для большинства американцев наука и технология. . . приобретают качества, часто ассоциируемые с богом». Считается, что у них есть ответ на все вопросы: «от установления межличностных отношений до исследования космического пространства». Рекламный ролик показывает, что можно также использовать технологию для защиты пива от жадных гостей. Секретный холодильник – определенно не то, о чем думают российские рекламные герои – они считают себя в первую очередь частью группы, и у нас складывается впечатление, что для них важно не столько сам продукт, сколько поделиться им с людьми, которых они любят.

#### Р1 Добрый Уголки России

В этом рекламном ролике сок, делят не только друзья, как мы привыкли, но и совершенно незнакомые люди, которые живут в разных частях России.

<sup>4</sup> Это ни в коем случае единственный такой пример. Есть много американских рекламных роликов, в которых главные герои ведут себя агрессивно, чтобы получить или сохранить рекламируемый продукт. Ситуации часто преувеличиваются (никто никогда не организует уличную драку, например, из-за одной конфеты), но все же такие ситуации абсолютно невообразимы в российских рекламных роликах, тогда как они часто появляются в американских. Мы не можем не связывать это с тем фактом, что американское общество является наиболее индивидуалистическим в мире.

Хотя они могут легко повернуть коробку сока к себе и налить ее в свой стакан, они делятся им, и рекламный слоган еще больше подчеркивает эту идею: «новые вкусы, которыми вы хотите поделиться со всеми». Этот рекламный ролик полностью соответствует описанию Де Моойи [1] коллективистских культур – в отличие от представителей индивидуалистических культур, которые могут «брать хорошие вещи для себя», члены коллективистских культур имеют тенденцию делиться. Еще один пункт, который стоит упомянуть, это то, что гармония сохраняется на протяжении всего рекламного ролика, никто не ведет себя агрессивно, никто не пытается помешать другим получить продукт.

#### Р2 Чудо

Этот рекламный ролик является одним из многих примеров семейной гармонии в российских рекламных роликах. Не только родители заботятся о детях, но очень часто дети также заботятся о своих родителях, делясь с ними вкусными и полезными продуктами. Сообщение, лежащее в основе этих рекламных роликов, совершенно ясно: «Продукт настолько хорош, что вы должны поделиться им со своими дорогими людьми»

#### 3Р Tess Pleasure

Рекламируемый чай – это не яблоко раздора, а то, что, как подчеркивает рекламный слоган, «помогает людям настроиться на живое общение». В рекламе, конечно, упоминается выдающийся вкус рекламируемого чая, но акцент не на вкусе, а на том факте, что чай помогает нам укреплять наши межличностные отношения. Если бы это было не так, реклама, вероятно, показала бы человека, который пьет чай сам и наслаждается вкусом, или пару людей, наслаждающихся его запахом и вкусом, а не разговором, который они ведут за чаем.

#### 4Р Домик в деревне

Масленица – это праздник, во время которого русские люди едят много блинов, обычно со сметаной. Сообщение рекламного ролика таково: «Без сметаны праздник не был бы таким же». Реклама также выдвигает коллективистские идеи, поскольку все люди празднуют и наслаждаются едой вместе.

#### **Результаты и выводы**

В этом докладе мы выбрали только пару российских и американских рекламных роликов для различных продуктов питания и проанализировали их, пытаясь объяснить, как американские индивидуалистические идеи и русский коллективизм влияют на них. Мы показали, что разница в позициях США и России на континууме Индивидуализм и коллективизм сильно влияет на рекламные ролики, и что в избранных американских рекламных роликах доминируют индивидуалистические идеи, тогда как в российских доминируют коллективистские. Мы также указали на некоторые повторяющиеся закономерности в американских и российских рекламных роликах (например, в американских рекламных роликах люди могут пытаться помешать другим получить то, что они хотят). Поскольку идеи, на которых основаны рекламные ролики, довольно разные, а также потому, что используемые шаблоны также

отличаются, мы можем только прийти к выводу, что импорт иностранных рекламных роликов не является хорошей идеей и может оттолкнуть потенциальных потребителей от использования продуктов. Еще один вывод, к которому мы можем прийти, заключается в том, что рекламные ролики являются отличным учебным материалом, потому что они могут много рассказать нам о разных культурах, в данном случае о культурных различиях между Америкой и Россией.

**Список ссылок для всех проанализированных рекламных роликов (последнее посещение 12.04.2019)**

1. <https://www.youtube.com/watch?v=5XKh0ocpICM>
2. <https://www.youtube.com/watch?v=kH50-giCeDM>
3. <https://www.youtube.com/watch?v=LuvzRj-TxJA>
4. <https://www.youtube.com/watch?v=67dRRrRz2t8>
5. [https://www.youtube.com/watch?v=SNm5P\\_IuAYA](https://www.youtube.com/watch?v=SNm5P_IuAYA)
6. [https://www.youtube.com/watch?v=ULjcSyLjCKc&list=PLbOk6\\_siseBxVj98\\_EigIrkiG\\_YkqWAzIA&index=13](https://www.youtube.com/watch?v=ULjcSyLjCKc&list=PLbOk6_siseBxVj98_EigIrkiG_YkqWAzIA&index=13)
7. <https://www.youtube.com/watch?v=y7h-DRImfy0>
8. <https://www.youtube.com/watch?v=3R2hZfRAexc>

**Список использованных источников и литературы:**

1. De Mooij, M. Global Marketing and Advertising: Understanding Cultural Paradoxes, – Thousand Oaks, CA: Sage, 2014.
2. Eunson, B. Communicating in the 21st Century (C21) – Milton: Wiley, 2011. – 479 с.
3. Hofstede, G. Cultures and Organizations: Software of the Mind / G. Hofstede, G. J. Hofstede and M. Minkov. – New York: McGraw-Hill, 2010.
4. Hall, E. T. Beyond Culture. – New York: Doubleday, 1981. – 16 с.
5. Samovar, L. A. Communication between Cultures / L. A. Samovar, R. E. Porter, E. R. McDaniel, S. R. Carolyn. – Boston: Wadsworth Cengage Learning, 2010. – 195 с.

**Сун Цзюаньпин**

*магистрантка 2 курса факультета РКИ,  
Российский государственный педагогический университет,*

*им. А. И. Герцена*

*Научный руководитель:*

*С. С. Владимирова*

*Кандидат исторических наук, доцент*

*Российский государственный педагогический университет*

*им. А. И. Герцена,*

*г. Санкт-Петербург*

## **ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ФОРМУЛ ВЕЖЛИВОСТИ В РЕЧАХ РУССКИХ И КИТАЙСКИХ ПОЛИТИКОВ**

*Аннотация.* В статье исследуется функционирование формул вежливости в речах российского и китайского лидеров. В эпоху глобализации политики стремятся использовать универсальные речевые нормы. В то же время картины мира и ментальность каждого из

народов накладывает отпечаток на доминантные понятийные категории, используемыми политиками.

*Ключевые слова:* формулы вежливости, речевой акт, картина мира.

*Abstract.* The article explores the functioning of the formulas of politeness in the speeches of the Russian and Chinese leaders. In the era of globalization politicians tend to use universal speech norms. At the same time, the pictures of the world and the mentality of each of the peoples leave their mark on the dominant conceptual categories used by politicians.

*Keywords:* formulas of politeness, speech act, picture of the world.

Формулы вежливости, выработанные многовековой культурой, являются коммуникативной категорией, призванной регулировать процесс взаимодействия и создающей гармоничную атмосферу встреч, повышая их политическую продуктивность.

Речи политиков XXI века свидетельствуют об унификации этикетных формул, связанных с процессом глобализации и влиянием английского языка и англосаксонских этикетных правил на дипломатическую риторику. В мире вырабатываются общепонятные формы коммуникации, которые вбирают в себя весь накопленный предыдущий опыт.

В речах президента России Путина, председателя КНР Си Цзиньпина и других ведущих политиков используются социально-типизированные нормы общения, выработанные в международной практике. Общими для них являются формы приветствия, апелляция к понятию дружбы, солидарности, формы эвфемизации. Но при этом имеются значительные различия в оттенках оформления общих формул, связанных с теми картинами мира, которые существуют у представителя каждой из стран [2, с. 7].

В качестве примера можно рассмотреть приветственные речи глав двух стран на встрече на саммите G-20, проходившего 30 ноября – 2 декабря 2018 года в Аргентине.

Традиционно речи начинаются с приветствия. В. Путин: *«Уважаемый господин Председатель, дорогой друг! Уважаемые коллеги! Хочу ещё раз всех вас сердечно поприветствовать!»* [4]

Структура данного приветствия имеет градиацию: оно обращено сначала к высшему лицу государства, а потом к остальным членам делегации. Президент Путин учитывает особенность вежливого обращения в КНР, называя статус собеседника без имени и фамилии. В то же время он вводит неформальную номинацию «друг», которая, безусловно, помогла установить контакт с главой другой страны, партнером по коммуникации, и задала тональность разговору.

Важно отметить, что в духе сложившейся постперестроечной практики в русской дипломатической риторике, официальных речах произошла деформализация. Так, например, президент России Б. Н. Ельцин и президент США Б. Клинтон обращались друг к другу «друг Билл» и «друг Борис». Необходимо отметить, что здесь шел неравноправный лексический обмен: если для русского языка «друг» означает человека близкого, то в современном английском языке лексема «friend» может употребляться просто для людей, уже знакомых, с которыми установлено какое-то взаимопонимание. Если же у англо-саксов есть потребность показать, что между собеседниками существуют

подлинно близкие отношения, то уточняют: «близкий друг», «истинный друг».

В обращении к Си Цзиньпину В. Путин употребляет определение благодарности – «сердечно». Подобное расширение, привычное для русских, не используется в Китае. Китайские приветствия более лаконичные и идиоматичные, не подверженные коннотативному расширению и оснащению эмоционально окрашенными определениями.

Речи китайского лидера, как правило, носят исторический масштаб и большой размах, связанный с перспективами на неопределенное будущее, он не склонен к конкретности. Речи российского президента обозначают ближайшие цели и их пространственную принадлежность, направлены на осуществление конкретных задач.

Си Цзиньпинь: *«Китайско-российские отношения отвечают веяниям, развитию времени, а также общим чаяниям наших народов, имеют огромный внутренний потенциал и широкие призывы»* [5] – китайский лидер использует комплимент как формульное подтверждение готовности к сотрудничеству без конкретизации. При этом он сохраняет традиционную для китайца речевую картину мира, выраженную через историческую перспективу и взгляд на будущее.

В. Путин: *«Мы регулярно работаем вместе на самых разных площадках, в том числе на полях различных международных мероприятий. Сейчас здесь, в Латинской Америке, в Аргентине – на полях «двадцатки»* [4] – российский президент заостряет внимание на местах встреч, а также на том, что происходит «здесь и сейчас», как это свойственно европейской традиции. Таким образом, в картине мира китайского лидера превалируют историческо-временные категории, а у российского президента – пространственные и сиюминутные. Это связано с доминирующими факторами каждого из государств, повлиявшими на ментальность их народов: для Китая важна его пятитысячелетняя история, а Россия осознает себя владелицей огромных территорий, для освоения которых в данный момент необходим прорыв.

Очень важное значение имеет направленность речи, иллюкуция и ее целевая аудитория. Проведенный сравнительный анализ формул вежливости, которые используют современные российские и китайские политические деятели показал, что российские представители власти свободно выходят за рамки всех предписанных норм. Делается это целенаправленно. Исходя из теории речевого акта, они имеют иллюкуцию – быть понятыми определенной целевой аудиторией. Для В. Путина целевая аудитория – его электорат, даже в речах, обращенных к лидерам других стран, он несет сообщение россиянам о собственном патернализме, обещая защитить и решить все проблемы. За это он просит отказаться от излишних гражданских свобод. Для него не важен внешний адресат. Для остальных российских политиков не важен ни внутренний, ни внешний адресат, их главная цель высказывания – убедить единственного адресата – президента – в своей лояльности.

Как показал анализ речи Си Цзиньпина, его главный адресат также внутренний. Цель высказывания – продемонстрировать приверженность тысячелетним традициям своего древнего государства и быть органичным его

культуре и истории. Но при этом он не вступает с народом в непосредственный контакт, как российский лидер. Все демократические жесты, в том числе в виде формул вежливости, китайский лидер адресует внешним реципиентам, поскольку ему важно проводить активную экономическую политику в мире.

Огромную роль в восприятии формул вежливости играет конкретная ситуация, актуальный социально-политический, экономический и пр. контекст их произнесения. Еще Аристотель говорил об этосе, т.е., уместности произносимого.

Приведем пример неудачного речевого акта на основе диалога премьер-министра России Дмитрия Анатольевича Медведева и крымской пенсионерки весной 2016 г. Вот как описывает происшедшее очевидец: «Премьер-министру, окруженному охраной, помощник подает бумаги. Вдруг из толпы, отесненной кольцом медведевских секьюрити, прозвучал вопрос пенсионерки о том, когда же будут проиндексированы пенсии». Отвечая на вопрос об отсутствии индексации пенсионных выплат, на сетования на маленький размер пенсии, «как же можно прожить на восемь тысяч!», улыбающийся премьер легко объяснил причину: *«Просто денег нет»*. И продолжил диалог, улыбаясь и дружелюбно глядя в глаза пенсионерам, высказал заботливое пожелание:

*«Вы держитесь здесь. Всего вам доброго, хорошего настроения, здоровья»* [1]. Неудачное сочетание высказывания, по форме представляющего формулу вежливого пожелания, но противоречащего сути сложившихся обстоятельств, при которых полугодовые пенсионеры, вопрошающие о помощи, не были услышаны чиновником, повлекло грубый разрыв коммуникации и вызвало взрывную реакцию в социальных сетях. Слова премьер-министра стали настоящим фольклором или, как говорят пользователи интернета, мемом.

Впоследствии премьер-министр, как бы проложая разговор, и давая фактически ответ на недовольные комментарии, в своем аккаунте в Фейсбуке написал: *«Ко мне подходили люди с самыми разными вопросами и проблемами, все они будут взяты на контроль, а необходимые решения будут приняты»* [3]. Однако он не дал оценку неудачному высказыванию перед крымскими пенсионерами, и тем более не вступил в непосредственный диалог с интернет-пользователями.

Таким образом, иллюзия высказывания Д. А. Медведева, направленная на то, чтобы успокоить и ободрить крымских пенсионеров, вызвала обратную реакцию. Перлокуции, т.е. достижения цели высказывания не случилось в результате того, что ответ чиновника оказался неуместным (отсутствие аристотелевского этоса) в сложившейся ситуации. Не были соблюдены необходимые контекстные условия для заявления о нехватке денег. Зато оно вызвало множество ироничных высказываний и их визуальных аналогов.

Таким образом, анализ функционирования формул вежливости в речах русских и китайских политиков впомогает воссоздать насущные проблемы каждой из стран в электронную эпоху глобализации. И в то же время позволяет увидеть национальные картины мира, в чем-то схожие, но в основном сохраняющие собственную самобытность. При этом даже различные по форме

и наполнению русские и китайские формулы вежливости не противоречат друг другу в главном: все они носят регулятивный характер и направлены на создание, поддержание и сохранение социального равновесия и партнёрских отношений.

Таким образом, речи политиков подвержены большому влиянию внешнего социально-политического контекста и терпят провал, если этот контекст не учитывается. В то же время, российские чиновники, в отличие от китайских, все-таки контактируют с народом, хоть и не всегда удачно.

#### **Список использованных источников и литературы:**

1. Беседа премьер-министра РФ Д. А. Медведева с крымскими жителями//Медведев пенсионерам в Крыму: денег нет, но вы держитесь. Видеохостинг YouTube.com: <https://www.youtube.com/watch?v=0XjLSdqUpX8> [Электронный ресурс. Дата обращения: 01.03.2019].
2. Корнилов О. А. Языковые картины мира как производные национальных менталитетов. – М.: ЧеРо. – 325 с.
3. Медведев Д. А. Официальная страница в социальной сети Фейсбук: [https://www.facebook.com/pg/Dmitry.Medvedev/posts/?ref=page\\_internal](https://www.facebook.com/pg/Dmitry.Medvedev/posts/?ref=page_internal) [Электронный ресурс. Дата обращения: 01.04.2019].
4. Путин В. В. Речь на саммите G20 в Аргентине во время встречи с председателем КНР Си Цзиньпином 1 декабря 2018 года. Официальный сайт президента РФ: <http://www.kremlin.ru/events/president/news/59279> [Электронный ресурс. Дата обращения: 05.03.2019].
5. Си Цзиньпинь. Речь на саммите G20 в Аргентине во время встречи с президентом РФ Путиным В. В. 1 декабря 2018 года. Официальный сайт президента РФ: <http://www.kremlin.ru/events/president/news/59279> [Электронный ресурс. Дата обращения: 03.03.2019].

**Сюй Цзялу**  
*студент 1 курса филологического факультета,  
Красноярский государственный педагогический  
университет им. В. П. Астафьева  
Научный руководитель:  
И. В. Ревенко  
Кандидат филологических наук, доцент  
Красноярский государственный педагогический  
университет им. В. П. Астафьева,  
г. Красноярск*

### **РОССИЯ ГЛАЗАМИ КИТАЙСКИХ СТУДЕНТОВ (АССОЦИАТИВНЫЙ ЭКСПЕРИМЕНТ)**

*Аннотация.* В статье представлен анализ данных из различных источников, показывающих представления о России китайских студентов. Основу таких представлений автор видит в специфике менталитета. Автор приходит к выводу о сохранении некоторых устойчивых стереотипов.

*Ключевые слова:* гетеростереотип; менталитет; ассоциативный эксперимент, слово-стимул; реакция.



*Abstract.* The article presents an analysis of data from various sources showing the views of Chinese students about Russia. The author sees the basis of such ideas in the specifics of mentality. The author comes to the conclusion about the preservation of some stable stereotypes.

*Key words:* heterostereotype; mentality; associative experiment, word-stimulus; reaction.

В настоящее время можно смело говорить о том, что в Китае есть значительный интерес к обучению в России. Так, по данным Министерства образования России, численность китайских студентов, обучающихся в российских вузах составила 15184 человека [4, с.76], также «постепенно увеличивается и численность стажеров, приезжающих, как правило, для краткосрочного обучения по программам межвузовских обменов (наибольший удельный вес стажеров из Китая отмечен в вузах Сибири – 41,7% от численности всех китайских учащихся)» [1, с. 63].

В рамках данной статьи мы постараемся осветить представления студентов из Китая о России по данным различных научных и интернет-источников, а также представить данные небольшого ассоциативного эксперимента, проведенного нами в группах иностранных студентов в Красноярском государственном педагогическом университете им. В.П. Астафьева.

Вопрос о том, как видят Россию иностранцы, интересует многих исследователей. Фадеев К.В. в своей статье на основе анализа материалов западных СМИ приходит к выводу, что большинство иностранцев до сих пор представляют россиян либо в виде врага, с занесенным над «красной кнопкой» пальцем, или в виде пьяного «Ивана» в валенках и с глупым лицом. В этом он видит проявление стереотипов, «которые были созданы и активно внедрялись в сознание жителей Западного мира во времена реально существовавшего информационного вакуума. Но и по сей день Россия продолжает оставаться некой «страшилкой» для иностранцев» [3, с.167].

Представления о России связаны с особенностями русского менталитета. По мнению многих современных исследователей, «русскому менталитету присущи: стремление к коллективизму, взаимопомощи, к опоре на общину, к милосердию, общественные интересы выше личных; стремление к социальной справедливости и равенству, высшая ценность - равенство людей, а не индивидуальная свобода; традиция подчинения человека государству, патерналистская традиция ждать от государства гарантий обеспечения благоденствия и порядка; склонность к аскетизму, ограничению материальных потребностей, православные христианские традиции; противоречия между долгим терпением, послушанием и кратковременными приступами бурного протеста, бунта, анархии, жестокости, насилия, противоречия между деспотизмом, подчинением жестокой власти и порядку и стихийностью, непредсказуемостью поведения, между трудолюбием и небрежностью, неорганизованностью в работе; вера в великую миссию русского народа, поиск абсолютного добра, справедливости и смысла жизни, свободолюбие и правдолюбие; борьба в русской душе восточного и западного начала; иррациональность, эмоциональность, интуитивность, непредсказуемость

поведения, непрактичность, направленность на будущее; созерцательность, мечтательность, идеализм мышления, склонность к идеалистическим и тоталитарным учениям; выносливость, мужество, стойкость, живучесть» [2, с.30-31].

Согласно социологическими исследованиями ценностных ориентаций китайцев, они образуют структуру, расположенную по убыванию: нравственные принципы и самодисциплина; способность и стремление к практическому действию; общие интересы; нормы отношений между людьми; репутация и достижения; семья; соблюдение закона и следование за большинством; деньги. Если сравнивать эти данные, то можно увидеть некоторые сходства, в частности, доминирование общественных интересов над личными. Это говорит о том, что при желании можно достичь взаимопонимания.

Несмотря на некоторые сходства в жизненных позициях русских и китайцев, студенты из Китая, приезжая в Россию, видят и существенные отличия: «Мне очень нравится, что тут открытая культура и люди более откровенные. Китайцы не такие, они не открываются незнакомым. Но здесь, чтоб начать болтать с кем-нибудь в парке или баре, достаточно стакана пива» [www. russia-china.site].

Именно поэтому нам представляется важным выяснить, как видят студенты из Китая Россию. Для этого мы решили проанализировать данные экспериментов, проведенных другими исследователями. Так по данным исследования О.А. Хомченко, иностранные студенты чаще приписывают русским положительные качества, среди которых самыми частотными являются: гостеприимность – 59%, общительность – 52%, смелость – 45%, воспитанность – 44%, чувство юмора – 43%, искренность – 38%, гордость – 37%, ответственность – 36%, трудолюбие – 33%, вежливость – 30%. Автор исследования предполагает, что «эти качества, вероятно, отражают особенности русского характера, которые не только обусловлены гетеростереотипами, но и сформированы в процессе взаимодействия иностранцев с русскими, в процессе их коммуникации и построения межличностных отношений» [Хомченко]. Из негативных качеств русских участники проведенного О. А. Хомченко анкетирования указывают: хитрость – 25%, лень – 24%, злоупотребление алкоголем – 20%. Два последних качества, как нам кажется, демонстрируют устойчивость гетеростереотипов о русских, существующих уже многие годы.

По данным интернет-источника www. russia-china.site, студентам из Китая больше всего нравится в России и русских людях их смелость и гостеприимство; патриотизм и доброта; красота, культура, литература, пейзажи, художественная атмосфера России [www. russia-china.site].

Наш эксперимент более скромный. Мы предложили студентам из Китая, обучающимся в КГПУ им. В.П. Астафьева, слова-стимулы Россия; русский; Сибирь.

В результате эксперимента мы получили следующие реакции:

Россия — суровый мороз (15),огромная территория (9), Путин (9),

шоколад (6), матрешка (6);

Русский — красивый (12), большие глаза (9), страсть (9);

Сибирь — холодно (15), озеро Байкал (6).

По данным нашего эксперимента можно сделать вывод, что гетеростереотип о суровых погодных условиях России нашел подтверждение. Но нужно заметить, что мы проводили опрос студентов в Красноярске, а Россия – очень большая страна и не везде есть такие суровые сибирские морозы, поэтому такой стереотип нельзя считать правильным.

Также опрос позволяет увидеть, что у китайцев Россия ассоциируется с ее президентом. Еще одним проявлением устоявшихся стереотипов является упоминание матрешки. Что касается реакции «шоколад», то это показатель того, что удивляет иностранных студентов: в Китае нет такого сладкого шоколада.

Признаки, которые выделили китайцы у русских связаны с их внешностью, а точнее с отличием европейской внешности от азиатской. Большие глаза, по мнению иностранных студентов, являются признаком внешней красоты.

Реакции на стимул «Сибирь» также связаны с климатическими особенностями. Кроме того, они показывают, что у студентов недостаточно знаний по географии России, ведь в этой стране кроме Байкала так много прекрасных мест.

Наши данные, конечно, очень скромные, но мы планируем продолжить исследование, потому что эта тема является очень важной для межкультурной коммуникации.

#### **Список использованных источников и литературы:**

1. Арефьев А. Л. Китайские студенты в России // Высшее образование в России. 2010. – №12. – С.54-66.
2. Стой Игун Ценностные ориентации русских и китайцев // Проблемы и перспективы развития России в эпоху глобализации: сборник статей Всероссийской заочной научно-практической конференции. Москва, РУДН, 15 апреля 2015 г. – С. 30-33.
3. Фадеев К. В. Современная Россия глазами иностранцев // Дневник АШПИ. – №23, 2007. – С.165-169.
4. Филимонова Н. Ю., Романюк Н.С. Китайские студенты в вузах России // Высшее образование в России. - №8-9, 2014. – С.76-81.
5. Хомченко О. А. Образ России и русского в глазах иностранных студентов: данные эмпирического исследования // Современные научные исследования и инновации. 2016. № 7 [Электронный ресурс]. URL: <http://web.snauka.ru/issues/2016/07/69943> (дата обращения: 25.03.2019).
6. [www.russia-china.site](http://www.russia-china.site)

**Сюн Вэньвань**

*Магистрант 2 курса факультета РКИ,*

*Российский государственный педагогический университет*

*им. А. И. Герцена*

*Научный руководитель:*

*Е. Ю. Сидорова*

## **СЛОВСОЧЕТАНИЕ СТО ЛЕТ ПРИ ВЫРАЖЕНИИ ГИПЕРБОЛЫ В РУССКОЙ РАЗГОВОРНОЙ РЕЧИ**

*Аннотация.* Данная работа посвящена изучению определения гиперболы в русской разговорной речи, разных выражений гиперболы и употребления словосочетания сто лет при выражении гиперболы.

*Ключевые слова:* русский язык как иностранный; лингвокультурология, выражение гиперболы, словосочетание *сто лет*.

*Abstract.* This work is devoted to the study of the definition of hyperbola in Russian colloquial speech, different expressions of hyperbola and the use of the phrase 'a hundred years' in the expression of hyperbola.

*Key words:* Russian as foreign language; linguoculturology, expression of hyperbole, phrase 'a hundred years'.

Гипербола широко представлена в разговорной речи.

Гипербола – это стилистическая фигура явного и намеренного преувеличения, с целью усиления выразительности и подчёркивания сказанной мысли; это приём выразительности: намеренное чрезмерное преувеличение свойств предмета речи с целью произвести сильное эмоциональное впечатление; это преувеличение ради особых, художественных целей. Она часто используется тогда, когда нужно произвести особенно сильное впечатление на слушателя или читателя; это важное средство создания художественного образа.

Гипербола чаще встречается в бытовой разговорной речи, потому что текст, содержащий гиперболы, становится более ярким и выразительным, а для разговорной речи характерны эмоциональность и экспрессивность.

Средства выражения гиперболы в русской разговорной речи разнообразны и многочисленны, можно выделить следующие виды: морфологические средства, лексические средства, фразеологические средства, синтаксические средства, интонационное и жестиколюционное подчёркивание гиперболы.

Но интересно, что число в гиперболах разговорной речи тоже занимает особую роль. Количественным гиперболам свойственен целый ряд интересных закономерностей. Примеры количественных гипербол:

*[Молодой человек лет 27, выходя из поезда, встречающему:] Виталик! Сто лет и два дня тебя не видел!(Очень давно не видел.) (16.10.2013).*

*[Уборщица лет 55, придерживая дверь:] Да не спешите! Мне до десяти утра убирать! Я ещё пять раз уберу! (17.08.2012).*

*Время еще есть, можно успеть многое.*

Из этих примеров можно увидеть, что не каждое числительное срывает в живом разговорном общении как инструмент гиперболы, чаще всего это числа с нулями на конце: десять, сто, тысяча, миллион, миллиард.

Какие словосочетания со словом *сто* вы можете вспомнить? Правда, это *сто раз*, *сто метров*, *сто килограмм*, *сто часов*, *сто лет* и т.д. Все они могут выражать гиперболу. Примеры:

[Студентка, лет 18, по сотовому:] *В субботу? ...Потому что сто пудов меня не будет...*(28.10.2013) (Здесь *сто пудов меня не будет* означает ‘точно меня не будет’.)

[Девушка, лет 19, смотрит смартфон:] **Сто просьб!** Это она, наверное, написала себе! (28.11.2014). (*Сто просьб* – значит очень много просьб.)

[Цыганка, лет 20, в маршрутке:] *Если вы мне не верите, люди добренькие, что у меня ребёнок в больнице, — у меня есть справка. Спасибо вам большое сто раз!* (29.01.2015). (*Спасибо вам большое сто раз* – означает очень большое спасибо.)

Данный доклад посвящен изучению употребления словосочетания *сто лет* при выражении гиперболы.

Когда речь идет о времени, инструмент гиперболы “сто лет” воспринимается как почти недостижимое, пороговое значение, именно “очень длинное время”.

Это выражение может использоваться, когда речь идет о пожилом человеке. Так преувеличивается его возраст, подчеркивается, что он очень старый. Например:

[Профессор 73 г. О старом работнике журнала:] *Никак не могла дозвонится. А Иван говорит: он не работает, ему уже лет сто!* (24.11.24).

[Доцент о гастроэнтероскопии и УЗИ:] *Меня смотрел мужчина, а я хотел именно к нему попасть, потому что ему лет сто, ну, восемьдесят.*(12.04.2013).

В последнем примере сначала используется гипербола *ему лет сто*, то есть ему очень много лет, но затем говорящий смягчает ее: *ну, восемьдесят*.

Гипербола *сто лет* используется, когда речь идет о возрасте вещей, чтобы подчеркнуть, что эта вещь очень старая. Например:

[Доцент:] *Ещё диван раскололся. Правда, ему сто лет в субботу. Я его и перелицовывала, а теперь он вообще сломался!* (24.05.2012).

Когда речь идет о прошлых или о будущих событиях (чаще о прошлых). Например:

[Ректор:] *У нас было записано сто лет назад до нашей эры: как только защитился — сразу на должность (профессора)* (28.,4.2014). (Выражение *сто лет назад до нашей эры* означает ‘очень давно’.)

[Алексей Навальный, муж] *Медведев говорил, что ещё сто лет мы будем назначать губернаторов.* [Интервью с А. Навальным. Программа *Hard Day's Night* (т/к “Дождь”) (2012)](Выражение *ещё сто лет мы будем назначать* означает ‘ещё будет долгое время’.)

И еще не редко встречается инверсия словосочетания - “*лет сто*”. Например:

*[Анна, жен, 19] На меня люди как на больную смотрели... А потом мы ещё орали и обнимались в переходе как будто лет сто друг друга не видели! Ржачно так было... [Разговоры московских студентов // Из коллекции НКРЯ, 2007]*

Таким образом, словосочетания “сто лет” и его инверсия “лет сто” могут использоваться, чтобы выражать гиперболу, когда речь идёт о пожилом человеке, о старых вещах, о прошлых и будущих событиях.

#### **Список использованных источников и литературы:**

1. Крысин Л.П. Гипербола в русской разговорной речи / Л.П. Крысин // Русское слово, свое и чужое: Исследования по современному русскому языку и социолингвистике. – М., 2004. – С. 244-261.
2. Земская Е.А. Русская разговорная речь: Лингвистический анализ и проблемы изучения. М.: Наука, 1979. – 273 с.
3. Людмила Г. Гипербола в живой разговорной речи: пранставка проблемы [Электронный ресурс] / Людмила Груберг // Архив «Филолога». – 2013. – №24 – Режим доступа: [http://philolog.pspu.ru/module/magazine/do/mpub\\_24\\_507](http://philolog.pspu.ru/module/magazine/do/mpub_24_507) (дата обращения 02.01.2018)

**Тао Яньи**

*магистрант 2 курса филологического факультета,  
Красноярский государственный педагогический  
университет им. В. П. Астафьева  
Научный руководитель:  
И. В. Ревенко  
Кандидат филологических наук, доцент  
Красноярский государственный педагогический  
университет им. В. П. Астафьева,  
г. Красноярск*

## **СРЕДСТВА РАЗВИТИЯ СОЦИОКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ У СТУДЕНТОВ ИЗ КИТАЯ**

*Аннотация.* Статья посвящена использованию текстов как средства формирования социокультурной компетенции. Автор обосновывает связь социокультурной, лингвистической и коммуникативной компетенций, предлагает систему упражнений по работе с текстом о малых народах Красноярского края.

*Ключевые слова:* социокультурная компетенция; культурный шок; задания по формированию лингвистической компетенции.

*Abstract.* The article is devoted to the use of texts as a means of socio-cultural competence formation. The author substantiates the relationship of socio-cultural, linguistic and communicative competences, offers a system of exercises to work with the text of the small peoples of the Krasnoyarsk territory.

*Key words:* socio-cultural competence; culture shock; the task of formation of linguistic competence.

Когда иностранные студенты приезжают в Россию, русский язык для них является не только объектом изучения, но и средством познания иной культуры.

«Язык теснейшим образом связан с культурой: он прорастает в ней, развивается в ней и выражает ее» [1, с. 312].

Существует мнение, что между восточной и западной культурами есть весьма существенные отличия. По мнению исследователей, различия между Западом и Востоком можно сформулировать в виде следующих основных положений: несовпадение времени культурного расцвета и упадка; место и роль традиций и традиционных ценностей; характер, роль и судьбы науки; религия; место и роль личность, отношение с миром и природой; структурные характеристики культуры [2].

На начальном этапе пребывания в новом языковом окружении у учащихся из Китая возникает потребность «в овладении ролевым набором, присущим носителям языка, в освоении норм речевого поведения в бытовой сфере, в то время как необходимость актуализации знаний культурно-страноведческого характера появляется несколько позднее» [5, с. 68].

Чаще всего, особенно на начальном этапе обучения, неосознанно вербальную и невербальную коммуникацию в условиях российского социума студенты из Китая будут строить по знакомым и понятным им моделям. Это может вызвать культурный шок, под которым специалисты понимают «реакцию тревоги на незнакомое окружение из-за невозможности понимать, контролировать и предсказывать поведение других людей» [3, с. 2].

Сам феномен культурного шока показывает важность и необходимость формирования социокультурной компетенции. Социокультурная компетенция предполагает развитие знаний о различных типах культур, способности к выявлению социокультурных особенностей, навыков адекватной интерпретации явлений культуры общения и умений.

Изучение русского языка как иностранного связано с развитием лингвистической, социокультурной и коммуникативной компетенций. Ведущей, по мнению многих исследователей, является коммуникативная компетенция, которая, однако, невозможна без двух других. При этом все компетенции тесным образом связаны: лингвистическая может формироваться параллельно с социокультурной компетенцией, а они обе образуют базу для компетенции коммуникативной.

Для развития социокультурной компетенции в методике РКИ могут быть использованы различные средства. «Усвоить модель культуры в образовательном процессе можно через произведения данной конкретной культуры: на фотографиях, иллюстрациях, плакатах, схемах, рисунках, кинофильмах и т.д.; в изобразительном искусстве: репродукции картин, скульптур и т.д.; в художественной литературе; в справочно-энциклопедической и научной литературе: путеводители, карты, планы и т.д.» [1, с. 314].

«Большинство лингвистов сходятся во мнении, что ментальный смысл репрезентируется в языке: 1) готовыми лексемами и фразеосочетаниями из

состава лексико-фразеологической системы языка; 2) свободными словосочетаниями; 3) синтаксическими конструкциями; 4) текстами и совокупностями текстов. Именно поэтому можно говорить о том, что социокультурный компонент находит свое выражение на всех уровнях языковой системы» [4, с. 34].

Есть мнение, что наиболее информативным с этой точки зрения представления социокультурной информации дидактическим средством является текст, поэтому на уроках РКИ большое внимание уделяется текстам, раскрывающими специфику национальной картины мира. В таких текстах может содержаться информация о традициях и обрядах, национальных праздниках, традиционной одежде, национальной кухне, устройстве быта, культовых явлениях и религиозных взглядах и т.д. Большое значение для формирования социокультурной компетенции имеют также тексты краеведческого характера.

В нашей статье предлагается система упражнений по работе с текстом об одном из малых народов Красноярского края. Мы остановили свой выбор на эвенках, т.к. за пределами России эвенки (около 20 тыс. чел.) живут в Маньчжурии (Китай) и Монголии.

При выборе текста мы оценивали его содержание, т.е. значимую для представления специфики народа информацию: территория расселения, традиции и обычаи, отношение к природе, традиционная пища, особенности языка.

Первый этап работы с текстом включает упражнения по работе с незнакомой лексикой с использованием переводного метода. Следующий этап – чтение текста. После него выполняются послетекстовые упражнения. Для уточнения информации мы используем средства наглядности: работу с картой. Для этой работы мы предполагаем использовать два варианта карты – с названиями на латинице (для обучающихся базового уровня) и на русском языке (для продвинутого уровня). Также на послетекстовом этапе мы предлагаем упражнения по развитию лингвистической компетенции: задание по работе с лексическим материалом (подбор синонимов), работа с отглагольными существительными, с грамматическим материалом (вид причастий и глаголы, от которых они образованы). Развитию социокультурной компетенции будет способствовать задание по работе с эвенкийским фольклором (поговорки, загадки).

Использование подобных текстов в практике преподавания РКИ позволяет осуществлять интегрированный подход к обучению, предполагающий как работу по формированию разных компетенций, так и по развитию разных видов речевой деятельности.

#### **Список использованных источников и литературы:**

1. Александрова С.Н. Особенность обучения русскому языку китайских учащихся в социокультурном пространстве Республики Саха (Якутия) // Современные исследования социальных проблем (электронный научный журнал), 2015. – №10(54). – С. 308-321.



2. Июдина И.Д., Попкова О.В. Взаимодействие культур. Запад и восток // Студенческий научный форум. VIII Международная студенческая научная конференция, 2016. – Филологические науки // scienceforum.ru

3. Смолина Т.Л. Симптомы культурного шока: обзор и классификация // Электронный журнал «Психологическая наука и образование», 2012. – №3. – С. 1-10 // www.psyedu.ru.

4. Хабарова О.В. Роль и место социокультурного компонента в практике преподавания русского языка как иностранного // Слово.Ру: Балтийский акцент, 2013. – С. 33-38.

5. Юрова Ю.В. Фактор социокультурной компетенции в практике преподавания русского языка как иностранного // Русистика, 2007. – № 2. – С. 68-74.

**Тарди Хьюго**

*Аспирант факультета истории, истории искусств и архитектуры,*

*Университет Жан-Жорес,*

*г. Тулуза, Франция*

*Научный руководитель:*

*А. С. Патаман*

*кандидат философских наук, доцент*

*Российский государственный педагогический университет*

*им. А. И. Герцена,*

*г. Санкт-Петербург*

## **ХУДОЖЕСТВЕННЫЕ ОТНОШЕНИЯ МЕЖДУ ФРАНЦИЕЙ И РОССИЕЙ ВО ВТОРОЙ ПОЛОВИНЕ XVIII ВЕКА – «*QUAEREBAT MINERVAM SCULPTOR, CATARINAM INVENTIT*», СКУЛЬПТУРА ТАССАРТА ВО СЛАВУ СЕВЕРНОЙ МИНЕРВЫ**

*Аннотация.* Эпоха Екатерины II свидетельствует об использовании в России духовного потенциала искусства в целях политики. В аллегориях античности императрица увидела новые возможности для укрепления своей власти. Скульптура стала наиболее востребованным средством формирования нового образа и его дальнейшего распространения в Европе.

*Ключевые слова:* Строганов; скульптура; Тассарт; Екатерина II; Минерва.

*Abstract.* The reign of Catherine II marks the beginning of a political use of art in Russia. The Empress found in the allegories a new way of supporting and legitimizing her power. The sculpture was one of the most popular arts for the use of this new image that it was then distributed throughout Europe.

*Key words:* Stroganov; sculpture; Tassaert; Catherine the 2<sup>nd</sup>; Minerva.

Александр Строганов (1733-1811 гг.) – крупный государственный деятель России 2-ой половины XVIII в., известный меценат и покровитель науки. Он был одной из наиболее влиятельных фигур в мире русского искусства того времени. В 1800 г. граф Строганов стал президентом Императорской Академии художеств. Известен он и как коллекционер предметов искусства. На протяжении многих лет он собирал в своём дворце «для блага просвещения» лучшие образцы западноевропейской и русской живописи, графики, скульптуры, предметы прикладного искусства, книги. Большую часть своей коллекции он приобрёл во время пребывания в Европе.

В свою первую заграничную поездку (1752-1757 гг.) Строганов учился в университете Женева. Есть свидетельства, что он общался тогда с известными европейскими литераторами и мыслителями, среди которых был и Вольтер. Во время второго турне (1771-1778 гг.) он жил преимущественно в Париже, где не упускал возможности посещения мастерских художников, картинных галерей, музеев и аукционов [1, с. 50]. В тот период Строганов приобрёл ряд полотен известных французских художников, таких как Юбер Робер, Жан-Батист Грёз, Клод Жозеф Верне, Элизабет Виже-Лебрен, а также скульптуры Жан-Антуана Гудона, Клодиона и Жан-Пьер-Антуана Тассарта. Одной из его покупок была знаменитая скульптурная работа Тассарта: «Екатерина II в образе богини Минервы – покровительницы искусств».

На обложке изданного в 1807 г. каталога была изображена именно эта скульптура, там же Строганов поместил изречение: «Quaerebat Minervam sculptor, Catarinam invenit» (*Скульптор искал Минерву, нашёл Екатерину*) [2, с. 1]. Строганов как бы проводил параллель между пафосным содержанием античного мифа о деяниях Минервы – богини мудрости, наук, искусств и литературы – и стремлениями императрицы Екатерины II воплотить в жизнь русского общества идеи европейского просвещения.

#### Представление об атрибутивности искусств

Работа скульптора Тассарта восхищает не только искусно выполненным изваянием из мрамора, но и богатством символики. Екатерина / Минерва показана восседающей на троне, основанием которому служат предметы-символы различных античных искусств. Образы скульптуры и архитектуры узнаваемы благодаря изображению известных античных работ. В качестве символа вааяния Тассарт выбрал бюст Геркулеса *Фарнесе*. Эта знаменитая скульптура, найденная в Риме в эпоху Ренессанса, стала одной из наиболее часто копируемых в Европе. В Петербурге тоже имеется несколько подобных копий. О скульптуре как виде искусства говорит и наличие привычного инструментария для вааяния: небольшой массы рабочего материала на пергаменте. Этот элемент относится и к атрибутике архитектуры, которая представлена в виде античных руин, на которых стоит трон императрицы. Здесь чувствуется влияние коринфийского стиля, присущего знаменитому Пантеону в Риме.

В качестве символа живописи Тассарт использовал фигуру ребёнка, держащего в руках атрибуты художника: кисть и палитру. Это объясняется сложностью передачи образа живописи, поскольку в ней нет скульптурного рельефа. Есть ещё одно обстоятельство: незначительность накопленных к XVIII в. фактов античной живописи. К тому времени их было обнаружено совсем немного, за исключением найденных при раскопках в Геркулануме и Помпеях.

Значение последнего элемента из представленной символики искусств, определить непросто. Это книга, лежащая между бюстом Геркулеса и античными руинами. Возможно, это аллегория поэзии? Не исключено, что данный элемент как-то связан с теорией античного искусства, ставшей модной после публикации работы Д.Д. Винкельмана «История античного искусства»

(1764 г.). Переведённая с немецкого языка на французский, она стала настольной книгой для просвещённых людей в Европе [3, с. 155-178].

Договариваясь с Тассартом о покупке ещё незаконченной скульптуры с обликом Екатерины II, Строганов передал художнику медаль с портретом императрицы. Кстати, использование гравюры или медали как образца для воспроизведения портрета при отсутствии самой модели было тогда обычным делом. Однако переход от одного лика к другому, как и в данном случае – от медали к скульптуре, приводил к неточностям в изображении личности, черты лица на портрете порой утрачивали свою естественность. Взглянем на образ российской императрицы, каким его изобразил скульптор.

Тассарт показывает лицо Екатерины в состоянии спокойного величия, чувствуется присутствие сильного, несколько холодного характера. Другие черты облика императрицы не отражены. Её образ оживляет лишь лёгкая застывшая на лице улыбка – отблеск чувств и амбиций. Наличие шлема на голове Екатерины, возможно, вызвано знакомством автора скульптуры с античными гравировками. Не исключено, что Тассарт знал работу Вьена *Голова Минервы*, поскольку она была хорошо известна в Европе. Портрет Минервы у Вьена имеет сходство к тем, что мы видим у Тассарта. Не случайно скульптура Вьена была приобретена, а затем подарена Екатериной Академии художеств.

Сила культуры или культура силы

Заметим, что ещё при коронации Екатерины у неё имелась медаль, на которой она была также изображена в образе Минервы [4, с. 53]. Выбрав для себя идею воплощения в образ греко-романского божества, императрица следовала традиции, возникшей ещё в эпоху Ренессанса. Кстати, появление идеи о монаршей протекции искусства относится ко времени правления французского короля Людовика XIV. В его дворце в Версале присутствовали художники, скульпторы, архитекторы, музыканты, поэты, драматурги и многие другие мастера искусств. Вслед за французским королём этой возникшей традиции следовали и другие европейские монархи (например, Фридрих).

В России покровителем искусств впервые был Петр Первый, а затем его дочь Елизавета, правившая с 1741 по 1761 гг. Но на картине Ж.Л.Ф. Лагрене «Императрица Елизавета Петровна – покровительница искусств» (1761 г.) Елизавета не представлена в образе Минервы. В аллегориях художника Минерва выступает лишь в роли монаршей советчицы.

Благосклонное отношение к образу Минервы свидетельствовало о желании Екатерины продемонстрировать, что она разделяет ценности и добродетели, приписываемые этому мифологическому божеству. Императрица всегда предпринимала много усилий для развития искусств в России. Она создала в стране новые культурные институты, даровала петербургской Академии искусств значительные привилегии и устав, принимала участие в реализации многочисленных творческих проектов. Екатерина была широко известна в Европе благодаря приобретениям для России предметов искусств, основала музей Эрмитаж, который вскоре стал своеобразной витриной новой культурной политики в стране.

В глазах европейцев император являл собой образ народа страны. По словам американского историка, «при просвещённом императоре сам народ тоже просвещён» [5, с. 630-654]. В ряде европейских стран Минерва – символ нации. В России же персонификация Екатерины II в качестве богини Северной Минервы имела иной оттенок. Создаваемый образ императрицы являлся не только символом страны, но и подкреплял идею о «божественном» характере её правления в России.

Популярность скульптуры Тассарта в среде российской аристократии 2-ой половины XVIII в. свидетельствует о том, что для элиты Екатерина стала воплощением Северной Минервы – покровительницы искусств. Этот образ был созвучен надеждам и стремлениям страны, готовой к прогрессу. Скульптура помогала понять достижения античности и показывала, как их можно превзойти.

Культурная политика императрицы была одним из её величайших достижений! Российская элита была вдохновлена новыми идеями. Это произошло не по имперскому заказу, а в определённой степени благодаря графу Строганову, который хорошо знал мысли и планы Екатерины, разделял их и с помощью искусства прославлял своего монарха. В этом отношении использование французского опыта явилось шагом вперёд в развитии образа России, которая в XVIII в. начала утверждать себя в Европе. Искусная работа Тассарта является одним из примеров этого развития, что прекрасно иллюстрирует подлинную силу искусства и его символическое значение со времени эпохи Просвещения.

#### **Список использованных источников и литературы:**

1. Les Stroganoff une dynastie de Mécènes, catalogue publié sous la direction de Brigitte de Montclos, Paris, Musée Carnavalet, 8 mars - 2 juin 2002, Paris, Édition Paris-Musée, 2002. С.179.
2. Stroganoff A. Collection d'estames d'après quelque tableaux de la galerie de exc. Mr le compte A. Stroganoff, Saint-Pétersbourg, Chez Drechsler, 1807.
3. Мозговая Е.Б., Лаппо-Данилевский К.Ю. Идеи И.И. Винкельмана и Петербургская академия художеств в XVIII столетии // XVIII век. СПб., 2002. Сб. 22. С. 155-179.
4. Wortam R. The Scenarios of Power, Myth and Ceremony in Russian Monarchy, from Peter the great to the abdication of Nicholas II, Princeton, Princeton University Press, 2006. С. 491.
5. Dianina K. Art and Authority: The Hermitage of Catherine the Great // The Russian Review, Vol. 64, n° 4, oct. 2004. С. 630-654.

*Таурбеков Диас Саликович*  
*курсант третьего курса специального факультета,*  
*Военный институт физической культуры*  
*Даулетов Дастан*  
*курсант третьего курса специального факультета,*  
*Военный институт физической культуры*  
*Научный руководитель:*  
*Д. А. Лукуша*  
*старший преподаватель кафедры русского языка*  
*Военный институт физической культуры,*

## ПОТЕНЦИАЛ НАЦИОНАЛЬНЫХ ВИДОВ СПОРТА КАЗАХСТАНА В ПРОЦЕССЕ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

*Аннотация.* Статья посвящена особенностям развития физической культуры и спорта в современном Казахстане. В статье рассматриваются приоритетные направления в сфере спорта, популярные национальные виды спорта.

*Ключевые слова:* формирование нации, патриотизм, общенациональное единство, оздоровление населения, массовый спорт, спорт высших достижений, национальные виды спорта, пласт национальной культуры.

*Abstract.* The article is devoted to the features of the development of physical culture and sports in modern Kazakhstan. The article discusses priority areas in the field of sports, popular national sports.

*Key words:* the formation of a nation, patriotism, national unity, improvement of the population, mass sports, sports of the highest achievements, national sports, layer of national culture.

Культурные спортивные традиции, которые были ранее «этническими», в современном Казахстане стали материальной и духовной ценностью, национальным достоянием казахского народа. Знание фактов культуры страны дает возможность лучше понять образ жизни людей, объясняет систему ценностей жителей Казахстана.

Сфера физической культуры и спорта выступает в Казахстане в качестве одной из перспективных площадок, способствующих прочной социальной консолидации общества, независимо от возраста и социального статуса, формированию нации единого будущего, системному воспитанию патриотизма. В современном мире спорт и здоровый образ жизни наряду с экономическим развитием находятся в числе ключевых показателей качества жизни граждан, рассматриваются и являются важным аспектом социальной занятости населения. В Казахстане спорт становится символом общенационального единства и выступает в качестве одного из важнейших аспектов формирования чувства гордости и солидарности со своей страной. Занятия спортом являются одними из наиболее доступных и эффективных механизмов оздоровления населения, его самореализации и развития, средством борьбы против асоциальных явлений. Появление новых задач общественного развития определяет спектр приоритетных направлений для повышения эффективности государственной политики в сфере спорта и физической культуры, важнейшими из которых являются развитие массового спорта и спорта высших достижений.

Охват населения физической культурой во многом определяет действующая инфраструктура отрасли. На сегодняшний день построены и функционируют объекты Азиады и Универсиады (республиканский велотрек "Сарыарка", международный комплекс лыжных трамплинов "Сункар", ледовые площадки "Алматы Арена" и "Халык Арена в Алмааты). Функционируют учебно-тренировочные, базы для национальных сборных команд страны, воспитания спортсменов международного класса, способных составить

конкуренцию зарубежным спортсменам на мировой спортивной арене, эти же базы используются для развития массовых видов спорта. В 2017 году в регионах страны за счет местных бюджетов и спонсорских средств завершено строительство 29 физкультурно-оздоровительных комплексов, а в 2018-2019 вводится еще 30. Кроме того, продолжаются работы по строительству Республиканской базы олимпийской подготовки в Алмаатинской области и Многофункционального спортивного комплекса "Центр олимпийской подготовки" в Астане.

В рамках пропаганды здорового образа жизни и развития массового спорта в Казахстане систематически проводятся массовые спортивные мероприятия (спартакиады, турниры, спортивные семейные соревнования, массовые забеги). В 2018 году проведено 44000 тысячи мероприятий с общим охватом 5,6 млн. человек. На постоянной основе обеспечена сдача спортивных тестов Первого Президента Республики Казахстан - Лидера Нации по летним и зимним видам спорта среди населения.

За период независимости Казахстана активное развитие получили более 20-ти национальных видов спорта. По итогам 2018 года ими занимаются 343.3 тыс. человек или 6,1% от общего числа занимающихся физической культурой и спортом. Сейчас в стране функционируют 7 специальных клубов и 9 специализированных школ по национальным видам спорта. Создаются условия для проведения на высоком организационном уровне национальных конноспортивных соревнований. Во всех областях и городах построены стандартные ипподромы. Национальные виды спорта направлены на развитие физических и духовных качеств: физической силы, выносливости, ловкости меткости, развитие способности разума анализировать множество данных. Кроме того многие виды национального спорта - это не только красивые состязания и возможность участвовать в мировых турнирах, это еще и особый пласт национальной культуры. И возрождающийся национальный спорт Казахстана позволяет подрастающему поколению впитывать традиции и культуру своих предков, понимать истоки философии и ментальности народа.

Остановимся подробнее на особенностях национальных видов спорта. В условиях борьбы за независимость и от суровой кочевой жизни, у казахского народа сложилась самобытная система физического воспитания. В основе ее лежали национальные виды спорта и подвижные игры. Состязательный характер игр способствовал развитию у молодежи силы, ловкости и выносливости, воспитанию храбрости, мужества и других качеств, необходимых кочевнику и воину.

Аударспақ – это казахский национальный вид конного спорта (борьба двух всадников, сидя верхом на лошадях). Побеждает тот всадник, кто сможет побороть своего противника и стащить его с коня. В этом состязании, джигитам требуется проявить не только физическую силу, но и волю к победе, ловкость, умение держаться в седле в самых сложных ситуациях.

Кокпар – одна из наиболее популярных казахских игр (борьба за тушу козла), которая распространена не только в Казахстане, но и у народов Средней Азии. Играют в ней две команды по 12 человек. Игра состоит из двух

таймов по 20 минут. По бокам площадки находятся два казана. Задача игроков - поднять с земли тушу козла, протащить ее и забросить в казан соперника. За действиями джигитов следит конная судейская бригада, состоящая из трех всадников.

Асык – очень распространенная национальная казахская игра, правила которой передаются из поколения в поколение (игра в кости). У каждого умудренного опытом игрока должен быть свой мешок с асыками - это овечья коленная кость. Ее специально вываривали, красили хной, чернилами или красками, иногда заливали цветными и драгоценными металлами. Суть игры заключается в том, что джигит должен собрать самое большое количество асыков противника.

Тенге-алу – казахская национальная игра (подбор монет на скаку) в переводе на русский, означающая "подними монету" имеет очень далекие исторические корни. В наше время яркая, красивая национальная игра развивает мастерство и силу, прививает глубокое уважение к историческим корням своей истории и трепетно-заботливое отношение к лошадям. На определенном расстоянии друг от друга бросают несколько узелков с серебром или деньгами. Участники игры выстраиваются друг за другом в порядке очереди. Вскачь они должны постараться достать эти узелки с земли, при этом, не останавливая коня ни на секунду, иначе такая победа не будет признана. За неудачные попытки засчитывается штрафное время.

Казакша курес – казахская национальная борьба. В этой борьбе используется много приемов. Это один из видов вольной борьбы в стойке с подножками, без захватов руками ниже пояса.

Кус-салу – охота ловчими птицами. На поле выпускается хищник. Победителем считается охотник, беркут которого первым достигнет выпущенного зверя.

Аламан байга – скачка на длинные и сверхдлинные дистанции. Один из древнейших и популярнейших видов конного спорта.

Кыз-куу – погоня за девушкой. Конный вид спорта с участием девушки и джигита.

Стрельба из лука в цель, бег по пересеченной местности, состязание джигитов, соревнования на иноходцах, соревнования всадников на скорую упряжку – все это разнообразные и популярные виды национального спорта в Казахстане.

В 2016 году в список нематериального культурного наследия ЮНЕСКО в соответствии с решениями Комитета по охране нематериального наследия включены национальные виды спорта: казахская вольная борьба и соколиная охота. В прошлом году по национальным видам спорта проведены 18 учебно-тренировочных сборов, 55 республиканских соревнований, а также обеспечены выезды на 18 международных соревнований.

Возрождение национальных культурных традиций в сфере спорта способствует воспитанию двух важнейших качеств человека духовного – патриотизма и интернационализма. Свообразие культурных спортивных традиций составляет основу индивидуальности нации, которая проявляется в

творческой деятельности. Когда человек не просто адаптируется к миру, но, присвоив культуру, «пережив» ее, реализуется в этом мире.

#### **Список использованных источников и литературы:**

1. Пассов, Е.И., Кузовлева, Н.Е. Основы коммуникативной теории и технологии иноязычного образования. М.: Русский язык, 2010.

*Току Колаволе Ульрих Родригу*  
*Курсант 4 курса специального факультета,*  
*Михайловская военная артиллерийская академия*  
*Научный руководитель:*  
*Е. В. Черемисина*  
*магистр педагогики, преподаватель*  
*Михайловская военная артиллерийская академия,*  
*г. Санкт-Петербург*

### **КУЛЬТУРНЫЕ КОНЦЕПТЫ В ЯЗЫКОВОМ МЕНТАЛИТЕТЕ ЖИТЕЛЕЙ БЕНИНА**

*Аннотация.* В данной статье анализируются пословицы, поговорки и художественные произведения, способствующие раскрытию языкового менталитета народа йоруба, проживающего на территории Африки и Латинской Америки. В частности рассматриваются такие лингвокультурные концепты, как «любовь», «старость» и «независимость».

*Ключевые слова:* Бенин, йоруба, менталитет, любовь, старость, независимость.

*Annotation.* Proverbs, adages and literary works are analyzed at this article, which help to understand language mentality of yoruba nation which live in Africa and Latin America. In particular, the article deals with the linguocultural concepts, such as "love", "senility", "independence".

*Key words:* Benin, Yoruba, mentality, mentality, love, senility, independence.

Бенин – западноафриканская страна, государственным языком которой является французский<sup>5</sup>. Французский язык играет большую роль в жизни африканского общества, но он не способен достаточно полно отразить африканскую культуру. Р.Ж. Багана отмечает, что когда язык начинает обслуживать другую культуру, то он в любом случае недостаточен [1, с. 21]. Языковой концепт в этом смысле рассматривается как единица культуры, как некая совокупность в сознании человека, являющаяся ячейкой культуры в ментальном мире [5, с. 43]. Лингвокультурный концепт – это культурно-значимое образование в памяти человека, содержащее осознаваемые и значимые для субъекта фрагменты личного опыта. Концепт играет важную роль при изучении ментальности различных этносов [2, с. 81]. Рассмотрим ряд лингвокультурных концептов, таких как «любовь», «старость» и «независимость».

<sup>5</sup> Наряду с официальным языком в стране говорят также на так называемых «местных» языках – фон (на нем говорит 42,2 % населения), аджа (15,6 %), йоруба (12,1 %) и хауса (8,6 %). В СМИ и в образовательных учреждениях Бенина используются 18 языков, всего в стране насчитывается 54 языка [4]



Дж. О. Фалоджу рассматривает содержание концепта «любовь» на основе анализа пословиц и поговорок (паремий) народа йоруба. Йоруба – представители негроидной расы, проживающие на территории Африки и Латинской Америки. Из них 22 миллиона человек живет в Бенине. В повседневной жизни народ йоруба очень высоко ценит использование пословиц в речи [7, с. 185-186]. В сборнике паремии народа йоруба нет такого большого количества паремий о любви, как в русском языке. В ходе изучения паремий в языке йоруба авторы установили тот факт, что концепт любви в паремиях народа йоруба имеет глубокое философское и символическое значение. «*Adanu nlanlanifunentiofenitiako fe*» – пословица означает, что для человека является большой потерей то, что он любит кого-то, кто не любит его в ответ. Смысл этой паремии заключается в том, что народ йоруба ценит любовь и верит, что она должна быть взаимной. Когда человек любит безответно – это несчастье. Другая пословица утверждает, что трудно найти верную любовь – «*Eniafel a toa o to eniti o feni*». Она означает, что мы знаем, кого любим сами, но не знаем, кто любит нас. Данная паремия употребляется как предупреждение.

У народа йоруба используется пословица, которая объясняет сложность концепта «любовь» – «*Ife afeju niaboewure fiba okore (obuko) huirungbon*». Эта пословица буквально означает, что из-за чрезмерной любви у козы растет борода, как у её мужа-козла. Смысл пословицы состоит в том, что во всём необходима умеренность. В паремии народа йоруба есть также пословица «*Ifelafi n gbobi jelowo eni ko yo eyan*» – «Орех кола не утоляет голод, но когда нам дает его тот, кого мы любим, голод утоляется». Эта сказано символично, потому что в реальности кола не утоляет жажду голода. Смысл другой пословицы состоит в том, что у тех, кого мы любим, нет недостатков.

Мировоззрение народа также отражается в пословице «Дом того, кого мы любим, находится недалеко для нас, чтобы ходить в гости». Смысл пословицы состоит в том, что йоруба очень гостеприимны, часто ходят в гости, если любят человека. Поэтому когда йоруба говорят, что «в гости идти далеко», это значит, что в их отношениях нет любви. Другая пословица йоруба связана с любовью в обществе – «Если человек приготовил суп с водой сахарного тростника, это не значит, что он искренне будет нас любить». Пословица объясняет, что не всегда искренне любит тот, кто говорит, что любит друзей». Переносный смысл пословицы в том, что на деньги нельзя купить любовь.

Таким образом, анализ лингвокультурного концепта «любовь» у народа йоруба позволяет сделать вывод о том, что концепт любви имеет символическое и философское значение. Любовь – это ценность, обладание ей делает человека счастливым, отсутствие любви – несчастным. Это отражает верование, миропонимание и мировоззрение народа йоруба.

Интересен концепт «старость» в менталитете жителей Бенина, который (концепт) раскрывается в сравнении старых и молодых, но предпочтение отдается всегда старости. В пословице «У молодых одежда новая, а одежда стариков износилась и превратилась в старые тряпки» говорится о том, что старые люди за жизнь накопили много одежды, а у молодых одежда новая. Но смысл пословицы гораздо глубже и одежда – это опыт и мудрость. Считается,

что старые люди сохраняют нравственность в обществе – «Когда нет старых людей, нравы в городе портятся, когда умирает старый в доме, умирает сам дом». Другая поговорка говорит о роли старости как хранителя закона. Дословно она значит, что «старика нельзя быть на базаре и младенцу на спине своей матери нельзя качаться». Скрытый смысл заключается в том, что в стабильном государстве можно надеяться на существование закона и порядка [6, с. 65-66]. Пословицы, сопоставляющие старость и молодость, не содержат юмора, старость не высмеивается. Народные изречения показывают философский взгляд народа на мир.

Независимость оказывается одной из важнейших составляющих временного кода африканской культуры, точкой пространственно-временного расхождения в художественном творчестве. Метафоры, используемые для описания африканской действительности после обретения независимости, часто черпаются писателями из мира природы. А. Курума сравнивает независимость с полчищами саранчи, опустошающей землю (*une nuée de sauterelles*); А. Лопесом она ассоциируется с болотом с крокодилами (*un marais rempli de crocodiles*); М. Нсуэ Ангуэ пишет об эпидемии «лихорадки завтрашнего дня» (*la fièvre del mañana*).

Х. Бальбоа Бонекке в наивно-эмоциональной манере говорит о том, что африканец, потерявший связь со своими корнями, с культурой народа одновременно лишается дома, свободы, гордости и своей идентичности. Писатель пренебрежительно называет «независимость» «этой штукой» и связывает ее с глаголами «зависеть», «вставать на колени», «завладевать», что говорит само за себя [3, с. 33-40]. Писателя возмущает бездействие обычных граждан, согласие с судьбой, нежелание взять жизнь в свои руки. Он насыщает этот концепт «семантикой уныния, безразличия»: моральной усталостью (*lasitud spiritual*), временным отупением (*pausa mental*), безучастным существованием (*vivir indiferente sus horas una tras otra*). Несмотря на важность независимости для африканского народа, отношение писателей к данному концепту является двойственным. Связь независимости и свободы вовсе не очевидна, ожидания обмануты, власть опять оказывается не в тех руках. Персонажи романов африканских авторов переживают смятение и недоумение, не в силах осознать до конца смысл происходящего. В связи с этим вербализации концепта «независимость» осуществляется посредством таких лексических единиц, которые наполнены семантикой «разочарования», «разорения» и «хищности».

Таким образом, анализ концептов «любовь», «старость» и «независимость» в языковом менталитете африканского народа имеет свою специфику в сравнении с аналогичными концептами русского языка, причем особенно это касается концепта «независимость», так как понимание двух других в общих чертах близко к русскоязычным концептам.

#### **Список использованных источников и литературы:**

1. Багана Р.Ж. Национально-культурные особенности французского языка в странах Африки // Проблемы науки. – 2016. – № 7. – С. 21-22.

2. Найдёнова Н.С. Концепт «дерево» в этноспецифической концептосфере французского языка стран тропической Африки // Вестник РУДН, серия Лингвистика. – 2011. – № 1. – С. 77-82.

3. Найдёнова Н.С. Концепт «независимость» в романах африканских писателей на французском и испанском языках // Научный результат. Серия «Вопросы теоретической и прикладной лингвистики». – 2015. – № 3. – С. 33-40.

4. Политический атлас современности // Электронный ресурс. – Режим доступа: <http://www.hyno.ru/tom4/89.html> (дата обращения: 17.03.2019).

5. Степанов Ю.С. Константы. Словарь русской культуры. – М.: Академический проект, 2001. – 991 с.

6. Фалоджу Дж.О. Лингвокультурное описание паремий о старости и молодости в русском языке и в языке йоруба // Вестник Ивановского государственного университета. Серия: гуманитарные науки. – 2016. – № 1. – С. 61-67.

7. Фалоджу Дж.О. Паремиологический анализ концепта любви в русской языковой картине мира и языковой картине мира народа йоруба // Ученые записки Орловского государственного университета. Серия: гуманитарные и социальные науки. – 2018. – № 1(78). – С. 184-188.

*Трейси Грегори*

*Стажёр,*

*Санкт-Петербургский государственный  
экономический университет,*

*г. Санкт-Петербург*

*Университет Небраски-Линкольна, США*

## **СБОРНАЯ РОССИИ ПО ФУТБОЛУ КАК ОДИН ИЗ СИМВОЛОВ НАЦИОНАЛЬНОЙ КУЛЬТУРЫ**

*Аннотация.* В статье анализируется отношение к национальной сборной России по футболу. С помощью интервью и наблюдений были исследованы мнения россиян к недавним спортивным событиям и к национальной сборной. Предметом интервью являлись Чемпионат мира по футболу-2018, стиль игры сборной и предстоящие соревнования.

*Ключевые слова:* футбол; квалификация; культура; идентичность; национальная сборная; Россия.

*Abstract.* This is a report on the state of the Russian National Football team. Through interviews and observation, I surveyed Russians on how they feel about recent sporting events and their national team. Topics of discussion included the 2018 World Cup, playing style, and upcoming tournaments.

*Key words:* football; qualifying; identity; culture; national team; Russia.

Игорь Акинфеев нырнул вправо, размахивая ногами. Мяч отскочил от ноги вратаря. В тот момент Россия победила Испанию в раунде шестнадцатого чемпионата мира по футболу. Результат очень обрадовал россиян, но кто его ожидал? По словам спортивных комментаторов, Россия — традиционно не сильна в футболе. Она выиграла право проводить чемпионат мира по футболу в трудных обстоятельствах, и люди во всём мире не ожидали хорошей игры от русских футболистов. Сейчас, почти год спустя, я говорил с рядом россиян, о том, что они думают о выступлении сборной России на мировой арене. Я также

ходил на стадионы и в бары, чтобы смотреть футбольные матчи и увидеть россиян-болельщиков. Целью моего исследования было выяснить, что в действительности русские люди думают о футболе, насколько важной является эта игра для россиян. Мною был проведён опрос, в котором участвовало восемь человек. Я задавал следующие вопросы:

Вы обычно смотрите матчи Национальной сборной России по футболу?

Вы смотрели прошлогодние летние матчи России на чемпионате мира?

Чего вы ожидали от России на чемпионате мира?

Что вы думали по поводу матча Россия-Испания?

Как вы думаете, выступление России заслуживает четвертьфинала?

Как вы оцениваете выступление России в Лиге нации УЕФА?

Что вы ожидаете от сборной в отборе на 2020 и 2022?

В каком стиле сборная должна играть?

Как вы думаете, Российские футболисты нужны, чтобы играть в лучших Европейских лигах, или только в отечественной?

Чего стоит ожидать от России на чемпионате Европы в 2020? В Катаре в 2022?

В большинстве стран есть спорт, который люди **очень** любят. Иностранцы могут ассоциировать Россию с хоккеем, но моё исследование показало, что футбол также очень популярен здесь. И он становится всё более популярным. Все люди, с которыми я говорил, сказали, что жители Санкт-Петербурга были ещё более взволнованы перед чемпионатом мира. Все люди, у которых я взял интервью, сказали, что они смотрят игры сборной России, но некоторые смотрят только значимые игры, а не товарищеские матчи. 50% опрошенных на самом деле ходили на матчи на стадион во время чемпионата мира, и 50% просто смотрели матчи дома по телевизору. До начала турнира большинство людей, с которыми я разговаривал, ожидали что Россия сможет только выйти в плей-офф, но не лучше. Никто не ожидал победы над Испанией. Реакция после того, как обыграли Испанию? Чистое счастье, даже если российская команда не очень хорошо играла.

Труднее было найти мнение о лиге наций УЕФА – международном футбольном турнире среди сборных Европы. Настоящие болельщики были расстроены, что Россия не перешла из лиги В в лигу А, потому что играла недостаточно хорошо и проиграла команде Швеции. Однако общее мнение об игре было неплохим. Люди, которые не смотрят много игр, не знали много об этом. Это, наверное, отражает и позицию европейских болельщиков, так как Лига Наций – это совсем новое соревнование.

Россияне уверены, что их команда сможет пройти отборочный тур и играть на чемпионате Европы 2020. Мнения о том, насколько хорошо они будут играть в этих турнирах, разделились. Большинство опрошенных думает, что Россия попадет в раунд шестнадцати или четвертьфинал на следующем чемпионате Европы, но не выйдет из группы, если будет играть на следующем чемпионате мира.

Что касается стиля игры - конечно, люди хотят видеть «красивый футбол», но люди также прагматичны. Почти все сказали, что Россия должна

защищаться в низком блоке против таких команд, как Испания, и нападать, играя против таких команд, как Казахстан. 75% людей откровенно сказали, что в России недостаточно хороших игроков, чтобы играть в красивый футбол. Другой вопрос, на который были даны разнообразные ответы был вопрос, должны ли Россияне играть в лучших Европейских лигах. Люди согласны с тем, что, если игроки достаточно хороши, чтобы начать, как Александр Головин, они должны играть в лучших лигах. Что именно составляет лучшую лигу, было менее понятно. Все думали, что хорошие лиги в Англии, Испании, Германии, и Италии. Некоторые думали, что они есть также во Франции, и даже в Нидерландах. В целом, можно сделать вывод, что общее время игры – это самое важное для любого игрока.

В заключение, хочется отметить, что россияне очень восторженно говорили о своей сборной. Успешное выступление сборной позволило нации гордиться командой. Люди в России с радостью ждут следующих турниров. Можно с уверенностью сказать, что сборная России по футболу – это один из символов национальной культуры.

**Фань Хаююэ**

*магистрант 2 курса факультета РКИ,*

*Российский государственный педагогический университет*

*им. А. И. Герцена*

*Научный руководитель:*

*О. В. Лаврова*

*Кандидат филологических наук, доцент*

*Российский государственный педагогический университет*

*им. А. И. Герцена,*

*г. Санкт-Петербург*

## **СЕМАНТИКА ОЙКОНОМОВ ПРИГРАНИЧЬЯ КИТАЯ И РОССИИ**

*Аннотация.* Исследование ойкономов, и в частности, ойкономы региона приграничья Китая и России является актуальным направлением в изучении проблем международной коммуникации.

*Ключевые слова:* ойконом, приграничье, Китай, Россия.

*Abstract.* The study of geographical names, especially the autonomous regions on the borders of China and Russia, is a popular direction for studying international exchange issues.

*Key words:* geographical name, borderland, China, Russia.

Россия и Китай – близкие соседи. В 2-го Октября 1949 года, Советский Союз первым объявил о признании нового Китая и официально установил с ним дипломатические отношения. В конце 1949 года, председатель Мао Цзэдун с миссией посетил Советский Союз. В начале 1950 года обе стороны подписали договор о взаимной помощи. В настоящее время между Россией и Китаем осуществляется всестороннее тесное сотрудничество. В России живут не только русские, но и также работает много китайцев. Приграничная торговля между Китаем и Россией возникла в результате Нерчинского китайско-русского

договора. Благодаря этому в районе Приграничья быстро начали развиваться и превращаться в большие города поселения, например: Хабаровск, Влвдивосток, Благовещенск в России и Маньчжурья, Суйфэньхэ в Китае. На такой фоне, можно сказать, исследования топонимов, особенно ойконимов (названий городов, сёл и др. населённых пунктов) чрезвычайно актуально: помогает налаживать экономические, культурные и языковых связи между Россией и Китаем.

Рассмотрим ойконимы приграничных городов в Китае К ним относятся сопредельные города Суйфэньхэ и Дуннин в провинции Хэйлунцзян, Хуньчунь в провинции Цзилинь, и Маньчжурья в Внутренней Монголии (*автономный район в КНР*).

Название Суйфэньхэ (хэ: река по-китайски): произошло от названия реки Малая Суйфэнь, что с маньчжурского языка переводится как «шило». Хуньчунь - «приграничье»; Маньчжурье: транскрибировалось от названия станции КВЖД (Китайско-Восточная железная дорога) в городе Холэцин Прага (старое название города). Это станция была первой, которая связала эти две страны. Русские называют эту станцию *Маньчжурье*, постепенно, местные жители стали называть этот город по транскрипциям русского языка.

Можем сделать такой вывод: большинство ойконимов приграничья в Китае транскрибировались из маньчжурского, а также из русского языков.

Что касается ойконимов приграничья в России, мы выделили следующие группы по их семантике:

### 1. Религиозное событие:

**1. Благовещенск** (Благовещенский район): город Благовещенск основано в 1858 году, назван по названию храма Благовещения Пресвятой Богородицы, которого был основан на территории будущего города.

**2. Петропавловка** (Архаринский район): село Петропавловка основано в 1911 году, названо религиозному празднику святых апостолов Петра и Павла (12 июля).

**3. Рождественка** (Серышевский район): село Рождественка основано в 1904 году, названо по религиозному празднику – Рождества Христова (7 января) в канун которого и было основано село и др.

### 2. Место, из которого прибыли переселенцы

**1. Екатеринославка** (Октябрьский район): село Екатеринославка основано в 1894 году на левом берегу р. Ивановки, названо переселенцами из Екатеринославской губернии.

**2. Новокиевка** (Мазановский район): село новокиевка основано в 1903 году, названо переселенцами из Киевской губернии Украины и др.

### 3. Имя или фамилия человека

**1. Белоногово** (Серышевский район): село Белоногово основано в 1867 году, названо по фамилии первых поселенцев – Белоноговых. Что касается версии о том, что название села произошло от белых ножек местных женщин, стиравших в реке Томь белье – неверно, это просто красивая легенда, не более.

**2. Васильевка** (Белогорный район): село Васильевка основано в 1864 году, названо по имени первых поселенца Василия Парунова.

3. **Алексеевка** (Бурейский район): село Алексеевка основано в 1925 году, названо по имени первого ребёнка поселенца Алексея Попкова и др.

#### 4. Географическое положение, особенности местности, почвы, добываемые полезные ископаемые

1. **Безозерное** (Бурейский район): село Безозерное основано на правом берегу р. Куприяниха в 1932 году. До 1964 г. – это Центральная усадьба совхоза «Райчихинский», имени собственного не имело. С 1964 г. получило название Безозерное в связи с отсутствием вблизи села озер.

2. **Белогорка** (Серышевский район): село Белогорка основано в 1908 году на правом берегу р. Томь. Названо по светлым обнажениям кварцевого песка на склоне долин.

3. **Большеозерка** (Ивановский район): село Большеозерка основано в 1922 году на левом берегу р. Ивановка, вблизи большого озера. Отсюда и название и др.

#### 5. Политизированные и символические названия, отношение жителей

1. **Верное** (Серышевский район): село Вернок основано в 1904 году. До 1913 г. называлось Сосновый Бор, названо по расположенному рядом небольшому сосновому бору. Современное название дано в знак верности амурчан короне Российской империи и императору Николаю II.

2. **Добрянка** (Серышевский район): село Добрянка основано в 1906 году под названием Круглая Падь. Вскоре село было переименовано в современное название, которым жители села хотели показать свой добрый нрав.

3. **Свободка** (Тамбовский район): село Свободка основано в 1880 году. Название символизирует свободную (относительно) жизнь, обилие на новом месте жительство и др.

Приведенные примеры показывают, что ойконимы приграничья в России связаны с культурой и историей обеих стран и это полезно для сотрудничества между Россией и Китаем.

#### Список использованных источников и литературы

1. Жучкевич В.А. Общая топонимика: [учебное пособие] / В.А. Жучкевич. – Минск: Изд. 3-е. Высшая школа, 1980. – 18с.
2. Калинина Е.Л. Словарь географических названий Амурской области. Населённые пункты / Е.Л. Калинина [и др.] ; под ред. М. В. Горбаневского. – Благовещенск: Изд-во. БГПУ, 2016. – 210с.
3. Мельников А.В. Топонимический словарь Амурской области. – Благовещенск, 2009. – 232 с.
4. Мельников А.В., Подмарев Е.Ф., Коробушкин Н.Г. Словарь топонимов Амурской области. – Благовещенск.: АмурКНИИ, ГПП «Амургеология», а/с «Зезя», 1998. – 128 с.

**Фаруки Мохаммад Рустам**

*Курсант второго курса специального факультета,  
Михайловская военная артиллеристская академия,  
Санкт-Петербург.*

*Научный руководитель:*  
*О. В. Милованова*  
*Кандидат педагогических наук, доцент кафедры русского языка*  
*Михайловская военная артиллеристская академия,*  
*Санкт-Петербург*

## **ОСОБЕННОСТИ ПОДРАЖАНИЯ ПЕРСИДСКИМ ПОЭТАМ В ТВОРЧЕСТВЕ СЕРГЕЯ ЕСЕНИНА**

*Аннотация.* Персидская литература была популярна в мировой литературе. Познакомившись с персидской поэзией, Сергей Есенин создал оригинальную поэтическую систему.

*Ключевые слова:* поэтическое подражание, восточная культура, газель.

*Abstract.* Persian literature was popular in world of literature. Acquaintances with Persian poetry, Sergei Yesenin created an original poetic system.

*Keywords:* Poetic Imitation, Oriental Culture, Ghazal.

Древняя персидская литература уже с начала XIX в. была хорошо известна и популярна в России. Особенно популярны были поэтические произведения, воспеваящие любовь. Н. Чернышевский, русский писатель и критик, писал: «Поэзия мира – беспорядочный перс, воображение или намерение миров – грешить» [6, с.127]. Поскольку многие персидские рукописи сохранились в разных частях России, научные исследования открыли литературные взаимодействия между двумя странами. Персидская литература всегда была популярна в мировой литературе и привлекала внимание людей к таким именам, как Фердоуси, Хайям, Хафез, Саади и Молави.

С начала XIX века в России публикуются произведения по персидской литературе. В 1815 г. в журнале «Европейский курьер» была опубликована серия статей о персидском языке и литературе. А.С. Пушкин пишет поэму «Хафиз», в которой рассказывает читателям о своем восхищении творчеством великих персидских поэтов. После создания «Фонтана сада», А.С. Пушкин получил прозвище «Молодой Саади». Под впечатлением персидской поэзии находились М.Ю. Лермонтов, А.А. Фет и другие русские поэты.

Сергей Есенин, известный русский поэт начала XX в., которого Максим Горький считал величайшим поэтом после А.С. Пушкина, написал стихотворение «Мечты Ирана», в котором отразилась его любовь к земле Ирана, колыбели великих поэтов. Максим Горький называл этого поэта не человеком, а голосом. Он пишет следующее: «Сергей Есенин - копьё, чья природа исключительно предана поэзии, чтобы выразить бесконечное горе урожая, любить всех существ мира. Его любовь – это чувство, которым обладает человек больше, чем любым достойное существо» [1, с.35].

По мнению современников [1, с.52], увлечение Сергея Есенина персидской поэзией ощущается во многих его поэтических произведениях, даже в стихах о России, когда он описывает типичный рязанский пейзаж:

Улыбнулись сонные березки,  
Растрепали шелковые косы



Шелестят зеленные сережки....

Критики считают [2, с. 68], что Есенин предложил поэтический перевод следующего стихотворения:

درختان تـوس خواب آلود، لبخند زنان  
گیسوان ابریشمین خود را کرده اندپریشان  
در میآوردند به صدا گوشواره های سبز رنگ خود را

Это стихи неизвестного персидского поэта, которое увлекли Сергея Есенина. Поэт познакомился с персидской литературой благодаря редким переводам персидской поэзии в России. В этом ему помогли поездки на Кавказ, в Грузию, Узбекистан и Азербайджан. Поэзия его знаменитого цикла стихов «Персидские мотивы», как писали современники, написана им для простоты и красоты. Критик Бахтияр Кучьев [2, с.75] называет этот сборник «диалогом культур». Благодаря этому поэтическому сборнику имя Сергея Есенина было зачислено в категорию великих поэтов, таких как А.С. Пушкин и М.Ю. Лермонтов. Критик Н. Вержбицкий [2, с.82] вспоминал, как Есенин, познакомившись с книгой «Персидские лирики X-XV веков», с увлечением их декламировал.

Сергей Есенин, читая русские переводы стихов персидских поэтов, увлекся этими стихами. Есенина, певца любви, привлекли романтические строки об этом чувстве [5, с.91]. «Персидские мотивы» написаны поэтом во время его поездок на Кавказ, которые благотворно влияли на его творчество. Стихи этого цикла могут привести к мысли, что поэт их написал в Персии. Действительно, он очень хотел туда съездить, но не поехал. В персидской поэзии Есенина привлекала поэтизация чувства любви. Поэтому стихи Сергея Есенина, которые входят в поэтический цикл «Персидские мотивы», чисты и прозрачны, чувства в них светлы, краски яркие: «сиреневые ночи», «месяца желтая прелесть», море – «полыхающее голубым огнем», «воздух прозрачный и синий» и т.д. Однако Есенина больше интересовали мысли и настроение восточной поэзии. Восточный колорит стихам придают названия городов (Шираз), имена (Шахразада), бытовые детали (чадра, чайхана), поэт рисует восточный пейзаж. Он использует восточный фольклор, например, переделывает восточную пословицу:

Если перс слагает плохо песнь,

Значит, он вовек не из Шираза...

«Значит, он вовек не из Шираза» – это часть известной арабской пословицы, в которой сравниваются жители разных городов[3, с.124]. Талантливый поэт силой своего воображения создал реально осязаемую атмосферу Востока. Поэт писал:

И хотя я не был на Босфоре,

Я тебе придумаю о нем...

В основе стихов этого цикла - поэтическое впечатление Есенина о Востоке, его культуре, представление поэта о персидской поэзии.

Поэт попытался изнутри понять восточную культуру, но все-таки в «Персидских мотивах» изображает Восток по-своему. И хотя стихотворение Есенина «Шаганэ ты моя, Шаганэ...» знакомы сердцу многих романтиков

любви, красота «шафранового края» стала красотой и его рязанских полей, запах восточных роз и цветов исходил из его поэтических строк о России. Интересны размышления критиков об особенностях подражания Есенина. Приведем в качестве примера стихотворение «Шаганэ ты моя, Шаганэ...». Это стихотворение написано, как подражание жанру «газель», но очень своеобразно. Сергей Есенин подражает стихотворной форме газели:

Шаганэ ты моя, Шаганэ!

Потому, что я с севера, что ли,

Я готов рассказать тебе поле,

Про волнистую рожь при луне.

Шаганэ ты моя, Шаганэ.

Рифма повторяется в 1, 4 и 5 строфе, а потом – во 2 и 3 строфе. Повторяются дословно 1 и 5 строфы. Но на этом подражание заканчивается, потому что Есенин создает в системе газели совершенно свое стихотворение, свою форму. Его любимый поэтический прием «олицетворение» в «Персидских мотивах» находит яркое применение: например, рожь – «волнистая», как кудри поэта. Яркая персидская природа не способна уменьшить его любовь к неброской природе Рязани. Чудесная восточная девушка не может заставить его не восхищаться скромной рязанской красавицей. Приведем пример газели:

شاهانه، تو ای شاهانه من!

شاید چون من از شمال میایم!

من آماده ام همه چیز را به تو بگویم

از چادر امواج زیر نور و ماه!

شاهانه، تو ای شاهانه من

Конечно, персидская поэзия оказала огромное влияние на цикл стихов Есенина «Персидские мотивы». Есть в «Персидских мотивах» строки, которые почти дословно переводят стихи персидских поэтов. Например, стихи Омара Хайяма «Нейшапури» [4, с. 231]. Размышления о знакомстве Есенина со стихами Омара Хайяма можно найти в одном из стихотворений сборника «Персидские мотивы»:

Спой мне песню, моя дорогая,

Ту, которую пел Хайям...

Я спою тебе сам, дорогая,

То, что споду не пел Хайям...

Вспоминаются строки Омара Хайяма, которые вольно перевел Сергей Есенин:

بخوان بر ايم ترانهاي عزيزم!

ترانههاي که خيام ميخواند

عزيزم! من خود برايت خواهم سرود!

آنچه را که خيام هرگز نسروده است

И все-таки поэтический цикл «Персидские мотивы» – это талантливое произведение, которое показывает, что Сергей Есенин, увлекшись культурой древнего Востока, по-своему его увидел и изобразил.

Таким образом, создав в «Персидских мотивах» мир персидской культуры, Сергей Есенин показал свое видение этого мира: яркого, романтического, где любовь – это очень поэтичное чувство.

#### **Список использованных источников и литературы:**

1. Анненский И. О литературе и языке. – М.: ОНИКС-ЛИТ, 2001. – 211 с.
2. Белоусов В. «Персидские мотивы» Есенина. – М.: Просвещение, 2003. – 193 с.
3. Бертельс Е. Очерки истории персидской литературы. – М.: ОНИКС-ЛИТ, 2003. – 265 с.
4. Стори Ч. Персидская литература. – М.: Искусство, 1972. – 314 с.
5. Человек в мире художественной литературы. / Под общ. ред. Маранцмана В.Г. – М.: Просвещение, 2008. – 284 с.
6. Чернышевский Н. Эстетика. Литература. Критика. – М.: Искусство, 1984. – 295 с.

**Фэн Юань**

*магистрант 2 курса факультета РКИ,  
Российский государственный педагогический университет  
им. А. И. Герцена*

*Научный руководитель:  
Т. С. Вологова*

*Кандидат филологических наук, доцент  
Российский государственный педагогический университет  
им. А. И. Герцена,  
г. Санкт-Петербург*

## **ИССЛЕДОВАНИЕ НОВОГО МЕТОДА МЫШЛЕНИЯ В ОБУЧЕНИИ РУССКОЙ ЛЕКСИКЕ**

*Аннотация.* При подготовке к возможности интеллект-карты в обучении русской лексике. В обучении русской лексике иностранных обучающихся выявлены много проблем. Использование традиционного метода обучения фактические результаты не идеальны. Использование научных эффективных методов для преодоления трудностей лексикой – это важная цель обучения русскому языку на современном этапе.

*Ключевые слова:* интеллект-карта; русская лексика; метод мышления; ключевые слова.

*Abstract.* To study the possibilities of mind-map application in Russian vocabulary education. There are many problems in teaching Russian vocabulary to foreign students. The practical effect of the traditional learning method is not ideal. The use of effective scientific methods to overcome the difficulties of vocabulary is an important goal of teaching the modern Russian spirit.

*Key words:* mind map; Russian vocabulary; thinking simulation; keywords.

Интеллект-карта – это графическое выражение процесса мышления, инструмент для структурирования идей.

Интеллект-карта создана Тони Бьюзеном в шестидесятых годах двадцатого века.

Каким образом можно составить интеллект-карту? В основе создания интеллект-карт лежит процесс радиантного мышления. Суть его заключается в

следующем: берется определенная основная тема, а затем от нее, как лучи от солнца или ветви от ствола дерева, строятся различные идеи, так или иначе связанные с основной темой. Устанавливаются также связи между различными ветвями. Каждая новая идея становится исходной точкой для продолжения этого процесса. В принципе, этот процесс может быть бесконечным. Все это делает карту яркой, запоминающейся и понятной.

Достоинств у этого метода много: во-первых, целостное представление о каком-либо понятии или объекте сочетается в то же время с очень детализированным представлением, также проявляется творчество и креативность, это позволяет рождаться новым интересным идеям. Синтез этих идей и наглядное представление помогает структурировать для себя необходимую информацию.

Сегодня этот метод очень популярен во многих профессиях. Он используется в бизнесе, с помощью его отображается работа целой корпорации и распределяются задачи между сотрудниками.

Использование интеллект-карты в обучении тоже полезно.

Интеллект-карта как новый метод мышления в обучении, подчёркивает процесс построения системы знаний, помогает студентам лучше овладеть системой знаний. С помощью процесса рисования интеллект-карты в ходе изучения русских слов, предполагается обучить студентов развивать эффективные привычки мышления, улучшить способность и осознание изучаемых слов.

Представлены три типа карты мышления для русских слов в обучении:

1. Использование слов орфографической структуры сходства, чтобы помочь запомнить слова;

2. Использование свойства категории;

3. Использование свободной ассоциации.

Мы можем выбрать один из данных трёх типов интеллект-карты для русских слов в конкретном учебном процессе. Рассмотрим способ изучения создания интеллект-карты и работы с ней на примере темы "фрукты". (Слова из книги «Фрукты, Какие они» Шорыгина Т. А.) Слова, которые мы изучаем, могут быть классифицированы по различным признакам, таким как общие категории: фрукты, овощи, животные, цвета, места, профессии и так далее. С центрального слова "фрукты" расширить различные виды фруктов: яблоко, груша, банан, гранат и так далее. Это ключевые слова первого уровня. Мы можем продолжить расширять связи этих слов, например, сочное яблоко, сладкая груша. Можно добавить изображение рядом со словом, чтобы лучше объяснить значение слова.



Применение интеллект-карт в обучении дает большие положительные результаты, поскольку студенты учатся выбирать, структурировать и запоминать ключевую информацию, а также воспроизводить её в последующем. Карты помогают развивать креативное мышление, память и внимание, творческие способности.

### Список использованных источников и литературы:

3. Бьюзен Тони. Интеллект-карты: полное руководство по мощному инструменту мышления / Тони Бьюзен; перевод с английского Юлии Константиновой. – Москва: Манн, Иванов и Фербер, 2018.
4. Балан И. В. Использование ментальных карт в обучении // Молодой ученый. – 2015. – №11.1. – С. 58-59.
- 3.<https://habr.com/company/smartprogress/blog/312230/>
- 4.<https://multiurok.ru/files/primieneniie-tiekhnologhii-intielliekt-kart-na-ur.html>

**Харвуд Наташа**

Стажёр,

Санкт-Петербургский государственный  
экономический университет,

г. Санкт-Петербург

Университет Монтаны, США

## СРЕДНЕЕ ШКОЛЬНОЕ ОБРАЗОВАНИЕ В РОССИИ

*Аннотация.* Учителя и ученики в российских школах имеют схожие мнения. В целом, интервьюируемые согласны, что учителя и ученики одинаково подвержены стрессу, вызванному шестидневной учебной неделей и системой экзаменов. Кроме того, несмотря на то, что в теории школьное образование в России одинаково для всех, качество образования в провинции и столицах различается.

*Ключевые слова:* школьное образование; обучение; начальная школа; средняя школа; старшая школа.

*Abstract.* In the Russian school system both teachers and students share similar opinions. In general, the people who were interviewed for this project, agreed that students and teachers share the burden of stress, primarily caused by the six-day school week and the system of examinations. Furthermore, even though schools in Russia should, in theory be equal, the quality of education in the capitals and the provinces varies widely.

*Keywords:* school; education; elementary school; secondary school; high school.

Поступая в университет в Санкт-Петербурге, я начала исследовать тему «Среднее школьное образование в России» по двум причинам. Во-первых, я изучаю эту тему, потому что я хочу стать учителем, и знания о разных системах образования помогут мне быть лучшим учителем. Во-вторых, я профессионально интересуюсь русской культурой. По моему мнению, образование является важной частью культуры. Но в университете в США мы не говорили о системе образования в России, поэтому сейчас, когда я в России, я должна узнать что-либо новое о российской культуре и системе образования.

В рамках моего исследовательского проекта я провела интервью со школьниками (1) и студентами первых курсов (2) и школьными учителями (3). Целью моего исследования было узнать, что россияне думают о современной системе образования в России. Важным аспектом исследования было выяснение разных точек зрения участников образовательного процесса. Как я и предполагала, молодые люди могут откровенно говорить об их опыте в школе, а учителя могут говорить с точки зрения человека, который работает в школе. Интересно отметить, что вначале я думала, что я буду писать о разнице между мнениями учеников и учителей, но анализ материала показал, что ответы учеников и учителей были почти совсем одинаковы. В связи с этим, в данной работе будет анализироваться разница между системами образования в США и в России.

Сначала несколько слов о структуре обеих систем образования. В США есть начальная, средняя и старшая школа. Обучение в начальной школе начинается с пяти или шести лет и продолжается шесть или семь лет. Важно отметить, что это обучение на начальной стадии включает детский сад и является обязательным для всех детей. Потом ребёнок переходит в среднюю школу, где учится два или три года. Последний этап обучения – это четыре года старшей школы. Обычно есть занятия пять дней в неделю с восьми часов до трёх часов. Ежедневно есть шесть или семь уроков, и расписание не изменяется каждую неделю — каждый день те же самые уроки. В американской старшей школе ученики могут выбрать некоторые предметы, например, журналистику, другой язык и так далее. Расписание, количество изучаемых предметов и даже начало учебного года зависят от штата.

Хотя в России тоже есть начальная школа, средняя школа и старшая школа, система образования в России отличается от США. Школы в России работают немного по-другому. В России детский сад не обязателен и начальная школа длится с 1 класса до 9 класса. 10 и 11 класс тоже обязательны, но в России есть возможность поступать в техникум или колледж после окончания 9 класса. Обычно в России есть занятия шесть дней в неделю, но не всегда. У одной школы, которую я наблюдала, занятия проводятся шесть дней только для учеников в 10 и 11 классах, но есть также школы, у которых уроки шесть дней в неделю для всех учеников.

В рамках исследования мною было опрошено семь человек. Я задавала следующие вопросы:

1. Напишите, пожалуйста, типичный день в вашей школе для учителей и учеников.

2. Есть/были и достоинства и недостатки в вашей школе? Какие?
3. Какие отношения есть/были между учителем и учениками?
4. Как средняя школа изменилась со времён, когда вы были учеником?
5. Если средняя школа изменилась, что вы думаете об изменении?
6. В США наша средняя школа готовит нас к поступлению в университет.

Что вы думаете об этой системе? Эта система полезна или вредна для учеников?

7. Как вы считаете, полезна или вредна система в России, в которой есть занятия шесть дней в неделю?

8. Вы верите, что все школы в России одинаковы или есть различия? Какие?

9. Если бы вы могли изменить один аспект русских школ, что вы бы изменили?

10. Почему вы хотели стать учителем? Какие возможности есть у этой профессии?

Анализ ответов показал, что все учителя и ученики, с которыми я провела интервью, отметили проблему стресса в школе. Все они считают стресс самой главной проблемой для учеников в России. Для учеников бывает стресс из-за экзаменов, расписания и жизни вообще. Учителя и ученики говорят, что система экзаменов дает стресс. Что школы уделяют экзаменам слишком большое внимание, и из-за этого ученики не занимаются получением знаний, а тратят время только на подготовку к экзаменам. Интересно, что почти все опрошенные сказали, что занятия в субботу не нужны. Кроме того, они считают, что занятия в субботу опасны для здоровья и часто не полезны для учителей, которые хотят, чтобы ученики отдыхали в выходные дни и поэтому они не хотят давать много домашних заданий. Конечно, в США тоже есть стресс для учеников в школе, но потому что нет занятий в субботу, есть время, когда ученики могут сделать домашние задания и еще отдохнуть. Существуют школы, в которых дети учатся только 4 дня в неделю, благодаря использованию современных технологий.

Есть мнение, что расписание школы не полезно, но люди, с которыми я провела интервью, сказали мне, что ничего не изменить. Студентка первого курса сказала мне: «Что бы я изменила, если бы было можно? Я не знаю, потому что всё медленно изменяется». Это значит, что если проблема наконец решится, то будут возникать различные другие проблемы. Однако, благодаря современным технологиям, учителя могут сделать больше на занятии. Конечно, еще бывают проблемы, когда у школы нет денег, чтобы купить самые современные технологии.

Таким образом, системы образования России и США в чём-то похожи, в чём-то различны. Каждая система имеет свои недостатки и достоинства, и каждая стремится к совершенству.

*Харниш Люси*

*Стажёр,*

*Санкт-Петербургский государственный*

## ИСТОЧНИКИ НОВОСТЕЙ В РОССИИ

*Аннотация.* В статье проанализированы результаты опроса, что позволило определить корреляцию между возрастом и источником новостей, а также отношение к получаемой через СМИ информации.

*Ключевые слова:* страноведение, средства массовой коммуникации, традиции, источники новостей, статистика

*Abstract.* Analysis of the survey showed, that there is a clear connection between the respondents' age and their attitude to sources of news. We also analysed the attitude of respondents to the information they receive through mass media.

*Key words:* cultural studies: mass media; traditions; sources of news: statistics.

Сейчас я изучаю русский язык только восемь месяцев. Я хочу стать журналистом и считаю, что русский язык важен для международной журналистики. В связи с моим интересом к данной теме, в этой статье я буду анализировать популярные источники новостей в России. В частности, я покажу популярные российские и западные источники новостей, которые граждане России читают и смотрят по телевизору. Поскольку я выросла в Канаде, я знаю, что мои взгляды и мнения будут носить прозападный характер. Поэтому для меня важно сравнить свои представления о новостях с мнениями россиян по данной теме.

Когда я впервые приехала в Россию, заметила, что многие люди читают газеты в метро, в аэропорту, и кафе. Эти люди обычно были старше тридцати. Также мной был отмечен тот факт, что популярные места трансляции новостей в Канаде (кафе, вокзалы, залы ожидания), в России не используются для этих целей. Это заинтересовало меня, поэтому я хотела узнать, как и где люди получают свежие новости.

В самом начале мною было определено, что одним из важнейших критериев исследования является возраст, так как молодые люди до двадцати лет редко читают газеты: «газеты считаю неактуальным», – сказал один из опрашиваемых. Вместо того, чтобы читать газеты, молодые люди обычно находили новости по интернету, используя «Яндекс», «ВКонтакте» и РИА-Новости. «Яндекс» – это поисковая система как «Гугл», которая показывает людям новостные статьи российских информационных агентств.

Мои выводы подтверждаются исследованиями, которые проводились ВЦИОМ (Всероссийского центра изучения общественного мнения): «Отмечается, что чаще всего россияне читают новости в соцсетях (39%), а также в СМИ (38%). При этом уточняется, что читать в соцсетях новости предпочитает молодежь: 56% среди 18-24-летних респондентов и 27% – среди опрошенных от 60 лет. Как говорится в сообщении ВЦИОМ, новостные статьи в СМИ чаще читают люди старшего поколения – 43% среди респондентов от 60 лет» [1].



Считается, что молодые люди (от 18 до 34 лет) игнорируют печатные периодические издания (в частности газеты и журналы). Однако последнее исследование, проведенное в Канаде, показывает, что 82% еженедельно читают какие бы то ни было газеты, а 52% – бумажные! [2] В России люди же тридцати лет и старше иногда читают газеты. Результаты опроса показали, что чаще всего они читают газету «Метро». Эта компания была основана в Швеции, но предлагает национальное издание в России, которое бесплатно доступно на станциях метро. В своих интервью я узнала, что люди старше тридцати редко читают свои новости по интернету. Мне кажется это изменится, когда новое поколение станет старше, потому что современное поколение, которым до тридцати лет, больше доверяет полученной в интернете информации.

Неоднородные ответы были получены от людей около 20 лет при ответе на вопрос, смотрят ли они новости по телевизору. Опрашиваемые в возрасте от восемнадцати до двадцати двух лет редко смотрят новости по телевизору. Респонденты старше двадцати трех говорили, что они иногда смотрят новости по телевизору, а четыре человека сказали, что они обычно смотрят программу «Время» на Первом канале.

При ответе на вопрос, смотрят ли они новости по телевизору, две женщины в возрасте шестидесяти лет, с которым я беседовала, сказали, что они не заинтересованы в просмотре новостей в свободное время. Однако двое мужчин тридцати шести и шестидесяти пяти лет сказали, что они часто смотрят новости вечером (российские программы «Вести», «Время покажет» и «Время»).

70% опрошенных читали западные новостные статьи в интернете (чаще всего читают статьи на BBC, CNN и The New York Times). Один из респондентов сказал, что «у него нет времени читать западные новости в интернете». Две женщины и мужчина старше шестидесяти лет сказали, что никогда не читали западные новости. В результате опроса, я пришла к выводу, что большинство людей, читающих западные новости, являются студентами, которые владеют иностранным языком для чтения новостей в оригинале.

Когда я спросила, смотрят ли люди западные новости, я получила множество ответов. Люди в позднем подростковом возрасте до двадцати лет иногда смотрят BBC, Euronews и CNN по телевизору. Два человека сказали, что они смотрят западные новости, только если их родители смотрят по телевизору. Один мужчина, которому шестьдесят, сказал, что он часто смотрит западные новости по телевизору. Он обычно смотрит «60 minutes» и CNN. С другой стороны две женщины старше шестидесяти лет никогда не смотрели западные новости, потому что они не понимают английский язык.

Когда я спросила, обсуждали ли люди новости со своими друзьями, большинство людей ответили «да». Например, один из респондентов (19 лет) ответил, что обсуждает новости с друзьями: «мы всегда обсуждаем современные тенденции в экономике и политике». С другой стороны, другой респондент (60 лет) сказал, что редко обсуждает новости с другими.

Все люди независимо от их возраста, с которыми я беседовала, согласны в одном: российские и западные новости разные. Интересно, что некоторые

россияне, с которыми я общалась, предпочитали западные, а не русские источники новостей. Например, человек в возрасте двадцати шести лет сказал, что: «западные новости подаются субъективно, показывая свою точку зрения в лучшем свете, при этом принижая тех, чьи интересы расходятся с политикой их государства».

С другой стороны, один из опрошенных сказал, что предпочитает русские новости: «западные каналы не предоставляют возможности высказать альтернативные точки зрения о позиции России. Новости, касающиеся России, часто односторонние и искаженные. На главных российских каналах предоставляют возможность западным и украинским представителям объяснить их позицию. На российских каналах в аналитических программах больше объективности». Другой респондент добавил, что русские новости «более честные, чем западные». Следующий из опрошенных утверждал, что западные новости - пропаганда. Последние два респондента сказали, что они редко смотрят российские новости и никогда не смотрят западные новости. Их восприятие может быть сформировано их опытом в Советском Союзе (им около 60 лет). Это показывает, старшее поколение меньше доверяет западным новостям.

Учитывая разнообразие ответов, я посмотрела российские выпуски новостей. Я думаю, что «РТ» и «Время» очень похожи на новостные каналы, такие как CNN или Fox News. Мне кажется, российские новости не всегда представляют Запад в позитивном свете, но западные новости тоже не показывают Россию правдиво. Я думаю, что новости всегда связаны с политикой.

В заключение хочу добавить, что поколение, в котором вы родились, имеет тенденцию определять, как вы получаете свои новости. Похоже, что Россия следует глобальным тенденциям: когда старшее поколение получает большую часть своих новостей из газет или телевидения, молодое поколение узнаёт большинство новостей по интернету. Кроме того, люди старшего поколения, с которыми я беседовала, склонны читать и смотреть больше российских новостных источников, а не западных. С другой стороны, молодое поколение, похоже, ценит как западные, так и российские новостные источники. Все люди, с которыми я говорила, понимают, что новости зависят от страны, в которой они находятся.

#### **Список использованных источников и литературы:**

1. ВЦИОМ: россияне чаще читают новости и сообщения в соцсетях, чем художественную литературу. – URL: <https://tass.ru/obschestvo/5576073>.
2. Молодые люди продолжают читать бумажные газеты (Исследование Newspapers Canada). – URL: [http://www.sbo-paper.ru/news/archive\\_world/40515/](http://www.sbo-paper.ru/news/archive_world/40515/).

*Хуа Ян*

*магистрант 2 курса факультета РКИ,  
Российский государственный педагогический университет  
им. А. И. Герцена  
Научный руководитель:*

*С. С. Владимирова*  
*кандидат исторических наук, доцент*  
*Российский государственный педагогический университет*  
*им. А. И. Герцена,*  
*г. Санкт-Петербурга*

## **НЕОФИЦИАЛЬНЫЕ КУЛЬТУРОНИМЫ В РЕЧИ ПЕТЕРБУРЖЦЕВ**

*Аннотация.* В лексическом составе того или иного языка заключены все значимые особенности жизни какого-либо народа и его страны. Язык является хранителем и носителем национально-культурного кода. Национально-культурный код языка состоит из лексем, в значении которых особенно отчетливо проявляется связь языка и культуры. В данной статье автор рассматривает неофициальные культуронимы в речи петербуржцев как источник знаний культуроведческого и лингвистического характера.

*Ключевые слова:* культуронимы, неофициальная лексика, национально-маркированная лексика, топонимы.

*Abstract.* The lexical composition of a language contains all the significant features of the life of any people and its country. The language is the repository and bearer of the national cultural code. The national-cultural code of the language consists of lexemes, in the meaning of which the connection of language and culture is particularly clearly manifested. In this article the author considers unofficial cultural names in the St. Petersburg speech as a source of knowledge of cultural and linguistic character.

*Keywords:* culture name, informal vocabulary, the national-marked lexicon, placenames.

В лингвистической литературе, для обозначения таких слов используются различные термины, например, «культурно-маркированная», «национально-специфичная», «национально-маркированная» лексика. Исследователь Кабачки В.В. культуронимами предлагает считать слова, закрепленные за специфическими элементами какой-либо культуры [12, с. 16; 13, с. 166].

Неофициальные культуронимы в речи петербуржцев являются источником широкого спектра знаний культуроведческого и лингвистического характера. Через знакомство с неофициальными культуронимами иностранные учащиеся, в частности, учащиеся из Китая, могут узнать о великих деятелях искусства, литературы, кинематографа, памятных для всего народа местах и событиях, и, даже, о современных музыкальных течениях. Все это «переименование» официальных названий открывает иностранцам душу русского народа и дух Санкт-Петербурга. Особенно ярко в неофициальной топонимике города отражены памятники великой русской литературы, что актуализирует и стимулирует ее изучение иностранцами.

Неофициальное топографическое пространство Санкт-Петербурга, отражает статус культурной столицы, и представляет достаточно большой пласт неофициальных культуронимов. Рассмотрим некоторые из них:

«Дом Раскольников» (Гражданская ул, 19) - дом, где Ф. М. Достоевский поселил своего героя Родиона Раскольникова.

Памятник русскому императору Пётр I на вздыбленном коне, благодаря поэме Александра Сергеевича Пушкина, известен как «Медный всадник».

«Пиковый перекрёсток». Источником названия для перекрестка Гороховой и Малой Морской улиц стало великое произведение А.С. Пушкина «Пиковая дама». Название книги другого писателя - Юрия Ракова «Пиковый перекрёсток» прижилось и сейчас часто используется горожанами и экскурсоводами. В доме 15/7 на углу Малой Морской и Гороховой улиц в 1830-е годы находился ресторан Дюме, где часто бывал А.С. Пушкин, и именно тут поэт познакомился с Ж. Дантесом. А в доме 10/10, недалеко от ресторана, напротив здания, в котором умер Чайковский, жила «усатая графиня» из пушкинской повести «Пиковая дама».

Малую Конюшенную улицу украшает памятник Н.В. Гоголю. Лицо писателя достаточно напряжено, за что и прозвали памятник «тугодумом».

Дворецкий (Старо-Манежный сад). Памятник Ивану Сергеевичу Тургеневу находится в небольшом скверике, из которого сделан вход в элитный дом в том же году, когда установили памятник, в 2002-м. Из-за этого совпадения памятник писателю стал Дворецким. Интересно, что недалеко от этого места находится Собачий садик, а одно из известнейших произведений писателя - о собаке «Муму».

Многие неофициальные топонимы Санкт-Петербурга отражают ироничные отношение горожан к реалиям жизни и идеологемам, которыми была наполнена жизнь в советскую эпоху.

«Надстройка горя от ума» или «Недоскрёб» (Малая Конюшенная ул., дом 4/2; наб. канала Грибоедова, дом 7–9). По этому адресу в советское время поселились ленинградские писатели. Жилищный вопрос стоял достаточно остро, и в 1934 году было решено возвести надстройку из двух этажей. Строительство велось плохо, финансирования не хватало. Построенные надстройки вышли с низкими потолками, маленькими комнатами и очень длинными коридорами. Тут поселилось 60 семей, в некоторые квартиры по две семьи. По таким причинам здание и получило название «Недоскрёб», а позднее – «Надстройка горя от ума».

Факел Коммунизма (Марсово поле / площадь Жертв Революции). 7 ноября 1967 года, к 50-летию Великой Октябрьской социалистической революции, в центре мемориала, созданного в 1919 году по проекту архитектора Льва Руднева, зажегся первый в СССР и в мире Вечный огонь. Огонь на Марсово поле доставили из мартеновской печи Кировского завода, памятуя о революционных заслугах рабочих Путиловского завода. Впоследствии все вечные огни в стране зажигали от огня Марсова поля. Так как Вечный огонь вспыхнул в юбилей революции, в результате которой к власти пришли коммунисты, шутники прозвали его Факелом коммунизма.

Неофициальные культуронимы в речи петербуржцев, обозначающие одни и те же объекты города, зачастую меняются, а иногда существуют одновременно два неофициальных топонима, связанных с конкретным местом города. Так, Публичная библиотека, основанная в Петербурге в 1795 г., вплоть до начала 90-ых гг. неофициально именовалась жителями города как «Публичка». В 1993 году Публичка приобрела новый статус Российской национальной библиотеки. Ее все равно называют по-старому Публичкой, а

официальная аббревиатура РНБ позволила шутникам перевести ее на английский язык, придав музыкальное звучание: R'n'B.

Для неофициальных топонимов Санкт-Петербурга характерно использование однословных и, реже, двухсловных топонимов: факел коммунизма, пиковый перекресток и другие.

Еще одной немаловажной характеристикой топонима является склонение. Неофициальные топонимы в полной мере соблюдают эту характеристику. Так, особый тип склонению топонима придают статусные части топонима, например: факел коммунизма.

Как уже отмечалось в настоящей работе, присутствует использование аббревиатур в неофициальных топонимических названиях городских районов: r'n'b.

По мнению А.А. Реформатского, «на примере топонимов можно в миниатюре проследить многие синтаксические явления языка очень ярко» [15, с. 97]. Данное заключение, позволяет исследователям предположить актуальность изучения топонимов, в том числе и неофициальных в курсе русского языка как иностранного, не только в рамках формирования фоновых знаний, но и в изучении синтаксиса, словообразования русского языка.

Однако стоит заметить, что многие объекты городской инфраструктуры все еще остаются без официального названия. Скверы, парковые и садовые пруды, различные возвышенности, проулки и тупики образуют большой лакунарный пласт, который, по естественным причинам, заполняются «народными» названиями, имеющими отношение к культуристам.

Так, название «очки» было дано искусственным прудам, соединенным между собой узким каналом, в Московском парке Победы. Пруд в Шуваловском парке был прозван «Шапкой Наполеона». А лебединый пруд в Таврическом саду стал «Лебединым озером» по названию знаменитого балета П. И. Чайковского. Сквер на Каменноостровском проспекте, где находится памятник изобретателю радио А.С. Попову жители города окрестили Поповским садиком. Сквер за дворцом графа Шереметьева получил название Графский садик.

Исходя из проанализированных неофициальных топонимов Санкт-Петербурга, мы можем заключить, что такие лексические единицы в речи петербуржцев, используются достаточно широко и несут определенную коннотацию, лингвокультурное и историческое значение, что актуально в свете теории межкультурной коммуникации. Использование неофициальных топонимов позволяет проникнуть в языковое пространство носителей языка, приблизиться к пониманию из языкового кода, что в условиях языкового окружения, может актуализировать экстралингвистические компетенции иностранных учащихся, что соответствует современной теории компетентностного подхода, а также ускорить процесс адаптации, в том числе и к учебному процессу, ежедневному межкультурному общению.

#### **Список использованных источников литературы:**

1. Алексеева С.В. Три века петербургской топонимии // в кн. Городские имена сегодня и вчера. Петербургская топонимика. – СПб.: ЛИК, 1997. С. 9-17.
2. Векслер А.Ф. Петербургская топонимика. Программа курса // Петербургская школа, 1998, № 2. С. 69-72; История и культура города в его именах // В кн. Санкт-Петербург. XX век: Что? Где? Когда? – СПб., 2000. С.8-33.
3. Владимирович А.Г. Этапы развития топонимии Петербурга // Топонимический журнал. 2001. № 3/4. С. 36-42.
4. Владимирович А.Г. Статусные части петербургских топонимов // Топонимический журнал. 2002. № 1/2. С. 12-17.
5. Гальцова А.С. Лингвокультурологический потенциал петербургской топонимии : диссертация ... кандидата филологических наук : 10.02.01 / Гальцова Анна Сергеевна; [Место защиты: Рос. гос. пед. ун-т им. А.И. Герцена]. – Санкт-Петербург, 2010. – 207 с.
6. Горбачевич К.С., Хабло Е.Н. Почему так названы. – Л.: Лениздат, 1975 – 511 с.
7. Городские имена сегодня и вчера. Петербургская топонимика / Авт.-сост.: С.В. Алексеева, А.Г. Владимирович А.Д. Ерофеев, М.Г. Талалай. – СПб., 1997. – 282 с. Библиогр.: с. 280-282.
8. Елохина Т.И. Улицы Санкт-Петербурга. – СПб.: Лениздат, 1993. – 380 с.
9. Ерофеев А.Д. Неформальный Петербург: от улицы де Гоголя до Рубинштрассе. – СПб: Питер, 2015. – 160 с.
10. Ерофеев А.Д. Неформальная карта Питера. – СПб.: Дискусмедиа. 2012.
11. Зиновьева М.Д. Страноведческий и лингвострановедческий аспекты в системе коммуникативного обучения русскому языку как иностранному / М.Д. Зиновьева, Л.С. Журавлева, И.А. Гурицкая [и др.] // Научные традиции и новые направления в преподавании русского языка и литературы: докл. сов. делегации на VI Международ. конгрессе МАПРЯЛ / отв. ред. В.Г. Костомаров. М.: Рус. яз., 1986. – С. 90-99.
12. Кабакчи В.В. Основы англоязычной межкультурной коммуникации / В.В. Кабакчи. – СПб: РГПУ, 1998. – 232 с.
13. Кабакчи В.В. Функциональный дуализм языка и языковая конвергенция / В.В. Кабакчи // Когнитивная лингвистика: ментальные основы и языковая реализация. 4.2. – СПб: Тригон, 2005. – С. 164-175.
14. Кошель П. Топонимика улиц Санкт-Петербурга. Электронный ресурс. Режим доступа: <https://www.proza.ru/2015/08/28/1404> (дата обращения: 1.04.2019)
15. Реформатский А.А. Введение в языковедение / Под ред. В.А. Виноградова. – М.: Аспект Пресс, 1996. – 536 с.

*Хэйес Матэос*

*Стажёр,*

*Санкт-Петербургский государственный  
экономический университет,*

*г. Санкт-Петербург*

*Университет Теннесси в Ноксвилле, США*

## **К ВОПРОСУ О ДУХОВНОСТИ И РЕЛИГИОЗНОСТИ В РОССИИ**

*Аннотация.* Целью статьи было проанализировать, как государственный атеизм и его угасание повлияли на религиозность русских людей. Исследование сфокусировано на двух демографических группах, с целью показать различия в мнениях разных поколений по поводу религии, а также сделать общий вывод насчет отношения к религии в России.

*Ключевые слова:* религия; Россия; поколение; государственный атеизм; Советский Союз; культура; политика; религиозность; секуляризация; вера.

*Abstract.* The purpose of this article was to answer the following question: how did state atheism and its subsequent demise affect the levels of religious observation in Russia? To achieve this, this project focused on two specific demographics to compare and contrast the generational difference in opinions vis a vis religion, and come to an overall conclusion on religiosity in Russia.

*Keywords:* Religion; Russia; generation; state atheism; Soviet Union; culture; politics; religiosity; secularism; faith.

Религия – важная тема в российской истории. Моя цель – узнать распространенность религии в современной России и ответить на вопрос: «Есть ли разница между пожилыми русскими и молодыми русскими в плане религиозности?» А именно: как государственный атеизм и его упразднение повлияли на религиозность в России? Целью нашего исследования было определить, насколько люди, которые жили во времена атеизма в России, более или менее религиозны, чем россияне, выросшие в постсоветской России, а также как эти различия влияют на культурные представления в России.

С этой целью я взял интервью у семи россиян. Все опрошенные были из университетской среды. Четыре были студентами, а три – преподавателями. Студенты-респонденты родились между 1991 и 2005 гг., преподаватели-респонденты родились между 1975 и 1990 гг. Условно можно выделить две группы: Группа 1 – молодые люди и Группа 2 – люди старшего поколения. Сначала была идея взять интервью у людей многих профессий, но я решил сфокусироваться на студентах и преподавателях для последовательности.

Во время интервью каждому респонденту было задано двенадцать вопросов, чтобы определить, является респондент религиозным человеком или нет, и что он думает о религии. Например, были заданы простые вопросы: как часто респондент ходит в церковь, или кем он считает себя (религиозный, нерелигиозный, атеист и т. д.). Были и более личные вопросы, например: что они думают об атеизме, считают ли они религию важным моральным компасом в жизни. С помощью этих вопросов я пытался узнать различия между двумя поколениями респондентов в их отношении к религии.

Для ясности респондентов также попросили объяснить их ответы. Иногда приходилось задавать дополнительные вопросы, чтобы лучше понимать мнения респондентов. Например, когда я спросил, считают ли они себя религиозным, светским человеком или атеистом, я также спросил, что эти термины значат для них. В разных культурах есть своя точка зрения на данную тему. Таким образом, я пытался смягчить культурные барьеры, чтобы получить ясность и контекст в ответах.

Результаты были разными. В среднем, группа 1 была менее религиозная, чем группа 2. Например, два из трёх респондентов из группы 2 ответили, что они считают религию важным моральным компасом для себя. По контрасту, ни один из респондентов группы 1 не ответил, что тоже так думает.

В общем, религиозность респондентов оказалась низкой. Из тех, кто ходят в церковь, большинство респондентов ходят нерегулярно, обычно только по праздникам. Никто из респондентов не считал атеизм негативным явлением, и при этом большинство из них не думали, что было бы лучше, если Россия была бы более религиозной. Общее мнение было таково: лучше, если российское

государство будет больше поощрять расширение таких услуг, как школы и больницы, чем строительство церквей. Некоторые респонденты сказали, что их беспокоит религиозный радикализм, а поэтому государство и церковь должны быть отделены.

Отдельные респонденты не хотели отвечать на некоторые вопросы, потому что они были слишком личными. В этом случае опрошенные просто выразили своё мнение. Только один респондент решил совсем не отвечать на один вопрос, потому что он чувствовал, что вопрос слишком личный.

Поскольку тема исследования носит личный характер, трудно было находить респондентов. Из-за культурных барьеров я должен был быть осторожным и тактичным. Религия – чувствительная тема для русских, и респонденты сначала не были уверены, хотят ли они быть респондентами. Это было немного необычно для меня, потому что я не знал, что у меня будут такие проблемы. Американцы, особенно американские студенты и преподаватели, обычно хотят разговаривать о политике или религии. В американских университетах опросы и собеседования часто проводятся по многим вопросам. Есть даже приложения для смартфонов, которые также проводят опросы на личные темы.

Во время интервью я старался, чтобы респонденты чувствовали себя спокойно, отвечая на вопросы. Каждый раз я информировал респондентов, что их ответы будут анонимными, и я не буду записывать личную информацию. Перед интервью я объяснял интервьюируемым, о чем я спрошу их. Обычно, я разговаривал с респондентами перед интервью о других предметах, чтобы респонденты чувствовали себя комфортно.

Результаты показывают, что влияние советского атеизма и его гибель сформировали культурный разрыв между двумя поколениями. Группа 1 была менее религиозная, и они были менее позитивны в отношении религии. А для группы 2 все было наоборот. Респонденты, которые выросли в Советском Союзе были более религиозные, чем респонденты, которые выросли после распада СССР. Это интересный результат, потому что можно было бы предположить, что верно обратное. Из-за отсутствия государственного атеизма в современной России, можно было бы предложить, что группа 1 была бы более религиозная, чем группа 2.

Можно объяснить этот результат, если мы посмотрим на культурные представления этих двух групп. Респонденты группы 1 ответили, что они опасаются, что рост религиозности в России приведет к большему консерватизму. Все в группе 1 выразили мнение, что рост религиозности может вызвать радикализм. Они думали, что это может уменьшить свободу слова, и вредить развитию страны. По этим причинам мнение группы 1 о возвышении религии было в среднем более скептическим.

Большинство респондентов группы 2, напротив, выразили лучшее мнение о религии. Несмотря на атеизм советской эпохи, религия, кажется, сыграла большую роль в жизни этих респондентов. Все респонденты в группе 2 крестились тайно и смогли быть верующими. В целом, представители этой группы считают, что религия – важный моральный компас в жизни, который



они не смогли найти в другом источнике. Даже в постсоветскую эпоху большинство респондентов группы 2 еще считают, что религия - важная часть русской культурной идентичности, но не единственная её часть. Они не считают атеизм грехом. Однако респонденты в этой группе тоже были обеспокоены радикализмом, и хотели бы, чтобы отношения между государством и церковью были раздельными.

**Цао Цзюнь**

*магистрант 2 курса факультета РКИ,  
Российский государственный педагогический университет  
им. А. И. Герцена*

*Научный руководитель:  
Е. В. Ардатова*

*Кандидат филологических наук, доцент  
Российский государственный педагогический университет  
им. А. И. Герцена,  
г. Санкт-Петербург*

## **ОБРАЗ РОССИИ В КИТАЙСКИХ УЧЕБНИКАХ РУССКОГО ЯЗЫКА (НА МАТЕРИАЛЕ УЧЕБНОГО КОМПЛЕКСА “ВОСТОК”)**

*Аннотация.* Учебники являются одним из наиболее часто используемых средств для изучения русского языка китайскими студентами. Учебник «Восток» является одним из самых популярных русских учебников в Китае, он богат по содержанию и сочетает в себе изучение словарного запаса и обучение навыкам общения. В учебнике описывается позитивный образ доброты, верности, любви, сыновнего благочестия россиян, а также стереотипы коррупции и семейной дисгармонии.

*Ключевые слова:* образ России; русский язык как иностранный; учебник «Восток»; стереотипы.

*Abstract.* Textbooks are one of the most commonly used tools for learning Russian by Chinese students. Textbook "East" is one of the most popular Russian textbooks in China, it is rich in content and combines vocabulary learning and communication skills. The textbook describes a positive image of kindness, loyalty, love, filial piety of Russians, as well as stereotypes of corruption and family disharmony.

*Key words:* the image of Russia; Russian as a foreign language; textbook "East"; stereotypes.

Учебник по РКИ должен содействовать формированию мотивации к изучению русского языка и активировать мыслительную деятельность учащихся. Важную роль в этом играет образ страны изучаемого языка, имплицитно и эксплицитно представленный в каждом учебном пособии.

Учебник «Восток» представляет собой наиболее удачную компиляцию текстов и послетекстовых заданий, вариативность которых достаточно широка. Учебник содержит в себе материалы, эксплицитно описывающие русскую культуру, Россию, включает в себя аутентичные тексты российских писателей, а также примеры коммуникационного взаимодействия.

Так, в тексте «Русский характер» отражены основные ценности русского человека: верность, любовь, уважение к родителям, героизм и отвага, патриотизм.

Текст «Общие сведения о Москве» содержит информацию об истории города, о его достопримечательностях, архитектуре, а также отрывок из «Евгения Онегина» А. С. Пушкина, посвященный Москве, и цитату Белинского. Данный текст является наиболее удачным примером знакомства обучающегося с культурно-историческими особенностями России. Стилистически-нейтральная лексика, информация исключительно исторического характера, разбавленная художественной стилизацией, перечисление культурных особенностей архитектурного наследия города – всё это позволяет сформировать положительный образ страны, одновременно неся практическую пользу в виде знаний о столице России.

«Конфуций – выдающийся мыслитель и педагог древнего Китая» – очередной удачный пример подбора материала для изучения русского языка через призму китайского мировосприятия. Обучающийся может соотнести лексику, содержащуюся в тексте, со своим родным языком не только с помощью словаря, но с помощью имеющихся у него знаний об истории своей страны и реалиях своего прошлого.

Разделы, посвященные туризму в России («Я люблю путешествовать», «Туризм как образ жизни»), включают в себя информацию о главных достопримечательностях страны. История Санкт-Петербурга, описание его памятников, сопровождающееся иллюстрациями, обоснование важности туризма в современном мире («В условиях растущего единства и взаимозависимости мира, расширения межнациональных контактов усиливается массовый туризм») – всё это способствует повышению привлекательности России и связано с насущными потребностями любого человека, изучающего иностранный язык.

Урок 9 – «Выход в открытый космос» – посвящен ещё одному важному событию в истории России – первому выходу Алексея Леонова в открытый космос. Вообще исторические контексты этого учебника подобраны довольно удачно и создают положительный образ России как страны-победительницы во Второй Мировой войне, государства, осваивавшего космос в первых рядах, что не может не мотивировать к изучению русского языка.

Учебник РКИ, с одной стороны, способствует формированию содержательного поля, служит источником нового знания, с другой стороны – способствует адаптации студентов к российской культуре и приобщению к образу жизни в стране обучения. Более того, учебник РКИ является одним из факторов, содействующих межкультурной коммуникации. Поэтому любая некорректно преподнесённая задача способствует формированию неверных стереотипов и искажённых представлений о России, её культуре и традициях.

Русский язык изучают разные категории учащихся, поэтому одна из главных задач, стоящих перед авторами учебников РКИ, – сформировать положительный образ России и русского народа. Это способствует установлению контактов с жителями России, а отрицательные примеры

оказываются препятствием для дальнейших контактов, для взаимоотношения и сближения. К примеру, и сегодня на Западе распространены квазистереотипные представления о России как о стране мехов, шуб и водки, - всех атрибутов русской зимы и холода. Зачастую иностранным студентам для ознакомления с культурой России предлагаются маргинальные шутки и не совсем приятные образы действительности, стереотипы (например, в учебнике С.И. Чернышова, демонстрирующего негативные явления, такие как коррупция, разрушение института семьи, бандитизм в контексте юмора). Даже происшедшие социально-политические изменения в России в конце XX века, в результате которых исчез «железный занавес», разделяющий Россию и Европу, не изменили в западных СМИ образ России, как о стране икры, троек, самоваров и золотых куполов. Если СМИ вольны, в какой-то мере, представлять Россию так, как они этого хотят, то авторы учебника РКИ не могут поддерживать распространенные ошибочные представления о современной России. На наш взгляд, даже самый образный и удерживающий внимание учащегося текст в учебнике не может создавать отрицательный образ русских людей, их страны и культуры.

Стереотипы, как известно, очень устойчивые ментальные образования, которые медленно и сложно поддаются нивелированию. Поэтому учебные пособия, предлагаемые иностранцам, должны быть нацелены на преодоление отрицательных стереотипов о русскоязычном мире, а не поддерживать и усиливать их, продвигать межкультурную коммуникацию в положительном направлении. И в этом – глобальная задача учебника по РКИ.

В целом, учебник «Восток» является успешным учебником, который содержит наиболее удачные тексты и варианты заданий по сравнению с другими исследовательскими материалами. Учебник «Восток» объединяет передовой опыт преподавания в Китае и России, полностью учитывает российские национальные условия, сочетает теоретические знания (лексика, грамматика и т. д.) с практикой (чтение, перевод и т. д.) для развития у студентов коммуникативных навыков, формирует у обучающихся позитивный и соответствующий действительности образ России.

#### **Список использованных источников и литературы:**

Ивлева Д.А. Учебник русского языка как иностранного – источник формирования и средство поддержания стереотипов // Вестник Челябинского государственного университета 2013, №2 (293). Филология. Искусствоведение. Вып. 74. С 29-31.

1. Латышева А.Н. Текст в учебнике русского языка и понятие дискурсивной правильности / А.Н. Латышева // II Международный конгресс русистов-исследователей «Русский язык: исторические судьбы и современность». М.: МГУ, 2004. С. 148.

2. Лошакова Е.Л., Успенская Л.И., Харитонов О.В. Организация обучения русскому языку иностранных студентов и русскоговорящих билингвов в условиях стажировки в экономическом вузе // Интернет-журнал «Мир Науки» 2016, Том 4, номер 5 <http://mir-nauki.com/PDF/22PDMN516.pdf>(доступ свободный). Загл. с экр. Яз. рус., англ.

3. Милославская С.К. Русский язык как иностранный в истории становления европейского образа России. М.: ФЛИНТА: Наука, 2012. 400 с.

4. Панова Л.В., Харитонов О.В. Учебник для преподавания русского языка как иностранного как элемент лингводидактического дискурса преподавателя-русиста//

**Цуй Хантун**

*Бакалавр 3 курса филологического факультета,  
Красноярский государственный педагогический университет  
им. В. П. Астафьева  
Научный руководитель:  
Ю. В. Шароглазова  
Старший преподаватель, специалист НИЦ В. П. Астафьева  
Красноярский государственный педагогический университет  
им. В. П. Астафьева,  
г. Красноярск*

## **ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ТЕКСТОВ В.П. АСТАФЬЕВА НА УРОКАХ РКИ**

*Аннотация.* В данной статье анализируется использование текстов В.П. Астафьева на уроках русского языка как иностранного, обосновывается возможность их использования в иностранной аудитории и предлагаются примеры заданий.

*Ключевые слова:* Виктор Петрович Астафьева, художественное произведение, методика, русский язык как иностранный, урок, литература.

*Abstract.* This article analyzes the use of the texts by V.P. Astafieva in Russian as a foreign language lessons, the possibility of using them in a foreign audience is justified and examples of tasks are offered.

*Key words:* Viktor Petrovich Astafiev, artwork, methodology, Russian as a foreign language, lesson, literature.

Виктор Петрович Астафьева – советский и российский писатель, драматург, эссеист. Он родился 1 мая 1924 года в селе Овсянка (Красноярский край), Астафьев воспитывался бабушкой и дедушкой с семи лет. Это теплое и счастливое время оказало большое влияние на будущую творческую деятельность Астафьева.

В 1951 году он начал свою карьеру как писатель. И создал много популярных произведений. Например, «Царь-рыба», «Последний поклон», «Пастух и пастушка» и т.д.

Произведения В.П. Астафьева часто изучаются на уроках, в том числе и на занятиях с иностранными студентами. Однако чаще всего тексты русской художественной литературы претерпевают некоторые изменения, и в иностранной аудитории изучаются уже адаптированные тексты. Обработка художественных произведений связана со сложностью их понимания иностранными студентами. Но существуют и противники использования адаптированных текстов, предлагая использовать только оригинальные тексты и мотивируя это тем, что при упрощении текстов теряется «неповторимое своеобразие авторской манеры изложения и обедняется содержание» [5, с. 121].

Кроме того, многие методисты советуют обращаться к произведениям современных писателей, так как их тексты написаны современным языком, что вызывает более живой отклик у обучающихся.

Виктор Петрович Астафьев входит в число современных писателей, более того, его произведения были переведены на многие иностранные языки, в том числе и на китайский язык. Среди переведенных произведений «Царь-рыба», «Последний поклон», «Затеси». Эти книги вызвали наибольший отклик у читательской аудитории. По мнению С.А. Подабед, из множества произведений В.П. Астафьева наиболее подходящими являются именно миниатюры из «Затесей», они небольшие по объему, содержат сравнительно ограниченное количество диалектной лексики (в отличие, например, от «Последнего поклона»), поэтому подходят для изучения в иностранной аудитории, кроме того, они пронизывают всю жизнь писателя и, что немаловажно, эти рассказы тепло были встречены китайскими читателями и несколько раз были переизданы в Китае [3, с.23].

Так, рассказ «Летняя гроза» может быть использован для изучения иностранными студентами на уроках литературы. Этот рассказ написан в 1962 году, входит в цикл рассказов «Затеси». Рассказ «Летняя гроза» можно использовать в оригинальном варианте на занятиях со студентами не начального этапа обучения, в этом случае текст будет отвечать основной задаче учебного процесса – обучать речевому общению, так как научившись понимать художественные тексты обучающиеся смогут понять разные виды текстов.

Традиционно при работе с текстом в иностранной аудитории выделяется три этапа: предтекстовый, притекстовый и послетекстовый. Каждый этап работы над текстом призван помочь иностранным студентам понять художественный текст, осмыслить и осознать его.

Так, цель предтекстового этапа – снять лингвистические трудности, которые неизбежно возникают при прочтении текста русской литературы в иностранной аудитории.

При столь детальном описании природного явления В.П. Астафьев использует лексику, которую иностранным студентам понять может быть нелегко. Однако без понимания отдельных слов студенты не смогут понять весь рассказ.

Например, слова «подкрасться», «проток», «народиться», «прыть», «чемерица», «грохотать», «ливень» и др. Варианты работы с незнакомыми словами могут быть различными: посмотреть значение слова в словаре, попробовать объяснить через контекст или посредством синонимов, показать иллюстрацию, объясняющую значение слова. Выбор того или иного варианта работы обусловлен самим словом: например, глагол «народиться» лучше объяснить с помощью синонимов, а слово «чемерица» проще показать иллюстративно.

Притекстовый этап работы включает в себя чтение текста и работу над его осмыслением и целостным восприятием. Небольшой объем рассказа позволяет осуществить его чтение на занятии, не нарушив целостность восприятия. Однако текст можно предложить иностранным студентам и для

домашнего ознакомления, это позволит увеличить время для восприятия рассказа и работы над его пониманием. В любом случае перед прочтением текста преподаватель даст коммуникативную установку, призванную сделать это чтение осмысленным и целенаправленным. Для этого во время прочтения текста обучающимся предлагается поразмыслить над тем или иным вопросом, связанным с содержанием или заголовком рассказа.

Послетекстовый этап работы проходит под контролем преподавателя. На этом этапе выясняется, насколько точно поняли иностранные студенты смысл рассказа.

Для этого преподаватель задает вопросы на осмысление сюжета. Например: Кто является главными героями рассказа? Где герои спрятались от грозы? Как долго длилась гроза? Какой нам автор представляет природу в начале рассказа и в конце? С чем эти изменения связаны? Что удивило героев рассказа? и т.д. Поскольку рассказ «Летняя гроза» посвящен описанию природы, при его обсуждении именно природе и отношению к ней автора следует уделить особое внимание.

При анализе произведения следует обратить внимание на изобразительно-выразительные средства языка. Так, студенты замечают, что в рассказе В.П. Астафьев представляет природу живой, для этого использует литературный прием олицетворение. Например: «дождя, мелкими шажками подкравшегося к нам из-за леса», «ветер не мог пробраться сквозь него (дождь) и сконфуженно залег в лесу», «порывы ветра понесли по реке», «грозная туча..., громыхая в отблесках молний, поплыла дальше, волоча за собой пушистый хвост», «Она уползала за перевалы и все еще метала яркие стрелы». Виктор Петрович, трепетно относившийся к природе, всегда находил наиболее яркие слова для ее описания: «густой дождь», «нервная молния», «умытый лик солнца» и т.д. При анализе данной миниатюры обязательно следует обсудить вопрос взаимоотношения человека и природы, роль природы в жизни человека. Тема природы и проблемы, с этой темой связанные, актуальны во всех странах, поэтому даже в многонациональной аудитории обнаружится единство суждений.

В завершение работы над рассказом можно предложить студентам найти описание грозы в произведении родной литературы, сделать перевод этого отрывка на русский язык и сравнить с рассказом «Летняя гроза». Поскольку гроза как физическое явление природы не зависит от региона, студенты обнаружат сходство при ее описании в произведениях художественной литературы разных стран, что позволит решить коммуникативные задачи общения и повысит интерес обучающихся к изучению русского языка и русской литературы.

#### **Список использованных источников и литературы:**

1. Астафьев В.П. Затеси: Миниатюры. Короткие рассказы. – Красноярское книжное издательство. – Красноярск, 1982. – 336 с.
2. Ковалева А.М. Практикум по русскому языку как иностранному и современным методикам обучения: учебно-методическое пособие для студентов-бакалавров 3 курса по направлению «Русский язык и иностранные языки». – Красноярск, 2012.

3. Подабед С.А. Чтение адаптированных текстов «Затесей» В.П. Астафьева на занятиях РКИ. Маг. дисс. – Красноярск, 2017.

4. Проза: Советская классическая проза  
[http://rulibs.com/ru\\_zar/prose\\_su\\_classics/astafev/4/j14.html](http://rulibs.com/ru_zar/prose_su_classics/astafev/4/j14.html)

5. Рачковская А.В. Художественный текста на занятиях по РКИ: критерии отбора и характер адаптации <http://docplayer.ru/66574715-Hudozhestvennyy-tekst-na-zanyatiyah-po-rki-kriterii-otbora-i-harakter-adaptacii-1-otbor-hudozhestvennyh-tekstov.html>

*Чай Данья*

*Магистрант 1 курса факультета РКИ,  
Российский государственный педагогический университет  
им. А. И. Герцена*

*Научный руководитель:  
А.П. Иванова*

*Кандидат филологических наук, доцент  
Российский государственный педагогический университет  
им. А. И. Герцена,  
г. Санкт-Петербург*

## **ЖАНРОВЫЕ ОСОБЕННОСТИ ДЕЛОВОГО ПИСЬМЕННОГО ДИСКУРСА В МЕЖДУНАРОДНОМ НАУЧНО-ОБРАЗОВАТЕЛЬНОМ СОТРУДНИЧЕСТВЕ**

*Аннотация.* Деловые письменные дискуссии обеспечивают процесс организации и управления деятельностью в области международного научного и образовательного сотрудничества, который рассматривается как: жанровое разнообразие составляющих его деловых текстов и их языковые параметры. Цель: определить конкретное содержание языка международного научно-образовательного сотрудничества, содержание и прагматические характеристики речевых актов менеджеров международного научно-образовательного соуправления как особой группы социальных и профессиональных коммуникаторов с точки зрения характеристик общения и дискурса.

*Ключевые слова:* деловой письменный дискурс; жанровые особенности дискурса; международное научно-образовательное сотрудничество; коммуникация.

*Abstract.* The business written discourse, which provides the process of organizational and management activities in the field of international scientific and educational cooperation, is considered: the genre diversity of its constituent business texts and their language parameters. Objective: to identify the specifics of the language of international scientific and educational cooperation, features of the content and pragmalinguistic properties of the speech behavior of managers of international scientific and educational cooperation as a specific group of social and professional communicators in the aspect of its communicative and discursive characteristics.

*Key words:* business written discourse; genre features of discourse; international scientific and educational cooperation; communication.

В последние десятилетия термин «коммуникация» получил широкое распространение не только в области лингвистики, но и в различных научных областях, связанных с языковой функцией - литературоведение, психолингвистика, социология, право, политология, антропология и т. д. Как мы все знаем, любая профессиональная деятельность неотделима от коммуникации, и ее основная цель - создать общий результат [1, с. 40]. Каждая

отдельная область деятельности имеет свои особенности, которые определяют особенности речевого общения в соответствующих предметных областях. Актуальность анализа жанровой типологии делового письменного общения в международном научно-образовательном сотрудничестве обусловлена малой изученностью проблемы и интенсивным развитием социального взаимодействия в данной сфере, и поэтому это даёт основание говорить об особой миссии международного научно-образовательного сотрудничества в диалоге культур [2, с. 886].

Как известно, типы и виды речевой деятельности в деловом общении определяются её основными задачами, например: эффективное получение информации; эффективная передача информации; получение дополнительной информации о собеседнике и так далее. Цель делового общения отражает глобальную цель общения – информационное общение; поиск информации; достижение перлокутивного эффекта как некоторого события, являющегося результатом коммуникативного взаимодействия.

Как показывает практика исследования, жанровые особенности делового письменного дискурса в международном научно-образовательном сотрудничестве, могут быть представлены как следующие формы:

1. Тексты нормативно-правового характера (договоры, протоколы, конвенции, декларации, соглашения и т.п.) или нормативно-правовой жанр;

2. Тексты, фиксирующие результаты совместной деятельности, обеспечивающие её планирование и координацию (протоколы деловых бесед, рабочая программа/бизнес-план и др.) - протоколно-регулятивный жанр;

3. Трафаретно-этикетные тексты (программа пребывания, приглашение, соболезнования, поздравительные телеграммы, открытки и т.п.) или трафаретно-этикетный жанр;

4. Тексты рекламного характера (буклеты, проспекты, брошюры, флаеры, рекламные письма и т.д.) - рекламный и имиджевый жанр;

5. Деловые тексты-документы, информирующие и фиксирующие результаты практической научно-образовательной деятельности (подтверждение, справка, сертификат и т.п.) - жанр «образовательный документ»;

6. Организационно-распорядительная документация, предназначенная для внутреннего пользования (приказ, акт, отчет, аналитическая записка, смета и т.д.) - организационно-распорядительный жанр;

Перечисленные выше типы групп по своей структуре объединяют подкатегории дискурса международного научно-образовательного сотрудничества, которые обычно образуют среду коммуникации для делового письменного дискурса международного научно-образовательного сотрудничества.

*1. Нормативно-правовой жанр в языке международного научно-образовательного сотрудничества*

Контракты, соглашения и различные соглашения определяют социальные и юридические отношения партнеров в деловых коммуникациях. Текст договора - это документ, который регулирует поведение человека и имеет



юридическое значение [3, с. 101]. В деловой коммуникации международного научно-образовательного сотрудничества соглашение является документом, который предусматривает соглашение между двумя или более сторонами об официальном оформлении взаимных обязательств равных партнеров.

Структура каждого документа имеет свои особенности. Например, как указано в деловой практике, заключение договора является типичным сценарием: обозначение сторон договорных отношений, предмета договора, обязательств сторон, финансовых отношений, ответственности сторон, формальных обстоятельств, прочих условий, юридический адрес и подпись стороны.

Составителю текстов нормативно-правового жанра приходится оперировать определенными модулями, типовыми блоками, представляющими собой клишированные части текста договора, используемые для языкового оформления его структурных типовых частей: представление сторон, предмет договора, порядок расчёта, обязанности и права сторон, срок действия договора.

Логичность и безэмоциональность относятся к основным характеристикам языка нормативно-правового жанра делового письменного дискурса международного научно-образовательного сотрудничества.

## *2. Протоколно-регулятивный жанр в языке международного научно-образовательного сотрудничества*

Протоколно-регулятивный жанр в исследуемом деловом письменном дискурсе международного научно-образовательного сотрудничества предлагается включать в себя тексты, такие как протоколы и рабочие процедуры. Протокол в деловом дискурсе международного научно-образовательного сотрудничества следует деловому тексту, определяет «ход обсуждения вопросов и принятия решений на собраниях, совещаниях, заседаниях коллегиальных органов» и регулирует деловую деятельность международного научно-образовательного сотрудничества в соответствии с решением, и заключение соглашения имеет смысл только при принятии решений.

В практике исследования текстов протоколно-регулятивного жанра в международном научно-образовательном сотрудничестве выявлены такие обязательные структурные единицы текста, как наименование учреждения (структурного подразделения), указание вида документа (протокол), дата, номер и место заседания, заголовок, текст, гриф утверждения (если необходимо).

В деловом общении в международном научно-образовательном сотрудничестве протоколы - это документы, которые документируют результаты деловых переговоров между текущими и будущими проектами и деятельностью. В исследуемом дискурсе выявлена следующая структура текстов этого жанра, сложившаяся в ходе делового взаимодействия, и, например, приемлемая для обеих сторон: фамилия составителя; список рассылки протокола; заголовок документа с указанием тематики

обсуждавшегося вопроса; дата, время; участники; краткое содержание обсуждения; резюме.

Основными коммуникационными задачами протокола в международном научно-образовательном сотрудничестве являются: 1) фиксация информации, 2) информирование всех заинтересованных сторон международного научно-образовательного сотрудничества о ходе или результатах проектов, 3) планирование дальнейшего взаимодействия.

Язык текстов протоколно-регулятивного жанра также характеризуется безэмоциональностью, синтаксической и лексической однородностью за счёт высокой клишированности языковых единиц, используемых при составлении текстов.

### *3. Трафаретно-этикетный жанр в языке международного научно-образовательного сотрудничества*

К трафаретно-этикетному жанру в деловом письменном дискурсе международного научно-образовательного сотрудничества предлагается относить такие тексты, как приглашение, программа, поздравление, благодарность т.е. такие тексты, которые реализуют этикетные функции делового письменного общения в международном научно-образовательном сотрудничестве. Например: установление контакта, поддержание контакта, волеизъявление, снятие конфликтной ситуации и напряженности общения (извинения, сожаления) и др.

Как подчеркивают эксперты по деловому общению, эти основные функции речевого этикета направлены на создание социального баланса и координацию общения (создание благоприятной атмосферы) для обеспечения продуктивности общения. К трафаретно-этикетному жанру делового общения в международном научно-образовательном сотрудничестве предлагается относить тексты небольшого объема, составленные с использованием стандартных этикетных речевых формул. Этикетные и лингвистические формулы, используемые в этом типе текста, являются стандартами, которые выражают фактические макроизобретения и представляют собой набор иллокутивных средств, выбор которых зависит от речевого контекста, цели, характеристик социальной роли представителя и получателя.

### *4. Рекламный и имиджевый жанр в языке международного научно-образовательного сотрудничества*

Основным элементом любого общения является влияние, главная цель - попытаться повлиять на мнения, отношения, ожидания или поведение. Реклама - это преднамеренная, добровольная форма общения, с помощью которой она сознательно пытается формировать взгляды людей.

Поскольку современное общество рассматривает высшее образование как службу спроса и предложения, в системе высшего образования активно развивается направление маркетинговой деятельности - маркетинг образовательных услуг. Как показывают наши наблюдения, тип рекламы является одним из новых, но очень актуальных видов делового дискурса в международном научно-образовательном сотрудничестве.

### *5. Жанр «образовательный документ» в языке международного научно-*

### *образовательного сотрудничества*

Деловые тексты жанра «образовательный документ» по объективным причинам является одним из основных документов дискурса международного научно-образовательного сотрудничества [3, с. 113]. К этой группе документов в дискурсе международного научно-образовательного сотрудничества предлагается относить такие, как справка, подтверждение, сертификат, академическая справка и т.п.

#### *б. Организационно-распорядительный жанр в языке международного научно-образовательного сотрудничества*

Организационно-распорядительный жанр можно рассматриваться как центр делового письма, причем характеристики официального делового стиля наиболее четко выражены. Такие документы традиционно включают организационные и административные типы, такие как приказы, распоряжения, служебная записка, докладная записка и т.п. Например, приказ, как самый распространенный вид организационно-распорядительного жанра, реализует иерархические отношения «руководитель» - «подчиненный» [3, с. 115]. И имеет свою специфику, что в языке отражается, прежде всего, в используемой процедурной лексике. Опорными словами, определяющими структуру деловых текстов организационно-распорядительного жанра являются глаголы-перформативы.

Документы организационно-распорядительного жанра в дискурсе международного научно-образовательного сотрудничества имеют ярко выраженные характеристики трафаретных текстов, составляемых в деловой практике по шаблону или стандарту, выработанному в процессе коммуникативной практики.

Таким образом, типовой потенциал делового дискурса в международном научно-образовательном сотрудничестве представлен шестью основными функциональными типами, развитыми в коммуникативной практике: нормативно-правовой жанр; информационно-регулирующий жанр; трафаретно-этикетный жанр; рекламный и имиджевый жанры; жанр «образовательный документ»; организационно-распорядительный жанр. Каждый тип сочетает в себе несколько похожих подтипов, отражающих основные коммуникационные цели и задачи каждой типичной гиперситуаций делового общения в международном научно-образовательном сотрудничестве.

#### **Список использованных источников и литературы:**

1. Астафурова Т. Н. Лингвистические аспекты межкультурной коммуникации / Т. Н. Астафурова. Волгоград. 2007.
2. Геймурова Н. К. Лингвистические особенности делового дискурса / Н. К. Геймурова // Молодой учёный. – 2016. – №2. – С. 886-891.
3. Говорова Г. Н. Лингвистика деловой коммуникации в предметной области «международное научно-образовательное сотрудничество»: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19 / Г. Н. Говорова. – Краснодар, 2006.

**Чжан Сяомин**

*Магистрант 1 курса факультета РКИ,*

*Российский государственный педагогический университет  
им. А. И. Герцена  
Научный руководитель:  
А. П. Иванова  
Кандидат филологических наук, доцент  
Российский государственный педагогический университет  
им. А. И. Герцена,  
г. Санкт-Петербург*

## **ЗНАЧЕНИЕ ТЕМЫ «ПРАЗДНИКИ» ДЛЯ ФОРМИРОВАНИЯ ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ У ИНОСТРАННЫХ УЧАЩИХСЯ**

*Аннотация.* В данной статье рассматривается проблема формирования лингвокультурологической компетенции иностранного учащегося по РКИ и роль темы «Праздники» в этом процессе. Отмечается, что данный подход является важным средством в активации процесса обучения.

*Ключевые слова:* лингвокультурологическая компетенция, межкультурная коммуникация, тема «праздники», РКИ.

*Abstract.* This article deals with the problem of the formation of the linguistic-cultural competence of a foreign student in the Russian language as a foreign language and the role of the theme "Holidays" in this process. It is noted that this approach is an important tool in activating the learning process.

*Key words:* linguistic and cultural competence; intercultural communication; the theme of "holidays"; Russian as a foreign language.

Лингвокультурологический подход в обучении РКИ является в настоящее время одним из актуальных. Прежде всего это объясняется тем, что усвоение языка невозможно без знакомства с национальной культурой, которая отражается языковой системе на разных уровнях. Использование на занятиях по РКИ культурологических материалов (в том числе, картинок, презентаций, видеороликов, таблиц лексики с переводом и т.д.) формирует у обучающегося представление о русском менталитете, способствует разработке умения анализировать внеязыковые ситуации, отражающие русский быт, традиции, ценности, и, в целом, развивать лингвокультурологическую компетенцию.

Лингвокультурология – явление культуры, отражающее специфику национальной ментальности. В процессе обучения языку и коммуникации необходимо учитывать взаимосвязь языка и культуры, используя эту связь на занятиях в иностранной аудитории [3].

Праздники являются неотъемлемой и важной частью национальной культуры. В русской культуре слово «праздник» имеет особое значение. Русское слово «праздник» происходит от древнеславянского «праздь», означающего «отдых», «безделье». Известный русский этнограф, профессор Московского университета Снегирев И.М. писал о понятии “праздник” так: «Праздник есть свободное время, обряд – знаменательное действие, принятый способ совершения торжественных действий. Праздник есть антитеза будней с их трудом и заботами, это проявление особой празднично-свободной жизни,

отличной от жизни будничной, каждодневной...» [3, с.46]. Данная тема может стать благодатным материалом при обучении иностранцев русскому языку.

В современной методической литературе по РКИ предлагается подборка разных видов учебного материала на тему «Праздники» для обучающихся разного уровня, однако анализ 15 учебных пособий по РКИ последних лет показал, что редко представлено обращение к презентации лексики на тему «Праздники» на занятиях по РКИ, отражающее сравнение русской, европейской и восточной культур. И совсем не представлен такой материал, адресованный китайским студентам (за исключением книги «Российско-китайский перекресток» (Л.Б. Волковой, М.Ф. Лужковской), которая рассчитана на студентов продвинутого этапа обучения). Анализ учебника «Жили-Были» показал, что в нем представлен материал базового уровня. В «Загадай желание», «Разговоры о жизни», «Давайте говорить по-русски» представлены материалы для учащихся, владеющих русским языком в объеме 1-ого сертификационного уровня, представлена более сложная официальная и религиозная лексика. В учебниках «Мы похожи, но мы разные», «Российско-китайский перекрёсток» дан материал, ориентированный на студентов, владеющих русским языком в объеме 2-ого сертификационного уровня, использованы культуроведческие тексты,

Таким образом, несмотря на популярность темы «Праздники» в современной методической литературе по РКИ, данная тема, в основном, представлена в «общем» виде и не адресована конкретно китайским студентам. На наш взгляд, хотя в учебниках есть культуроведческие материалы, в них недостаточно лексики и упражнений для формирования языковой компетенции о каждом отдельном празднике, особенно недостаточно материалов по теме «Праздники» для начального и базового уровня.

Во все времена у разных народов праздник был особым событием, он имел особое значение в жизни семьи, всего общества, страны. На протяжении долгих лет в праздничной культуре сохранилось множество памятных дат и появилось немало способов отмечать ту или иную дату. Несмотря на то, что все праздники в какой-то мере разнообразны, многие из них имеют между собой нечто общее, способны объединять людей и, в связи с этим, стать интересным методическим материалом. Например, *Новый год*— хотя это праздник, который каждый год отмечается в разное время в Китае, России, Японии, Корее и т.д. и его празднуют совсем по-разному, но он является самым любимым праздником для каждого народа. К общим праздникам также можно отнести *День матери*, *День победы во второй Мировой войне* – в этот особый день люди с гордостью отмечают победу над фашизмом, вспоминают погибших, *Рождество* — любимый праздник в странах, где распространено христианство и т.д.

В современной методической литературе общепризнанным является мнение, что система преподавания любого иностранного языка должна включать в себя «культурный компонент», назначением которого является знакомство учащихся с базовыми духовными ценностями его носителей. Подобный культурный подход приобретает особую значимость в случае преподавания русского языка, в частности, китайским обучающимся, для

которых русская культура является чем-то «экзотическим». По теме «Праздники» в китайской аудитории целесообразно опираться на коммуникативный метод усвоения материала, как в части содержания праздников, так и в объяснении лексических особенностей текста, выявлении отличия русских традиционных праздников от китайских. Их смысловые, функциональные совпадения и различия должны использоваться и объясняться в культурном комментарии на занятии по РКИ. Восприятие русской культуры китайскими студентами на основе содержания русских праздников способствует пониманию ими специфики менталитета русского народа, расширяет их знания о ценностной системе русской традиционной культуры и приобщает к богатству русского языка, содействуя тем самым улучшению речевых навыков и формированию лингвокультурологической компетенции.

В процессе анализа научно-методических исследований мы выяснили, что наиболее эффективным методом обучения иностранному языку, по мнению А.Н. Щукина, С.И. Лебединского, Л.Ф. Гребник, А.П. Ивановой и других исследователей, является коммуникативный. Он относится к комбинированному методу обучения. В коммуникативном методе на первом месте выступают речевая деятельность, практика речи, в процессе проходят речевые образцы и осознание их значения для выражения того или иного содержания. Его можно считать оптимальным для формирования лингвокультурологической компетенции. Важность рассмотренного подхода заключается в наиболее глубоком изучении родной и чужой культур, в активации процесса обучения. К примеру, сочетание лексики с изображением, а затем с конструированием словосочетаний и предложений, из которых создаются диалоги и тексты.

Обучение чтению помогает формировать умения, позволяет учащемуся легче ощутить свои успехи, что особенно важно для начального этапа. Текст об одном празднике может стать материалом для сравнительного анализа разных праздников, одного праздника в разных культурах и т.д. Приведем пример текста:

### **Как в России отмечают Новый год?**

*В современной России Новый год празднуют в ночь с 31 декабря на 1 января. Дома за столом собирается вся семья, около 23:00 часов провожают Старый год. Затем по телевизору слушают поздравление президента страны (23:55), ровно в полночь (00:00) открывают шампанское и поздравляют друг друга с Новым годом. Затем все едят, пьют, танцуют, играют в разные игры, гуляют на улице. И, конечно, поздравляют друг друга «С Новым годом! С новым счастьем!». Новогодние герои в России – это Дед Мороз и Снегурочка. Снегурочка – дочка Весны, а Дед Мороз – хозяин зимнего леса. У русского Деда Мороза белые усы, длинная белая борода, красные щёки и красный нос. Поздно ночью приходят Дед Мороз со Снегурочкой в дом и оставляют под ёлкой подарки. А утром все дети бегут под ёлку смотреть, что принёс им Дед Мороз.*

После прочтения текста вслух преподавателем (на наш взгляд, это целесообразно делать даже на базовом уровне), затем студентами, учащимся

следует дать некоторое время на осознание прочитанного материала. Затем понимание текста проверяется при помощи ответов на вопросы преподавателя:

1. Как вы понимаете, когда отмечают Новый год в России?
2. Что люди делают во время праздника?
3. Кто поздравляет россиян без пяти двенадцать ночи?
4. Как в России люди поздравляют друг друга? Что говорят?
5. Кто такой Дед Мороз?
6. Какая у него внешность?
7. Кто такая Снегурочка?
8. Что делают Дед Мороз и Снегурочка поздно ночью?
9. Что делают дети в России утром?

Для иностранных учащихся важно понять содержание, идею предложенной темы. Приведем пример разных вариантов заданий на занятии в китайской аудитории. Перед студентами две части: слева маленькие фрагменты (объяснения) о русском празднике Новый год, справа их названия. Задание: сопоставить обе части, найди соответствия их.

Сказочный герой – символ Нового года. Принесит подарки.	Гирлянда
Длинное украшение для новогодней ёлки.	Дед Мороз
Поздравительные слова в карточке.	Новогодний ужин
Дерево, украшенное к Новому году.	Новогодние подарки
Богатый стол к Новому году.	Открытка
Вещи, которые дарят друг другу на Новый год.	Ёлка

Справа — объяснение на китайском языке, слева — глаголы по-русски. Нужно сопоставить их, составить с ними предложения. Также целесообразно предложить сопоставить картинки. На которых изображены символы разных праздников, с названиями праздников. Подобная работа способствует пополнению словарного запаса более эффективно, после этого задания студенты лучше понимают и запоминают новые слова.

На последнем этапе обучения по теме «Праздники» целесообразно перейти к видеоматериалам, например, к просмотру и анализу мультфильма «Маша и Медведь. Раз, два, три, Ёлочка, гори!», с обучающимися более высокого уровня – фильма «Ёлки», «Ёлки-2», «Ёлки-3» и др.. Работа с аудиовизуальными материалами на занятиях РКИ способствует формированию речевых умений расширяет кругозор, глубже погружает в культуру изучаемого языка.

Таким образом, комплекс упражнений должен сконцентрировать внимание обучающихся на понимании и осмыслении темы. Материалы темы «Праздники» имеют важное значение для формирования лингвокультурологической компетенции у иностранных учащихся, т.к. праздники являются отражением жизни народа, способствуют приобщению иностранных студентов к богатству русского языка, содействуя тем самым улучшению речевых навыков. Изучение данной темы возможно на разных уровнях обучения языку, в разных аспектах, например, на занятиях по чтению,

развитию речи, аудированию и письму. Это не только источник знаний о стране, о культуре, но и эффективное средство обучения языку. На таких материалах включается развитие воображения, памяти, мышления у обучающихся, а также развитие их самостоятельности в мотивации учения, формирования умения выражать свои мысли и мнение, принимать активное участие в диалогическом общении с собеседниками.

#### **Список использованных источников и литературы:**

1. Ефимова С.С. Лингвокультурологический аспект обучения чтению в иностранной аудитории: на материале пародий: автореф. дисс. канд. пед. наук: 13.00.02 / С.С. Ефимова. — М., 2005. — 24 с.
2. Иванова А.П. Занятие по РКИ на тему «Русские праздники» в группах разного языкового уровня // Сборник материалов III Недели русского языка, российского образования и культуры для российских соотечественников и иностранных граждан в Финляндии / А.П. Иванова. — СПб.: Изд. СПбГЭУ, 2014. — С. 8-12
3. Степанова И.В. Определение праздника, проблемы терминологии // Мир науки, культуры, образования, 2008 №1 (8).
4. Щукин А.Н. Методы и технологии обучения иностранным языкам / А.Н. Щукин. — М: Изд. ИКАР, 2014 — 240 с.
5. <https://www.youtube.com/watch?v=qd6OtRox9V8>

**Чжоу Чэнь**

*Магистрант II курса факультета РКИ,  
Российский государственный педагогический университет*

*им. А. И. Герцена*

*Научный руководитель:*

*М. А. Олейник*

*кандидат педагогических наук, доцент*

*Российский государственный педагогический университет*

*им. А. И. Герцена,*

*г. Санкт-Петербург*

## **ЗНАЧЕНИЕ ЧИСЕЛ ВО ФЕ РУССКОГО И КИТАЙСКОГО ЯЗЫКОВ**

*Аннотация.* Генерация чисел значительно облегчает жизнь людей. В дополнение к функции подсчета, люди также дают цифровые таинственные чувства. Это отражает разные исторические культуры разных национальностей.

*Ключевые слова:* Число; Русский язык как иностранный; Культура; Фразеологизм.

*Abstract.* The generation of numbers greatly facilitates people's lives. In addition to the counting function, people also give the digital mysterious feelings. This reflects the different historical cultures between different nationalities.

*Key words:* number; Russian as foreign language; culture; Idiom.

Число – это развитие человеческого мышления на определенном этапе, который генерируется для удовлетворения потребностей социальной производственной деятельности. Многие цифры вышли далеко за пределы их собственного количественного значения в процессе вербального общения.



Цифры включают не только подсчет, но и богатую философскую коннотацию.

Например, китайцы любят цифру «девять», а в китайской национальной культуре число «девять» занимает чрезвычайно важное положение. «Девять» - это наибольшее положительное число "Ян", называемое "числом дней", которое символизирует пределы вещей; древняя легенда неба имеет девять этажей, также называемую "Заоблачную высь", имея в виду крайние высоты неба.

В китайской национальной культуре дракон является самым благородным символом позитива. "Девять" является самым большим числом "Ян", поэтому феодальные императоры во многих цифрах предпочитают "девять". Это наиболее видно в древних зданиях, так например высота трех залов Запретного города составляет девять футов. Например, в китайском языке:

1. 九死一生— на девять шансов умереть лишь один, остаться в живых .
2. 九牛二虎之力 — огромные (неимоверные, нечеловеческие) усилия невероятный труд.
3. 九五至尊— «Девять» и «пять» символизируют авторитет императора.

Русские предпочитают число «семь», которое считается символом счастья и успеха. Поэтому многие молодожены ездят по городу на автомобиле после свадьбы, а также считают, что надо пройти 7 мостов, чтобы семья была счастливая. Русский писатель и этнограф С. Максимов с юмором написал: "Если вы сделаете всеобъемлющую статистику о значении «семерки», чтобы дать таинственный смысл, это может быть бесконечно".

Слово «семья» на русском языке состоит из семи «я», то есть «семь» плюс «я» [семья]. Русские считают «семь» идеальным, благоприятным и счастливым числом, поэтому каждый раз, когда люди платят за праздник, день рождения или женятся ... им нравится посылать семь цветков, чтобы выразить свои поздравления. Значительное количество русских и китайских идиом, пословиц и фиксированных фраз имеют число «семь». Например, в русском языке:

1. Семь пятей во лбу — очень умный человек;
2. Семь пятниц на неделе — о людях, которые меняют свои планы и идеи без каких-либо оснований.
3. Семь раз примерь, а один раз отрежь— значит, что перед тем как что-либо сделать нужно несколько раз подумать.
4. Для милого друга семь верст не околица—это символ большого расстояния. А сама пословица говорит нам о том, что расстояние в дружбе не главное. Главное - настоящая ли это дружба или нет. Потому что настоящий друг не станет считать версты, он просто придет на помощь.

Когда мы переводим и пытаемся понять идиомы и фразы, содержащие число «семь», то отмечаем, что «семь» необязательно указывает на количество, а скорее подчеркнет количество и степень.

Кратные числа 3 (трём) и «три» также являются выражением русского предпочтения. В коллекции русских сказок, многие сюжеты имеют неразрывную связь с числом «три», например: «Принцесса - лягушка». Русские

народные сказки часто говорят, что у главного героя есть три задачи: после некоторых трудностей, на третий раз приходит успех. Хороших событий ждут три года и три месяца и так далее.

Точно так же во многих идиомах, поговорах можно найти следы кратных трем и 3. Например, в русском языке:

1. Обещанного три года ждут — чтобы другие выполняли свои обещания, им приходится ждать три года.
2. Наговорить с три короба — много сказано, мало сделано.
3. Заблудиться в трёх соснах — не разобраться в чем-либо простом, несложном.

Для китайской нации цифра "три" является самым гламурным, самым любимым и самым используемым числом. Цифра "три" связано с культурой древних предков и вскоре стало синонимом «пути небес и земли». Небеса, земля и человек - три субъекта вселенной.

1. 三生有幸 — редкая удача, необычайное везение, повезло, везучий, счастливец.
2. 三番五次 — несколько раз; много раз.

Русские не любят число 13. Оно считается чертовой дюжиной, как бы перекрывающей «хорошее» число 12. 12 – количество апостолов Иисуса, а также энергетически положительно заряженное число. Все, что сверх него, нарушает гармонию, несет в себе отрицательную энергетику разрушения. А это уже связано с нечистой силой. Во многих странах в небоскребах даже не считают 13-ый этаж, чтобы не притягивать в стены дома отрицательную энергетику. Несчастливыми считаются и все кратные 13-ти числа: 26, 39 и т.д. Например, в русском языке:

1. Плохих по тринадцати на дюжину кладут.
2. Тринадцатый гость под стол.

Китайские не любят число «четыре». Из-за проблемы произношения люди связывают число «четыре» со «смертью», поэтому каждый в жизни боится избегать «четверки». В высотных зданиях «четыре»и «четырнадцати» этажей нет, а числа, соответствующие «четырем», являются «бесполезными», особенно в числах на мобильных телефонах.

В силу географии, истории, религиозных убеждений, культурного контекста и других факторов цифровая культура и цифровые обычаи разных стран и народов различаются.

Цифровая культура является важной частью человеческой культуры. В повседневной жизни людей различные цифры часто используются для передачи информации и различных чувств. Цифры содержат специальные культурные феномены для страны и нации. Культурный феномен многогранен и отражает уникальный социальный и культурный менталитет народа.

#### **Список использованных источников и литературы:**

1. Баранов А.Н., Добровольский Д.О. Основы фразеологии — М.: Издательство "ФЛИНТА", 2014. — 310с.
2. Yi Lin. «成语中数字的含义» (Значение чисел в фразеологии) / Lin Yi // «道讯»

(Даосский). – Нанкин: Изд-во Университет Хахай, 2015. – С. 33-34.

3. *Pin Huang* «成语中的数字» (Число в фразеологии) / *Huang Pin*// «成语知多少» (Понимание фразеологизм). – Нанкин: Изд-во Университет Жинджон, 2015. – С. 89-91.

**Чжу Чжэньмин**

*магистрант 1 курса факультета РКИ,  
Российский государственный педагогический университет  
им. А. И. Герцена*

*Научный руководитель:*

*А. П. Иванова*

*Кандидат филологических наук, доцент  
Российский государственный педагогический университет  
им. А. И. Герцена,  
г. Санкт-Петербург*

## **РАЗНООБРАЗИЕ ТЕХНИК ВЕРБАЛЬНОГО ВОЗДЕЙСТВИЯ В СОВРЕМЕННОЙ РЕКЛАМЕ**

*Аннотация.* В статье рассматриваются средства вербального воздействия в рекламе, которые требуются в связи с жесткой конкуренцией на рекламном рынке. Разнообразие техник вербального воздействия часто используется копирайтерами многих стран мира. Успех рекламы неотделим от искусства рекламного языка. Эффективное речевое воздействие является существенным штрихом рекламного копирайтинга, и только тщательно продумав создание рекламного языка, можно сделать его уникальным, тогда он привлечет внимание потребителей и достигнет агитационно-пропагандистской цели рекламы.

*Ключевые слова:* реклама, техники вербального воздействия, языковая манипуляция, язык рекламы, текст.

*Abstract.* The article discusses the means of verbal exposure in advertising, which are required due to fierce competition in the advertising market. A variety of verbal exposure techniques are often used by copywriters from many countries around the world. The success of advertising is inseparable from the art of advertising language. Effective speech impact is an essential part of advertising copywriting, and only by carefully considering the creation of an advertising language, you can make it unique, then it will attract the attention of consumers and achieve the advertising propaganda goal.

*Key words:* advertising, verbal impact techniques, language manipulation, advertising language, text.

С развитием общества и процветанием науки и техническая мощь и роль современных СМИ постоянно возрастают. Влияние рекламы нельзя недооценивать. Без преувеличения можно сказать, что мы живем в мире рекламы. Включите телевизор и читайте газеты, журналы – реклама есть везде. Многие рекламные термины содержат глубокое очарование языка. Важность языка для рекламы очевидна. При современной жесткой конкуренции в рекламной кампании специалисты и целевая аудитория все больше внимания уделяют языку рекламы. Поскольку удачное рекламное слово может глубоко укорениться в сердцах людей, усилить впечатление потребителей о товарах, продвигаемых рекламой, вызывая тем самым желание людей покупать. Поэтому креативные создатели постараются использовать язык рекламы, чтобы привлечь

внимание аудитории.

Современная реклама проникла во все сферы общественной жизни. Реклама - это не просто продукт и услуга, которые широко рекламируются. Различная реклама будет давать разные рекламные эффекты.

Слоган является очень важной составляющей рекламы, он воплощает в себе креативность рекламы и выделяет наиболее важную форму рекламной темы. Всестороннее использование рекламы выражается в эффективности рекламы. Эффективность рекламы является важным показателем качества и успешности рекламы. Язык рекламы является средством воздействия на сознание адресата. В связи с этим необходимо учитывать механизм речевого воздействия.

При анализе механизма вербального воздействия в рекламе важно учитывать следующий факт: исследователи установили, что способ восприятия человеком окружающей реальности зависит от ведущего фактора: визуального, аудиального и кинестетического. Каждый человек живет в своем собственном мире, но все объединены общим способом восприятия окружающей действительности.

К *техникам* речевого воздействия относятся следующие.

**Трюизм** может быть использован как сверхобобщенное высказывание, другими словами, он может заменить команду. Например, команда «Покупайте!» может быть заменена на трюизм «*Людям нравится покупать; люди могут покупать, люди любят покупать*». Примеры трюизмов в языке рекламы: «*Хорошие хозяйки любят “Лоск”*», «*Все любят “Чупа-Чупс”*», «*Joy Fit - для тех, кто заботится о своем здоровье...*».

**Иллюзии выбора.** В рамках данного приема предлагается выбор между тем, что нужно продавцу, и тем, что продавцу нужно. Рассмотрим на примере: уличный плакат показывает две большие пачки сигарет одного типа. Одно из названий написано красным на белом фоне, а другое - белым на красном. Внизу находится крупная надпись: «Выбирай», что выступает заменой команде «Покупайте!». Используйте конкретные и метафорические ключевые слова, чтобы описать качество продукта. Например, при описании яблок следует упомянуть их качественные характеристики, такие как: *сочные, спелые, сладкие, румяное, зеленые или нежные, твердые, мелкое, кислые, червивое* и т.д.

**Команда, скрытая в вопросе.** Это стратегия распространена в повседневной жизни, она является основой вежливых запросов, а не выдачи заказов (пример: «Подвиньтесь!»), или вы можете попросить выполнить просьбу («Не могли бы вы подвинуться?»), или способны ли вы попросить его выполнить приказ («Могу я вас попросить подвинуться?») Обычный ответ - выполнить приказ, хотя иногда вы получите конкретный ответ на свои вопросы: «Мог бы, но не буду»; «Можете попросить» - и он остается сидеть на том же месте. Другой вариант стратегии - использование оборотов «понимаете ли вы, что...», «осознаете ли вы, что...» в форме вопроса слушающему в неявном виде сообщается определенная информация.

Реклама пестрит словами: *дешевле, лучше, выгоднее, единственный, супер, самый, сверх, больше, новый, новинка, непростой, первый, необычный, в*

*отличие от обычных...* Все эти слова являются товарными сигналами того, что рекламируемая марка в явной или неявной форме сравнивается с другими брендами в той же категории продуктов. Обычно создается только иллюзия истинного сравнения, что означает, что сравнение не является правильным в строгом логическом смысле, поэтому оно может привести к ошибочным выводам при интерпретации.

При языковом манипулировании в рекламе часто эксплуатируется склонность человека к поспешному выводу умозаключений. Хотя, как правило, люди не доверяют рекламе, они обычно просто не замечают разнообразных методов рекламы. Вопрос языковых манипуляций непрост, потому что трудно дать объективные критерии или оценки того, будет ли конкретная реклама вводить потребителей в заблуждение. Ничто не позволяет так быстро и легко замаскировать внушающий характер информации, предлагаемой потребителю рекламы, как трюизм, иллюзия выбора, команда, скрытая в вопросе.

Американский гуру рекламы Макс Сэкхэм сказал: «Рекламные тексты должны быть краткими, старайтесь максимально сокращать ваши предложения и не использовать длинные или сложные предложения» [3]. Таким образом, язык рекламы должен быть «упрощенным и лаконичным». Необходимо выражать четкое рекламное обращение. В этом требовании «упрощенный» и «истинный» являются критериями для измерения слоганов. Так называемое «упрощенное» является кратким и ясным, «истинное» соответствующим реальности и искренним.

В Китае также используются вышеперечисленные техники вербального воздействия. Как искусство убеждения, реклама не только связана с коммерческими средствами, такими как планирование и маркетинг, но также неотделима от влияния языка. За успешной рекламой стоит не только профессиональная команда по ведению бизнеса, но и выбор слогана. Любой лозунг, который можно легко заметить и запомнить например: *«Бойся разозлиться, выпей Jiaduobao!»*, уже наполовину успешен для открытия рынка. В китайской рекламе к техникам вербального воздействия относятся следующие:

1. Убедите аудиторию принять услугу или продукт желаемым и вдохновляющим тоном. Такие заголовки могут удовлетворить потребности потребителей и обеспечить их постоянство. Например, рекламный слоган China Mobile 12593 - *«12593 международных анекдота, всего 4 фэнь!»*. Реклама привлекает людей для использования 12593 междугородных звонков, заявив о своей низкой цене.

2. Используйте способ задавать вопросы, чтобы привлечь внимание потребителей, усилить впечатление, вдохновляя людей думать и углублять свои впечатления. Пунктом опроса может быть либо потребитель, либо рекламодатель. Задайте вопросы с наибольшим вниманием к товарам или услугам, наиболее заинтересованным или обеспокоенным потребителям, и задавайте вопросы целенаправленно. Есть две формы создания таких слоганов: одна - задавать встречный вопрос, другая - задавать риторический вопрос, то есть задать вопрос и самому ответить. Создание основанного на вопросе

слогана должно полностью охватить все особенности и детали товаров или услуг, а не воображение, и при этом оно не должно дать аудитории чувство принуждения. Например, лозунг 联想 (Lenovo) «Если человек потерял 联想 (На китайском языке, Lenovo означает «воображение»), каким будет мир?» В вопросе, название компании включено в слоган, и используется каламбур, чтобы достигнуть эффекта публичности и запоминаемости.

3. В Китае создание языка рекламы часто начинается с заимствования или адаптации древних стихов, знаменитых изречений и аллюзии идиом. Слоган, созданный этим методом, имеет яркий эффект. Например, реклама дорожной обуви «*Путь в тысячу миль начинается с первого шага*». Использование «старой бутылки» известных древних стихов для наполнения «новым вином» рекламного контента, несомненно, заинтересует потребителя. При создании слогана нужно обращать внимание на использование популярных, известных и подходящих предложений, чтобы избежать использования редких предложений, и невозможно копировать всё подряд.

4. Существует два способа создания инициативы рекламного слогана: один - вносить свои предложения или призывы в слоган. Используйте силу слов, чтобы играть суггестивную роль, завоевать признание потребителей и доброжелательность, и таким образом провести рекламную агитацию и стимулировать покупку. Например, девиз детской одежды «*Пусть цветы родины будут более красочными*». Другой способ - побудить людей к действиям с помощью языка увещевания и надежды. Например, слоган продуктов GM для кондиционирования воздуха: «*Почему вы все еще страдаете от еще одного лета? Пусть обычный кондиционер сохранит вас в прохладе!*»

5. Использование контрастной рекламы для создания глубокого впечатления и откровения позволяет людям находить ценность в сравнении. Например: «*Нет лучшего, только лучше!*» (Aucma Electric). Использование контраста в рекламных словах лаконично демонстрирует неустанный стремление людей Aucma к совершенству. С другой стороны, слоган демонстрирует превосходное качество Aucma Electric и обращает внимание аудитории и потребителей на выбор Aucma Electric. Кроме того, можно вытянуть контрастным образом: «*Сдаваемая кровь ограничена, любовь безгранична*», «*Кровь драгоценна, спасение выше*». Мелатонин: «*В этом году Новый год не принимает подарков, а только получает мелатонин*» (Противоречие)

6. Используйте один слоган, чтобы отразить корпоративную философию. «*Мы не производим воду, мы просто носильщики природы*» - это реклама источника Нонгфу Спринг. Этот слоган прост, его легко понять, он говорит о высоком качестве воды. Нонгфу Спринг придерживается концепции не использовать городскую водопроводную воду для обеспечения потребителей здоровой и безопасной водой. Этот слоган говорит потребителю о хорошем качестве минеральной воды Nongfu Spring и позволяет потребителям понять ее естественное здоровье. Сделайте потребителей более уверенными, более готовыми покупать.

В статье мы увидели разнообразие техник вербального воздействия в

современной рекламе и в России, и в Китае. Существует более 20 техник вербального воздействия в рекламе, которые так или иначе используются специалистами по созданию рекламы в разных странах и делают рекламу более эффективной. Эффективное речевое воздействие является существенным штрихом рекламного копирайтинга, и только тщательно продумав создание рекламного языка, можно сделать его уникальным, тогда он привлечет внимание потребителей и достигнет агитационно-пропагандистской цели рекламы.

#### **Список использованных источников и литературы:**

1. Бизнес-коммуникации в сервисе: документационные, речевые, имиджевые и рекламные технологии: учеб. пособие / О.Я. Гойхман, Л.М. Гончарова, М.О. Кошлякова, Т.М. Надеина; под ред. О.Я. Гойхмана, Л.М. Гончаровой. – М.: ИНФРА-М, 2019. – 229 с.
2. Ягодкина М.В. Реклама в коммуникационном процессе: Учебное пособие. Стандарт третьего поколения / М.В. Ягодкина, А.П. Иванова, М.М. Сластущинская. – СПб.: Питер, 2014. – 304 с.
3. Ли Кайю. Кратко о роли и креативности рекламных языков в коммерческой рекламе. [Электронный ресурс] / Кайю Ли // Наука и технологии видение. – 2015. – №3. – Режим доступа: <https://www.xzbu.com/8/view-12219993.htm> (дата обращения 11.04.2019)

**Чэнь Чэнь**

*студентка 3 курса факультета русского языка и культуры,  
Второй Пекинский институт иностранных языков,  
г. Пекин*

*Научный руководитель:*

*Е. В. Ардатова*

*Кандидат филологических наук, доцент*

*Российский государственный педагогический университет*

*им. А. И. Герцена,*

*г. Санкт-Петербург*

### **ОБРАЗ НЕХЛЮДОВА В РОМАНЕ Л.Н. ТОЛСТОГО «ВОСКРЕСЕНИЕ»**

*Аннотация.* В этой статье рассматривается образ «падшего аристократа» - героя романа Л.Н. Толстого «Воскресение» - и исследуются причины его поведенческих изменений, а также факторы, повлиявшие на формирование характера главного героя. Большое внимание уделяется социальным проблемам, нашедшим отражение в образе Нехлюдова, общественным отношениям той эпохи, а также восприятию романа «Воскресение» в Китае.

*Ключевые слова:* роман «Воскресение», Л.Н. Толстой, Нехлюдов, образ.

*Abstract.* This article examines the image of the “fallen aristocrat” of the male hero in Tolstoy’s novel “Resurrection” and explores the reasons for his two behavioral changes and the reasons that influence the formation of his character. The focus is on the real problems reflected by Nekhlyudov and the situation of the social class at that time.

*Key words:* «Resurrection», L. Tolstoy, Nekhlyudov, image.

“Тогда он был честный, самоотверженный юноша, готовый отдать себя на всякое доброе дело; тогда мир божий представлялся ему тайной, которую он радостно и восторженно старался разгадывать; тогда нужно и важно было общение с природой и с прежде него жившими, мыслящими и чувствовавшими людьми; тогда женщина представлялась таинственным и прелестным именно этой таинственностью прелестным, существом” [1, с. 62].

Дмитрий Иванович Нехлюдов — князь, человек из высшего общества. Молодого Нехлюдова Толстой характеризует честным, самоотверженным юношей, готовым отдать себя на всякое доброе дело и считавшим своим «настоящим я» своё духовное существо. В юности Нехлюдов, мечтающий сделать всех людей счастливыми, думает, читает, говорит о Боге, правде, богатстве, бедности.

На раннем этапе он был полон энтузиазма, усердно размышлял, заботился о социальных проблемах, пытался решить проблемы крестьянских земель, заботился о крепостных. В юности Дмитрий Нехлюдов считал, что в любви нет предрассудков, и влюбился в Катюшу Маслову.

Герой Толстого на заре своей жизни считает нужным умерять свои потребности; мечтает о женщине только как о жене и видит высшее духовное наслаждение в жертве во имя нравственных требований. Такое мировоззрение и поступки Нехлюдова признаются окружающими его людьми странностью и хвастливой оригинальностью. Однако со временем среда аристократической буржуазии изменила героя романа.

Когда же, достигнув совершеннолетия, он, будучи восторженным последователем Герберта Спенсера и Генри Джорджа, отдаёт крестьянам имение, наследованное от отца, потому что считает несправедливым владение землёю, то этот поступок приводит в ужас его мать и родных, и Нехлюдов делается постоянным предметом укора и насмешки над ним всех его родственников. Сначала Нехлюдов пытается бороться, но бороться оказывается слишком сложно, и, не выдержав борьбы, он сдаётся, делаясь таким, каким хотят его видеть окружающие и совершенно заглушив в себе тот голос, который требует от него чего-то другого: “...теперь он был развращенный, утонченный эгоист, любящий свое наслаждение, — теперь все в этой жизни было просто и ясно и определялось теми условиями жизни, в которых он находился.

“Кроме своих семейных и жен друзей, было очень определенное: женщина была одним из лучших орудий испытанного уже наслаждения. Тогда не нужно было денег и можно было не взять и третьей части того, что давала мать, можно было отказаться от имения отца и отдать его крестьянам, — теперь же недоставало тысячи пятисот рублей в месяц, которые давала мать, и с ней бывали уже неприятные разговоры из-за денег. Тогда своим настоящим я он считал свое духовное существо — теперь он считал собою свое здоровье, бодрое, животное я” [1, с.62]

В высшем классе Петербурга люди могли разбазаривать имущество, играть в азартные игры, охотиться, курить и пить, всё это оказало большое влияние на формирование личности Нехлюдова.



В армии огромное влияние богатства и приближения к царской семье сделало его гедонистом и эгоистом. Нехлюдов поступает в военную службу, которая, по Толстому, «развращает людей». И вот, уже таким человеком, по пути в полк, он заезжает в деревню к своим тётушкам, где совращает влюблённую в него Катюшу и, в последний день перед отъездом, суёт ей сторублёвую бумажку, утешая себя тем, что «все так делают». Выйдя из армии в чине гвардии поручика, Нехлюдов селится в Москве, где ведёт праздную жизнь скучающего эстета, утончённого эгоиста, любящего только своё наслаждение.

Можно видеть, что тогдашняя аристократическая буржуазия пользовалась большими привилегиями в обществе, стремилась наслаждаться, была экстравагантна, пила и играла в карты. Театральный танец был центром их жизни.

Влияние этой социальной среды и семейной атмосферы на прогрессивную аристократическую молодежь в то время было жестоким и огромным. Преступления, совершенные Нехлюдовым по отношению к Катюше, равносильны преступлениям правящего класса против трудящихся. Этот роман по существу отражает трудность воскрешения аристократического буржуазного духа: только приблизившись к крестьянам и войдя в их жизнь, они могут понять страдания крестьян, несправедливость и иррациональность общественного строя. Это также показывает, что аристократическая молодежь 1890-х и 1990-х годов, даже если они хотели найти решение проблемы, они не смогли ее найти, что также привело к более сложным противоречиям в их сердцах.

Нехлюдов постепенно осознал, что корнем преступления грешников является общество. Если эта среда не изменится, это преступление невозможно устранить. Это также самое привлекательное место в концепции Толстого: он ясно понимает ошибки буржуазии, противоречия в общественном развитии, разоблачает и критикует их в своих собственных романах. Нехлюдов начинает сомневаться и в установленных государственным устройством относительно собственности началах («считаю грехом владеть землей», «земля - ничья, божья», «Разорву эту ложь, связывающую меня, чего бы это мне ни стоило, и признаю все и всем скажу правду и сделаю правду», и т.п.).

Роман наполнен наречиями, передающими чувства совести, такими как «стыдно», «больно», «ничтожно», «грустно», «совестно», «скверно», «подло», «гадко» и др.» [2, с.13].

Толстой сформировал образ Нехлюдова, разоблачая эксплуатацию трудящихся буржуазией посредством сексуальной трансформации Катюши Масловой, и в то же время показывая условия жизни трудящихся на дне, низкий материальный уровень, их боль и борьбу. Он раскрывает духовную и материальную жизнь и ограничения социальной жизни простых русских людей в 1890-х и 1990-х годах, а также ограничения их борьбы и личной силы перед лицом капитала. Размышления персонажа во многом совпадают с мыслями самого писателя.

На рубеже XIX-XX веков, в 1899 году, был напечатан роман Л. Н. Толстого «Воскресение», что рассматривалось современниками писателя как событие «знаменательное», «символическое»: «...на таких-то созданиях кончается XIX-й век и наступает XX-й» [2, с. 22].

Влияние романа Л.Н. Толстого «Воскресение» на Китай огромно, что отражено в произведениях китайских писателей

«Воскресение» было впервые переведено на китайский язык в 1911 году. Гуманизм, воплощенный в «Воскресении», высоко ценится в Китае. Этот дух соответствует главной идее Движения четвертого мая 1919 года: беспокойство о стране и людях.

В 30-х и 40-х годах китайские писатели адаптировали роман «Воскресение» к театральному сценарию, спектакль по роману Л.Н. Толстого появился на театральной сцене Китая. Однако в спектакле по толстовскому «Воскресению» для китайских зрителей был изменён финал. Так, в поставленном в 1936 году в Нанкине спектакле по роману «Воскресение» автор сценария драматург Тянь Хань дал весьма специфическую интерпретацию произведению Л.Н. Толстого: на первом плане оказались образы революционеров, благодаря которым Катюша Маслова возродилась к новой жизни, а финале спектакля, в отличие от текста оригинального романа, Дмитрий Нехлюдов находит свое счастье не в Евангелии, а в общественно полезной деятельности на благо людей. [6, с. 94]

С тех пор как Толстой попал в поле зрения китайских читателей и критиков, прошло более ста лет: творчество великого русского писателя прошло путь от первоначального перевода с западных вариантов до прямого перевода с русских оригиналов, от первоначального знакомства с жизнью и творчеством Толстого до всесторонней интерпретации его мыслей и творений, глубокого анализа произведений писателя. На идеологическом уровне творчество Толстого оказало влияние на всю новую китайскую литературу. В Китае Толстой имеет самый высокий престиж и самое широкое распространение, но его специфическое влияние на творчество китайских писателей гораздо меньше, чем у западных писателей [3, с. 536]. Причина в том, что, прежде всего, произведения Толстого - это в основном романы значительного объема, а произведения современных китайских писателей - это в основном средние и короткие рассказы. Во-вторых, читать и понимать Толстого – это большой труд. Тем не менее, в истории современной китайской литературы можно отметить большое влияние Л.Н. Толстого на романы Мао Дуня, например, на его роман «Полночь» [4, с. 3] [5, с. 164].

Итак, в заключение можно сказать, что гуманизм - это идея, которая является центральной в романе Л.Н. Толстого «Воскресение», так как восстановление души и духовное возрождение Нехлюдова и Масловой на фоне критики Толстым ценностей капиталистического общества составляют основное содержание данного произведения. Гуманизм - вечная тема человечества. Гуманистическая концепция, воплощенная в творчестве Толстого, является причиной, по которой он оказывает столь значительное влияние сегодня в странах всего мира и в том числе в Китае.

### Список использованных источников и литературы:

1. Толстой Л.Н. Воскресение. М., 2018
2. Л. Толстой и В. В. Стасов. Переписка 1878-1906. Л., 1929.
3. Ху Цзинчжи. Курс западной литературной теории и шедевров. Пекин: издательство Пекинского университета, 1986.
4. Мао Дунь. Избранные произведения Мао Дуна. Предисловие. Пекин: Издательство по образованию и исследованиям иностранных языков, 1984. С. 19.
5. Чэнь Цзяньхуа. Влияние литературы — Толстой в Китае. 2009.
6. Петухов С.В. «Великий мудрец» Лев Толстой и «скитающаяся душа» Федор Достоевский в Китае // Вестник Бурятского государственного университета, 2014, № 10-2. С.93-97.

**Чэнь Шуюй**

*студент 1 курса отделения обучения и стажировки иностранных студентов,  
Красноярский государственный педагогический университет  
им. В. П. Астафьева*

*Научный руководитель:*

*А. Г. Тимченко*

*Кандидат филологических наук, доцент*

*Красноярский государственный педагогический университет*

*им. В. П. Астафьева,*

*г. Красноярск*

## ПРОБЛЕМЫ КУЛЬТУРНОЙ АДАПТАЦИИ: РАЗЛИЧИЯ МЕЖДУ ВОСТОЧНОЙ И ЗАПАДНОЙ КУЛЬТУРАМИ

*Аннотация.* Каждый народ имеет свои культурные особенности. Взаимодействуя друг с другом, нации сталкиваются с ментальными различиями, что может затруднять процессы адаптации иностранцев в новой среде. Понимание культурных различий способствует большему принятию чуждых традиций. Цель описанного анкетирования в том, чтобы лучше понять взгляды китайских студентов на культурные различия между Китаем и Россией.

*Ключевые слова:* культурная адаптация, стереотип, Западная культура, Восточная культура.

*Abstract.* Every nation has its own cultural characteristics. Interacting with each other, nations face mental differences, which can make it difficult for foreigners to adapt in the new environment. Understanding cultural differences encourages greater acceptance of alien traditions. The purpose of this survey is to better understand the views of Chinese students on the cultural differences between China and Russia.

*Key words:* cultural adaptation, stereotype, Western culture, Eastern culture.

В современном обществе в связи с процессами глобализации неизбежны проблемы культурной адаптации иностранцев. Различия в культурах объясняются различными этническими историями и особым развитием стран. Разные географические среды, разные исторические процессы формируют особенность менталитета. Людям восточной и западной культур присущи свои уникальные привычки мышления и поведения [2].

Понимание различий между восточными и западными культурами способствует лучшему культурному обмену и интеграции, поскольку в эпоху глобализации это неизбежно. Проблема диалога культур, в частности, культур Евразии весьма актуальна и объясняется учеными так: «Понимание целого как подвижного динамического единства дает методологическую основу для правильного подхода к проблеме Восток-Запад, не совместимого ни с востокоцентризмом, ни с европоцентризмом в силу их односторонности» [1, с. 270]. Ю. М. Лотман отмечал, что одним из важных условий для возникновения диалога является «взаимная заинтересованность участников ситуации в сообщении и способность преодолеть неизбежные семиотические барьеры» [4, с. 193].

«Язык можно рассматривать как фундамент, предназначенный для установления на его основе структур, иногда и более сложных, но аналогичного ему типа, соответствующих культуре, рассматриваемой в ее различных аспектах» [3, с. 82]. Это позволяет человеку сформировать определенный образ, модель мира как основу своей действительности. В связи с этим нами было проведено анкетирование 30 китайских студентов, обучающихся на отделении обучения и стажировки иностранных студентов КГПУ им. В.П. Астафьева. Анкетирование состояло из вопросов открытого типа и проводилось на родном языке носителей. В данном случае китайские респонденты отвечали на вопросы анкеты на родном языке, а затем их ответы были переведены на русский язык. Цель состояла в том, чтобы лучше понять взгляды китайских студентов на культурные различия между Китаем (страной Востока) и Россией (как страной, являющейся отчасти западной по типу мышления).

Проанализировав данные анкет, можно сделать следующие наблюдения.

Вопрос	Ответы	Процент
1. Запишите 5 слов, характеризующих русскую культуру, и 5 слов, характеризующих вашу культуру.	<u>Более частотные:</u> <i>Русская культура</i>	
	Магрешка	53,3%
	Церковь или религия	46%
	Медведь	26,6%
	Водка	23,3%
	Пушкин	13,3%
	<u>Менее частотные:</u> роман, береза, национальная одежда, праздник, музей, пища, этикет, балет, картофель.	
	<i>Китайская культура</i>	
	<u>Более частотные:</u>	
	1 Конфуций	36,6%
	2 Китайский иероглиф	23,3%
	3 Дракон	20%
	4 Чай	13,3%
5 Ципао	13,3%	
<u>Менее частотные:</u> Гугун (музей), жареная утка по-пекински, шелк, панда, ушу, ханьфу (национальная одежда), вырезки из бумаги, пельмени, китайский самовар, Великая китайская стена, Ли Бай, фарфор, «Лунь Юй» (книга), Храм неба, Аlрау		

	(популярная электронная платежная система Китая), байкшеринг, чжунгоцзе (китайское узелковое плетение), фонарь «Пять в ряд» (настольная игра), палочка (для еды).	
--	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--

На основании большего количества ответов китайских респондентов о своей культуре и меньшего количества ответов о русской культуре можно сделать логичный вывод, что родную культуру носители языка знают лучше.

Наиболее часто встречающееся ключевое слово для характеристики русской культуры – «матрешка» (составляет 53,3 %). Матрешка стала стереотипным символом во многих странах. Но в Китае считают, что это также символ тщательной работы.

Ответы «религия и церковь» составили 46%, потому что Россия традиционно ассоциируется с христианством. Вера русских в православную церковь и их преданность ей глубоко укоренились в сердце. Возможно, это не только вера, но и российское понимание мира и реальности.

Ответ «медведь» составил 26,6%. Во-первых, медведь в Китае считается страшным, но очень милым животным. Во-вторых, он также очень сильный и цепкий, что очень похоже, как нам кажется, на характер россиян.

Ответ «водка» составляет 23,3%. Водка – очень крепкий традиционный напиток, как и крепкий характер русского человека.

Ответ «Пушкин» составляет 13,3%. Пушкин имеет высокий статус в истории русской литературы, известен не только как «солнце русской поэзии», он также является основателем русской реалистической литературы, основателем русского литературного языка.

У всех респондентов были разные мнения о ключевых словах китайской и русской культур, однако мы постарались выделить самые яркие и частотные. Конечно, 30 представителей, которых мы выбрали, – это носители китайского языка. Поэтому у каждого будет правильное, с его точки зрения, понимание своей собственной культуры, и слов, которые приводят китайские респонденты, будет довольно много.

Ответ «Конфуций» составил 36,6%. Конфуций был философом-просветителем в древнем Китае. Он был основателем конфуцианской школы, и его мысли влияли на китайцев в течение почти 2000 лет. Он является синонимом китайской культуры. Люди Запада часто ошибочно полагают, что Конфуций является для нас Богом, но на самом деле Конфуций – это человек, который внес большой исторический вклад в нашу культуру, но не имеет ничего общего с религией.

Ответ «китайские иероглифы» составляет 23,3%. В отличие от западных стран китайские иероглифы не являются буквами. Они имеют свою уникальную историю и культурное наследие. Ханьцзы – иероглифическая или идеографическая система записи, возникшая на территории Китая. Каждому знаку приписано какое-то значение (в отличие от алфавитной системы), а число знаков очень велико (десятки тысяч).

Ответ «дракон» составляет 20%. В отличие от западных стран, считающих, что дракон – это зло, китайцы думают, что дракон – это добро,

воплощение справедливости и величия. Это один из главных национальных символов.

Ответ «чай» составил 13,3%. Китай был большой сельскохозяйственной страной с древних времен. Процветание и развитие китайской чайной культуры также отражает внимание китайцев к жизни. Китайская чайная культура также оказала огромное влияние на людей всего мира.

Ответ «ципао» составил 13,3%. Ципао – это квинтэссенция национальной культуры, воплощенная в традиционном платье, которое является одним из самых великолепных явлений и форм в давней культуре костюма Китая.

Среди лексем, характеризующих китайскую культуру встречаются не только культурные особенности, ушедшие из истории, но и достижения науки и техники в Китае за последние годы. Например, Alipay (популярная электронная платежная система Китая) и байкшеринг (совместное использование велосипедов, велопрокат). Появление таких ответов можно объяснить молодой аудиторией респондентов, которые всегда в курсе новых событий.

Следующим вопросом анкеты был «Что вас больше всего удивило в русской культуре?».

Вопрос	Ответы	Процент
2. Что вас больше всего удивило в русской культуре?	Питание: едят соленую свинину (сало), хлеб как основной продукт, не делятся едой, используют разные столовые приборы во время еды.	66%
	Социальные особенности: широко распространена расовая дискриминация, чрезмерный национализм, суеверия, автомобилисты пропускают пешеходов даже на дорогах без знаков, зимнее плавание (моржевание).	23,5%
	Культура и духовность: в архитектурном стиле есть много элементов древнего Рима и древней Греции, акцент на религии и медленном темпе жизни.	10,5%

Прежде всего, респонденты отмечали разницу в культуре питания и сельскохозяйственной традиции, кроме специфических пищевых различий, а также обеденного этикета: в русской культуре нужно есть разные блюда разными столовыми приборами, у каждого своя тарелка. В Китае каждый поделится едой, семья будет есть блюдо или несколько блюд вместе, вместо того чтобы раздавать блюдо на отдельные тарелки. Если говорить об отмечаемой китайскими студентами размерности жизни русских, следует сказать, что в глазах Востока жители Запада часто радуются жизни, а по вечерам отдыхают так, как им хочется. Китайских респондентов удивляет также зимнее плавание русских, мы восхищаемся их храбростью.

Различия во взгляде на многие явления социума определяются следующим: большинство западных стран, по мнению респондентов, имеют расовую дискриминацию и считают, что белые люди лучшие. Существует также явление чрезмерного национализма.

Следующие два вопроса анкеты выявляли достоинства и недостатки культуры Запада, с точки зрения респондентов.

Вопрос	Ответы	Процент
3. Что вы больше	1 Свобода, открытость	26.6%

всего одобряете в западном обществе?	2 Интересная архитектура	6%
	3 Цивилизованная вежливость	26.6%
	4 Система социального обеспечения	6%
	5 Медленный темп жизни	10%
5 Что вы больше всего не одобряете в западном обществе?	1 Чрезмерный национализм	10%
	2 Расовая дискриминация	13.3%
	3 Опасность легального оружия	10%
	4 Нет того, что не одобряем	36.6%

Исходя из вышеизложенного, мы можем увидеть общие взгляды у восточных народов и западного общества. Высок процент ответов респондентов «нет того, что не одобряем». У всех (на Западе и на Востоке) есть особый интерес к цивилизованной культуре. Вы также можете обнаружить и очевидные различия в восточной и западной культурах, например, отмечаемая респондентами «опасность легального оружия», чего в Китае нет. Однако общность некоторых взглядов можно объяснить, как нам кажется, тем, что Россия – это страна и Запада, и Востока одновременно, ей присущ ценностный синкретизм.

На последний вопрос «Как вы относитесь к мировому культурному взаимодействию?» были получены следующие ответы.

Вопрос	Ответы	Процент
5. Как вы относитесь к мировому культурному взаимодействию?	Положительно	80%
	Отрицательно	10%
	Думаю, что это и хорошо, и плохо (амбивалентно)	10%

Почти все респонденты поддерживают феномен культурной интеграции, потому что понимают: благотворное влияние культурных обменов и интеграции на различные страны огромно. Мы не можем сопротивляться тенденции глобализации, и культура становится в чем-то схожей, когда одно общество хочет быть понятным в другом. Мы должны быть активны в культурной интеграции, но мы также должны не забывать о сохранении уникальности нашей собственной культуры.

Благодаря проведенному опросу мы можем найти много общих идей в культуре Запада и Востока, несмотря на очевидное их различие. Ответы респондентов также отражают понимание особенностей восточной и западной культур, проблем, которые могут возникать при межкультурной коммуникации. Культура разнообразна, она существует во всех аспектах человеческой жизни. Чтобы понять страну, мы должны сначала понять ее культуру. Поэтому столь важное значение имеют подобного рода анкетирования.

#### Список использованных источников и литературы:

1. Григорьева Т.П. Образы мира в культуре, встреча Запада с Востоком. // Культура, человек и картина мира. – М.: Наука, 1987. – С. 262-299.
2. Гутарева Н. Ю., Виноградов Н. В. Сравнительный анализ культур Востока и Запада // Молодой ученый. – 2015. – №10. – С. 1468-1470. – URL <https://moluch.ru/archive/90/18765/> (дата обращения: 23.03.2019).
3. Леви-Стросс К. Структурная антропология. – М.: Астрель, 2011. – 541 с.

4. Лотман Ю. М. Внутри мыслящих миров. Человек текст – семиосфера – история. – М., 1999.

**Шакуф Али**  
*магистрант I курса факультета систем управления и робототехники,  
Санкт-Петербургский национальный исследовательский университет  
информационных технологий, механики и оптики  
Санкт-Петербург*  
*Научный руководитель:*  
*Н.В. Кондрашова*  
*Кандидат педагогических наук, доцент,  
Санкт-Петербургский национальный исследовательский университет  
информационных технологий, механики и оптики  
Санкт-Петербург*

## **ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ (НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОГО И АРАБСКОГО ЯЗЫКОВ)**

*Аннотация.* Статья посвящена проблемам прямого и обратного русско-арабского перевода научно-технических текстов. История арабско-русского перевода показывает, что арабский долгое время оставался в числе тех языков, перевод с которых на русский осуществляется сравнительно не часто. В связи с этим данное исследование служит важным шагом на пути решения проблем русско-арабского научно-технического перевода и создания электронного переводчика с русского языка на арабский и обратно.

*Ключевые слова:* арабский язык; русский язык; научно-технический текст; перевод; термин.

*Abstract:* The article is devoted to the problems of translation of scientific and technical texts from Russian into Arabic and Vice versa. The Russian-Arabic translation history shows that Arabic has long been one of those languages from which translation into Russian is relatively infrequent. In this regard, this study is an important step towards solving the problems of scientific and technical translation and the creation of an electronic translator from Russian into Arabic and vice versa.

*Keywords:* Arabic; Russian; scientific and technical text; translation; term.

В связи с ускоряющимся научно-техническим прогрессом потребность в правильном переводе становится всё больше и больше. Перевод имеет критическое значение для жизни современного общества, так как весь мир охвачен процессами межкультурной коммуникации и обмена информацией. Особенность перевода научно-технических текстов заключается в том, что переводчик должен иметь не только лингвистические знания (знать термины на обоих языках), но и технические.

В наше время в связи с большим прогрессом в науке и технике каждый день появляются новые приборы, устройства, публикуются результаты международных исследований, издаются статьи и книги на разных языках. Несколько лет назад компания IBM объявила, что информация в мире дублируется каждые одиннадцать часов. Эта информация встречается на многих языках. Разумеется, каждый исследователь хочет быть в курсе новых исследований, которые касаются его предметной области. Чаще всего люди



предпочитают получать информацию на своём родном языке. Это намного удобнее и, более того, экономит время. Всё это объясняет важность научно-технического перевода для жизни современного общества. Необходимо отметить недостаточную изученность вопросов научно-технического перевода в рамках русско-арабской языковой пары. Это обуславливает актуальность нашего исследования.

В данной работе мы рассматриваем шесть основных проблем перевода с русского языка на арабский и обратно и предлагаем их возможные решения.

**1. Заглавные буквы:** каждый язык имеет свои орфографические особенности. Некоторые языки передают идеи на письме абсолютно не так, как русский язык. При переводе это может создавать проблемы. Например, в арабском языке нет заглавных букв, то есть имена собственные пишутся со строчной буквы. В связи с этим, если арабское слово незнакомо переводчику, то тратится много времени на то, чтобы понять, что перед ним имя собственное, не требующее перевода. Например, выражение «*فضل كوكا نستطيع إنشاء خط إنتاج بدون تدخل الإنسان*» правильно переводится «*благодаря Kika мы можем построить производственную линию без участия человека*». Однако, если переводчик ищет значение арабского слова *كوكا* в словаре, он найдет толкование «кока», т.е. «кустарниковое растение», и перевод приобретет неправильный смысл.



Эту проблему в некоторых случаях можно решить, обратив внимание переводчика на положение слова в предложении.

**2. Многозначность слов.** Иногда в разных технических областях применяются совершенно разные значения одного и того же слова. Однако переводчику очень важно не только передать суть текста, но и избежать мелких неточностей. Например, мелкая ошибка в переводе технической инструкции по эксплуатации оборудования может помешать успешному запуску или привести к неправильному использованию этого оборудования [2].

Так, в предложении «*Так как число обусловленности матрицы  $A$  соответствует отношению максимального и минимального сингулярных чисел, то его минимизация преследует цель.....*» слово «отношение» значит «дробь» (максимальное сингулярное число/минимальное сингулярное число). Но переводчик можем ошибиться и перевести отношение как «связь», что приведет к искажению смысла всего предложения

**3. Соблюдение терминологической эквивалентности при переводе.** Переводчик должен использовать соответствующие термины на языке перевода, ему запрещено описывать или объяснять терминологию своими словами. Одним из основных требований к переводчику научно-технических текстов

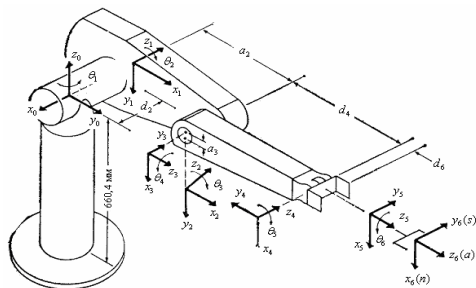
состоит в обязательном знании всех терминов, касающихся конкретной области перевода. Рассмотрим следующее предложение:

*Все изменения положений звеньев манипулятора измеряются относительно:*

1. системы совокупности трех осей, прикрепляющихся к базе робота.

2. системы координат базы робота.

Здесь правильным является вариант номер 2.



**4. Обилие причастий в научных текстах:** в отличие от разговорной речи, научный стиль использует причастия при объяснении научных фактов [1]. При этом причастие имеет несколько функций: обособленный оборот, прилагательное, существительное, наречие, сказуемое. Переводчику необходимо распознать функцию причастия в конкретном предложении, чтобы не ошибиться при переводе. Например [1]:

1) Функция обособленного оборота: *.....В первом случае информация выступает сигналом, **управляющим** воротами.*

2) Функция прилагательного: *С этой точки зрения **правомерно** предложить **следующее** определение...*

3) Функция сказуемого: *Книга **прочитана**.*

4) Функция существительного: *В нашей группе много **иностранных учащихся** (=студентов).*

**5. Разные объёмы переводимых текстов.** Так как на арабском языке печатные буквы плотно примыкают друг к другу, объём слова относительно строки меньше, чем на русском. Это влияет на общий объём научного текста и приводит к тому, что при переводе с русского на арабский объём научного материала будет меньше, а при переводе с арабского на русский - больше. В результате такого перехода получаются два разных по объёму текста, содержащих одинаковую информацию. Следовательно, при переводе мы не можем добиться соответствия номеров страниц исходного и переводного текстов.

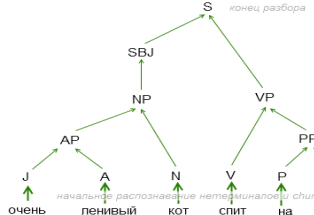
самолет движется вперед, благодаря силе тяги, для получения этой тяги в современном самолете гражданской авиации используется турбовентиляторный двигатель. Турбовентиляторный двигатель состоит из двух частей: компрессорной и реактивной. Для получения тяги компрессорная часть сжимает воздух, а реактивная часть выбрасывает его назад, создавая тягу. Турбовентиляторный двигатель также состоит из компрессорной и реактивной частей. Компрессорная часть сжимает воздух, а реактивная часть выбрасывает его назад, создавая тягу. Турбовентиляторный двигатель также состоит из компрессорной и реактивной частей. Компрессорная часть сжимает воздух, а реактивная часть выбрасывает его назад, создавая тягу.

المحرك الدافع التوربوني يعمل على دفع الهواء من الخلف إلى الأمام، مما يخلق قوة دفع للأمام. في الطائرات الحديثة، يتم استخدام محركات توربوني-موتور. تتكون هذه المحركات من جزأين: مضخة هوائية ومحرك دافع. المضخة الهوائية تضغط الهواء، بينما يرمي المحرك الدافع الهواء المضغوط للخلف، مما يخلق قوة دفع للأمام. هذا النوع من المحركات هو الأكثر شيوعًا في الطائرات التجارية الحديثة.

The aircraft moves forward thanks to the thrust force to obtain this thrust in modern civil aviation aircraft turbofan engines create traction force due to the energy of high-speed jet to produce this high-speed jet incoming air passes through the compressor combustion chamber and turbine stage fan rotation also creates additional thrust thus turbofan engines provide high enough thrust to move the aircraft forward as mentioned earlier when the aircraft moves forward air flowing around the wing creates the lift force will lift here for a second and take a closer look at the wing you will notice that the wing of a modern aircraft is a combination of different elements during takeoff the flaps are raised move out and down as shown in the model, this increases the wing area and curvature of an airfoil with the increase of curvature, the air is deflected more so you can get more lift even at the low speed of the aircraft when the speed of the aircraft increases the lift force increases freely when the lifting force exceeds the gravitational force of the aircraft takes off during normal flight flaps are raised return to their original position it is interesting to note that the various forces affecting the aircraft during normal flight completely balance each other and one more on to the essence of flight control the aircraft is controlled by the pilot's hands and feet. It allows the aircraft to take off and land safely depending on the situation the pilots use them separately or at the same time assume the flow of air and create lift this lift forms a moment which will cause the flow of the aircraft to decrease if you need to climb enough to do the opposite now let's assume that the aircraft needs to change course you probably off the obvious answer just need to turn the rudder of course turning the rudder will lead to the appearance of lift and the plane will turn as shown but such a sudden change in direction of flight can cause inconvenience to passengers for a smooth turn pilots also need to adjust only need to raise a 10000 and lower the other this will create a difference lift and the plane will tilt.

Мы перевели одну полную страницу с русского языка на арабский. Переводный текст составил половину страницы.

**6. Проблемы электронного перевода.** В настоящее время большинство электронных переводчиков строится на базе NLP деревьев. NLP (1970) - это понятие, которое подразумевает, что предложения на любом языке генерируются набором правил. Любое грамматическое верное предложение может быть сгенерировано по этим правилам. Так как это понятие появилось сравнительно недавно, до настоящего времени не существует конструкции NLP деревьев и, соответственно, электронного переводчика для перевода с арабского языка и обратно.



Все обозначенные проблемы затрудняют научно-технический перевод с с арабского языка на русский и обратно. Однако само по себе осознание этих проблем является первым шагом к их решению, ведь, как известно, «сформулированная проблема - это наполворная решенная проблема».

**Список использованных источников и литературы:**

1. Влахов Андриан Викторович. Причастие будущего времени в русском языке. – Санкт-Петербург, 2010.
2. Мустафаева Анар АбдикАдивна. Современная арабская терминология: формирование и проблемы перевода (на материале терминологии информатики). – Республика Казахстан Алматы, 2011.
3. Zarytovskaya V.N. (2017). The history of translation from the Arabic language in Russia and its prospects. – Culture and Civilization, 7 (5A), pp. 60-69.

*Шэн Сюань*  
 студент I курса отделения обучения и стажировки иностранных студентов,  
 Красноярский государственный педагогический университет  
 им. В. П. Астафьева

*Научный руководитель:  
А. Г. Тимченко  
Кандидат филологических наук, доцент  
Красноярский государственный педагогический университет  
им. В. П. Астафьева,  
г. Красноярск*

## **КРАСНОЯРСК ГЛАЗАМИ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ**

*Аннотация.* В условиях глобализации роль международных отношений становится все более значимой. Сейчас многие студенты предпочитают учиться за границей, что обуславливает важность понимания культурных ценностей других стран. В статье осуществлена попытка представить с помощью проведенного ассоциативного эксперимента образ города Красноярска, увиденного глазами китайских студентов.

*Ключевые слова:* межкультурная коммуникация, ассоциативный эксперимент, слово-стимул, слово-реакция, Красноярск.

*Abstract.* The role of international relations is becoming increasingly important in the context of globalization. Many students prefer to study abroad now. Therefore, it is important to understand the cultural values of other countries. This article attempts to present, through an associative experiment, the image of the city of Krasnoyarsk as seen by the Chinese students.

*Key words:* intercultural communication; associative experiment, stimulus word, reaction word, Krasnoyarsk.

Национальную специфику помогает увидеть концептуальная картина мира, поскольку она содержит «социо-психо-культурную часть, которая не столько мыслится носителем языка, сколько переживается им; она включает ассоциации, эмоции, оценки, национальные образы и коннотации, присущие данной культуре» [1, с. 36].

Большое количество китайских студентов учатся за границей от одного года до двух-четырёх лет, много студентов обучается в России. На протяжении своего пребывания в этой стране они видят географические и социальные пейзажи, знакомятся с культурой, литературой, историей, они пробуют традиционные блюда, общаются с носителями языка и получают полезные знания. Этот значительный культурологический и социальный опыт дает им множество впечатлений.

Как отмечает Н.В. Уфимцева, «ассоциативный эксперимент является ценным и при понимании индивидуальных особенностей различных культур, поскольку с помощью данного исследовательского приема можно судить об особенностях функционирования языкового сознания человека. Ассоциативный метод можно рассматривать также как специфичный для данной культуры и языка «ассоциативный профиль» образов сознания, интегрирующий в себе умственные и чувственные знания, которыми обладает конкретный этнос» [3, с. 67]. Мы провели исследование с помощью метода ассоциативного эксперимента (студентам было предложено слово-стимул, на который они фиксировали свои слова-реакции в течение 1 минуты) и сделали анализ. Нами были изучены данные, полученные от 30 китайских студентов, обучающихся на отделении обучения и стажировки иностранных студентов КГПУ им. В.П.

Астафьева. Ассоциативный эксперимент проводился на родном языке носителей. В данном случае китайские респонденты отвечали на родном языке, а затем их ответы были переведены на русский язык. В результате мы получили следующую картину на слово-стимул «Красноярск», которую можно условно представить в виде семи основных элементов.

Нами был выделен семантический компонент «образование». В

Элемент	Содержание	Процент
Образование	Университет; КГПУ, КГПУ им. В.П. Астафьева; педагогический университет; место, где учусь	43%
	Учеба, учу русский язык, преподаватель, домашнее задание, стараться учиться Иностранцы студенты, студенты	20%
Окружение	Природа, река, лес, много лесов, Енисей, утка, голубь, Сибирь, сибирский, золотая осень, пещера, гора, красивый пейзаж, пейзаж, Столбы, свежий воздух,	76%
	Город, центральный парк, мост, футбольный клуб, вокзал, большой, древний, старинный, современный, красиво, русские, общежитие, незнакомый, прекрасный, маленький, человек, транспорт, гулять	16%
Климат	Мороз, холод, зима, зимой холодно	50%
	Снег, много снега, всегда покрыт снегом	16,7%
	Дождь Пасмурная погода	6,6% 3,3%
Культура	Универсиада, Зимняя Универсиада, зимняя спартакиада	36,7%
	Музеи, музей Сурикова	13,3%
	Театры	13,3%
	Памятники, часовня, памятник Ленину, красноярский «Биг-бэн»	30%
Торговая сфера	Праздник	6,7%
	Богатая культура	6,7%
	Косметика, «Летуаль»	10%
	Питание, KFC, кофе, китайская кухня, «Вечерний Шанхай» (ресторан), продукты, меньше овощей, много вкусного хлеба, хлеб, молоко	26,7%
Характер и внешность	Одежда	6,7%
	«Планета», «Квант», «Командор»	30%
	Деньги	
Проблемы	Хлебосольный	3,3%
	Добрый человек, добрые люди	6,6%
	Красивый, много красивых девушек	10%
Проблемы	Трудно говорить по-русски	6,6%
	Незнакомая среда	3,3%
	Испуг	3,3%
	Бытовые трудности	6,7%
	Скучать по родителям, самолет, домой	6,7%

настоящее время русский язык входит в десятку самых распространенных языков в мире. Очевиден интерес к его изучению среди жителей других государств, поэтому все больше иностранных студентов, приезжают в Россию для обучения. Естественно, первое, что приходит в голову студентам при

упоминании города, – это знакомое место, в котором они находятся больше всего времени – Красноярский государственный педагогический университет имени Виктора Петровича Астафьева – и основной вид деятельности здесь – «учеба», себя же они осознают как «иностранные студенты», подчеркивая все-таки отличность от всех остальных студентов. В КГПУ учится много иностранных студентов, которые приехали из разных стран, они общаются друг с другом и знакомятся с культурой, литературой, историей России. В определенной степени такие взаимоотношения способствуют культурному плюрализму и формируют характерную культуру своего университета.

Во втором выделенном компоненте мы объединили природные и географические особенности (окружение и климат). В компоненте «окружение» доминируют реакции «природа» и «город», поскольку и с тем, и с другим компонентом студенты уже знакомы понимают, что Красноярск – это урбанистический центр, но он окружен природными красотами. Опрошенным студентам Красноярск представляется прекрасным и большим городом. В его границах находится большой известный заповедник «Столбы». На выходных, когда на улице хорошая погода многие жители и туристы посещают его. Кроме того в городе протекает большая река Енисей, это важнейший водный путь Красноярского края. Через Енисей построено большое количество мостов. Мы наблюдаем, как люди гуляют и любят прекрасными пейзажами. В Красноярске интересны не только природные пейзажи, но и городской ландшафт. В глазах иностранных студентов это большой, красивый, современный город, в котором они могут познать экзотику этого места.

В компоненте «климат» доминируют реакции «мороз», «снег», «дождь», «холодно». Это не говорит о стереотипности мышления, это лишь отражает реальный факт [2, с. 38]: китайские студенты приехали в город осенью, поэтому не могли видеть других погодных условий, которые бывают весной и летом. Осень в Красноярске красивое время года (реакция «золотая осень» подтверждает это), однако часто бывает холодно и идут дожди. Зима в Красноярске длится долго, постоянно идет снег, на улице холодно. Для китайских респондентов это непривычно, поскольку они приехали с севера Китая, где зимой обычно от минус десяти до минус двадцати градусов. Поэтому в Красноярске студентами особо ощущается климатическая разность.

Для любой страны и для любого города культура занимает важное место. Она тесно связана с экономикой, политикой, правом, этикой, моралью, часто определяет их содержание. Культурное наследие отражается не только в книгах, музыке, живописи, но и в архитектуре городов. В Красноярске существует много музеев, театров и других известных достопримечательностей, что и отразили студенты в своих реакциях: «музеи», «театры», «памятники». Студенты часто посещают известные в городе достопримечательности со своими преподавателями, которые рассказывают о их истории создания. В глазах китайских студентов Россия предстает также как страна, придающая большое значение праздникам, особенное традиционным. Праздник не только является отражением истории, но и проявлением национальной культуры и единения нации. Нам кажется, что русские люди

очень любят свою родину. Значимым событием в культурной жизни города стала XXIX Всемирная зимняя универсиада 2019 года, которая прошла в Красноярске в начале марта, поэтому многие респонденты отразили такую реакцию – «Универсиада». Многим иностранным студентам удалось поработать волонтерами на этом грандиозном событии и посмотреть яркие соревнования.

Отдельно был выделен компонент «торговая сфера». Поскольку Красноярск – современный торговый город, гости-иностранцы делают здесь покупки, занимаются бизнесом, организуют международное экономическое сотрудничество. Здесь построены большие торговые центры, такие как «Планета», «Квант». Студенты часто ездят в торговый центр «Планета», где продают одежду, обувь, косметику, которые известны во всем мире. Многие студенты стали агентами по закупкам, для того чтобы заработать деньги на учебу и жизнь. Это не только средство получить деньги, но и хороший шанс улучшить уровень устной речи. Кроме того в торговом центре «Планета» предоставляют услуги для отдыха и развлечений. Здесь люди могут провести времени приятно. Кроме того здесь также есть много заведений общественного питания, привлекающих людей, например, фаст-фуд «KFC», пицца, суши, традиционные русские блюда и так далее. Эти блюда из разных стран привлекают китайских студентов, поскольку в Китае люди почитают культуру пищи.

Немаловажным компонентом, конечно же, является «характер и внешность». У каждого человека свой характер, но есть что-то типичное в характере отдельных наций. В глазах иностранных студентов русские предстают красивыми, высокими, но немного надменными и равнодушными. Конечно, это стереотипы, которые студенты сформировали до того, как приехали в Красноярск. Возможно, существуют такие люди, которые не любят китайцев, но большинство русских добрые и искренние. Это мы и видим по результатам эксперимента: «хлебосольный», «добрый», «красивый», «много красивых девушек» (из анкеты студента женского пола). Когда иностранные студенты просят о помощи, русские чаще всего помогают. Также русские хлебосольные, готовые всегда принять радушно гостя. Китайские студенты, постоянно обращающиеся к русским студентам, часто становятся с ними друзьями.

Жизнь не проста для всех людей, но особенно для иностранцев в другой, непривычной для них среде. Когда иностранные студенты впервые прибыли в Красноярск, они боялись окружающей среды и общения, так как обучение в Китае приносило им больше опыта из книг, но студенты мало общались в реальности. Прибыв в Красноярск, студенты могли что-то понимать, говорить, но им было трудно выражать свои мысли по-русски. Главная проблема здесь – это языковой барьер и освоение сложного языка. Студенты также сталкиваются с бытовыми трудностями (условия жизни, непривычные насекомые), однако процент таких ответов низок по сравнению с ответами, относящимися к языковому барьеру. Безусловно, в любом новом месте у человека будут трудности с адаптацией. Один из респондентов выстроил синонимический ряд:

«скупать по родителям», «самолет», «домой».

Таким образом, мы можем сделать вывод, что жизнь в Красноярске – это вызов для иностранных студентов. Их сознание отразило в словесной форме и счастье, и трудности, и желания. В словах-реакциях присутствуют и стереотипы, и приобретенные собственным опытом знания. Образ города в целом представляется объемным и отражает разные сферы человеческой жизни. В процентном соотношении наиболее вербализованными оказались компоненты «окружение», «образование» и «культура», поскольку человек осознает прежде всего себя в конкретном месте и уже затем наблюдает за происходящим со стороны.

#### **Список использованных источников и литературы:**

1. Маслова В. А. Когнитивная лингвистика. – М.: Тетра Системс, 2004. – 256 с.
2. Мухаева В. А., Оразмурадова А. М. Образ России в представлениях иностранных студентов (на примере ФГБОУ ВО «Пензенский государственный университет») / В. А. Мухаева, А. М. Оразмурадова // Вестник Пензенского государственного университета. – 2017. – № 4 (20). – С. 36-41.
3. Уфимцева Н. В. Русские: опыт еще одного самопознания // Этнокультурная специфика языкового сознания. Сборник статей. – М., 1996. – С.139–162.
4. Хомченко О.А. Образ России и русского в глазах иностранных студентов: данные эмпирического исследования (метод свободного описания) // Гуманитарные научные исследования. 2016. № 7 [Электронный ресурс]. URL: <http://human.snauka.ru/2016/07/15933> (дата обращения: 26.03.2019).

*Девя Эйренне Придари Синся*  
*магистрант 1 курса факультета РКИ,*  
*Российский государственный педагогический университет*  
*им. А. И. Герцена*  
*Научный руководитель:*  
*Е. В. Ардатова,*  
*кандидат филологических наук, доцент*  
*Российский государственный педагогический университет*  
*им. А. И. Герцена,*  
*г. Санкт-Петербург*

### **ОБРАЗ МОРЯ В РУССКОЙ И ИНДОНЕЗИЙСКОЙ ПОЭЗИИ: ПРОБЛЕМЫ ВОСПРИЯТИЯ**

*Аннотация.* Морские символы часто используются в русской и индонезийской поэзии для передачи мыслей и чувств автора, использование семиотической теории в поэтическом анализе необходимо для понимания всех знаков и оттенков смысла произведения.

*Ключевые слова:* русская поэзия; индонезийская поэзия; образ моря; семиотическая теория.

*Abstract.* Marine symbols are often used in Russian and Indonesian poetry to convey the thoughts and feelings of the author, the use semiotic theory in poetic analysis is necessary to understand all the signs and nuances of meaning in the work.

*Key words:* Russian poetry; Indonesian poetry; semiotic theory; depiction of the sea.



Поэзия – это языковая деятельность, которая отличается от общего использования языка. Основным принцип поэтического произведения состоит в том, чтобы сказать немного, имплицитно выразив многое. Поэзия всегда имеет глубинные смыслы, содержащиеся в подтексте, так что для интерпретации стихотворения необходим анализ. «В поэзии - ее мелодике, образах, особом языке, поэтических формулах-запечатлеваются идеалы, ментальность нации» [1, с. 5]. Цель данного исследования заключается в интерпретации поэтических образов, знаков и символов морской тематики, содержащихся в русских и индонезийских поэтических произведениях, связанных с темой моря (на примере стихотворения М.Ю. Лермонтова «Парус» и стихотворения современного индонезийского поэта (род. 1975 на о.Бали) Ваян Дженгки Сунарта «Кусамба»).

Слова в поэзии не могут быть поняты буквально, «для того чтобы понять, в каком значении, прямом или переносном, употреблено слово во фразе, необходимо, во-первых, уточнить прямое значение слова с помощью толкового словаря. Первое значение слово в словаре-прямое. Во-вторых, нужно проверить, согласуется ли прямое значение слова с прямыми значениями других слов в фразе. Если да, то слово здесь использовано в прямом значении. Если вы видите рассогласование, нарушение логики, то, скорее всего, это словесный образ» [2, с. 27]. Кроме того, семиотическая теория также может объяснить знаки в поэзии. Это исследование показало, что в стихотворениях М.Ю. Лермонтова и Ваян Дженгки Сунарта имеются знаки, связанные с национальной культурой. Так что можно сказать, что в их произведениях есть культурная семиотика. Семиотика культуры - это раздел семиотики, который представляет культуру в виде системы знаков и текстов [3].

Как известно, у М.Ю. Лермонтова и Ваян Дженгки Сунарта разные фоны. Например, М.Ю. Лермонтов - автор из России, родился в Москве. Москва - это город, в котором нет моря. В то время как Ваян Дженгки Сунарта - поэт из Бали, Индонезия. Бали - это остров, известный морским туризмом. Однако море для балийцев является не только туристической достопримечательностью, но и местом проведения религиозных ритуалов.

При анализе стихотворения нужно помнить, что фон автора влияет на смысловое значение в его поэзии. Рассмотрим это на примере Лермонтова и Дженгки. Итак, Дженгки живет близко к морю, поэтому использует море в качестве символа. Каждое стихотворение поэта пронизано образом моря. В качестве примера возьмём стихотворение «Кусамба». Кусамба - это название моря, расположенного на Бали, но это стихотворение не говорит о море прямо. Кусамба символизирует отчаяние поэта, его жизненные коллизии. Поэт рассказывает о себе: «*deru laut luruh, memucat batinku*» «рев моря, мое сердце бледно» [4, с. 26]. В этом стихотворении Дженгки использует много морских символов, таких как побережье и синие свитки «волны» в первой строфе, во второй строфе - песок и волны, в третьей строфе - сумерки и морская соль. В последнем стихе Дженгки объясняет созерцание в течение своей жизни. «Сумерки утихли» – это возраст, который будет уменьшаться или увеличиваться. Следующая строка «ваше тело / мое тело / зевает, становится

солью» означает «ваше тело», и «мое тело» присоединится к морю. Это персонификация. Это утверждение поддерживается балийской индуистской верой в то, что пепел после пангабенаны (традиция смерти от сжигания трупов) будет распространяться или выноситься в море. Это стихотворение повествует о жизни и использует море как символ жизненного пути.

В своем стихотворении «Парус», Лермонтов позиционирует себя как некое третье лицо, наблюдающее за главным героем. «Что ищет он в стране далёкой? Что кинул он в краю родном?..» [5]. Лермонтов использует слово «он». Значит, Лермонтов рассказывает о чувствах и эмоциях других людей, которые являются объектом его наблюдения. Поэт любит белеющим в море парусом, который кажется ему скитальцем, покинувшим родной край, и бунтарем, предпочитающим бурю покою. Поэт видит в этом одиноком парусе родственную душу.

Подводя итоги сказанному, можно сделать вывод, что при создании стихов Дженки и Лермонтов используют море как символ жизни. Но у них разные точки зрения: Дженки использует символ моря как образ жизненного пути, заставляющего его чувствовать безнадежность. В поэзии Дженки также присутствует традиция индуистской религиозной общины на Бали. Это показывает, откуда появился Дженки. В то время как Лермонтов уподобляет себя мятежной лодке под парусом, которая ищет не покоя, а бури, которая предпочитает тревожную жизнь в «стране далекой» мирному пребыванию в «стране родной», море в стихотворении русского поэта является лишь фоном, на котором разворачивается действие.

#### **Список использованных источников и литературы:**

1. В мире русской поэзии: учебное пособие по обучению анализу русского поэтического текста. В 2-х ч. Часть 1. - 2-е изд., испр. и доп. – СПб.: Изд-во РГПУ им. А. И. Герцена, 2018. – 224с.
2. Еремина Е.А. Поэзия русской осени: пособие по развитию речи для иностранных студентов / Е.А Еремина. – СПб.: Златоуст, 2017. – 104 с.
3. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [https://ru.wikipedia.org/wiki/Семнотика\\_культуры](https://ru.wikipedia.org/wiki/Семнотика_культуры) (дата обращения: 11.04.2019)
4. Сунарта, Ваян Дженки. *Impian Usai / Ваян Дженки Сунарта.* – Денпасар. 2007.
5. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://rustih.ru/mixail-lermontov-parus-beleet-parus-odinokij/> (дата обращения: 13.03.2019)

*Элькашлан Мохамед Вагех Мохамед*  
*магистрант 1 курса факультета РКИ,*  
*Российский государственный педагогический университет*  
*им. А. И. Герцена*  
*Научный руководитель:*  
*О. В. Лаврова*  
*Кандидат филологических наук, доцент*  
*Российский государственный педагогический университет*  
*им. А. И. Герцена,*  
*г. Санкт-Петербург*

## РОССИЯ И ЕГИПЕТ: РОЛЬ РЕЧЕВОГО ЭТИКЕТА В ДЕЛОВОМ ОБЩЕНИИ

*Аннотация.* В последнее время отношения между Россией и Египтом начали развиваться в разных областях. Для того, чтобы сделать эти отношения успешными, необходимо знать особенности речевого этикета Египетской и российской культурах, особенно формулы приветствия которые считаются входом в доверительные отношения между двумя сторонами.

*Ключевые слова:* Египетско-российские взаимоотношения; речевого этикет; деловое общение; формулы приветствия.

*Abstract.* Recently, relations between Russia and Egypt began to develop in different fields. In order to make these relationships successful, it is necessary to know the features of the speech etiquette in both Egyptian and Russian cultures, especially the greeting formulas that are considered to be the entry into trustworthy relations between the two parties.

*Key words:* Egyptian-Russian relations; speech etiquette; business conversation; greeting formulas.

В первые годы после распада СССР отношения России с арабским миром резко изменились: во внешней политике Российская Федерация стала уделять более пристальное внимание отношениям с наиболее развитыми странами Запада, что привело к снижению уровня международных контактов России с арабским миром по сравнению с периодом существования СССР.

Однако, в последнее время возросла потребность в сотрудничестве с арабскими странами, в частности с Египтом, и судя по всему, сотрудничество России и Египта укрепилось и стало более интенсивным. Считается, что в «холодной войне» СССР потерпел поражение, а потому роль России в регионе постепенно сошла «на нет», но в последние годы Россия начала восстанавливать в арабском мире свои позиции, правда, на качественно иной основе. «И арабский мир в России очень нуждается», - считает экс-генсек ООН Пан Г.М.

Сегодня перед нами возникает проблема взаимопонимания как главного результата человеческого общения в современном деловом мире, в котором знание и понимание межкультурных различий и особенностей является и полезным, и необходимым условием успешной международной коммуникации. Тем не менее, успех речевого взаимодействия между представителями разных культур предопределяется степенью взаимной симпатии и доверия. Для того, чтобы построить эти доверительные отношения, необходимо знать и уметь использовать принципы и правила делового этикета различных стран.

В каждой культуре существуют традиции и обычаи общения и этикета. Важно упомянуть, что во всем арабском мире эти обычаи и традиции почти одинаковы. Как известно, большинство людей в арабском мире придерживаются ислама, что не могло не сказаться на арабской культуре и этикете. В арабских странах большое значение придается исламским традициям. «На Западе и в арабских странах существуют совершенно различные представления о том, что такое добро и зло, что правильно и неправильно, логично и нелогично, приемлемо и неприемлемо. Они живут в

разных мирах, каждый из которых организован по-своему...», - так ответил известный британский культуролог Р.Д. Льюис на вопрос “какая основная причина коммуникативных неудач в общении между европейцами и арабами?”[3, 342]. Однако отметим согласие россиян и арабов по очень важному вопросу – для представителей русской и арабской культур приветствия и первые встречи между двумя сторонами являются важнейшим фактором успеха общения, поскольку благодаря им можно завоевать доверие собеседника.

При встрече с представителями арабской культуры важны терпение и осведомленность об этикетных нормах вступительной части речевого контакта, так как во всех арабских странах прежде чем обсуждать главный вопрос, ему обязательно предшествует не только произнесение традиционных приветствий, но и вопросы о настроении и здоровье собеседника, расспросы о делах и семье. Это также относится к телефонным разговорам.

Формулы приветствия для арабов - это, прежде всего, формулы вежливости, так как речь арабского собеседника сопровождается обращениями к Аллаху в надежде на его помощь в завершении предстоящих дел. Традиционные приветствия «Доброе утро» (до полудня) и «Добрый вечер» (после полудня). Однако в Египте вместо них часто используют фразы подчеркивающие доброжелательное отношение к собеседнику «Утро (вечер) жасмина» и «Утро (вечер) розы», но самая распространенная формула приветствия в арабском мире это «мир вам» “Ассаламу алейкум”, которую можно употреблять как в дружеском, так и в формальном официальном общении.

Необходимо отметить, что соблюдать правила этикета нужно не только при приветствии, но и при прощании. Оно в арабском деловом этикете часто сопровождается рукопожатием и словами «мир с вами».

С другой стороны, русские, как правило, ориентированы на личные контакты, поэтому личные доверительные отношения очень важны для ведения бизнеса в России. Россияне также склонны больше доверять личным мнениям, чем официальным заявлениям. Они могут показаться немного замкнутыми в начале отношений, так как им нужно время, чтобы узнать человека, с которым они имеют дело. Именно по этим причинам, прежде чем вступать в деловые переговоры со своими русскими собеседниками, лучше установить взаимопонимание и завоевать их доверие. Это может включать в себя небольшие разговоры о семье и других не связанных с работой предметах. Русские также благодарны, когда иностранцы хорошо осведомлены о России и ее культуре. И поскольку общение начинается с приветствия, посредством которого устанавливается контакт общающихся, то отсутствие формул приветствия может отрицательно повлиять на успех отношений в будущем.

Как и в арабском речевом этикете, формул приветствия в русском действительно много. В русском языке основное приветствие - здравствуйте. что означает пожелание "быть здоровым", т.е. здоровым. Приветствие «Здравствуйте!» Подходит практически во всех ситуациях Оно универсально, поэтому, употребляя его, мы не рискуем ошибиться. Кроме того, часто

используется при встрече слово «Привет!», но такие приветствия широко распространены, в основном, в молодежной среде. Наряду с «Здравствуйте!» и «Привет!» в современной русской речи широко используются приветствия, указывающие на время встречи: «Доброе утро!», «Добрый день!», «Добрый вечер!». Эти формулы имеют преимущество перед формулами «Здравствуй!», «Здравствуйте» тем, что их можно употреблять в тех случаях, когда сомневаемся, как обращаться к человеку - на Ты или на Вы. Помимо этих обычных знаменитых приветствий есть и другие, которые подчеркивают радость встречи, уважение, желание общаться: «Очень рад Вас видеть!», «Добро пожаловать!», «Моё почтение!».

Исходя из всего вышесказанного выявляется а) роль речевого этикета как важный элемент любой национальной культуры, необходимость следовать за правилами и нормами делового этикета, знать и уметь использовать их в деловом общении для того, чтобы общение было успешным; б) сходство русского и арабского речевого этикета; в) важность формул приветствия в обеих культурах, т.к. они связывают нас друг с другом, укрепляют контакты, приближают к радости человеческого общения. Ведь «культура – в умении выбрать и уместно употребить только то слово, единственное и важное, которое в данном случае ясней и ярче передаст вашу мысль» [4].

#### **Список использованных источников и литературы:**

1. Кужевская Е.Б. Межкультурная деловая коммуникация и проблемы формирования имиджа современного российского предпринимателя :Философско-культурологический аспект: автореф. дис. ... канд. Фил. наук: 24.00.01 / Елена Борисовна Кужевская. – М., 2005. – Режим доступа: <http://www.dissercat.com/content/mezhkulturnaya-delovaya-kommunikatsiya-i-problemy-formirovaniya-imidzha-sovremennogo-rossiis> (дата обращения 2.03.2019)
2. Кфури И. Россия и арабский мир – новый этап в отношениях [Электронный ресурс]. URL: <http://inosmi.ru/world/20040909/212787/> (дата обращения: 02.03.2019).
3. Льюис Р.Д. Деловые культуры в международном бизнесе. От столкновения к взаимопониманию / Академия народного хозяйства при Правительстве Российской Федерации, М., 2001.
4. Ушакова О. Д. Мудрые мысли мудрых людей – справочник школьника. Изд. дом «Литера», Санкт-Петербург, 2009. - Режим доступа: <https://books.google.ru/books?id=sbl1DwAAQBAJ&printsec=frontcover#v=onepage&q&f=false> (дата обращения 5.03.2019).

**Юй Хань**

*магистрант 2 курса филологического факультета,  
Красноярский государственный педагогический  
университет им. В. П. Астафьева  
Научный руководитель:*

*И. В. Ревенко*

*Кандидат филологических наук, доцент  
Красноярский государственный педагогический  
университет им. В. П. Астафьева,  
г. Красноярск*

## ИСПОЛЬЗОВАНИЕ КОММУНИКАТИВНЫХ ИГР НА УРОКАХ РКИ

*Аннотация.* В статье определяется специфика коммуникативных игр и их роль в процессе обучения РКИ. Автором приводятся классификации игр на основании их педагогических характеристик, функций, способа реализации. В статье предлагаются коммуникативные игры, основанные на моделировании реальных коммуникативных ситуаций и направленные на отработку различных речевых жанров.

*Ключевые слова:* коммуникативные игры; игровые технологии; классификация и функции игр.

*Abstract.* The article defines the specifics of communicative games and their role in the learning process of RCTS. The author gives classifications of games on the basis of their pedagogical characteristics, functions, method of realization. The article offers communicative games based on the modeling of real communicative situations and aimed at the development of various speech genres.

*Key words:* communicative games; game technologies; classification and functions of games.

Русский язык считается одним из наиболее сложных для изучения языков. Для иностранных студентов, обучающихся непосредственно в России, задача изучения русского языка усложняется и в силу психологических причин. Поэтому необходимо не только обеспечить максимальную эффективность усвоения студентами иностранного языка, но и помочь им преодолеть психологические барьеры в процессе обучения. Этого можно добиться с помощью применения игровых технологий.

«Игры ... можно квалифицировать исходя из магистральной цели и педагогической характеристики: обучающие, тренировочные, контролирующие; познавательные, эвристические, воспитательные; коммуникативные, диагностические; репродуктивные и продуктивные. По игровой методике игры делятся на: предметные, сюжетные, ролевые, деловые, имитационные» [2, с. 3].

Используемая в учебных целях игра реализует несколько функций: обучающую (направленность на получение знаний умений и навыков); мотивационно-побудительную (стимулирование процесса обучения и повышение мотивации); ориентировочную (формирование способности к отбору вербальных и невербальных средств общения в соответствии с коммуникативной ситуацией); компенсаторную (приближение учебной деятельности к условиям реальной жизни).

Важным моментом, определяющим значимость игровых технологий в процессе обучения, является то, что игровая деятельность – это совместная деятельность, поэтому роли обучающегося и обучаемого уравниваются. Совместный характер игры важен для моделирования в игровой форме реальных коммуникативных ситуаций, что позволяет подготовить студентов к речевой практике и создает базу для гибкости речевых действий.

«По способу реализации игровые формы делятся на коммуникативные (игры, материал которых составляет естественная коммуникация), и некоммуникативные (игры с любым иным материалом, например, с мячом, карточками и т.п.). Многие игровые формы (особенно коммуникативного

типа) в процессе обучения коррелируют с творческой деятельностью учащихся (с творческими заданиями, которые реализуются посредством игр)» [1].

«Некоммуникативные игровые задания служат для отработки языковых форм и речевых моделей, лексического материала, для формирования различных речевых механизмов. Само их название говорит об отсутствии речевой задачи» [3, с.112]. Предкоммуникативные игры используются для отработки диалогического взаимодействия (например, составить диалог по заданной модели и ситуации; составить словесный портрет). В отличие от указанных двух типов игр, коммуникативные игры направлены на достижение речевой задачи, которое осуществляется на основе самостоятельного выбора обучающимся языковых и речевых средств.

Игры можно считать универсальной формой работы, т.к. их применение возможно при любом уровне владения языком. Так уже на начальном этапе обучения целесообразно использовать некоммуникативные игры («снежный ком», «круг в круге», «мы бросаем мяч» и т.п.), предкоммуникативные («разыграть диалоги по моделям», «разыграть ситуации по интенциям» и др.) и коммуникативные (игры-конкурсы, ролевые игры, деловые игры и т.д.) игры, но при этом необходимо следить, чтобы задания не были слишком сложными. Эти типы игр используются также и на продвинутом этапе, но в усложненном варианте.

Преимуществом коммуникативных игр следует признать также то, что многие из них предполагают собой коллективную форму работы, что влечет за собой значительное увеличение объема речевой деятельности учащихся. Кроме того, такая работа способствует снятию «психологических барьеров» за счет уменьшения страха ошибки. Игра дает возможность студентам оценить себя на фоне других, создает атмосферу здорового соревнования, благодаря чему мобилизуется творческий потенциал учащихся. Коммуникативные игры способствуют развитию познавательной активности, активизации речевых способностей обучающегося.

В частности коммуникативные игры хорошо подходят для тренинга различных речевых жанров. Так игра «Настойчивый друг» позволяет отработать конструкции приглашения, согласия, отказа. Игра проводится по парам, воссоздает ситуацию неофициального спонтанного общения. Суть игры в том, что один из играющих добивается согласия другого на свою просьбу, предложение, настаивает на выполнении своего желания, а другой отказывается, объясняя причину своего отказа. Проигрывает тот, кто первый сдастся, то есть не найдет, что сказать. Например, между студентами может произойти следующий диалог:

– Давай в субботу сходим на хоккей.

– Извини, но я не могу.

– Но ты же любишь спорт!?

– Да, но в субботу я обещал маме сходить с ней на выставку.

– Матч начинается в 19.00. Ты мог бы сходить с мамой днем, а вечером успеть на стадион.

– Я боюсь, что могу опоздать.

- Я могу приехать за тобой в музей.
- Но мне нужно сначала отвезти домой маму.
- Хорошо. Я приеду пораньше, чтобы мы могли отвезти маму и успеть на стадион.

При проведении данной игры мы можем определить, насколько учащиеся готовы к быстрой реакции на реплики собеседника, а также к выдержанной речевой позиции, поскольку по условиям задания необходимо не просто отказаться от предложения, а дать аргументированный отказ. Победителем в игре признается тот, чья реплика окажется последней.

Еще одним упражнением, направленным на отработку речевых конструкций, является игра «Мне нужен твой совет». Для игры заранее готовятся карточки с описанием разных проблем. Один из студентов получает карточку и описывает друзьям свою проблему, указанную в ней. Другие участники игры дают советы, как эту проблему решить. Студенты должны использовать разные конструкции выражения совета, не повторяясь. Тот, кто дал лучший совет, получает один балл. Побеждает тот, кто по итогам игры получит больше баллов.

Пример карточек:

1. Ты любишь играть в компьютерные игры, но твоим родителям это не нравится. Так что ты часто ссоришься с родителями.

Варианты советов:

- Может быть, тебе действительно нужно следить за временем, которое ты проводишь за компьютером?

- Твои родители правы. Долгое время играть в компьютерные игры вредно для глаз. Ты мог бы, например, вместо этого пойти погулять или поиграть в баскетбол с друзьями.

и т.д.

2. Поскольку ваш вес слишком большой, вам сложно покупать одежду.

Варианты советов:

- Конечно, и для фигуры, и для здоровья полезно похудеть. Вы должны бросить есть высококалорийные продукты: гамбургеры, картофель-фри, пить колу. Тогда и вернутся прежние размеры.

В том случае, если в качестве совета используются варианты подобного содержания: - Вам нужно найти кого-то, кто будет контролировать вас, чтобы помочь вам похудеть, задание считается невыполненным, т.к. неверно понята суть проблемы, которая в описанной на карточке ситуации определяется как проблема приобретения одежды большого размера, а не как проблема лишнего веса. Кроме того, следует при разборе акцентировать внимание участников игры на том, что подобный совет может привести к коммуникативной неудаче. Учитывая ситуацию межкультурной коммуникации, а также, возможно, недостаточное знание реалий и специфики общения страны пребывания, риск коммуникативной неудачи значительно возрастает. В связи с этим полезным будет поговорить с учащимися о табуированной лексике. Так, например, в условиях описываемой игры следует избегать грубых выражений,



оценивающих вес: толстый, жирный и под., т.к. они могут обидеть собеседника и привести к коммуникативной неудаче.

Круг заканчивается тогда, когда последний из участников не смог придумать совет. Далее ведется обсуждение и выявляется лучший совет. Конечно, сначала необходимо обговорить, по каким критериям следует оценивать советы участников игры. При оценке полученных советов кроме собственно соответствия жанру совета и особенностям его речевого оформления, следует также оценивать и его соответствие этикетным нормам, соблюдение норм толерантности и такта. В ходе обсуждения также тренируется навык выражения аргументированного мнения.

Подводя итог, еще раз подчеркнем, что использование игровых технологий является одним из способов совершенствования коммуникативных навыков, развития речи, повторения и закрепления грамматического материала.

#### **Список использованных источников и литературы:**

1. Васильева Т.В. Игры и творческие задания как способ формирования профессиональных компетенций // [Электронный ресурс] / Васильева Т.В. Режим доступа: [http://pnu.edu.ru.igr\\_priemi.pdf](http://pnu.edu.ru.igr_priemi.pdf) (дата обращения 20.02.2019).
2. Понкратова Е.М. , Коберник Л.Н. , Омелянчук Е.Л. Коммуникативные игры при изучении русского языка как иностранного // Современные проблемы науки и образования. [Электронный ресурс] / Понкратова Е.М. , Коберник Л.Н., Омелянчук Е.Л. - Режим доступа: <http://science-education.ru.25553.pdf> (дата обращения 23.02.2019).
3. Федорова М.А, Чурилова И.Н. Игровые методы как средство оптимизации образовательного процесса при обучении РКИ во взрослой аудитории // Ученые записки Забайкальского государственного университета. Серия: Профессиональное образование, теория и методика обучения. – 2017. Том 12. №6. – С. 110-113.

**Ян Биньин**

*студентка 3 курса факультета русского языка и культуры,  
Второй Пекинский институт иностранных языков,  
г. Пекин*

*Научный руководитель:*

*Р. В. Костицина*

*старший преподаватель*

*Российский государственный педагогический университет*

*им. А. И. Герцена,*

*г. Санкт-Петербург*

### **ПОРТРЕТНАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА АННЫ КАРЕНИНОЙ В РОМАНЕ Л.Н. ТОЛСТОГО «АННА КАРЕНИНА»**

*Аннотация.* Данная статья посвящена рассмотрению портретной характеристики Анны Карениной в романе Л.Н. Толстого «Анна Каренина». Через описание внешности, пользуясь особыми художественными приёмами, автор раскрывает психологический образ героини.

*Ключевые слова:* Анна Каренина, Л.Н. Толстой, портретная характеристика, психологический образ

*Abstract.* In this article studied the portrait features of Anna Karenina in the novle L.N.

Tolstoy "Anna Karenina". Tolstoy used his artistic features to describe the appearance of Anna's heroine and show her psychological image.

*Key words:* Anna Karenina, L.N. Tolstoy, portrait characteristics, psychological characteristics.

«Анна Каренина» – всемирно известная русская реалистическая литература XIX века. В.В. Набоков считает, что Анна Каренина – одна из самых привлекательных героинь мировой литературы [3].

Анна Каренина – женщина из высшего света Петербурга. Она молодая, красивая, очень добрая и порядочная. Выйдя замуж за чиновника с многообещающей карьерой, Анна ведет беззаботную светскую жизнь в блестящем обществе. Но после встречи с Вронским, все в её жизни меняется. Она начинает осознавать свое желание жить и любить, она больше не может терпеть фальши взаимоотношений в своей семье. После долгих сомнений, внутренних переживаний и борьбы с самой собой она оставляет своего нелюбимого мужа и уходит к Вронскому. Но это не дает ей желаемого покоя.

Как известно, описание внешности играет важную роль в произведении. В результате исследования было отобрано 23 цитаты, в которых есть описание внешности главной героини. Важной особенностью портретного описания Толстого является то, что он всегда делает разрозненные и динамичные портреты под разными углами. Полного и подробного описания Анны Карениной в тексте романа практически нет. Портрет Анны постепенно вырисовывается, читатель знакомится с ней в разных местах (семья, вокзал, танцы и т.д.), и обычно это не точка зрения автора, а то, как видят героиню окружающие её люди: в основном от лица Вронского (10 раз), Левина (4 раз), Кити (3 раза), Дарьи (2 раза) и Каренина (3 раза). Таким образом, автор даёт портрет Анны Карениной глазами других людей, что позволяет сделать психологические подсказки для полного и точного понимания образа героини.

Первое появление Анны было на вокзале, и описание было дано глазами Вронского: *«Он ... почувствовал необходимость еще раз взглянуть на нее – не потому, что она была очень красива, не по тому изяществу и скромной грации, которые видны были во всей ее фигуре, но потому, что в выражении милостивого лица, когда она прошла мимо его, было что-то особенно ласковое и нежное.»*, *«В этом коротком взгляде Вронский успел заметить сдержанную оживленность, которая играла в ее лице и порхала между блестящими глазами и чуть заметной улыбкой...»* [4; 36]. Из этих слов можно узнать, что Анна очень красивая и элегантная женщина. Но более важным является то, что увидел Вронский на лице Анны *«что-то особенно ласковое и нежное»*. Можно заметить, сердце Анны, кажется, все еще скрывает страсть и жизненную силу, которая подавляется и скрывается усилием воли: *«Она потушила умышленно свет в глазах, но он светился против ее воли»* [4; 36]. Вронский заметил это и был привлечен этим. Работник, убитый поездом на вокзале, был намеком на судьбу Анны. Автор уже в начале романа показал ее характер и спрогнозировал конец жизненного пути Анны, который просто не может быть другим – сначала она строго следует моральным принципам, не хочет предавать мужа и их

отношения, но, в конце концов, не может подавить свою тягу к любви и уходит к любовнику.

Далее автор описывает внешность Анны глазами Кити на балу в Москве. В ее глазах, Анна «в своем простом черном платье», «прическа ее была незаметна» [4; 46]. И Кити чувствовала, что «Анна была совершенно проста и ничего не скрывала, но что в ней был другой какой-то, высший мир недоступных для нее интересов, сложных и поэтических» [4; 42], «туалет никогда не мог быть виден на ней ... была видна только она» [4; 46]. Этим описанием Лев Толстой хочет многое передать. Во-первых, Кити также поняла, что у Анны богатый духовный мир. Во-вторых, красота Анны не требует шикарных костюмов. Кроме того, на этом балу Кити заметила любовь, которая родилась между Анной и Вронским. Поэтому в глазах Кити, которая тоже любит Вронского, в красоте Карениной «было что-то ужасное и жестокое» [4; 48].

Левин, важный герой романа, встретился с Анной в конце романа. До встречи с Анной под влиянием мнения жены он был несколько предвзятым по отношению к ней. Но она сразу же тронула его: «...не спускал глаз с удивительного портрета», «...были знакомые и приятные Левину приемы женщины большого света, всегда спокойной и естественной», «Левин увидел еще новую черту в этой так необыкновенно понравившейся ему женщине. Кроме ума, грации, красоты, в ней была правдивость» [4; 402]. Видно, что не только красота Анны, но и ее внутренние качества, богатый духовный мир вызывает отклик у Левина.

Особо следует отметить сияние в ее глазах – это описание встречалось много раз на протяжении всего романа. Такой свет показывает ее страсть, ее богатый духовный мир и пробуждение личности. На более поздних этапах сюжета, перед лицом скуки Вронского, неудачи развода и отказа от высшего общества, у неё появилась новая привычка: «Анна, отведя глаза от лица друга и сощурившись (это была новая привычка, которой не знала за ней Долли)» [4; 355]. Эта деталь появилась пять раз в романе. Анна щурилась, когда затрагивались вопросы, которые заставляли ее страдать, она «сощурилась, как бы вспоминая что-то» [4; 403], «сощурившись, точно вглядываясь во что-то далекое» [4; 358]. Например, когда она поняла, что Кити, которая раньше восхищалась ею, не хотела сейчас ее видеть, «Анна, сощурившись, смотрела пред собой» [4; 438]. Посредством этой детали автор раскрывает душевное состояние Анны в этой ситуации: «Точно она на свою жизнь щурится, чтобы не все видеть» [4; 363].

Эти описания также являются воплощением других важных особенностей Толстого в портретном описании: это прием подчеркивания характерных «примет» действующих лиц, использование портретных деталей, которые бывают либо «рассредоточены» на протяжении повествования, либо постоянно «закреплены» за тем или иным персонажем. Такие детали выражают отношение к этому персонажу автора или других действующих лиц и позволяют «овладеть ключом» к характеру героя, что является высшей задачей портретного искусства Толстого. Эта особенность очевидна в романе: Толстой подробно описывает не

только глаза, но и ее одежду, и маленькие руки. В романе нет или очень мало даны описания носа, тела и других частей. Более того, что он неоднократно использовал слово «красивая»: «*прелестно это красивое лицо*» [4; 48]. Можно поверить, что он не просто пытается сказать, что Анна прекрасна. Как он выражается словами Кити: «*в ней был другой какой-то, высший мир недоступных*» [4; 42].

Таким образом, Толстой описывает появление Анны в романе с очень сильными личными качествами. Как мастер психологического портретного описания и внушения, Толстой сформировал яркий образ Анны, показывая ее богатый внутренний мир, и также намекая на ее трагический конец.

#### **Список использованных источников и литературы:**

1. Абатурова Н.А. Приемы портретной техники в творчестве Л.Н. Толстого [Электронный ресурс] / Н.А. Абатурова // Инфоурок. – Режим доступа: <https://infourok.ru/doklad-priyomi-portretnoy-tehniki-v-tvorchestve-lntolstogo-1361801.html> (Дата обращения 17.11.2016).
2. Бычков С.П. Роман «Война и мир» // Л.Н. Толстой: Сб. статей: Пособие для учителя / Д.Д. Благой. – М., 1955. – 210 с.
3. Набоков В.В. Лекции по русской литературе. Чехов, Достоевский, Гоголь, Горький, Толстой, Тургенев. – М., 2001. – С. 51-61.
4. Толстой Л.Н. Анна Каренина. – М., 1985. – С. 46-407.
5. 刘然, 《安娜卡列尼娜》的结构与描写艺术, 《外国文学研究》, 1998年第3期, 89-90 / Лю Ран, Структура и описание Анны Карениной, Изучение иностранной литературы, 1998, Выпуск 3. – С. 89-90.

**Ян Сяо**

*магистрант I курса факультета РКИ,*

*Российский государственный педагогический университет*

*им. А. И. Герцена*

*Научный руководитель:*

*Ю. Г. Карпеченкова*

*кандидат педагогических наук*

*Российский государственный педагогический университет*

*им. А. И. Герцена,*

*г. Санкт-Петербург*

## **КОММУНИКАТИВНЫЕ СТРАТЕГИИ САМОПРЕЗЕНТАЦИИ В РУССКОМ И КИТАЙСКОМ ДЕЛОВОМ ОБЩЕНИИ**

*Аннотация.* В настоящей статье предлагается иллюстрация того, каким образом могут быть реализованы коммуникативные стратегии самопрезентации в русском и китайском деловом общении. Раскрыто понятие «самопрезентация», под которым понимается процесс представления себя в отношении социально и культурно принятых способов действия и поведения. Этот процесс основывается на использовании определенных стратегий, разработанных для того, чтобы формировать мнение других о себе и использовать язык на основе кооперации и сотрудничества.

*Ключевые слова:* коммуникативные стратегия; самопрезентация; в русском и китайском деловом общении; кооперация и сотрудничество.

*Abstract.* This article offers an illustration of how self-presentation communication strategies can be implemented in Russian and Chinese business communication. The concept of "self-presentation", which is understood as the process of self-representation in relation to socially and culturally accepted methods of action and behavior, is disclosed. This process is based on the use of certain strategies designed to shape the opinions of others about themselves and how to use the language based on cooperation and cooperation.

*Key words:* communication strategies; self-presentation; in Russian and Chinese business communication, cooperation and cooperation.

Историческое развитие народов происходило по-разному. Социальные, экономические, климатические условия, количество войн, язык, местные традиции являются неотъемлемой частью культуры каждого народа, в результате чего люди могут иметь привычки, которые будут совершенно непонятны в другой стране [1, с. 172]. Поскольку отношения между Россией и Китаем стали успешным примером построения нового типа международных отношений на основе взаимовыгодного сотрудничества, они играют важную стабилизирующую роль, характеризуются высокой динамикой развития, прочной организационной структурой и активными связями на всех уровнях. Следовательно, при таких условиях действительно необходимо ознакомиться с правилами делового общения в России и Китае.

Теория межкультурной коммуникации как самостоятельной дисциплины была создана в 1950-х годах 20 века. Считается, что выход в свет монографии «Молчит язык» Холла в 1959 г. обозначал создание дисциплины "межкультурной коммуникации". За последние 60 лет намного расширилась сфера исследования межкультурной коммуникации в России. Много русских ученых, в том числе Терминасова С., Прохоров Ю. и Стернин И., внесли в эту дисциплину выдающийся вклад. А за последние 40 лет китайские ученые тоже проявили большой интерес к проблеме о межкультурной коммуникации, например, Чен Цуйин и Ху Вэньчун. Они написали монографии, в которых исследовали эту проблему, анализировали помехи, указали пути их преодоления. В целом, исследование межкультурной коммуникации стало важным научным направлением в Китае и за рубежом.

Основываясь на межкультурном подходе к изучению поведения человека в процессе социального взаимодействия, мы находим, что культура – это обучающая система смысла, которая стимулирует нашу особую общую идентичность и чувство принадлежности к сообществу. Можно сказать, что Холл расширил "горизонт" культурных исследований, а также привел основные темы исследований межкультурной коммуникации, таких как бодинаука и межличностные интервалы. Однако Холл не активно способствовал созданию антропологических дисциплин в области исследований межкультурной коммуникации. Обмен людьми между различными рассуждениями стали ветвью исследований коммуникации, а не антропологии. Причины этого сложны, но одна вещь более очевидна, то есть неоднозначность самого символа помогла популярности этой области. Как сказал Холл: "Тонкости из языка поведения, пытающегося дать очень четкие ответы на сложные вопросы, чтобы удовлетворить потребности общественности, скорее

всего, усугубляют недопонимание". Кроме того, основываясь на повседневном опыте, люди непреднамеренно придают уникальное значение невербальному поведению общения. Например, нога на ноге означает, что человек нервничает, а почесывание носа у того, кто слушает, указывает на то, что он невербально не согласен с собеседником. В контексте межкультурного общения невербальное поведение должно интерпретироваться своевременно.

Холл отметил, что вопрос о том, уделяют ли члены общества внимание чему-либо, является в основном контекстным вопросом. Разные культуры дают людям разные склонности применять предварительное программирование или контекст в повседневном общении, что компенсирует относительную неоднозначность языкового выражения. Существование культурных различий заставляет людей разных культур по-разному понимать систему значений. Контекстуальные механизмы оказывают очень тонкое воздействие на отдельных членов, и это можно рассматривать как наше восприятие "пути к различиям между культурами".

В Китае люди, здороваясь в обеденное время, спрашивают друг друга: "Вы уже поели?". Это связано с тем, что китайская кухня является национальным достоянием. В Китае большинство людей проводят все свое свободное время на кухнях, в кафе, в ресторанах. В России люди здороваясь, интересуются делами собеседника, спрашивая: "Как у тебя дела?", и уточняют, какие новые события произошли в их жизни, при этом очень часто делятся своими радостными событиями [2]. В России люди могут передавать вещи одной рукой, это не будет считаться проявлением неуважения, а в Китае это является неуважением. Китайцы не приветствуют друг друга рукопожатием, они кивают головой, по сравнению с Россией, где такое поведение будет расценено как не вежливое к собеседнику. Многие русские приветствуют друг друга рукопожатием, а некоторые предпочитают легкие объятия. В Китае люди, организующие деловой ужин, стараются показать максимально масштабный уровень уважения по отношению к партнеру. На столе, будь то кафе или ресторан, всегда будет большое изобилие всевозможных блюд. На деловых встречах в России партнеры ограничиваются порциями исходя из количества людей.

Деловое общение определенно является искусством, в котором значительную роль исполняет чувство такта и ощущение контакта с партнером. Способность с успехом осуществлять деловые переговоры, правильно и верно сформировать деловые контракты и многое другое в нынешнее время стало обязательной частью профессиональной культуры каждого, занимающегося бизнесом [4]. С целью достижения высокой результативности практически в каждом виде коммерческой деятельности нужно обладать определенным набором сведений, познаний, представлений о правилах, формах и способах ведения предпринимательского дела, о принципах делового общения. Именно разница в восприятии различных жестов и норм делового этикета может повлиять на ход деловой беседы [5]. Поэтому применяя коммуникативные стратегии самопрезентации в общении русских с китайцами, необходимо учитывать специфику построения делового

общения, чтобы не нарушить партнерские отношения, а наоборот, укрепить их. По мере частого и тесного взаимодействия между народами, ситуация в межкультурной коммуникации часто изменяется, появляются новые проблемы в соответствии с изменением коммуникативного образа, что является новой проблемой в исследовании межкультурной коммуникации.

#### **Список использованных источников и литературы:**

1. Торбик Е.М. Стратегия самопрезентации в деловом дискурсе (на материале проектных заявок) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Тамбов: Грамота, 2015. – № 1. Ч. 1. – С. 171–175.
2. Иссерс О. С. Коммуникативные стратегии и тактики русской речи. Изд-е 5-е. – М.: Изд-во ЛКИ, 2008. – 288 с.
3. Паршина О. Н. Стратегии и тактики речевого поведения современной политической элиты России: дисс. ... д. филол. н. – Саратов, 2005. – 351 с.
4. Радюк А. В. Функционально-прагматические свойства кооперативных речевых стратегий и тактик в английском деловом дискурсе: автореф. дисс. ... к. филол. н. – М., 2013. – 25 с.
5. Чернявская В. Е. Дискурсе власти и власть дискурса: проблемы речевого воздействия: учебное пособие. – М.: Флинта, 2006. – 136 с.

**Ян Цзе**

*бакалавр 1 курса филологического факультета,  
Красноярский государственный педагогический университет  
им. В. П. Астафьева  
Научный руководитель:  
О. А. Шушеначева  
преподаватель РКИ  
Красноярский государственный педагогический университет  
им. В. П. Астафьева,  
г. Красноярск*

## **НОВЫЕ ТЕНДЕНЦИИ В ИСПОЛЬЗОВАНИИ АНТРОПОНИМОВ В КИТАЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ**

*Аннотация.* В данной статье рассматривается происхождение, особенности структуры антропонимов, а также тенденции в использовании русских и китайских имен собственных.

*Ключевые слова:* антропоним, культурная коннотация, форма имени, структура имени.

*Abstract.* This article is devoted to origins, special structures and trends of Russian and Chinese anthroponyms.

*Key words:* anthroponyms, cultural connotation, the name form, the name structure.

Имена – это самая важная часть в ономазиологии. Онимы являются не только одним из явлений языков, а также представляют собой культуру и несут в себе изменения жизни. В имени собственном присутствует многообразие смыслов: есть лексическое значение, а также поэтический замысел, который ярко отображает моральные устои общества, концепцию о достоинствах, культурной психологии и т. д. Всё это называется культурной коннотацией

имени.

Культурная коннотация антропонима делится на этимологическое значение и религиозное значение.

Этимологическое значение изучает развитие и изменение имени, из чего можно увидеть различие времени и района. Религиозное значение отображает, как религия влияет на антропоним.

С древних времен, религия является господствующей силой, влияющей на сознание людей. Она распространяет мысли и догматы заимствованные из наследия прошлого. Сила религиозного воздействия проникает в каждую сторону жизни человека. В том числе находит отражение в именах собственных.

Из-за разных национальных особенностей, территорий и событий в жизни общества, антропонимы часто носят в себе непохожие смыслы. Но мы не можем отрицать, что каждый антропоним имеет истоки своего значения, а также имеет свою динамику развития. В него включает желание родных и много культурных символов.

Целью статьи является рассмотрение происхождения и тенденций развития русских и китайских антропонимов.

В число русских антропонимов входит имя, фамилия и отчество. Отчество представляет собой оним, показывающий отношение прямого родства, указание на того, кто является отцом. В русском имени есть полная форма имени, сокращенная, а также уменьшительно-ласкательная форма. А конструкция китайских имен включает фамилию и имя (полная и уменьшительно-ласкательная форма имени), кроме того существует ещё второе помертное имя.

Имена в Китае начали появляться в эпоху матриархата. В то время люди жили племенами, группировавшимися вокруг Главной женщины-матери. Чтобы делать отличие между племенами появились фамилии, которые обозначали принадлежность к определенному племени. Фамилии обычно имели несколько видов происхождения:

- 1) Имя Главной женщины становилось фамилией клана.
- 2) Тотем (определенный зверь) становился фамилией рода: лошадь (Ма), бык (Ню), баран (Ян) или же дракон (Лун).
- 3) Фамилией становилось название региональной принадлежности к мелким княжествам: У, Сун, Тай, Чжао.
- 4) Фамилией делалось название должности, которую занимал кто-нибудь из предков: Сыма (управляющий конюшнями).
- 5) Фамилией становился титул: Ван (князь).
- 6) Название местности трансформировалось в фамилию.
- 7) Фамилия соответствовала профессии: Тао (для гончаров).
- 8) Прозвище предка превращалось в фамилию.

Например, первого китайского императора Хуанди, прозвали Сюаньюань, и это стало фамилией целого рода.

В Китае фамилия может состоять из одного или двух иероглифов.

К настоящему времени существуют около 3500 фамилий. Среди них



около ста являются общеупотребительными. Наиболее популярные и часто встречающиеся фамилии: Ли, Ван, Чжан.

У китайских имён также, как и у фамилий, существует много традиций именования.

Китайские имена имеют определенный смысл. Иногда в них закладывается пожелания ребенку, иногда они указывают на место или время рождения, иногда они обозначают природные явления. Например, в имени могут присутствовать иероглифы Цзинь (столица), Чэнь (утро), Тун (зима), Сюй (снег). Часто встречаются имена, в которые входят иероглифы, обозначающие благородные чувства, например: Чжунь (преданность, верность долгу), Ли (этикетность), Синь (честность). Все эти имена несут смысловую нагрузку.

Образование и развитие имени в России почти проходит три периода: древний российский период, эфемеридное время, период после октябрьской революции [1; 3].

В древнем российском периоде, имена людей представляли собой прозвища. Именем могла быть особенность рождения, особенность внешности ребенка. Если ребёнок родился весной, когда вишня была вся в цвету, то имя давали Вишняк. Кроме того, имена давались по вековому тотему: Волк, Медведь, Гроза, Мороз [3]. Сейчас данные имена стали фамилиями.

Во время крещения Руси, а также во времена правления царей встречались такие имена, как Святослав, Владимир, Всеволод, Добрыня, Борис, Александр, Алексей, Екатерина, Анна, Иван, Пётр, Яков, Георгий и др. [3]

После октябрьской революции стали популярными такие имена, как Революция, Искра, Вил, Нинель, Свобода, Идеал... [3]. Однако в наше время данным имена людей вышли из моды.

Человеческое общество всегда развивает, поэтому имя тоже меняется. Одни становятся более модными, другие забываются. Тем не менее, изучение антропонимов до сих пор остается важным и актуальным, так как имена будут существовать всегда.

#### **Список использованных источников и литературы:**

1. Булгаков С.В. Настольная книга для священно-церковнослужителей: Ч. 1-2. –М.: Издательство «Патриархата» , 1993.
2. Супрун В.И. Имена и именины. – М.: Издательство «Комитет по печати и информации» , 1997.
3. Общие знания по культуре Китая – 《中国文化常识》.

**Ян Чжао**

*магистрант 2 курса факультета РКИ,  
Российский государственный педагогический университет  
им. А. И. Герцена*

*Научный руководитель:*

*А. П. Иванова*

*Кандидат филологических наук, доцент  
Российский государственный педагогический университет*

## ПРЕИМУЩЕСТВА ИСПОЛЬЗОВАНИЯ РЕКЛАМНЫХ СЛОГАНОВ В ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ

*Аннотация.* Рекламные слоганы являются эффективным мотивационным средством и интересным дидактическим материалом в обучении русскому языку как иностранному. Их использование на занятиях способствует повышению речевой и социокультурной компетенции обучающихся.

*Ключевые слова:* рекламный слоган, преимущества, русский язык как иностранный, речевой компетенции.

*Abstract.* Advertising slogans are an effective motivational tool and an interesting didactic material in teaching Russian as a foreign language. Their use in the classroom contributes to enhancing students' speech and socio-cultural competence.

*Key words:* advertising slogan, advantages, Russian as a foreign language, speech competence.

В 21 веке потребители полагаются в основном на рекламную информацию для получения информации о соответствующем продукте.

С ускоренным темпом жизни, даже в тех же или разных случаях, через различные способы, чтобы связаться с рекламным сообщением несколько раз, мало кто может точно запомнить весь рекламный текст, но рекламный слоган запоминается быстрее и дольше хранится в памяти.

"Слоган – это жанр копирайтерского искусства, и к нему предъявляются те же требования, что и к любому другому жанру словесного творчества." По словам А.Т. Никишина, слоган должен быть кратким, броским, расставлять соответствующие акценты, в том числе и с помощью, интонации, фонетических особенностей и т.д. таким образом, чтобы обеспечит читаемость, и быть способным захватить глаза зрителей и сердце аудитории. Слоган можно понимать как рекламный девиз.

В нашей жизни рекламные слоганы могут быть использованы в следующих аспектах:

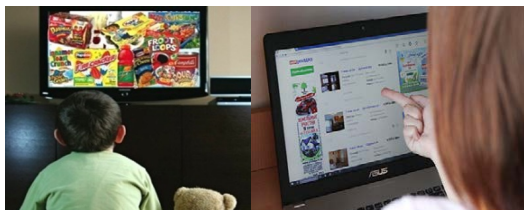
- 1) Газеты, книги, журналы и листовки.

Газеты, книги, журналы и листовки с текстом и изображениями, для того чтобы передать информацию, объём информации большой и он имеет незаменимые преимущества в детализации функций продукта.



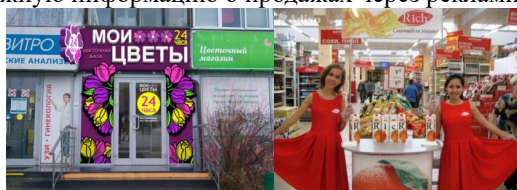
- 2) ТВ, интернет и радио.

Есть звуки, яркие изображения, быстрая скорость передачи и широкая аудитория. Это самое большое преимущество.



### 3) Вывески магазинов и промоушен.

Установка красочных рекламных щитов и рекламных слоганов в местах продажи товаров, может сильно привлечь клиентов, чтобы потребители могли понять наиболее важную информацию о продажах через рекламные слоганы.



Анализирование рекламных слоганов в повседневной жизни помогает иностранным студентам понять культуру России, рекламные слоганы всегда полезны при изучении грамматики, поскольку студенты с большей вероятностью находят грамматические структуры, особенно если это рекламные слоганы известных компаний, потому что они сталкиваются с ними ежедневно.

Рекламные слоганы целесообразно использовать в качестве дидактического материала на занятиях по РКИ в группах среднего и продвинутого уровня. Этот материал подходит для комплексного обучения и может быть использован на разных уровнях. Для начала можно предложить обучающимся прослушать аутентичный рекламный слоган и задать вопросы о понимании смысла текста. Затем провести работу по чтению слогана и разобрать лексику.

Например:

**Упражнение 1.** Посмотрите на рисунок, прочитайте следующие материалы, объясните смысл слоганов. Какие языковые средства используются для достижения рекламного эффекта? Напишите свой вариант рекламного слогана.



- 1) Реклама сока “Rich”, рекламный слоган:  
*«Жизнь — хорошая штука. Как ни крути».*



2) Реклама джинсов 以纯 (И Чунь), рекламный слоган: 以纯牛仔裤, 犹如你的第二层皮肤。 Переводится на русский язык так: «Джинсы И Чунь, как твоя вторая кожа».



3) Реклама телефона美图 (Мэй Ту), рекламный слоган: 只为拍出更美的你。 Переводится на русский язык так: «Только ради того, чтобы фотографировать тебя красивее».

**Упражнение 2.** Прочитайте следующий рекламный слоган. Какой слоган легче понять? Какой легче запомнить? Какой наиболее интересен с языковой точки зрения? Какой из них вам больше нравится? Почему? Аргументируйте свой ответ.

1) *Мы ничего не добавляем.*

*Вы ничего не прибавляете. (Йогурты «Valio»)*

2) *Лоск есть – пятен нет. (Стиральный порошок «Лоск»)*

3) *Боец в мобильном телефоне. («Бо дао» телефон)*

4) *Истинный шедевр внутри. (Шоколад «COTE D'OR»)*

5) *Глобальный выбор, подлинные продажи!*

*Известные бренды, продаём только низкой цене. (Сайт «Vipshop»)*

Таким образом, рекламные слоганы являются эффективным мотивационным средством и интересным дидактическим материалом в обучении русскому языку как иностранному. Их использование на занятиях способствует повышению речевой и социокультурной компетенции.

#### **Список использованных источников и литературы:**

1. Никишина А.Т. Языковые особенности рекламных слоганов / А.Т. Никишина, 2017 г. // Режим доступа: <https://nsportal.ru/ap/library/literaturnoe-tvorchestvo/2018/12/07> (дата обращения: 15.12.2018)

2. Рекламный слоган. [Электронный ресурс] // URL: <http://tomtaller.ru/about-us/1-latest-news/57-reklamniy-slogan.html>